

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La subtitulación de las canciones en el cine:
Análisis de los subtítulos de la versión en DVD de la
película *Los Miserables* (Tom Hooper, 2012)**

Autor/a: Francisco José Tido Cerdán

Tutor/a: Frederic Chaume Varela

Fecha de lectura/ Data de lectura: setembre 2014



Resumen/ Resum:

La traducción audiovisual es una de las modalidades más nuevas de traducción, indispensable en la era de la comunicación y el mundo globalizado en el que nos encontramos. La traducción de películas se puede llevar a cabo mediante varios procedimientos técnicos, aunque los principales en España son el doblaje y la subtitulación.

Los estudios sobre la traducción de canciones son relativamente recientes y escasos, ya que hasta finales del siglo XX no se postularon las primeras teorías sobre este problema concreto. También entonces se empezaron a proponer formas de analizar el complejo concepto de «cantabilidad».

Las técnicas que se proponen para traducir canciones no son incompatibles y, de hecho, en ocasiones se complementan entre sí. ¿Qué ocurre cuando aparecen canciones en un texto audiovisual? El propósito del presente trabajo es analizar un texto audiovisual rico en canciones traducido y subtitulado al español y comprobar si dichos subtítulos se adaptan tanto a las convenciones de la subtitulación como a las de la traducción de canciones. Para ello, el texto seleccionado ha sido el DVD de la película *Los Miserables* (2012).

Los Miserables es una película de género musical dirigida por Tom Hooper en 2012. Se trata de una adaptación cinematográfica del musical homónimo, basados ambos en la novela del escritor francés Victor Hugo.

Palabras clave/ Paraules clau:

traducción de canciones, principio del pentatlón, traducción audiovisual, subtitulación, Los Miserables

Índice

1. Introducción.....	8
2. Revisión teórica	8
2.1. Subtitulación y doblaje como modalidades de traducción audiovisual	8
2.2. Las convenciones de la subtitulación	10
2.3. La traducción de canciones.....	12
2.4. El principio del pentatlón y la teoría del skopos	13
2.5. Tipos de ritmo en la métrica	16
3. Metodología.....	18
3.1. Metodología de análisis	18
3.2. Modelo de análisis	18
3.3. Ficha de análisis.....	20
4. Selección y justificación del corpus	22
5. Análisis del corpus	25
5.1. Look Down	25
5.2. The Bishop.....	29
5.3. Valjean’s Soliloquy	32
5.4. At the End of the Day	36
5.5. The Cart Crash.....	42
5.6. Lovely Ladies	44
5.7. I Dreamed a Dream.....	48
5.8. Fantine’s Arrest	51
5.9. Who Am I?	55
5.10. Fantine’s Death.....	59
5.11. The Confrontation.....	61
5.12. Castle on a Cloud.....	65
5.13. Master of the House.....	68
5.14. The Bargain	74
5.15. Suddenly	78
5.16. The Convent	81
5.17. Stars	82
5.18. Paris – Look Down	86
5.19. The Robbery	90
5.20. Eponine’s Errand	94
5.21. ABC Café – Red and Black.....	97
5.22. In My Life.....	101
5.23. A Heart Full of Love	105
5.24. The Attack on Rue Plumet.....	107
5.25. On My Own	109
5.26. One Day More	113
5.27. Do You Hear the People Sing?.....	118

5.28. Building the Barricade.....	121
5.29. Javert at the Barricade	123
5.30. Little Fall of Rain	126
5.31. Night of Anguish	129
5.32. Drink With Me.....	133
5.33. Bring Him Home	135
5.34. The Death of Gavroche.....	138
5.35. Javert’s Suicide.....	141
5.36. Turning	144
5.37. Empty Chairs at Empty Tables.....	146
5.38. A Heart Full of Love (Reprise).....	148
5.39. Valjean’s Confession.....	151
5.40. Suddenly (Reprise)	154
5.41. The Wedding – Beggars at the Feast.....	156
5.42. Epilogue (Valjean’s Death)	158
5.43. Finale	163
6. Resultados y conclusiones	165
7. Bibliografía.....	169
7.1. Traducción audiovisual y traductología	169
7.2. Traducción musical y de canciones	169
7.3. Métrica y rima	169
7.4. Filmografía	169
7.5. Otras referencias	169
8. Anexos.....	170
8.1. Anexo I: Subtítulos de las canciones en inglés y español	170
8.2. Anexo II: Análisis de los patrones rítmicos.....	217

Índice de tablas

Tabla 1. Modelo de la ficha de análisis.	20
Tabla 2. Modelo de análisis de las canciones subtituladas en el cine.	21
Tabla 3. Ficha de la película.....	22
Tabla 4. Ficha de análisis de Look Down.	25
Tabla 5. Ficha de análisis de The Bishop.....	29
Tabla 6. Ficha de análisis de Valjean’s Soliloquy.....	32
Tabla 7. Ficha de análisis de At the End of the Day.	36
Tabla 8. Ficha de análisis de The Cart Crash.	42
Tabla 9. Ficha de análisis de Lovely Ladies.....	44
Tabla 10. Ficha de análisis de I Dreamed a Dream.....	48
Tabla 11. Ficha de análisis de Fantine’s Arrest.....	51
Tabla 12. Ficha de análisis de Who Am I?.....	55
Tabla 13. Ficha de análisis de Fantine’s Death.	59

Tabla 14. Ficha de análisis de The Confrontation.....	61
Tabla 15. Ficha de análisis de Castle on a Cloud.....	65
Tabla 16. Ficha de análisis de Master of the House.....	68
Tabla 17. Ficha de análisis de The Bargain.....	74
Tabla 18. Ficha de análisis de Suddenly.....	78
Tabla 19. Ficha de análisis de The Convent.....	81
Tabla 20. Ficha de análisis de Stars.....	82
Tabla 21. Ficha de análisis de Paris – Look Down.....	86
Tabla 22. Ficha de análisis de The Robbery.....	90
Tabla 23. Ficha de análisis de Eponine’s Errand.....	94
Tabla 24. Ficha de análisis de ABC Café – Red and Black.....	97
Tabla 25. Ficha de análisis de In My Life.....	101
Tabla 26. Ficha de análisis de A Heart Full of Love.....	105
Tabla 27. Ficha de análisis de The Attack on Rue Plumet.....	107
Tabla 28. Ficha de análisis de On My Own.....	109
Tabla 29. Ficha de análisis de One Day More.....	113
Tabla 30. Ficha de análisis de Do You Hear the People Sing?.....	118
Tabla 31. Ficha de análisis de Building the Barricade.....	121
Tabla 32. Ficha de análisis de Javert at the Barricade.....	123
Tabla 33. Ficha de análisis de Little Fall of Rain.....	126
Tabla 34. Ficha de análisis de Night of Anguish.....	129
Tabla 35. Ficha de análisis de Drink With Me.....	133
Tabla 36. Ficha de análisis de Bring Him Home.....	135
Tabla 37. Ficha de análisis de The Death of Gavroche.....	138
Tabla 38. Ficha de análisis de Javert’s Suicide.....	141
Tabla 39. Ficha de análisis de Turning.....	144
Tabla 40. Ficha de análisis de Empty Chairs at Empty Tables.....	146
Tabla 41. Ficha de análisis de A Heart Full of Love (Reprise).....	148
Tabla 42. Ficha de análisis de Valjean’s Confession.....	151
Tabla 43. Ficha de análisis de Suddenly (Reprise).....	154
Tabla 44. Ficha de análisis de The Wedding – Beggars at the Feast.....	156
Tabla 45. Ficha de análisis de Epilogue (Valjean’s Death).....	158
Tabla 46. Ficha de análisis de Finale.....	163
Tabla 47. Subtítulos de Look Down.....	170
Tabla 48. Subtítulos de The Bishop.....	171
Tabla 49. Subtítulos de Valjean’s Soliloquy.....	172
Tabla 50. Subtítulos de At the End of the Day.....	173
Tabla 51. Subtítulos de The Cart Crash.....	176
Tabla 52. Subtítulos de Lovely Ladies.....	176
Tabla 53. Subtítulos de I Dreamed a Dream.....	178
Tabla 54. Subtítulos de Fantine’s Arrest.....	179

Tabla 55. Subtítulos de Who Am I?	181
Tabla 56. Subtítulos de Fantine’s Death.....	182
Tabla 57. Subtítulos de The Confrontation.	183
Tabla 58. Subtítulos de Castle on a Cloud.....	184
Tabla 59. Subtítulos de Master of the House.	185
Tabla 60. Subtítulos de The Bargain.	187
Tabla 61. Subtítulos de Suddenly.	189
Tabla 62. Subtítulos de The Convent.	190
Tabla 63. Subtítulos de Stars.	190
Tabla 64. Subtítulos de Paris – Look Down.....	191
Tabla 65. Subtítulos de The Robbery.	193
Tabla 66. Subtítulos de Eponine’s Errand.....	194
Tabla 67. Subtítulos de ABC Café – Red and Black.....	195
Tabla 68. Subtítulos de In My Life.	197
Tabla 69. Subtítulos de A Heart Full of Love.	199
Tabla 70. Subtítulos de The Attack on Rue Plumet.	199
Tabla 71. Subtítulos de On My Own.....	200
Tabla 72. Subtítulos de One Day More.	201
Tabla 73. Subtítulos de Do You Hear the People Sing?.....	203
Tabla 74. Subtítulos de Building the Barricade.....	203
Tabla 75. Subtítulos de Javert at the Barricade.	204
Tabla 76. Subtítulos de Little Fall of Rain.	205
Tabla 77. Subtítulos de Night of Anguish.	205
Tabla 78. Subtítulos de Drink With Me.	207
Tabla 79. Subtítulos de Bring Him Home.	207
Tabla 80. Subtítulos de The Death of Gavroche.	208
Tabla 81. Subtítulos de Javert’s Suicide.....	209
Tabla 82. Subtítulos de Turning.	210
Tabla 83. Subtítulos de Empty Chairs at Empty Tables.....	210
Tabla 84. Subtítulos de A Heart Full of Love (Reprise).	211
Tabla 85. Subtítulos de Valjean’s Confession.....	211
Tabla 86. Subtítulos de Suddenly (Reprise).	212
Tabla 87. Subtítulos de The Wedding – Beggars at the Feast.....	213
Tabla 88. Subtítulos de Epilogue (Valjean’s Death).	214
Tabla 89. Subtítulos de Finale.	215
Tabla 90. Análisis de Look Down.	217
Tabla 91. Análisis de The Bishop.....	219
Tabla 92. Análisis de Valjean’s Soliloquy.	220
Tabla 93. Análisis de At the End of the Day.....	222
Tabla 94. Análisis de The Cart Crash.....	227
Tabla 95. Análisis de Lovely Ladies.	229

Tabla 96. Análisis de I Dreamed a Dream.....	232
Tabla 97. Análisis de Fantine’s Arrest.	234
Tabla 98. Análisis de Who Am I?	236
Tabla 99. Análisis de Fantine’s Death.....	239
Tabla 100. Análisis de The Confrontation.....	240
Tabla 101. Análisis de Castle on a Cloud.....	242
Tabla 102. Análisis de Master of the House.....	244
Tabla 103. Análisis de The Bargain.	248
Tabla 104. Análisis de Suddenly.	252
Tabla 105. Análisis de The Convent.	253
Tabla 106. Análisis de Stars.	254
Tabla 107. Análisis de Paris – Look Down.	255
Tabla 108. Análisis de The Robbery.	258
Tabla 109. Análisis de Eponine’s Errand.	261
Tabla 110. Análisis de ABC Café – Red and Black.....	262
Tabla 111. Análisis de In My Life.....	265
Tabla 112. Análisis de A Heart Full of Love.	269
Tabla 113. Análisis de The Attack on Rue Plumet.....	270
Tabla 114. Análisis de On My Own.	271
Tabla 115. Análisis de One Day More.	273
Tabla 116. Análisis de Do You Hear the People Sing?.....	276
Tabla 117. Análisis de Building the Barricade.....	278
Tabla 118. Análisis de Javert at the Barricade.	279
Tabla 119. Análisis de Little Fall of Rain.	280
Tabla 120. Análisis de Night of Anguish.	281
Tabla 121. Análisis de Drink With Me.....	284
Tabla 122. Análisis de Bring Him Home.	285
Tabla 123. Análisis de The Death of Gavroche.....	286
Tabla 124. Análisis de Javert’s Suicide.....	288
Tabla 125. Análisis de Turning.	290
Tabla 126. Análisis de Empty Chairs at Empty Tables.....	290
Tabla 127. Análisis de A Heart Full of Love (Reprise).....	291
Tabla 128. Análisis de Valjean’s Confession.....	293
Tabla 129. Análisis de Suddenly (Reprise).	294
Tabla 130. Análisis de The Wedding – Beggars at the Feast.....	295
Tabla 131. Análisis de Epilogue (Valjean’s Death).	297
Tabla 132. Análisis de Finale.	300

1. Introducción

La traducción audiovisual es una de las modalidades más recientes de traducción, indispensable en la era de la comunicación y el mundo globalizado en el que nos encontramos. La traducción de películas se puede llevar a cabo mediante diversos procedimientos técnicos, aunque los dos más utilizados en España son el doblaje y la subtitulación.

Los estudios sobre la traducción de canciones son relativamente recientes y escasos, ya que hasta finales del siglo XX no se postularon las primeras teorías sobre esta cuestión. También entonces se empezaron a proponer formas de analizar el complejo concepto de «cantabilidad».

La traducción de canciones se da con frecuencia en los textos audiovisuales. ¿Qué ocurre cuando aparecen canciones en un texto audiovisual? El propósito del presente trabajo es analizar un texto audiovisual rico en canciones traducido y subtitulado al español y comprobar si dichos subtítulos se adaptan tanto a las convenciones de la subtitulación como a las de la traducción de canciones. Para ello, el texto seleccionado ha sido el DVD de la película *Los Miserables* (2012).

Los Miserables es una película de género musical dirigida por Tom Hooper en 2012. Se trata de una adaptación cinematográfica del musical homónimo, basados ambos en la novela del escritor francés Victor Hugo.

2. Revisión teórica

2.1. Subtitulación y doblaje como modalidades de traducción audiovisual

Hoy en día, en pleno siglo XXI, los medios audiovisuales se encuentran muy presentes en las vidas de todos nosotros, y logran transmitir y acercar la información rápidamente a partes del mundo y a ciudadanos de casi todos los rincones del planeta que, de otra forma, no podrían disfrutarla. Actualidad, publicidad, películas y series... Todo ello se puede transmitir a casi cualquier lugar del mundo sin más limitación que la del lenguaje. La tecnología contribuye a que todas las culturas se aproximen entre sí, pero la lengua sigue siendo una barrera que no siempre permite que la comunicación se realice con éxito. Sin embargo, se trata de una barrera que puede superarse. De la misma forma que han existido traductores desde tiempos inmemoriales, que transmitían el saber

entre culturas, hoy también se traduce la información, incluso en sus formatos más contemporáneos, como son los medios audiovisuales: cine, televisión, Internet...

Los medios audiovisuales son distintos de los medios de comunicación con un formato más tradicional (prensa, radio), ya que los textos que por ellos se transmiten lo hacen no solo a través del canal visual, sino también del canal auditivo, y ambos deben tenerse en cuenta a la hora de realizar una traducción adecuada para un público determinado. Como indica Chaume (2004), existen varios métodos para traducir y adaptar textos audiovisuales, dependiendo de las características de los mismos, del tipo de público al que vayan dirigidos y de muchos otros factores, como pueden ser la cultura y expectativas del público objetivo, los recursos (tiempo, presupuesto, mano de obra) de que se dispone para la realizar la adaptación, etcétera. Aunque Chaume (2004) señala distintas modalidades de traducción (doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea, narración, doblaje parcial, comentario libre y traducción a la vista), en el presente texto se tendrán en cuenta únicamente las dos primeras, doblaje y subtitulación, ya que el resto no suelen utilizarse en la traducción de películas para el mercado de España, como es el caso del corpus utilizado para este ensayo.

Así define Chaume estas dos modalidades:

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe (Chaume, 2004: 32).

La subtitulación [...] consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla (Chaume, 2004: 33).

En España, ambas son utilizadas con frecuencia como modalidades de traducción audiovisual, aunque tradicionalmente predomina el doblaje en la traducción de cine, relegando la subtitulación a ciertos géneros fílmicos, a ciertos textos publicitarios, a ciertas partes de los documentales, y a las partes de las películas que resultarían más costosas o complicadas de doblar, como las canciones, así como a los elementos gráficos que aparezcan en pantalla, como los carteles, titulares de periódico, etcétera. No obstante, en los últimos años, la subtitulación ha ganado cada vez más popularidad entre ciertos sectores de la población (Díaz Cintas y Remael, 2007).

En otros países, ocurre al contrario: se prefiere la subtitulación al doblaje. Las razones para decantarse por una u otra modalidad dependen de cada país, pero pueden identificarse factores comunes en aquellos en los que se prefiere una misma modalidad.

Gambier y Suomela-Salmi (1994: 243) apuntan que una de las causas por las que se dobla —y no se subtítulo— es porque estos países poseen un *idioma dominante*. Según los autores, los países con una «lengua menor» suelen decantarse, por ello, por la subtitulación (Chaume, 2004: 53).

Chaume matiza estas palabras añadiendo otros cuatro factores:

- La tradición, ya que, tras generaciones acostumbrados a una modalidad, muchos espectadores rechazarían un cambio drástico en dichos hábitos.
- El nivel económico; muchos países eligieron la subtitulación por no poder permitirse doblar las películas.
- El nivel cultural de un país, ya que los países cuya población desconoce mayoritariamente la lengua origen de los textos audiovisuales suelen ser reacios a la subtitulación.
- La reivindicación política de la lengua, como es el caso de Francia, donde existen políticas de preservación de la lengua.

Nada impide, sin embargo, que ambas modalidades de traducción coexistan, incluso en el mismo texto audiovisual.

2.2. Las convenciones de la subtitulación

«Un subtítulo no puede exceder las dos líneas, de entre 28 y 40 caracteres cada una, según el medio en que se exhibirá el texto audiovisual» (Chaume, 2004: 99). Aunque distintos autores aconsejan números distintos, la medida más aceptada se encuentra entre los 35 y 37 caracteres por línea y, en todo caso, nunca por encima de los 40. En cine, los subtítulos deben estar centrados en la parte inferior de la pantalla, y se prefieren los subtítulos de una línea a los de dos, cuando sean posibles, aunque esta regla no es universal. Cuando se trabaja con un procesador de textos (cada vez menos) las tipografías más habituales son Arial, Times New Roman o Courier New, de entre 10 y 12 puntos, aunque el estudio o el cliente pueden preferir usar un tamaño o una tipografía distintos para mejorar la legibilidad.

En cuanto a los criterios tipográficos, Ivarsson (1992: 109-126) resume las convenciones usadas en toda Europa:

1. Evitar el uso del guion para separar palabras, puesto que el guion siempre debe marcar la intervención de un personaje distinto en un diálogo. En todo caso, se puede utilizar dentro de una misma línea cuando el emisor se dirige a dos interlocutores distintos.
2. No utilizar los puntos suspensivos como equivalente de «etcétera», aunque sí como expresión de dubitación. Su uso habitual marca el final de un subtítulo inacabado y el comienzo del siguiente subtítulo.
3. Utilizar las comillas solo para citas, palabras extranjeras y para marcar una determinada palabra.
4. El subrayado se debe utilizar en muy pocas ocasiones, en todo caso, para marcar entonaciones especiales.

5. No se debe seguir la puntuación que aparezca en el guion del filme para el uso de las interrogaciones y de las exclamaciones, sino que se ha de seguir siempre la imagen y utilizar estos signos únicamente cuando los personajes de pantalla los utilicen (aunque en el guion no aparezcan, y viceversa).

6. Las mayúsculas se deben usar para expresar gritos, o para la traducción de rótulos y títulos.

7. Se ha de evitar, en la medida de lo posible, el uso de la coma. Es mejor utilizarla dentro de una frase. Al final de cada frase consume un espacio que puede ser vital para el traductor. No hay que obedecer, por tanto, las reglas gramaticales, sino las pausas reales que se observen en pantalla.

8. Los paréntesis no se utilizan. Excepcionalmente se pueden utilizar para explicaciones o notas del traductor.

9. Los colores en las líneas se utilizan para marcar que hablan personajes diferentes. La subtítulos coloreada se usa principalmente en el caso de subtítulos para sordos.

10. La cursiva se debe emplear para los personajes en OFF, para voces distantes, para nombres de periódicos, para la voz del narrador y para la voz a través del teléfono.

11. Ivarsson hace mención especial del uso de la ortotipografía en las cartas. Cuando el escritor lee su carta en monólogo interior, se debe utilizar cursiva; si el escritor la lee en voz alta mientras la escribe, se usa letra redonda; si la lee después de haberla escrito, se utiliza letra redonda con comillas; si es el destinatario quien la lee, pero escuchamos la voz del autor, se debe utilizar la cursiva; si el destinatario la lee en voz alta, se deben usar las comillas; y, finalmente, si el destinatario la lee en monólogo interior, se debe usar la cursiva con comillas.

12. Los números se deben marcar en cifras, aunque hasta el diez o el doce hay tradición de escribirlos con letras.

13. Las horas se pueden marcar tanto con números como con letras; Ivarsson recomienda que hay que elegir la forma que sea más natural en ese momento.

14. Las unidades de medida se deben abreviar, convertir al sistema métrico decimal si vienen del inglés, y redondearlas en el caso de cifras farragosas.

15. La moneda no se convierte (excepto en los casos de errores fáciles o «falsos amigos», como el término inglés *billion*, que sin ser ninguna moneda suele aparecer junto a ellas). Sin embargo, se han de evitar los símbolos (\$, €, etc.) y sustituirlos por la palabra completa.

16. El formato de las traducciones de canciones o de poesía debe respetar el formato original, aunque contradiga lo expuesto hasta ahora sobre la fragmentación de subtítulos o los usos ortotipográficos.

17. Se deben evitar las abreviaturas siempre que sea posible [...] (Chaume, 2004: 101-103).

Además, según Marleau (1982), no debe abusarse de los signos de puntuación. Los puntos suspensivos indican una frase inacabada que continúa en el siguiente subtítulo, aunque hoy en día suelen omitirse para ahorrar caracteres. La cursiva se usa para los personajes que se encuentren fuera de pantalla, para la voz del narrador, pensamientos, y para subtítular las letras de las canciones, tema de este trabajo de fin de Grado. Por último, el guion introduce un diálogo, pero habitualmente solo en la segunda línea del subtítulo, aunque muchas empresas prefieren usarlo en ambas líneas de un subtítulo.

Los subtítulos también deben sintetizar la información de los diálogos, pues los personajes en pantalla siempre dicen más cosas de las que caben en un subtítulo, si se desea mantener una velocidad de lectura adecuada. Por ello, se recomienda que el

traductor resuma los subtítulos sustituyendo palabras por sinónimos más cortos y prescindiendo de elementos semánticamente innecesarios. Los subtítulos deben coincidir aproximadamente con las intervenciones en pantalla de cada personaje y deben ser coherentes con lo que se dice. Las dos líneas de los subtítulos deben estar segmentadas respetando no fragmentar los sintagmas oracionales y los subtítulos aparecerán en pantalla entre 1 y 5 o 6 segundos, aunque el tiempo exacto depende finalmente del número de caracteres en cada subtítulo. En cualquier caso, nunca debería superarse una velocidad de lectura de 14 caracteres por segundo para que el espectador medio sea capaz de leerlos sin dificultad.

2.3. La traducción de canciones

Existen relativamente pocos estudios sobre la traducción de los textos musicales, en comparación con la de otros géneros textuales, y casi todos ellos son recientes y ahondan poco en un tema que puede resultar ambiguo y subjetivo, y que depende tanto de la cultura como la música misma. Por eso, resulta difícil analizar si la traducción de un texto musical es correcta o adecuada, o no lo es, aunque existen una serie de directrices que, si bien no se cumplen siempre, constituyen un buen punto de partida para evaluar las traducciones de las canciones.

Bosseaux (2011) dedica a la traducción de las canciones un capítulo en el manual de traducción *The Oxford Handbook of Translation Studies* (Oxford, 2011), que recoge la evolución del trabajo teórico de los autores que han abordado la materia a partir de otras especialidades: «The study of song translation draws upon analyses in literary translation, poetry translation, stage translation and screen translation» (Bosseaux, 2011: 183). La autora indica que los primeros enfoques teóricos sobre el análisis y la práctica de la traducción musical, formulados en los años 80, se basan en enfoques semióticos, y se refiere a ellos como «holistic approaches with a sociocultural element» (Bosseaux, 2011: 183). En la década de 1990, se enfatizó más en el estudio de la traducción musical, especialmente sobre la ópera, y estos enfoques holísticos se centraron en la teoría de que el texto y la música deben tratarse «as a single, indivisible entity» (Bosseaux, 2011: 183). Ya en el siglo XXI, otros autores, como Franzon (2008) y Low (2005) avanzaron en la concreción de estas teorías, proponiendo análisis de corte funcionalista (teoría del *skopos*) y los criterios para una buena «interpretabilidad» o «cantabilidad» de las canciones traducidas. El concepto de cantabilidad, es desde entonces clave en los estudios sobre traducción musical.

Apter (1985) explica que, «in any language, rhythm is made of stress and burden (the time it takes to say a syllable in normal speech)», y que «while music sometimes deforms language rhythms, it often follows them» (Apter, 1985: 316). Por tanto, un traductor que traduzca «a rhythm highly different from that of his own language may have trouble finding a natural-sounding line» (Apter, 1985: 316).

Apter también habla sobre la rima como una de las mayores dificultades a la hora de traducir, pero indica que no es necesario conseguir una equivalencia perfecta e individual con la rima del texto original, es decir, la rima de los versos en la lengua meta no tiene por qué conservar el patrón que poseía en la lengua original, sino que puede adecuarse a las necesidades del texto meta y del traductor, valiéndose, por ejemplo, de la rima asonante y otros recursos estilísticos para crear patrones de estrofas reconocibles (Apter, 1985: 309).

Por su parte, Golomb (2005) considera que el texto de una canción, tanto original como traducida, depende completamente de la música a la que acompaña y que es su «*raison d'être*» (Golomb, 2005).

[Song translation is adequate if it] manages to render the meaning (the semantic component) of the source text as closely as possible, while making it sound as “naturally” as possible (in terms of stress pattern, rhythmical structure, and even sound) when synchronised with the music to which the source text has been set (Golomb, 2005: 24).

En caso de tener que elegir, Golomb enfatiza que la música tiene prioridad en cualquier conflicto y que, por lo tanto, se permiten «rhythmical inconsistencies, such as the optional use of elisions, oscillating between counting and disregarding certain unstressed syllables, the manipulation of syntax, repetition and word- and phrase-order» (Golomb, 2005: 129). En cualquier caso, se permite una gran flexibilidad si los cambios contribuyen a mejorar la cantabilidad del resultado final.

2.4. El principio del pentatlón y la teoría del *skopos*

Low (2005) enumera las características, en su opinión, complejas, de la traducción musical como «rhythms, note values, phrasings and stresses», y afirma que «the TT must give the overall impression that the music has been devised to fit it» (Low, 2005: 185). Low presenta un enfoque metodológico, denominado «Principio del pentatlón (*Pentathlon Principle*)» inspirado en la teoría del *skopos*.

En traductología, la teoría del *skopos* propone que, en una traducción, se debe tener en cuenta la función que cumplen el texto original y el texto meta como factor principal a la hora de tomar decisiones de traducción, y que el texto original debe

someterse a los cambios que sean necesarios si así lo requiere su función como texto meta en el contexto meta.

The function of a translation is dependent on the knowledge, expectations, values and norms of the target readers, who are again influenced by the situation they are in and by their culture. These factors determine whether the function of the source text or passages in the source text can be preserved or have to be modified or even changed (Kusssmaul, 1995: 149).

El «Principio del pentatlón» de Low propone cinco criterios para traducir una canción: cantabilidad (singability), significado (sense), naturalidad (naturalness), ritmo (rhythm) y rima (rhyme) (Low, 2005: 185). Debe hallarse un equilibrio entre ellos para que una traducción musical se considere adecuada.

La cantabilidad es un concepto amplio, complejo y muy subjetivo, sobre el que muchos autores han discutido sin llegar a un consenso, y además la idea de «cantabilidad» varía en cada lengua, a causa de los ya mencionados patrones rítmicos del idioma. Low simplemente aconseja que «[a singable text] must function effectively as an oral text delivered at performance speed» (Low, 2005: 192).

En cuanto al significado y el ritmo, al contrario que otros autores, Low da prioridad al ritmo sobre el significado. Si bien el significado no deja de ser un criterio importante, las restricciones de un texto musical pueden obligar al traductor a deformar o manipular el significado. Por otra parte, aunque un mismo número de sílabas en el texto original y el texto meta sería lo idóneo, alguna sílaba podría añadirse o sustraerse «juiciosamente», por ejemplo, en un melisma (una única sílaba de texto que se canta en dos o más notas de música).

La naturalidad es, para Low, «the translator's duty to the audience; [because] a song-text must communicate effectively on first encounter» (Low, 2005: 195).

Por último, Low considera que el último criterio, la rima, se ha enfatizado en exceso y aboga por la flexibilidad.

Franzon (2008) amplía el concepto del «Principio del pentatlón» de Low. Siguiendo el enfoque funcional de la teoría del *skopos*, Franzon diferencia tres funciones distintivas de un texto músico-verbal: la función prosódica, la función poética y la función semántico-reflexiva, que se corresponden aproximadamente con las tres propiedades de las piezas musicales cantadas (música, letra e interpretación) (Franzon, 2008: 373).

Franzon (2008) argumenta que, para que un texto musical sea «cantable», debe cumplirse al menos una de estas tres funciones, a las que llama «las tres capas de la cantabilidad». Estas capas son opcionales. El requisito básico es la primera capa: debe

existir una equivalencia prosódica, es decir, las palabras deben encajar en las notas para que la canción sea cantable (aunque pueden usarse melismas y otros recursos, como hemos visto anteriormente). En la música, la equivalencia prosódica se observa con la melodía y se corresponde, en el texto, con la métrica (número de sílabas, ritmo, acentos, etcétera).

La segunda capa es la equivalencia poética, que se observa en la estructura musical y se corresponde con la rima. Los patrones líricos deben mantenerse en la medida de lo posible. Los recursos estilísticos como paralelismos sintácticos, aliteraciones y onomatopeyas también contribuyen a la función poética de la rima.

Por último, la equivalencia semántico-reflexiva es el aspecto más sutil de la cantabilidad. Se observa en la expresividad de la música y el significado de las palabras que la acompañan, por ejemplo en una letra alegre que acompaña a música alegre. También encajan aquí las metáforas, la historia que se cuenta o el tono del texto. Según Franzon (2008), al traducir textos musicales, esta capa se puede sacrificar en favor de las otras dos, ya que su existencia se presupone en el texto original.

Franzon (2008) enumera cinco estrategias para enfrentarse a la traducción de textos musicales:

1. No traducir la canción; la opción más usada cuando la letra no es relevante para el resto de la narrativa (como en la música de fondo de una película).

2. Traducir la letra sin tener en cuenta la música; la estrategia más común en los subtítulos de las canciones en cine. Se considera la canción como una parte más del texto original.

3. Añadir a la música una letra nueva, sin que esté estrictamente relacionada con la letra original; muy común en canciones populares, aunque irrelevante para el presente trabajo.

4. Traducir la letra y adaptar la música al resultado; la opción más usada en la traducción de textos religiosos como himnos. La composición musical resultante es completamente nueva.

5. Adaptar la traducción a la música original; en caso de que la música no pueda modificarse, el traductor modifica su representación verbal. Se trata de una estrategia similar a las utilizadas en traducción para doblaje y traducción para subtitulación, y es la estrategia que interesa más al propósito de este trabajo.

Tanto Low (2005) como Franzon (2008) consideran que en distintos tipos de textos musicales deberían emplearse estrategias de traducción distintas y priorizar unos u

otros criterios del «Principio del pentatlón». Para el propósito de este trabajo, algunos de ellos no serán indispensables, por lo que se tendrán en cuenta principalmente la rima, el ritmo y la naturalidad.

La razón para obviar el resto de criterios en el transcurso del presente trabajo es porque su análisis no sería especialmente relevante para los objetivos del mismo. Los subtítulos que se analizarán no forman parte de una traducción diseñada para ser cantada, por lo que la cantabilidad se puede analizar de una forma menos exhaustiva, centrándonos en su lugar en el ritmo y la rima, que ya forman parte del concepto amplio de cantabilidad. La naturalidad se presupone, ya que es tan importante en la traducción musical como en la traducción de subtítulos, por lo que solo se analizaría en caso de que el texto careciera de ella. De la misma forma, la transmisión del significado también es una prioridad en la traducción de textos audiovisuales, aunque las limitaciones de los textos audiovisuales corresponden a un tema de estudio amplio y complejo, más enfocado a la traducción audiovisual en general. En el presente trabajo, se analizará únicamente la síntesis de información en los subtítulos para comprobar si el significado se transmite de forma excesivamente sesgada a causa de las limitaciones de la subtitulación.

2.5. Tipos de ritmo en la métrica

Dos de los conceptos del «Principio del pentatlón» de Low (2005), el ritmo y la rima, se corresponden con un mismo concepto de la métrica clásica: el ritmo.

[El ritmo] supone una especial ordenación de los elementos que constituyen la cadena hablada, tanto estrictamente fónicos (cantidad, intensidad, tono y timbre), como lingüísticos (fonema, sílaba, palabra, orden de palabras, oración) (Quilis, 1978 *en* Ayuso de Vicente, García Gallarín & Solano Santos, 1997: 333).

La métrica tradicional diferencia cuatro tipos de ritmo:

- el ritmo de intensidad o acentual, que «consiste en la reaparición periódica de un esquema acentual» (Ayuso de Vicente *et al*, 1997: 333);
- el ritmo de cantidad o silábico, «la reiteración periódica de un esquema silábico fijo» (Ayuso de Vicente *et al*, 1997: 333);
- el ritmo de tono, producido por «la repetición de uno o varios esquemas tonales» (Ayuso de Vicente *et al*, 1997: 333);
- el ritmo de timbre, que es otra denominación para la rima (Ayuso de Vicente *et al*, 1997: 333).

En el verso castellano se identifican los siguientes tipos de ritmo de intensidad o acentual:

- yambo, de dos sílabas, la primera átona y la segunda tónica;
- troqueo, de dos sílabas, la primera tónica y la segunda átona;
- dáctilo, de tres sílabas, la primera tónica y las otras dos átonas;
- anfíbraco, de tres sílabas, la primera y la tercera átonas, la segunda tónica;
- anapesto, de tres sílabas, las dos primeras átonas y la tercera tónica
(Ayuso de Vicente *et al*, 1997: 333);

cuyos nombres provienen del concepto de pie en la métrica grecolatina. Este estaba determinado por la combinación de sílabas largas y breves. Sin embargo, para el verso castellano se sustituyó la cantidad por el acento de intensidad, es decir, la alternancia entre sílabas tónicas y átonas. «Así hablaríamos de ritmo trocaico, yámbico, dactílico, anapéstico y anfibráquico» (Ayuso de Vicente *et al*, 1997: 295).

3. Metodología

3.1. Metodología de análisis

El presente trabajo es un estudio descriptivo. La metodología descriptiva fue introducida por la Escuela de la Manipulación (véase al respecto el repaso que realiza Martí Ferriol, 2010:101), propuesta y desarrollada por Toury (1980, 1995). Según la metodología descriptiva, en primer lugar es necesario determinar qué se busca en el corpus, establecer unas hipótesis de investigación y, posteriormente, tratar de corroborar o invalidarlas mediante el análisis del corpus.

Como estudio descriptivo que es, uno de los objetivos del presente caso será analizar el corpus para describir cómo se ha traducido, y no para valorar dicha traducción. El propósito de dicho análisis es buscar patrones recurrentes (normas incipientes) en la subtitulación de canciones, tanto en el plano rítmico como en el plano formal. Por tanto, el interés principal del estudio será averiguar qué ocurre en la cultura meta, por lo que el estudio se centrará en el texto meta, con el objetivo de averiguar si se ajusta a las convenciones de la subtitulación y si sigue los criterios del «Principio del pentatlón».

El presente trabajo conforma únicamente un estudio de caso sobre el corpus seleccionado (la película *Los Miserables* de 2012). Al tratarse de una subtitulación reciente, con bastante probabilidad, la traducción se ajustará a las convenciones de la subtitulación y respetará los ritmos expuestos arriba y que se siguen para la traducción de canciones. Las conclusiones halladas aquí, supuestamente, podrían extrapolarse al panorama general y servir de hipótesis para estudios futuros. Ello requeriría un estudio mucho más exhaustivo que el que se propone aquí.

3.2. Modelo de análisis

Para el presente trabajo, se analizarán las canciones del filme *Los Miserables* (Tom Hooper, 2012) traducidas del inglés al español, con la intención de averiguar, por una parte, si en el corpus seleccionado se cumplen las convenciones de la subtitulación en España expuestas en el Capítulo 2, y si además encajan en lo que se consideraría una traducción musical adecuada, siguiendo las pautas de los autores mencionados anteriormente sobre la traducción de canciones.

Para lograrlo, se utilizará un modelo de análisis doble, propuesto por Chaume (2012). Por un lado, se realizará un análisis métrico de los subtítulos traducidos. Este primer análisis servirá para determinar, a grandes rasgos, si las canciones traducidas en los subtítulos del corpus son «cantables», basándonos en una serie de rasgos que se corresponden con ciertos parámetros del «Principio del pentatlón» de Low (2005). No se analizarán para este trabajo todos los rasgos de dicho principio por no considerarlos relevantes para el trabajo principal (véase epígrafe 2.4) y por tratarse de cuestiones que se corresponderían con un trabajo superior al que aquí se presenta. Los rasgos que se analizarán serán aquellos que contribuyen a la noción de cantabilidad:

- el ritmo de cantidad o número de sílabas, que se comparará con el de la versión original y se buscarán melismas, sinalefas y otros cambios relevantes;
- el ritmo de intensidad o patrón rítmico de los acentos, donde principalmente se comprobará si las canciones traducidas mantienen el ritmo de la versión original (se comprobará el tipo de ritmo predominante en cada pieza, ya que las canciones pueden cambiar de ritmo de una estrofa a otra), al tiempo que se mantienen los patrones rítmicos naturales del habla (como convertir forzosamente una palabra llana en aguda para que encaje en la melodía);
- el ritmo de timbre o rima, que se someterá a un análisis de los patrones líricos para comprobar si en la versión traducida se han mantenido los mismos patrones de estrofas que en la versión original, aunque la rima de cada verso no sea la misma que en la versión original.

Al mismo tiempo, se realizará un análisis formal de los subtítulos. Este segundo análisis se centrará en los aspectos técnicos de la subtitulación, y servirá para comprobar si los subtítulos se ajustan a las convenciones habituales de esta práctica. Para ello, se analizarán rasgos como:

- la forma de los subtítulos, es decir, la longitud y segmentación de los mismos, prestando especial atención al número de caracteres;
- la ortotipografía, donde se comprobará la corrección de rasgos como el uso de cursivas, guiones, mayúsculas, símbolos, puntuación en general y, por supuesto, la ortografía. Se indicará cualquier elemento digno de mención;
- la síntesis de la información, apartado en el que se prestará atención a elementos del texto original que hayan sido suprimidos, bien por las restricciones de

caracteres en subtitulación o por las restricciones especiales que añade la traducción de canciones;

- y, por último, la velocidad de lectura, para la que se utilizará una herramienta llamada BlackBox para analizar rápidamente el número de caracteres por segundo de cada subtítulo, además de comprobar si esta velocidad excede los 14 caracteres por segundo y si cada subtítulo puede leerse sin esfuerzo.

Para obtener la mayoría de estos datos, se extraerá el archivo de subtítulos directamente del DVD mediante el programa informático SubRip. Una vez extraídos los subtítulos, se usará otro programa informático, llamado Black Box, cuya función es mostrar posibles errores en la estructura de los subtítulos, además de su longitud y velocidad de lectura, como ayuda para el análisis formal.

Una vez concluido el análisis de los subtítulos individualmente, se elaborarán conclusiones sobre el corpus en su conjunto.

3.3. Ficha de análisis

Los resultados del análisis se reflejarán en la siguiente ficha de análisis al inicio del epígrafe de cada canción:

Tabla 1. Modelo de la ficha de análisis.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
Texto del subtítulo.	Sí/No	Sí/No	Sí/No	Cifra	Cifra	Correcta/Elementos dignos de mención	Elementos dignos de mención

La columna «Subtítulo» incluye el texto del subtítulo, tal como aparece en pantalla.

La columna «Nº. síl.», o número de sílabas, indica si el número de sílabas del verso en la versión traducida se corresponde con el número de sílabas de la versión original o no lo hace. En caso de resultar un número inferior en la versión traducida a causa de un melisma, se indicará como «Melisma» en la tabla. Dichos datos se encuentran en los anexos. Tras la tabla, se mostrará el porcentaje de subtítulos que proporcionan un resultado positivo, así como el número de melismas.

La columna «Acentos» indica, al igual que la anterior, si el patrón acentual es igual en ambas versiones. Tras la tabla, se indicará el número de subtítulos que no cumplen el patrón acentual y se indicará, en un párrafo explicativo, el tipo de ritmo predominante en la canción, tanto en su versión original como en la traducida.

La columna «Rima» indica si los patrones líricos que aparecen en la versión traducida se corresponden con aquellos en la versión original. Dichos datos se encuentran en los anexos. Tras la tabla, se destacarán los versos cuyo patrón lírico no se corresponda en la versión traducida con el de la versión original.

Las columnas «Car.» y «CPS» indican respectivamente el número de caracteres en el subtítulo y su velocidad de lectura en caracteres por segundo, obtenidos mediante el programa BlackBox. Para ajustarse a las convenciones, la número de caracteres debería ser en todo caso inferior a 70; y el de caracteres por segundo, inferior a 14. Los casos en que no se cumplan estas convenciones se indicarán tras la tabla.

En la columna «Tipografía», se anotarán todos los elementos dignos de mención relacionados con las convenciones ortotipográficas de la subtitulación, como el uso de cifras o de guiones, así como incorrecciones ortotipográficas o gramaticales, que se hallen durante el análisis formal de los subtítulos. En caso de no encontrarse ninguno de estos elementos, se indica en la ficha de análisis como «Correcta». Tras la tabla, un párrafo explicativo profundizará los elementos encontrados.

En la columna «Síntesis», se copiarán todos los matices de significado que se encuentren en la versión original y que no hayan sido transmitidos a la versión traducida, bien por las restricciones de la subtitulación o de la traducción de canciones.

Por último, un último párrafo llamado «Comentario final» servirá como resumen general de cada canción, de cara a unas conclusiones finales del corpus en general.

Tabla 2. Modelo de análisis de las canciones subtituladas en el cine.

Patrones rítmicos	Ritmo de cantidad
	Ritmo de intensidad
	Ritmo de timbre
Convenciones de la subtitulación	Forma del subtítulo
	Ortotipografía
	Síntesis de la información
	Velocidad de lectura

4. Selección y justificación del corpus

El corpus seleccionado para este análisis será el archivo de subtítulos de la versión en español de la película *Los Miserables* (2012), concretamente el archivo de subtítulos forzados¹ o abiertos de la edición en DVD, que contiene únicamente subtítulos para las canciones y elementos textuales en pantalla, pero no contiene el resto de diálogos de la película, que se encuentran doblados.

El archivo de subtítulos forzados del DVD de *Los Miserables* contiene un total de 1551 subtítulos, que incluyen los subtítulos de las canciones, subtítulos de los elementos textuales en pantalla y tres subtítulos adicionales al final de la película que indican el título de la película, el traductor, el estudio de subtitulación y el idioma de los subtítulos. De todos ellos, se analizarán únicamente los correspondientes a las canciones.

A continuación, se muestra la ficha de la película, extraída del sitio web *filmaffinity.com*², junto con una pequeña sinopsis.

Tabla 3. Ficha de la película.

Título original	Les Misérables
Año	2012
Duración	152 min.
País	Reino Unido
Director	Tom Hooper
Guion	William Nicholson (Novela: Victor Hugo)
Música	Claude-Michel Schönberg
Fotografía	Danny Cohen
Reparto	Hugh Jackman, Russell Crowe, Anne Hathaway, Amanda Seyfried, Eddie Redmayne, Samantha Barks, Helena Bonham Carter, Sacha Baron Cohen, Aaron Tveit, Isabelle Allen, Daniel Huttlestone, Colm Wilkinson, Natalya Wallace, Michael Jibson, Bertie Carvel, Tim Downie, Marc Pickering, Patrick Godfrey, Killian Donnelly, Fra Fee, Gabriel Vick, George Blagden, Alistair Brammer, Charlotte Hope
Productora	Coproducción Reino Unido-Estados Unidos; Universal Pictures / Working Title
Género	Musical. Drama. Romance Drama de época. Pobreza. Siglo XIX

¹ Se entiende por «subtítulos forzados» aquellos que se muestran en pantalla independientemente de si se ha elegido activar o no los subtítulos. El propio DVD carga por defecto el archivo de subtítulos forzados en el mismo idioma que el audio elegido. Este archivo suele presentarse como un idioma más, aunque no aparece en el menú del DVD sino que se carga por defecto.

² <http://www.filmaffinity.com/es/film382807.html> [Consulta: 2 de junio de 2014]

Web oficial	http://www.lesmiserablesfilm.com
Sinopsis	El expresidiario Jean Valjean (Hugh Jackman) es perseguido durante décadas por el despiadado policía Javert (Russell Crowe). Cuando Valjean decide hacerse cargo de Cosette, la pequeña hija de Fantine (Anne Hathaway), sus vidas cambiarán para siempre. Adaptación cinematográfica del famoso musical «Les Misérables», basado a su vez en la novela homónima de Victor Hugo. (FILMAFFINITY)

La traducción de estos subtítulos es obra de Quico Rovira-Beleta, y el subtulado fue realizado por la empresa BANDAPARTE (Madrid).

El motivo principal de haber elegido *Los Miserables* como corpus para el presente trabajo es su formato. Esta película es una producción reciente y bastante exitosa perteneciente al género de los musicales, que conforma un ejemplo excelente si se pretenden analizar textos musicales incluidos en textos audiovisuales. Como película de género musical que es, la mayoría de sus diálogos los conforman canciones que, en la versión en español, se subtitularon en lugar de doblarse. De hecho, el porcentaje de diálogo que sí se ha doblado es muy bajo en comparación con lo subtulado pero, al tratarse de una gran producción, la película llegó a España doblada —como es costumbre— y las canciones y los elementos textuales en pantalla (como los carteles) se subtitularon. Las razones para ello son asunto de la distribuidora, pero se podría suponer que los motivos principales para no doblar completamente la película fueron, además de motivos de presupuesto, de tiempo y quizá de dificultad, el hecho de que hoy en día ya no se doblan las canciones de los musicales, como ocurría en la década de 1960, por ejemplo (cf. *Mary Poppins*, Robert Stevenson, 1964). Estas cuestiones quedan pendientes de investigar en futuros trabajos de mayor alcance.

El musical en versión original está interpretado por actores con grandes dotes interpretativas para el canto, y se habría requerido la contratación de cantantes igualmente buenos para poder realizar un doblaje a la altura. Existe una versión en español del musical, y posiblemente los intérpretes del mismo podrían haber participado en el doblaje de la película, pero quizás se habría resentido la calidad de la sincronización labial o de algún otro aspecto del doblaje. El coste monetario de realizar una traducción para ser cantada y un doblaje adecuados habría sido también muy elevado con pocas posibilidades de conseguir un resultado satisfactorio.

Sin embargo, un vistazo preliminar a los subtítulos de las canciones de la película hace pensar que no han sido subtituladas simplemente con el objetivo de relatar lo que ocurre, como una parte más del texto, como indicaba la segunda estrategia de traducción

de Franzon (2008). En lugar de ello, a primera vista, el texto de los subtítulos parece rimar y tener una métrica adecuada a la canción que suena. ¿Es posible que estos subtítulos se tradujeran para ser cantados y, por tanto, a partir de esa traducción hubiera podido realizarse un doblaje de las canciones? Esta pregunta se podrá responder tras el cumplimiento del objetivo de este análisis: averiguar si los subtítulos de *Los Miserables* son técnicamente aceptables (es decir, si cumplen las convenciones de la subtitulación en España) y si podrían considerarse una traducción adecuada para un texto musical, en el hipotético caso de que este texto musical pudiera cantarse.

5. Análisis del corpus

Procedemos entonces al análisis del corpus, y al contraste de los versos de las canciones traducidas con los versos de las canciones originales. En las tres primeras columnas se muestra si el verso en cuestión mantiene los mismos ritmos (cantidad, intensidad y rima) que sus segmentos reemplazados de las canciones originales.

5.1. Look Down

Tabla 4. Ficha de análisis de Look Down.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>No mires, no mires,</i>	No	No	Sí	19	6,707	Correcta	*
<i>no les mires jamás.</i>	Sí	No	Sí	19	6,525	Correcta	SUP: «in the eye»
<i>No mires, no mires.</i>	No	No	Sí	19	5,943	Correcta	*
<i>Aquí te morirás.</i>	Sí	Sí	Sí	16	5,885	Correcta	Paráfrasis
<i>No existe un Dios.</i>	Sí	Sí	Sí	18	6,62	Correcta	SUP: «above»
<i>El infierno está aquí.</i>	Sí	No	Sí	22	7,863	Correcta	-
<i>No mires, no mires.</i>	No	No	Sí	19	6,096	Correcta	*
<i>20 años más así.</i>	Sí	Sí	Sí	16	5,005	Uso de cifras	-
<i>Nada hice yo.</i>	Sí	No	Sí	13	5,012	Correcta	-
<i>Escúchame, Jesús.</i>	Sí	Sí	Sí	17	6,252	Correcta	SUP: «my prayer»
<i>No mires, no mires.</i>	No	No	Sí	19	5,236	Correcta	*
<i>A Él no le importas tú.</i>	Sí	Sí	Sí	23	8,715	Correcta	Cambio: «Sweet Jesus»
<i>Lo sé, ella esperará.</i>	No	No	Sí	21	7,413	Correcta	-
<i>Me será fiel a mí.</i>	Sí	No	Sí	18	6,538	Correcta	-
<i>No mires, no mires.</i>	No	No	Sí	19	6,03	Correcta	-
<i>Nadie se acuerda de ti.</i>	No	No	Sí	23	6,785	Correcta	-
<i>¡Un día libre seré</i>	No	No	Sí	18	15,075	Correcta	Paráfrasis
<i>y de aquí me iré</i>	No	No	Sí	31	11,26	Correcta	Paráfrasis
<i>para no volver!</i>							
<i>No mires, no mires.</i>	No	No	Sí	19	6,602	Correcta	*
<i>Siempre esclavo serás.</i>	Sí	No	Sí	22	7,644	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>No mires, no mires.</i>	No	No	Sí	19	6,423	Correcta	*
<i>Sobre tu tumba estás.</i>	Sí	No	Sí	22	5,544	Correcta	-
<i>¡Preso 24601!</i>	No	No	No	13	8,344	Uso de cifras	-
<i>Tu condena acabó, llegó tu condicional.</i>	No	No	No	38	13,803	Correcta	Cambio: «your time is up»
<i>¿Sabes lo que es?</i>	Melisma	Sí	Sí	18	10,766	Correcta	-
<i>Sí, mi libertad.</i>	Sí	Sí	Sí	16	5,718	Correcta	Paráfrasis
<i>No. Sigue al pie de la letra el itinerario.</i>	No	No	Sí	42	14,423	Correcta	-
<i>Hasta que mueras mostrarás este papel.</i>	No	No	Sí	37	14,718	Correcta	SUP: «badge of shame»
<i>Advierte de tu peligrosidad.</i>	No	No	Sí	28	12,556	Correcta	Paráfrasis
<i>Robé una hogaza de pan.</i>	No	No	Sí	23	7,299	Correcta	-
<i>Mi sobrino estaba a punto de morir.</i>	No	No	Sí	35	12,509	Correcta	-
<i>-Teníamos hambre. -Y más tendrás,</i>	Melisma	Sí	Sí	31	15,226	Uso incorrecto de guiones	Paráfrasis
<i>a menos que aprendas a ser un hombre de ley.</i>	No	No	Sí	43	13,795	Correcta	Cambio: «the meaning of the Law»
<i>Sé lo que he sido estos 19 años.</i>	No	No	Sí	32	10,537	Uso de cifras	Cambio: «the meaning»
<i>¡Un esclavo de la ley!</i>	No	No	Sí	22	5,447	Correcta	-
<i>Cinco años por lo que hiciste, el resto porque intentaste huir.</i>	No	No	No	32	12,966	Correcta	-
<i>Sí, 24601:</i>	No	No	No	11	4,835	Uso incorrecto de los dos puntos; uso de cifras	-
<i>¡Mi nombre es Jean Valjean!</i>	Sí	Sí	No	27	9,024	Correcta	-
<i>¡Y yo soy Javert!</i>	Sí	Sí	Sí	17	6,252	Correcta	-
<i>No olvides mi nombre ni me olvides a mí,</i>	Sí	No	Sí	20	10,045	Correcta	-
<i>24601.</i>	No	No	Sí	6	2,512	Uso de cifras	-
<i>No mires, no mires.</i>	No	No	Sí	19	6,185	Correcta	*
<i>Siempre esclavo serás.</i>	Sí	No	Sí	22	7,353	Correcta	-
<i>No mires, no mires.</i>	No	No	Sí	19	6,707	Correcta	*
<i>Sobre tu tumba estás.</i>	Sí	No	Sí	21	4,783	Correcta	-

Número de sílabas: 28 subtítulos en la versión traducida de un total de 47 (un 59,57 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen dos ejemplos de melismas. Por tanto, en más de la mitad de los versos de la canción varía el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico, más similar al habla natural. Por ello, la acentuación de las palabras suena extraña al adaptarla al ritmo original de la pieza. En 37 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, mientras que en solo 10 versos sí coincide. Por tanto, la norma vuelve a ser que el patrón rítmico de la versión meta no coincide con el de la versión original.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida, con las siguientes excepciones:

(SINGING) <i>Now, Prisoner 24601</i>	<i>¡Preso 24601!</i>
<i>Your time is up And your parole's begun</i>	<i>Tu condena acabó, llegó tu condicional.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>The rest because you tried to run</i>	<i>el resto porque intentaste huir.</i>
<i>Yes, 24601</i>	<i>Sí, 24601:</i>
<i>My name is Jean Valjean!</i>	<i>¡Mi nombre es Jean Valjean!</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. Sin embargo, en este caso sí se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción, como ocurría en el original. Parece, por tanto, de momento, que la rima sí es una prioridad en la traducción de canciones al español, y en su cantabilidad.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 3 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. En general, por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Se aprecia el uso de cifras. En uno de los diálogos, hay un guion

usado de forma incorrecta, ya que aparece inmediatamente después de una intervención del mismo personaje.

Síntesis de la información: Se encuentran casos puntuales de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas solamente afectan a los matices del mensaje. Mención especial merece el verso «*Look down*», traducido como «*No mires*» (marcado con un asterisco en la ficha de análisis), y que da título a la pieza. El matiz de servilismo de los presos, obligados a mirar hacia abajo, cambia ligeramente en la versión traducida.

Comentario final: En general, los subtítulos cumplen las convenciones de la subtitulación, pero contienen un elevado número de versos con un mayor número de sílabas que la canción original, y su patrón rítmico fuerza la acentuación incorrecta de muchas palabras, por lo que su cantabilidad se ve relativamente reducida.

5.2. The Bishop

Tabla 5. Ficha de análisis de *The Bishop*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Libre por fin, qué extraño es para mí.</i>	No	No	Sí	37	9,768	Correcta	-
<i>Nunca olvidaré estos años que perdí.</i>	No	No	Sí	35	9,736	Correcta	Paráfrasis
<i>Por lo que me hicieron no habrá perdón.</i>	No	No	Sí	38	10,245	Correcta	-
<i>Todos son culpables, sin excepción.</i>	No	No	Sí	34	9,057	Correcta	Paráfrasis
<i>Empieza el día, y ahora se verá</i>	No	No	Sí	30	11,565	Correcta	-
<i>lo que este nuevo mundo por mí hará.</i>	No	No	Sí	35	6,791	Correcta	-
<i>Entra, se te ve cansado y hace mucho frío aquí.</i>	Sí	Sí	Sí	23	8,355	Correcta	-
<i>Aunque somos muy humildes, nuestro deber es compartir.</i>	Sí	Sí	Sí	26	9,034	Correcta	SUP: «our lives»
<i>Revivirás con el vino, y el pan fuerzas te dará.</i>	No	No	Sí	27	6,432	Correcta	SUP: «what we have»
<i>Descansa aquí hasta mañana. El dolor remitirá.</i>	Sí	No	Sí	22	6,982	Correcta	Paráfrasis
<i>Es verdad. Mas amigo, te fuiste pronto.</i>	Sí	Sí	Sí	25	7,205	Correcta	Paráfrasis
<i>Te debiste de olvidar que también te ofrecí esto,</i>	Sí	Sí	Sí	27	8,445	Correcta	SUP: «there's a bed»
<i>¿lo mejor vas a dejar? Señores, suéltelo.</i>	Sí	Sí	Sí	18	2,544	Correcta	SUP: «rest from wrong»
<i>Él ha dicho la verdad. Agradezco su eficiencia.</i>	Sí	Sí	Sí	10	4,651	Correcta	-
<i>Váyanse con Dios y en paz. Pero recuerda esto, hermano:</i>	No	No	Sí	28	8,459	Correcta	-
	Sí	Sí	Sí	21	10,145	Correcta	Paráfrasis
	Sí	Sí	Sí	27	7,608	Queísmo	Paráfrasis
	Sí	Sí	Sí	22	4,518	Correcta	-
	No	No	Sí	19	7,953	Correcta	-
	No	No	Sí	22	10,628	Correcta	-
	Sí	Sí	Sí	24	8,472	Correcta	SUP: «duty»
	Sí	Sí	Sí	26	6,926	Correcta	Paráfrasis
	Sí	No	Sí	29	12,56	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Dios tiene un plan superior.</i>	Sí	No	Sí	28	8,666	Correcta	SUP: «see»
<i>Usa esta valiosa plata para ser hombre de honor.</i>	Sí	No	Sí	22	8,091	Correcta	SUP: «you must»
<i>Por el testimonio de los mártires, por la sangre y la pasión, Dios te saca de tu pozo, salvo tu alma para Dios.</i>	Sí	Sí	Sí	25	4,927	Correcta	-
	No	No	Sí	34	8,765	Correcta	-
	Sí	Sí	Sí	26	7,326	Correcta	-
	Sí	Sí	Sí	24	6,762	Correcta	Paráfrasis
	Sí	Sí	Sí	24	2,093	Correcta	-

Número de sílabas: 11 subtítulos en la versión traducida de un total de 31 (un 35,48 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico, de nuevo. En 16 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción. La mayoría de estrofas se componen de cuatro versos, con rima únicamente en los versos pares, quedando los impares libres.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura.

Tipografía: La tipografía no muestra incorrecciones, y los subtítulos aparecen en cursiva. En cuanto a la ortografía, en la estrofa: «Te debiste de olvidar / que también te ofrecí esto» se incurre en un *queísmo*. Si bien no es incorrecto, la RAE recomienda evitarlo y usar en su lugar «olvidarse de que». Sin embargo, al corregirlo así, se perdería la concordancia de sílabas y el patrón rítmico.

Síntesis de la información: Se encuentran casos puntuales de supresión de información y abundantes paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas solamente afectan a los matices del mensaje. Los diálogos del personaje del obispo han sido especialmente parafraseados, ya que el uso de vocabulario religioso, como bendiciones o alegorías, permite mayor libertad de modificación y también mayor riqueza de léxico.

Comentario final: En general, los subtítulos cumplen las convenciones de la subtitulación, pero contienen un elevado número de versos con un mayor número de sílabas que la canción original, especialmente en los versos iniciales, cantados por el personaje de Jean Valjean, por lo que su cantabilidad se ve reducida. El resto de la canción se adapta relativamente bien a la cantabilidad de la canción original.

5.3. Valjean's Soliloquy

Tabla 6. Ficha de análisis de Valjean's Soliloquy.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¿Qué he hecho? Dios santo, ¿qué he hecho?</i>	Melisma	No	No	42	15,447	Correcta	-
<i>Ya no soy más que un ladrón, un perro que solo sabe huir.</i>	No	No	No	56	18,229	Correcta	-
<i>¿He caído tan bajo y ahora es tan tarde ya, que queda el grito de mi odio y nada más?</i>	Melisma	No	Sí	42	13,474	Correcta	-
<i>Gritos en la noche que nadie va a oír.</i>	Sí	No	Sí	40	14,964	Correcta	-
<i>Gritos en la noche que nadie va a oír.</i>	No	No	Sí	37	13,842	Correcta	-
<i>Esta es mi vida, tal fue mi devenir.</i>	Sí	Sí	Sí	35	6,898	Correcta	Cambio: «at the turning of the years»
<i>Si otro camino hay para mí hace 20 años que lo perdí.</i>	Sí	No	Sí	26	10,093	Correcta	-
<i>Si otro camino hay para mí hace 20 años que lo perdí.</i>	Sí	No	Sí	26	12,093	Uso de cifras	-
<i>Mi vida, una guerra que no vencí yo.</i>	Sí	Sí	Sí	35	15,695	Correcta	SUP: «could»
<i>Me dieron un número y Valjean murió</i>	Sí	Sí	Sí	34	14,232	Correcta	Paráfrasis
<i>cuando preso de pronto me hallé por un trozo de pan que robé.</i>	Sí	Sí	Sí	31	13,163	Correcta	SUP: «left me for dead»
<i>cuando preso de pronto me hallé por un trozo de pan que robé.</i>	Sí	Sí	Sí	29	10,666	Correcta	-
<i>¿Por qué a ese hombre permití tocar mi alma y mostrarme amor?</i>	Sí	Sí	Sí	29	8,761	Correcta	-
<i>¿Por qué a ese hombre permití tocar mi alma y mostrarme amor?</i>	No	No	Sí	31	9,595	Correcta	-
<i>Me trató como a un ser humano. En mí confió, me llamó hermano.</i>	Sí	No	Sí	30	8,646	Correcta	-
<i>En mí confió, me llamó hermano. Mi vida reclama para el Señor,</i>	Sí	No	Sí	31	7,06	Correcta	-
<i>¿puede ser así?</i>	No	No	Sí	30	7,225	Correcta	-
<i>¿puede ser así?</i>	No	No	Sí	15	5,151	Correcta	-
<i>Pues el mundo he llegado a odiar, este mundo que siempre me odió a mí.</i>	Sí	No	Sí	33	8,897	Correcta	-
<i>Pues el mundo he llegado a odiar, este mundo que siempre me odió a mí.</i>	No	No	Sí	36	6,924	Correcta	-
<i>¡Cobra ojo por ojo!</i>	Sí	No	Sí	19	8,068	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¡Endurece tu corazón!</i>	No	No	Sí	21	5,917	Correcta	-
<i>¡Para eso he vivido!</i>	Sí	Sí	Sí	20	5,821	Correcta	-
<i>¡Es mi sola razón!</i>	Sí	Sí	Sí	18	2,251	Correcta	Cambio: «all I have known»
<i>Con solo una palabra de él</i>	Sí	Sí	Sí	26	9,034	Correcta	Paráfrasis
<i>a la tortura iba a volver.</i>	Sí	Sí	Sí	26	10,883	Correcta	Paráfrasis
<i>Mas prefirió dejarme libre.</i>	Sí	Sí	Sí	27	8,662	Correcta	-
<i>Siento la vergüenza en mí, como un puñal.</i>	No	No	Sí	40	9,528	Correcta	-
<i>Me dijo que había un alma en mí, ¿cómo sabe algo así?</i>	Sí	No	Sí	32	8,346	Correcta	-
<i>¿Qué espíritu me va a cambiar?</i>	No	No	Sí	20	6,256	Correcta	-
<i>¿Otro camino hay para mí?</i>	Sí	Sí	Sí	31	9,145	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Otro camino hay para mí?</i>	Sí	Sí	Sí	26	5,206	Correcta	-
<i>Me levanto, pero caigo y la noche llega ya.</i>	No	No	Sí	22	6,12	Correcta	-
<i>Mientras contemplo el vacío de mi pecado mortal.</i>	Sí	Sí	Sí	20	5,563	Correcta	-
<i>Mientras contemplo el vacío de mi pecado mortal.</i>	Sí	No	Sí	27	6,82	Mayúscula inicial	-
<i>De este mundo escaparé, del mundo de Jean Valjean.</i>	Sí	No	Sí	20	5,052	Correcta	SUP: «whirlpool»
<i>De este mundo escaparé, del mundo de Jean Valjean.</i>	Sí	Sí	Sí	23	6,628	Correcta	-
<i>¡Jean Valjean no es nada ya!</i>	Sí	No	Sí	26	9,444	Correcta	-
<i>¡Jean Valjean no es nada ya!</i>	Sí	Sí	Sí	28	9,729	Correcta	-
<i>¡Otra historia va a empezar!</i>	Sí	Sí	*	28	2,266	Correcta	SUP: «must»

Número de sílabas: 10 subtítulos en la versión traducida de un total de 40 (un 25 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Algunos de estos versos con sílabas de más pueden disimularse mediante enlaces fonéticos o sinalefas (una palabra terminada en vocal enlazada a la siguiente si empieza por la misma vocal) y repeticiones de notas, lo que los vuelve relativamente cantables. Aparecen dos ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el anapéstico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico. Por ello, la acentuación de las palabras suena extraña al adaptarla al ritmo original de la pieza. En 23 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida, con la siguiente excepción:

(SINGING) <i>What have I done? Sweet Jesus, what have I done?</i>	<i>¿Qué he hecho? Dios santo, ¿qué he hecho?</i>
<i>Become a thief in the night Become a dog on the run</i>	<i>Ya no soy más que un ladrón, un perro que solo sabe huir.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>From the world of Jean Valjean</i>	<i>del mundo de Jean Valjean.</i>
<i>Jean Valjean is nothing now!</i>	<i>¡Jean Valjean no es nada ya!</i>
<i>Another story must begin!</i>	<i>¡Otra historia va a empezar!</i>

En este caso especial, la rima del último verso en la versión original es libre y no rima con ningún otro. Sin embargo, en español, se ha incluido una nueva rima asonante: Valjean-empezar que añade un toque conclusivo a la lírica de la estrofa y de la canción. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres. Algunos sintagmas aparecen segmentados de forma irregular, pero se encuentran así para seguir la segmentación de versos de la propia canción, es decir, los patrones musicales.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 5 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Uno de ellos supera los 18 caracteres por segundo y puede suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva, y se aprecia el uso de cifras. Dos subtítulos que abarcan una sola oración se encuentran separados por punto y mayúscula inicial, como si se tratase de dos oraciones distintas. Se trata de un error de estilo, pero cabe destacarlo.

Síntesis de la información: Se encuentran casos puntuales de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas solamente afectan a los matices del mensaje y a algunas metáforas.

Comentario final: En general, los subtítulos cumplen las convenciones de la subtitulación, pero contienen un elevado número de versos con un mayor número de sílabas que la canción original, y su patrón rítmico fuerza la acentuación incorrecta de muchas palabras, por lo que su cantabilidad se ve relativamente reducida. Sin embargo, mediante el empleo de los enlaces fonéticos adecuados y repeticiones de notas, pueden volverse relativamente cantables. En el apartado formal, cabe destacar el elevado número de subtítulos que son demasiado rápidos y dificultan la lectura.

5.4. At the End of the Day

Tabla 7. Ficha de análisis de *At the End of the Day*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Cuando el día se va eres un día más viejo.</i>	Sí	Sí	Sí	41	17,162	Correcta	-
<i>Es la vida del pobre y no se hable más.</i>	Melisma	Sí	Sí	38	15,612	Correcta	-
<i>¡Es sufrir y batallar!</i>	Sí	Sí	Sí	22	12,015	Correcta	-
<i>Y nadie te regalará nada.</i>	Sí	Sí	Sí	24	13,108	Correcta	-
<i>Otro día y a aguantar, ¿de qué valdrá?</i>	Sí	Sí	Sí	37	14,718	Correcta	-
<i>Otro día que acaba.</i>	Sí	Sí	Sí	19	13,581	Correcta	SUP: «to be living»
<i>Cuando el día se va el frío hiela de nuevo.</i>	Sí	Sí	Sí	42	17,256	Correcta	-
<i>Y la ropa que llevas no te evita temblar.</i>	No	No	Sí	39	15,234	Correcta	-
<i>La gente pasa sin más, no escucha a los niños llorando.</i>	No	No	Sí	54	13,8	Correcta	SUP: «righteous»
<i>Y la peste viene deprisa, dispuesta a matar.</i>	No	No	Sí	42	12,999	Correcta	-
<i>La muerte va acechando.</i>	Sí	No	Sí	23	18,73	Correcta	SUP: «one day»
<i>Cuando el día se va otro día amanece.</i>	Sí	Sí	Sí	36	16,744	Correcta	-
<i>El sol de la mañana ya quiere asomar.</i>	Sí	Sí	Sí	36	15,591	Correcta	-
<i>Como las olas del mar, como una tormenta que aflora, reina el hambre en la ciudad, la justicia reclama su hora.</i>	Sí	Sí	Sí	51	13,878	Correcta	Paráfrasis
<i>Habrà mucho que pagar, ¡cuando el día se va!</i>	Sí	Sí	Sí	57	15,368	Correcta	Paráfrasis
<i>Habrà mucho que pagar, ¡cuando el día se va!</i>	Melisma	Sí	Sí	43	9,287	Correcta	-
<i>Cuando el día se va no dan nada por nada.</i>	Sí	Sí	Sí	40	17,582	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>No creas que sentada el pan vas a conseguir.</i>	No	No	Sí	43	16,294	Correcta	-
<i>-Tenemos niños en casa. -Niños que debemos nutrir.</i>	No	No	Sí	49	13,211	Uso de guiones	-
<i>-Suerte que tenemos trabajo. -Y dónde dormir.</i>	No	No	Sí	43	11,593	Uso de guiones	Paráfrasis
<i>Bien contentas que estamos.</i>	Sí	Sí	Sí	27	15,025	Correcta	-
<i>¿Habéis visto qué inquieto está hoy el capataz,</i>	Sí	Sí	Sí	46	16,44	Correcta	-
<i>con sus manos tan largas y su aliento infernal?</i>	No	No	Sí	46	16,918	Correcta	-
<i>Porque Fantine no quiere aflojar.</i>	Melisma	No	Sí	32	17,048	Correcta	-
<i>Mirad sus pantalones, ¡el hombre está mal!</i>	Sí	Sí	Sí	41	13,346	Correcta	Paráfrasis
<i>Y el patrón no sabe bien lo caliente que está el capataz.</i>	Sí	Sí	Sí	55	14,52	Correcta	-
<i>Si Fantine no anda con ojo puede acabar mal.</i>	No	No	Sí	43	15,178	Correcta	Paráfrasis
<i>A la calle se irá.</i>	Sí	Sí	Sí	18	10,274	Correcta	-
<i>Cuando el día se va es otro día que pasa.</i>	Sí	Sí	Sí	40	10,433	Correcta	-
<i>Tienes pasta para una semana y no más.</i>	Sí	Sí	Sí	37	13,224	Correcta	-
<i>Al casero hay que pagar, deberás trabajar mientras puedas, trabajar sin descansar, o a comer las migajas que quedan.</i>	Sí	Sí	Sí	57	15,368	Correcta	SUP: «pay the shop»
<i>Tienes que ganarte el pan, ¡cuando el día se va!</i>	Sí	Sí	Sí	56	16,519	Correcta	-
<i>Tienes que ganarte el pan, ¡cuando el día se va!</i>	Sí	Sí	Sí	47	9,979	Correcta	-
<i>¿Qué tienes aquí, inocente hermanita?</i>	Sí	Sí	Sí	37	11,742	Correcta	-
<i>Vamos, Fantine, queremos saber.</i>	Sí	Sí	Sí	30	12,325	Correcta	SUP: «the news»
<i>"Fantine, mándanos más dinero.</i>	Melisma	No	Sí	31	17,694	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Tu niña enfermó, no hay tiempo que perder."</i>	Sí	No	Sí	44	15,288	Uso incorrecto de comillas antes de punto	Paráfrasis
<i>Dame esa carta, no es asunto tuyo.</i>	Melisma	No	Sí	33	11,987	Correcta	-
<i>Tú que tienes marido y amante a la vez.</i>	Sí	Sí	Sí	38	13,803	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Quién puede aquí jurar ante Dios</i>	Melisma	No	Sí	33	20,729	Correcta	-
<i>que no teme a nada y nada ha de esconder?</i>	Sí	No	Sí	40	21,846	Correcta	-
<i>¿A qué viene esta pelea? ¡Que alguien separe a estas dos!</i>	Sí	No	Sí	56	15,431	Correcta	-
<i>Es una fábrica, no un circo.</i>	Sí	Sí	Sí	28	14,652	Correcta	-
<i>Vamos, señoras, cálmense ya.</i>	No	No	Sí	28	9,884	Correcta	-
<i>Soy el alcalde de esta ciudad.</i>	No	No	Sí	30	21,444	Correcta	-
<i>Mi negocio es respetable.</i>	Sí	No	Sí	25	8,825	Correcta	-
<i>Ella fue quien empezó todo.</i>	Melisma	No	Sí	27	16,148	Correcta	SUP: «at the end of the day»
<i>Una hija quiere esconder.</i>	Melisma	No	Sí	25	20,938	Correcta	SUP: «some little town»
<i>A un hombre debe pagar, a saber cómo logra el dinero.</i>	Sí	No	Sí	23	12,036	Correcta	-
<i>Apuesto a que se gana la vida dando placer.</i>	Sí	Sí	Sí	29	17,344	Correcta	-
<i>Apuesto a que se gana la vida dando placer.</i>	No	No	Sí	42	13,672	Correcta	Paráfrasis
<i>Y el patrón no querría.</i>	Sí	Sí	Sí	22	10,233	Correcta	-
<i>Es cierto, hay una niña y es hija mía.</i>	Sí	No	Sí	37	15,488	Correcta	-
<i>Su padre se marchó y sin nada nos dejó.</i>	Sí	No	Sí	38	13,413	Correcta	Paráfrasis
<i>Vive con un mesonero y su esposa.</i>	Sí	No	Sí	33	16,871	Correcta	-
<i>Les pago los gastos, ¿qué mal hago yo?</i>	Melisma	Sí	Sí	38	14,399	Correcta	Paráfrasis
<i>Cuando el día se va no trae más que problemas.</i>	Sí	Sí	Sí		12,517	Correcta	-
				45			

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Entre todas pagamos lo que una hace mal.</i>	Sí	Sí	Sí	39	15,035	Correcta	Paráfrasis
<i>Unas nos ganamos el pan mientras ella se dedica al vicio.</i>	Sí	No	Sí	56	16,298	Correcta	Paráfrasis
<i>Eche a esta zorra de aquí o para todas será un suplicio.</i>	Sí	No	Sí	55	14,345	Correcta	Paráfrasis
<i>Muy caro nos puede costar, ¡cuando el día se va!</i>	No	No	Sí	47	11,196	Correcta	-
<i>La perra sí sabe morder, la gata las uñas sacó.</i>	Sí	Sí	Sí	46	11,998	Correcta	-
<i>Debí intuir tu secretito.</i>	Sí	Sí	Sí	25	7,553	Correcta	-
<i>Sí, la virtuosa Fantine, siempre tan pura y limpia.</i>	Melisma	No	No	50	9,061	Correcta	-
<i>Eres la causa, claro está, del mal habido y del que habrá.</i>	Sí	Sí	Sí	57	12,311	Correcta	-
<i>De día eres angelical, de noche una mujer fatal.</i>	Sí	No	Sí	47	13,864	Correcta	Cambio: «need no urging»
<i>Se ríe de usted mientras busca placer.</i>	Sí	No	Sí	37	18,584	Correcta	Paráfrasis
<i>Solo da problemas una y otra vez.</i>	Melisma	No	Sí	32	17,807	Correcta	-
<i>-¡Debe echarla de aquí! -¡Que se largue, sí!</i>	Sí	Sí	Sí	43	9,448	Uso de guiones	-
<i>Venga, nena, largo de aquí.</i>	No	No	Sí	27	11,302	Correcta	-

Número de sílabas: 13 subtítulos en la versión traducida de un total de 70 (un 18,57 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen numerosos ejemplos de melismas, aunque no todos ellos ayudan a la cantabilidad y son simplemente el resultado de una traducción con muchas menos sílabas que el verso original, lo que fuerza la pronunciación de las palabras afectadas y provoca el efecto contrario al de los melismas: reducir la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el anapéstico, mientras que, en su traducción, este se combina con el ritmo yámbico. En 34 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida, con la siguiente excepción:

<i>Ah, yes, the virtuous Fantine who keeps herself so pure and clean</i>	<i>Sí, la virtuosa Fantine, siempre tan pura y limpia.</i>
--	--

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Mención especial merece el paralelismo entre el primer verso de de la primera estrofa de la canción y el primer verso de la segunda estrofa, que, si bien, no sería necesario que rimilaran al tratarse de estrofas distintas, en inglés sí lo hacen, ya que terminan en «*older*» y «*colder*» respectivamente. En español no se ha mantenido la rima, pero se ha creado un efecto estilístico similar, concretamente una antítesis, al incluir las palabras «viejo» y «nuevo», antónimas entre sí.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 37 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Se trata de versos cantados a gran velocidad, pero incluso con esta justificación, son demasiados subtítulos demasiado rápidos para que el espectador medio pueda leerlos correctamente. Algunos de ellos superan incluso los 20 caracteres por segundo y suponen un problema grave de velocidad de lectura.

Tipografía: La tipografía sigue las normas y todos los versos aparecen en cursiva. Se aprecia el uso de guiones, todos ellos correctos.

Síntesis de la información: Se encuentran casos puntuales de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas solamente afectan a los matices del mensaje y a algunas metáforas. Sin embargo, sí hay un caso concreto de supresión grave y es en uno de los versos en que se ha omitido la traducción de «*at the end of the day*», algo importante pues se repite constantemente para transmitir continuidad (y además da título a la canción).

Comentario final: Los subtítulos traducidos de esta canción presentan graves problemas en el apartado formal, con muchísimos subtítulos demasiado rápidos, algunos de ellos superando incluso los 20 caracteres por segundo, lo que dificulta en gran medida su lectura. Por otra parte, la cantabilidad de estos subtítulos es relativamente buena, especialmente en comparación con canciones anteriores. Es una canción rítmica y muy melismática que permite flexibilidad en la pronunciación de la letra para que encaje en el ritmo original.

5.5. The Cart Crash

Tabla 8. Ficha de análisis de *The Cart Crash*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Mi nombre es Javert.</i>	Sí	Sí	Sí	20	9,302	Correcta	Paráfrasis
<i>A sus órdenes estoy.</i>	No	No	Sí	20	10,466	Correcta	-
<i>Como usted bien sabrá, la justicia aquí soy.</i>	Sí	No	Sí	43	12,392	Correcta	Paráfrasis
<i>Nadie impune será.</i>	Sí	No	Sí	18	7,031	Correcta	Paráfrasis
<i>Lo van a ver.</i>	Sí	Sí	Sí	13	4,345	Correcta	Paráfrasis
<i>Bienvenido, la ley guardará.</i>	No	No	Sí	27	9,024	Correcta	-
<i>Nuestra causa común será.</i>	Sí	No	Sí	25	8,232	Correcta	SUP: «I'm sure»
<i>La ciudad orgullosa está.</i>	No	No	Sí	25	13,912	Correcta	SUP: «you»
<i>Su fama llegó a París.</i>	No	No	Sí	22	8,594	Correcta	Paráfrasis *
<i>Y por eso envían aquí la mejor policía de allí.</i>	Sí	No	Sí	45	9,791	Correcta	Paráfrasis *
<i>Veo bienestar.</i>	Sí	No	Sí	14	7,326	Correcta	Cambio: «thrive»
<i>Con esfuerzo y tesón logran medrar.</i>	Sí	No	Sí	34	6,597	Correcta	Cambio: «dignity»
<i>Me resulta usted familiar.</i>	Sí	No	Sí	26	8,79	Correcta	Paráfrasis
<i>Su rostro no podría yo olvidar.</i>	Sí	Sí	Sí	31	9,463	Correcta	Supresión
<i>Cuesta creer esto que acabo de ver.</i>	Sí	No	Sí	34	7,529	Correcta	SUP: «Can this be true?»
<i>Qué fuerte es para alguien de su edad.</i>	Sí	Sí	Sí	37	6,389	Correcta	Paráfrasis
<i>Me recuerda usted...</i>	No	No	Sí	20	15,163	P. suspensivos	Paráfrasis *
<i>a un hombre que conocí años atrás.</i>	Sí	Sí	Sí	22	9,039	Correcta	Paráfrasis *
<i>Rompió la condicional y se esfumó.</i>	Sí	Sí	Sí	11	5,624	Correcta	-
<i>Rompió la condicional y se esfumó.</i>	Sí	Sí	Sí	21	7,505	Correcta	SUP: «a man»
<i>Cuénteme más, puede usted hablar.</i>	Sí	Sí	Sí	12	6,554	Correcta	-
<i>Cuénteme más, puede usted hablar.</i>	No	No	Sí	32	11,624	Correcta	Paráfrasis
<i>Perdón, señor, debo callar.</i>	Sí	No	Sí	26	7,165	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 6 subtítulos en la versión traducida de un total de 23 (un 26,08 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico, tanto en la versión original como en la traducida. En 15 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción. La segunda mitad de la canción se compone principalmente de versos libres, por lo que en español no resulta necesario forzar una rima, salvo en los dos versos finales, que sí riman en la versión original.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un subtítulo que excede los 14 caracteres por segundo. No es una velocidad excesiva y los caracteres extra corresponden a unos puntos suspensivos, por lo que, en general, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Se aprecia el uso de los puntos suspensivos al final de un subtítulo, aunque en este caso se usan para representar una frase inconclusa dicha por el personaje, sin relación directa con lo siguiente que dice.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje. En varias ocasiones, marcadas con asteriscos en la ficha de análisis, se ha modificado el orden de la información que se transmite en los subtítulos para adaptarla a las necesidades de la canción.

Comentario final: Nada que destacar de esta breve canción, salvo el uso de abundantes paráfrasis para lograr adaptarse a la rima y el cómputo silábico.

5.6. Lovely Ladies

Tabla 9. Ficha de análisis de *Lovely Ladies*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Lleva el aire aroma de mujer.</i>	Sí	Sí	Sí	28	9,729	Correcta	Paráfrasis
<i>Creo que mi ancla en este puerto echaré.</i>	Sí	Sí	Sí	39	16,023	Correcta	-
<i>Bella dama, por ti me he de arruinar.</i>	Sí	Sí	Sí	36	13,878	Correcta	SUP: «I'll love you»
<i>Siete meses llevo sin una mujer catar.</i>	Sí	No	Sí	37	14,02	Correcta	SUP: «at sea»
<i>¡Hasta el fogonero se ha de desfogar!</i>	No	No	Sí	36	11,719	Correcta	Paráfrasis
<i>Bellas damas, listas por si cae</i>	Sí	Sí	Sí	30	11,368	Correcta	Paráfrasis
<i>algún caballero de los que la noche trae.</i>	Sí	Sí	Sí	40	14,711	Correcta	Paráfrasis
<i>Bellas damas, todas para usted,</i>	Sí	Sí	Sí	30	10,722	Correcta	Paráfrasis
<i>sentadas, acostadas o como lo quiera hacer.</i>	No	No	Sí	42	14,037	Correcta	Cambio: «standing up»
<i>¡Más barato contra la pared!</i>	Sí	Sí	Sí	28	9,729	Correcta	-
<i>Déjame ver,</i>	Sí	No	Sí	11	5,86	Correcta	Cambio total
<i>tu pelo, qué hermoso es.</i>	Sí	Sí	Sí	24	8,472	Correcta	Cambio: «locks»
<i>Qué suerte, ¿no? Vale una pasta, querida.</i>	No	No	Sí	40	9,015	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Lo compro yo!</i>	Sí	Sí	Sí	14	7,646	Correcta	-
<i>¡No toque! ¡Déjeme en paz!</i>	Sí	Sí	Sí	26	10,156	Correcta	-
<i>Un precio, pues.</i>	Sí	Sí	Sí	16	8,524	Correcta	-
<i>Diez francos te doy por él.</i>	Sí	Sí	Sí	27	9,807	Correcta	-
<i>Piénsatelo.</i>	Sí	Sí	Sí	11	6,403	Correcta	-
<i>Me vienen bien.</i>	Sí	Sí	Sí	15	8,971	Correcta	Paráfrasis
<i>Piénsatelo.</i>	Sí	Sí	Sí	11	6,121	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¿Qué puedo hacer? Me vienen bien.</i>	Sí	Sí	Sí	34	8,976	Correcta	Paráfrasis
<i>Diez francos salvan a mi pobre Cosette.</i>	No	No	Sí	38	9,598	Correcta	-
<i>Bellas damas, listas a aceptar</i>	Sí	Sí	Sí	29	9,959	Correcta	Cambio: «waiting in the dark»
<i>una buena espada o uno rápido y ya está.</i>	Sí	Sí	Sí	39	14,166	Correcta	Cambio: «a thick one»
<i>Largo, corto, el tiempo qué más da.</i>	Sí	Sí	Sí	34	11,676	Correcta	-
<i>Todo un año entero un poco más le costará.</i>	Sí	Sí	Sí	41	16,016	Correcta	-
<i>¡Bajo el muelle cobro la mitad!</i>	Sí	Sí	Sí	31	12,976	Correcta	Paráfrasis
<i>Ven aquí, ven.</i>	Sí	No	Sí	14	9,466	Correcta	-
<i>20 por diente te doy.</i>	Sí	No	Sí	21	7,856	Uso de cifras	-
<i>Querida, ven.</i>	Sí	Sí	Sí	13	8,166	Correcta	-
<i>Tu juventud pago hoy.</i>	Sí	Sí	Sí	21	9,231	Correcta	Paráfrasis
<i>El dolor se irá. Podrás morder, ya verás.</i>	No	No	Sí	40	11,919	Correcta	Paráfrasis
<i>Rápido será, soy bueno como el que más.</i>	No	No	Sí	38	10,471	Correcta	Paráfrasis
<i>Ven, pruébalo.</i>	Sí	Sí	Sí	14	6,763	Correcta	Paráfrasis
<i>Pague primero y accederé.</i>	No	No	Sí	25	8,825	Correcta	-
<i>Por dos el doble te daré.</i>	No	No	Sí	25	10,827	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Y esa quién es? No la conozco yo.</i>	Sí	No	Sí	33	11,029	Correcta	Paráfrasis
<i>Es nueva aquí, es la que el pelo vendió.</i>	Sí	Sí	Sí	39	15,513	Correcta	Paráfrasis
<i>Tiene una hija, todo el dinero le da.</i>	No	No	Sí	36	13,24	Correcta	SUP: «that she can»
<i>Y cómo no, siempre hay un hombre detrás.</i>	No	No	Sí	38	15,397	Correcta	Paráfrasis
<i>Bella dama, vente con nosotros.</i>	Sí	Sí	Sí	31	10,646	Correcta	-
<i>¡Bella dama!</i>	Sí	Sí	Sí	12	6,135	Correcta	-
<i>Vamos, nena, no llores más.</i>	Sí	Sí	Sí	27	8,789	Correcta	Paráfrasis
<i>Tú no eres mejor que las demás.</i>	Sí	No	Sí	31	9,237	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Puerca vida, más no te puede hundir.</i>	Melisma	Sí	Sí	35	9,957	Correcta	Paráfrasis
<i>Ven con nosotras.</i>	No	No	Sí	17	15,247	Correcta	SUP: «your sisters»
<i>Gana pasta por dormir.</i>	No	No	Sí	22	8,594	Correcta	-
<i>Sí, querida, tienes mucho que dar.</i>	No	No	Sí	33	10,742	Correcta	Paráfrasis
<i>Sí, querida, déjale gozar.</i>	Sí	Sí	Sí	25	5,592	Correcta	Paráfrasis
<i>Viejo, joven, cualquiera da igual.</i>	Sí	No	Sí	33	13,558	Correcta	SUP: «take them as they come»
<i>Chulos, maleantes, toda clase de animal.</i>	Sí	Sí	Sí	39	13,939	Correcta	Paráfrasis
<i>Pobres, ricos, gente de poder.</i>	Sí	Sí	Sí	29	10,236	Correcta	Paráfrasis
<i>Sin los pantalones poco tienen que ofrecer.</i>	Sí	Sí	Sí	42	14,199	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Con dinero me podrán tener!</i>	Sí	Sí	Sí	28	9,22	Correcta	Paráfrasis
<i>Bellas damas, qué baratas son.</i>	Sí	Sí	Sí	29	5,627	Correcta	Paráfrasis
<i>Tienen muchos hombres pero son de quita y pon.</i>	Sí	Sí	Sí	45	8,47	Correcta	Paráfrasis
<i>Vamos, capitán, ni se ha de descalzar.</i>	No	No	Sí	37	7,724	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Qué siente al tener a quien no se puede negar?</i>	Sí	Sí	Sí	47	10,407	Correcta	Paráfrasis
<i>Pasta fácil, solo por yacer.</i>	Sí	Sí	Sí	27	6,149	Correcta	SUP: «on a bed»
<i>Odio es lo que sientes mas lo tienes que esconder.</i>	Sí	Sí	Sí	49	10,767	Correcta	Paráfrasis
<i>¿No ven que está muerta esa con quien lo van a hacer?</i>	Sí	Sí	Sí	52	6,375	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 14 subtítulos en la versión traducida de un total de 61 (un 22,95 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: En esta canción se alternan los ritmos trocaico y yámbico, tanto en su versión original como en la traducida. En 20 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 10 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. En general, por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Se aprecia el uso de cifras.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices. Algunos de los cambios se han realizado para crear un diálogo humorístico acordes con el tono de la canción.

Comentario final: Esta canción presenta pocos problemas de cantabilidad en general, aunque los subtítulos pueden resultar demasiado rápidos para el espectador medio por la velocidad de la canción. La versión traducida incluye abundantes cambios y paráfrasis en el texto para adaptarlo a un tono de humor acorde con la situación.

5.7. I Dreamed a Dream

Tabla 10. Ficha de análisis de *I Dreamed a Dream*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Hubo una vez hombres de honor</i>	Sí	Sí	Sí	29	10,076	Correcta	Cambio: «kind»
<i>cuya voz era suave</i>	No	No	Sí	18	6,939	Correcta	-
<i>y sus palabras amables.</i>	No	No	Sí	23	8,459	Correcta	-
<i>Hubo una vez</i>	No	No	Sí	36	8,839	Correcta	-
<i>en que era ciego el amor</i>	No	No	No	27	9,65	Correcta	-
<i>y el mundo era una canción,</i>	No	No	No	27	8,242	Correcta	-
<i>una canción que emocionaba.</i>	Sí	Sí	Sí	15	6,279	Uso de puntos suspensivos	-
<i>Hubo una vez...</i>	No	No	Sí	21	5,058	Correcta	-
<i>luego todo se torció.</i>	Sí	Sí	Sí	24	4,586	Correcta	Cambio: «a dream in time gone by»
<i>Soñé otro tiempo para mí</i>	Sí	Sí	Sí	29	6,656	Correcta	SUP: «high, worth living»
<i>lleno de vida y de esperanza.</i>	No	No	Sí	30	4,523	Correcta	Paráfrasis
<i>Soñé que el amor no tenía fin,</i>	Sí	Sí	Sí	27	6,197	Correcta	-
<i>soñé que Dios me perdonaba.</i>	Sí	Sí	No	27	3,929	Correcta	-
<i>Yo era una joven sin temor.</i>	No	No	Sí	33	5,161	Correcta	Paráfrasis
<i>Los sueños cuajaban o se perdían.</i>	Sí	Sí	No	24	3,708	Galicismo incorrecto	-
<i>No había deudas a pagar.</i>	No	No	Sí	32	6,062	Correcta	Paráfrasis
<i>Podía probar todo cuanto quería.</i>	Sí	No	Sí	22	3,719	Correcta	Paráfrasis, combinada con subtítulo siguiente
<i>Mas llega el anochecer</i>	Sí	Sí	Sí	25	4,202	Correcta	SUP: «voices soft as thunder»
<i>y sus fieras despiadadas.</i>	Sí	Sí	Sí	26	4,553	Correcta	-
<i>Tu esperanza hacen quebrar</i>	Sí	Sí	Sí	26	1,743	Correcta	Paráfrasis
<i>y tus sueños vuelven hiel.</i>	Sí	Sí	No	26	4,37	Correcta	SUP: «slept»
<i>Pasó un verano junto a mí,</i>	Sí	Sí	Sí	28	6,263	Correcta	SUP: «endless»
<i>llenó mis días con su magia.</i>	Sí	Sí	No	23	3,716	Correcta	Paráfrasis
<i>Se apoderó de mi niñez,</i>	No	No	Sí	31	6,207	Correcta	-
<i>mas llegó el otoño y él se fue.</i>	Sí	Sí	Sí	26	4,17	Correcta	SUP: «to me»
<i>Y aún sueño con que volverá</i>	Sí	Sí	Sí	27	5,732	Correcta	-
<i>a compartir mi vida entera.</i>	Sí	No	Sí	29	5,149	Correcta	-
<i>Pero hay sueños que no se dan</i>							

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>como hay tormentas que no cesan.</i>	Sí	Sí	Sí	32	6,364	Correcta	Paráfrasis
<i>Soñé una vida para mí</i>	Sí	Sí	Sí	21	6,737	Correcta	Paráfrasis
<i>tan diferente de este infierno.</i>	Sí	Sí	Sí	31	7,466	Correcta	SUP: «I'm living»
<i>Distinta a la que pudo ser.</i>	Sí	Sí	Sí	27	3,903	Correcta	-
<i>La vida ha matado el sueño</i>	No	No	Sí	26	2,633	Correcta	-
<i>que soñé.</i>	No	No	Sí	9	1,155	Correcta	-

Número de sílabas: 12 subtítulos en la versión traducida de un total de 33 (un 36,36 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. La mayoría de estos versos corresponden al inicio de la canción, menos melodioso, con una mejor concordancia en el final. Por tanto, en la mayoría de los versos se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico. En 14 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida, con las siguientes excepciones:

<i>And their words inviting</i>	<i>y sus palabras amables.</i>
<i>And the song was exciting</i>	<i>una canción que emocionaba.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>Then I was young and unafraid</i>	<i>Yo era una joven sin temor.</i>
<i>There was no ransom to be paid</i>	<i>No había deudas a pagar.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>He slept a summer by my side</i>	<i>Pasó un verano junto a mí,</i>
<i>He took my childhood in his stride</i>	<i>Se apoderó de mi niñez,</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo.

Tipografía: La tipografía es correcta y todos los versos aparecen en cursiva. El uso de los puntos suspensivos al final de un subtítulo indica una frase inconclusa. También aparece un galicismo gramaticalmente incorrecto en el verso «No había deudas a pagar» En lugar de la preposición «a», debería escribirse «no había deudas *que* pagar».

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión y paráfrasis por limitaciones de caracteres o silábicas, aunque solo afectan a los matices.

Comentario final: Los subtítulos no presentan problemas de forma ni velocidad de lectura, al tratarse de una canción lenta. Sin embargo, la cantabilidad se resiente, especialmente en la primera parte, menos melodiosa que el cuerpo de la canción.

5.8. Fantine's Arrest

Tabla 11. Ficha de análisis de Fantine's Arrest.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>No quiero, no.</i>	Sí	Sí	Sí	14	10,989	Correcta	SUP: «you»
<i>Por Dios que me las pagarás.</i>	Sí	Sí	Sí	28	14,917	Correcta	SUP: «for what you've done»
<i>Vas a sufrir, lo garantizo.</i>	Sí	Sí	Sí	27	10,547	Correcta	Paráfrasis
<i>No me denuncie, señor. Haré lo que pida usted.</i>	Melisma	No	Sí	45	17,052	Correcta	-
<i>¡Díselo a la autoridad!</i>	Sí	Sí	Sí	23	16,05	Correcta	Paráfrasis
<i>Cuéntenme lo que ha ocurrido. ¿Quién vio qué, dónde y por qué?</i>	Sí	Sí	Sí	62	14,933	Correcta	Paráfrasis
<i>Que él me narre los detalles. Que responda ante Javert.</i>	Sí	Sí	Sí	54	13,64	Correcta	Paráfrasis
<i>Sí, Javert, ¿puede creerlo? En la noche me extravié.</i>	Sí	Sí	Sí	51	12,772	Correcta	-
<i>Me atacó esta prostituta y estas marcas me llevé.</i>	Sí	Sí	Sí	48	9,547	Correcta	SUP: «you can see»
<i>Responderá por sus actos, siempre que denuncie usted.</i>	Sí	No	Sí	52	11,314	Correcta	Paráfrasis
<i>Dará cuenta ante la corte. No se preocupe, monsieur.</i>	Sí	Sí	Sí	51	12,882	Uso regional de «corte»; «monsieur» en redonda	-
<i>Mi hija me necesita.</i>	Melisma	No	Sí	20	8,217	Correcta	Paráfrasis
<i>Por favor, esta altura tendrá.</i>	No	No	Sí	30	10,302	Correcta	Paráfrasis
<i>¿No hay piedad, por Dios bendito?</i>	Sí	Sí	Sí	33	11,156	Correcta	-
<i>Si me encierran, morirá.</i>	Sí	Sí	Sí	24	5,942	Correcta	-
<i>Oyendo lamentaciones 20 años llevo ya.</i>	Sí	Sí	Sí	37	7,856	Uso de cifras	Paráfrasis
<i>Basta ya de explicaciones.</i>	Sí	Sí	Sí	26	11,429	Correcta	-
<i>El llanto te puedes ahorrar.</i>	No	No	Sí	28	12,126	Correcta	Paráfrasis
<i>Honradez. Pundonor.</i>	Sí	Sí	Sí	19	7,108	Correcta	Paráfrasis
<i>Así se complace al Señor.</i>	No	No	Sí	25	7,044	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Un momento, Javert. Yo creo a esta mujer.</i>	Melisma	No	Sí	40	14,296	Correcta	SUP: «of your time»
<i>Señor alcalde...</i>	Sí	Sí	Sí	16	9,768	Uso de puntos suspensivos	-
<i>Usted ha cumplido. Precisa un médico, no un juez.</i>	Melisma	No	Sí	48	15,625	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Señor alcalde!</i>	Sí	Sí	Sí	15	11,372	Correcta	-
<i>¿Puede ser?</i>	Sí	Sí	Sí	11	5,403	Correcta	-
<i>¿Cómo acabará esta niña, en soledad?</i>	No	No	Sí	14	4,491	Correcta	-
<i>Tu rostro me es familiar.</i>	No	No	Sí	25	9,944	Correcta	Paráfrasis
<i>Dime cómo ayudarte.</i>	Sí	No	Sí	19	6,525	Correcta	-
<i>¿Cómo has acabado aquí, en un lugar así?</i>	No	No	Sí	40	5,919	Correcta	Paráfrasis
<i>Le ruego que no se burle más.</i>	No	No	Sí	29	8,357	Correcta	SUP: «monsieur»
<i>Todo mi orgullo se esfumó.</i>	Sí	Sí	Sí	26	7,165	Correcta	SUP: «it's hard enough»
<i>Dejó que me echara su capataz.</i>	No	No	Sí	30	4,602	Correcta	-
<i>Sí, usted estaba allí y se volvió.</i>	No	No	Sí	33	5,698	Correcta	-
<i>Yo no hice ningún mal.</i>	Sí	Sí	Sí	22	10,023	Correcta	-
<i>¿Es así? ¿Qué he hecho...</i>	Melisma	Sí	Sí	26	18,144	Uso de puntos suspensivos	-
<i>Mi hija se me muere.</i>	Sí	Sí	Sí	20	7,148	Correcta	-
<i>...a este inocente ser?</i>	Sí	No	Sí	23	11,759	Uso de puntos suspensivos	Paráfrasis
<i>Si en el cielo hay un Dios...</i>	Sí	No	Sí	29	9,959	Uso de puntos suspensivos	-
<i>Si lo llego a saber...</i>	Sí	Sí	Sí	22	16,679	Uso de puntos suspensivos	SUP: «then»
<i>...que me deje morir a mí.</i>	No	No	Sí	26	5,468	Uso de puntos suspensivos	-
<i>En Su nombre empieza mi misión.</i>	Sí	Sí	No	31	6,11	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Yo me ocuparé!</i>	Sí	Sí	No	16	3,078	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 11 subtítulos en la versión traducida de un total de 37 (un 29,72 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen cinco ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico, más similar al habla natural. En 19 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentra la siguiente excepción:

<i>In His name my task has just begun</i>	<i>En Su nombre empieza mi misión.</i>
(SINGING) <i>I will see it done!</i>	<i>¡Yo me ocuparé!</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 8 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Uno de ellos supera los 18 caracteres por segundo y puede suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Cuando, dentro de la canción, aparecen elementos que deberían ir en cursiva, como la palabra *monsieur*, se usa la redonda. Se aprecia el uso de cifras. Se usan los puntos suspensivos al final de algunos subtítulos y al principio de otros, por una razón especial: dos personajes que intervienen alternativamente, y los puntos suspensivos marcan la continuación de sus respectivos diálogos y representan frases inconclusas. Aparece «corte» como traducción de «*court*», un término común en América Latina, en lugar de «tribunal», más usado en España.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción presenta pocos problemas de cantabilidad en general, aunque algunos subtítulos pueden resultar demasiado rápidos para el espectador medio. La principal característica de esta canción es el «diálogo» final entre el alcalde y Fantine, cuyas intervenciones alternadas se escriben con puntos suspensivos para expresar la continuación de dos monólogos distintos en lugar de un diálogo propiamente dicho.

5.9. Who Am I?

Tabla 12. Ficha de análisis de Who Am I?

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¡Señor alcalde, un delito he de denunciar!</i>	No	No	Sí	41	10,151	Correcta	-
<i>Este uniforme acabo de deshonrar.</i>	Sí	No	Sí	32	7,857	Correcta	SUP: «that I wear»
<i>Con usted obré mal, no me merezco perdón.</i>	No	No	Sí	40	10,433	Correcta	Paráfrasis
<i>Con todos fui severo y sin compasión.</i>	Sí	Sí	Sí	36	9,59	Correcta	SUP: «every rogue»
<i>Le tomé por un convicto. Un informe presenté.</i>	Sí	Sí	Sí	44	9,342	Correcta	SUP: «false»
<i>Ahora tienen al culpable. Muy pronto estará ante el juez.</i>	Sí	No	Sí	56	14,025	Correcta	SUP: «Now I learn»
<i>Por supuesto, él lo niega. ¿Qué esperar de ese truhán?</i>	Sí	Sí	Sí	54	13,006	Correcta	Paráfrasis
<i>Pero nadie huye por siempre, ni siquiera Jean Valjean.</i>	Sí	Sí	Sí	53	11,146	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Dice que lo niega todo y que no muestra cargo alguno de conciencia?</i>	Sí	No	Sí	23	15,551	Correcta	SUP: «this man»
<i>¿Dice que a juicio debe ir y que seguro deberá cumplir sentencia?</i>	Sí	Sí	Sí	43	12,813	Correcta	SUP: «understanding»
<i>¿Dice que a juicio debe ir y que seguro deberá cumplir sentencia?</i>	Sí	Sí	Sí	26	15,873	Correcta	SUP: «this man»
<i>Debe pagar, y yo también.</i>	Sí	Sí	Sí	37	16,856	Correcta	SUP: «return»
<i>Debe pagar, y yo también.</i>	No	No	Sí	25	6,021	Correcta	-
<i>Presente cargos, señor.</i>	Sí	No	Sí	23	7,898	Correcta	SUP: «against me»
<i>Con su deber ha cumplido.</i>	Sí	No	Sí	25	8,585	Correcta	SUP: «only»
<i>Si es un pecado, es menor.</i>	Sí	No	Sí	26	11,429	Correcta	Paráfrasis
<i>Todos nos equivocamos. Vuelva a su puesto, por favor.</i>	No	No	Sí	52	10,856	Correcta	Paráfrasis
<i>Creen que ese hombre soy yo sin siquiera dudar.</i>	Sí	No	Sí	46	10,958	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Ese desconocido es mi oportunidad.</i>	Sí	Sí	Sí	33	7,18	Correcta	SUP: «they have found»
<i>¿Por qué lo he de salvar y corregir su error, cuando tanto luché por esta posición?</i>	Sí	Sí	Sí	44	9,743	Correcta	-
<i>Si hablo, me van a condenar.</i>	No	No	Sí	28	6,875	Correcta	-
<i>Pero si callo, maldito voy a estar.</i>	No	No	Sí	34	5,453	Correcta	-
<i>Soy el patrón de cientos de obreros que confían en mí.</i>	Sí	No	Sí	35	16,279	Correcta	-
<i>Si no soy libre, ¿cómo conseguirán poder vivir?</i>	Sí	No	Sí	46	9,603	Correcta	SUP: «Can I abandon them?»
<i>Si hablo, los voy a condenar.</i>	Sí	No	Sí	29	8,25	Correcta	-
<i>Pero si callo, maldito voy a estar.</i>	No	No	Sí	34	4,677	Correcta	-
<i>¿Quién soy yo?</i>	Sí	Sí	Sí	15	7,534	Correcta	-
<i>¿Puedo hacerle esclavo de por vida?</i>	No	No	Sí	35	15,3885	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Fingir que no siento su agonía?</i>	Sí	No	Sí	32	12,966	Correcta	-
<i>De este inocente que por azar va a ir a juicio en mi lugar.</i>	No	No	Sí	58	14,085	Correcta	SUP: «who bears my face»
<i>¿Quién soy yo?</i>	Sí	Sí	Sí	15	14,493	Correcta	-
<i>¿Puedo seguir huyendo siempre así, fingir que ya no soy aquel que fui?</i>	Sí	No	Sí	34	11,195	Correcta	Cambio: «conceal myslef»
<i>¿Y que mi nombre hasta morir sea coartada para sobrevivir?</i>	Sí	Sí	Sí	35	10,324	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Debo mentir?</i>	No	No	Sí	58	14,952	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Cómo podré mirar a los demás?</i>	No	No	Sí	13	6,385	Correcta	-
<i>¿Cómo podré mirarme a mí, sin más?</i>	Sí	Sí	Sí	31	9,697	Correcta	SUP: «my fellow men»
<i>¿Cómo podré mirarme a mí, sin más?</i>	Sí	Sí	Sí	35	14,65	Correcta	Paráfrasis
<i>Mi alma ahora es de Dios, lo sé. Fue un trato al que un día llegué.</i>	Sí	No	Sí	66	14,36	Correcta	Paráfrasis
<i>Me dio esperanzas de vivir.</i>	Sí	Sí	Sí	27	9,531	Correcta	SUP: «when hope was gone»
<i>¡Me dio valor para seguir!</i>	Sí	Sí	Sí	26	5,124	Correcta	-
<i>¿Quién soy yo?</i>	Sí	Sí	Sí	15	5,967	Correcta	-
<i>¿Quién soy yo?</i>	Sí	Sí	Sí	15	7,849	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Soy Jean Valjean.</i>	Sí	Sí	Sí	17	17,189	Correcta	-
<i>Es cierto, Señoría, ya lo ve.</i>	Sí	No	Sí	29	11,535	Correcta	Paráfrasis
<i>Este hombre no es más culpable que usted.</i>	No	No	Sí	40	7,955	Correcta	-
<i>¿Quién soy yo?</i>	Sí	Sí	Sí	15	6,726	Correcta	-
<i>¡24601!</i>	No	No	Sí	8	1,192	Uso de cifras	-

Número de sílabas: 13 subtítulos en la versión traducida de un total de 49 (un 26,53 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen cinco ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el dactílico, mientras que, en su traducción, predomina, de nuevo, el ritmo yámbico. Por ello, la acentuación de las palabras suena extraña al adaptarla al ritmo original de la pieza. En 27 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 11 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Uno de ellos supera los 17 caracteres por segundo, aunque no necesariamente supone un problema a la hora de seguir la lectura, ya que este subtítulo reza únicamente «Soy Jean Valjean», algo que el espectador medio puede inferir de lo que oye, incluso aunque no conozca la lengua de la versión cantada.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Se aprecia el uso de cifras.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción presenta pocos problemas de cantabilidad en general, aunque algunos subtítulos pueden resultar demasiado rápidos para el espectador medio. Mención especial merece el último verso de la canción, en que se hace patente que el icónico número de presidiario de Jean Valjean, 24601, se convierte en un problema para la cantabilidad de cualquiera de estas canciones en español, ya que resulta imposible mantener el número de sílabas. La única solución posible sería cambiar la cifra en toda la obra.

5.10. Fantine's Death

Tabla 13. Ficha de análisis de *Fantine's Death*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Cosette, el frío llegó.</i>	Sí	No	Sí	23	4,647	Correcta	Paráfrasis
<i>Ya es hora de acostarte.</i>	Sí	Sí	Sí	24	4,657	Correcta	SUP: «Cosette»
<i>Deja ya de jugar,</i>	Sí	No	Sí	17	3,249	Correcta	Paráfrasis
<i>pronto anochecerá.</i>	Sí	Sí	Sí	18	2,664	Correcta	-
<i>Ven a mí.</i>	Sí	Sí	Sí	9	1,879	Correcta	-
<i>La luz se está apagando.</i>	Sí	Sí	Sí	24	4,73	Correcta	SUP: «Cosette»
<i>¿Ves allí,</i> <i>el lucero del alba brillando?</i>	No	No	Sí	40	5,081	Correcta	Cambio: «appearing»
<i>Ven a mí,</i>	Sí	Sí	Sí	9	4,253	Correcta	-
<i>recuéstate a mi lado.</i>	Sí	Sí	Sí	21	4,491	Correcta	Cambio: «my shoulder»
<i>El tiempo pasa tan veloz</i> <i>y el frío va aumentando.</i>	Sí	Sí	Sí	48	7,602	Correcta	Paráfrasis
<i>Querida Fantine,</i> <i>Cosette pronto vendrá.</i>	No	No	Sí	38	6,562	Correcta	-
<i>Querida Fantine,</i> <i>la tendrás a tu lado.</i>	No	No	Sí	37	7,179	Correcta	-
<i>Ven, Cosette.</i>	Sí	Sí	Sí	13	6,144	Correcta	-
<i>Mi niña, ¿adónde has ido?</i>	No	No	Sí	25	6,889	Correcta	-
<i>Duerme en paz.</i>	Sí	Sí	Sí	14	5,149	Correcta	Paráfrasis
<i>Duerme en paz por siempre jamás.</i>	No	No	Sí	32	10,156	Correcta	Paráfrasis
<i>Mi Cosette...</i>	Sí	Sí	Sí	13	5,078	Uso de puntos suspensivos	-
<i>Vivirá bajo mi tutela.</i>	No	No	Sí	22	6,34	Correcta	-
<i>Llévesela.</i>	No	No	Sí	10	6,609	Correcta	SUP: «now»
<i>No le faltará de nada.</i>	No	No	Sí	22	5,986	Correcta	SUP: «your child»
<i>Buen señor,</i> <i>le envía Dios en el cielo.</i>	Sí	No	Sí	37	5,578	Correcta	-
<i>Diga a Cosette que la amo</i> <i>y que la veré al despertar.</i>	No	No	Sí	25	4,092	Correcta	-
	No	No	Sí	27	3,714	Correcta	-

Número de sílabas: 10 subtítulos en la versión traducida de un total de 23 (un 43,47 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en casi la mitad de los versos de la canción varía el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico. En 13 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción no hay subtítulos que excedan los 14 caracteres por segundo. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía no muestra incorrecciones, y los subtítulos aparecen en cursiva. Se aprecia el uso de los puntos suspensivos al final de un subtítulo, aunque en este caso se usan para representar una frase inconclusa dicha por el personaje.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta breve canción destaca por cantarse lentamente, lo que permite que los subtítulos permanezcan más tiempo en pantalla, de forma que pueden leerse sin esfuerzo.

5.11. The Confrontation

Tabla 14. Ficha de análisis de *The Confrontation*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Valjean, por fin, se acaba la función.</i>	Sí	Sí	Sí	37	6,479	Correcta	Cambio: «we see each other plain»
<i>"Señor alcalde", te espera la prisión.</i>	No	No	Sí	39	6,42	Correcta	Cambio: «you'll wear a different chain»
<i>Antes de que me diga más, Javert, y como esclavo me vuelva a encadenar, escúcheme.</i>	Sí	Sí	No	33	11,987	Correcta	-
<i>Hay algo que debo hacer.</i>	Sí	Sí	No	36	15,287	Correcta	-
<i>Esta mujer deja una niña huérfana y nadie más que yo la puede ayudar.</i>	No	No	*	34	7,343	Correcta	-
<i>Por Dios, deme tres días y nada más.</i>	No	No	Sí	33	13,813	Correcta	Cambio: «suffering»
<i>Regresaré, mi palabra le doy.</i>	No	No	Sí	35	12,872	Correcta	Paráfrasis
<i>Regresaré.</i>	Sí	No	Sí	35	8,43	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Crees que loco estoy?</i>	No	No	Sí	29	12,314	Correcta	-
<i>Llevo años detrás de ti.</i>	Sí	Sí	Sí	10	12,563	Correcta	-
<i>Los hombres así no cambian jamás.</i>	Sí	Sí	Sí	23	14,447	Correcta	Paráfrasis
<i>Los hombres como tú.</i>	Sí	No	Sí	24	8,114	Correcta	SUP: «hunted»
<i>-Crea lo que quiera de mí. -No cambian jamás.</i>	No	No	Sí	33	15,034	Correcta	SUP: «like you»
<i>-Lo juré y lo cumpliré. -No cambian jamás.</i>	No	No	Sí	20	3,978	Correcta	-
<i>-De mi vida qué sabrá. -¡No, 24601!</i>	Melisma	No	Sí	44	15,288	Uso de guiones	SUP: «men like you»
<i>-Yo solo robé pan. -Cumplo la ley.</i>	Melisma	No	Sí	41	16,309	Uso de guiones	SUP: «men like me»
<i>-Del mundo qué sabrá. -No eres nadie.</i>	No	No	Sí	34	10,79	Uso de guiones, uso de cifras	Paráfrasis
	Melisma	No	Sí	33	15,942	Uso de guiones	Paráfrasis
	Melisma	No	Sí	36	15,824	Uso de guiones	Paráfrasis

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
-Muerto me quisiera ver. -¡Ven, 24601!	No	No	Sí	38	13,976	Uso de guiones, uso de cifras	Paráfrasis
-¡Antes justicia haré! -Volvemos a empezar.	Melisma	No	Sí	42	15,915	Uso de guiones	Paráfrasis
Jean Valjean no es nada ya.	Sí	Sí	Sí	27	10,547	Correcta	-
-De delitos hablas tú. -Se lo advierto.	Melisma	No	Sí	38	14,216	Uso de guiones	SUP: «dare you»; «Javert»
-De lo que te costó. -¡Soy más fuerte!	Melisma	No	Sí	37	17,209	Uso de guiones	Paráfrasis; SUP: «by far»
-Uno nace pecador. -¡Aún tengo poder!	Melisma	No	Sí	36	15,591	Uso de guiones	Paráfrasis
-El camino has de elegir. -¡No he terminado!	Melisma	No	Sí	43	15,368	Uso de guiones	Paráfrasis
¡No sabes nada de Javert!	No	No	Sí	25	10,465	Correcta	-
Yo nací en una prisión, con escoria como tú nací.	Sí	Sí	Sí	23	9,449	Correcta	-
Del arroyo también salí.	No	No	Sí	25	10,616	Correcta	-
Del arroyo también salí.	No	No	Sí	24	8,114	Correcta	-

Número de sílabas: 11 subtítulos en la versión traducida de un total de 30 (un 36,66 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad. Aparecen abundantes melismas, probablemente a causa de que, a la hora de traducir la canción, se haya priorizado la velocidad de lectura a la cantabilidad, y muchos de los subtítulos traducidos contienen una letra más corta que la original. Resulta comprensible en una canción como esta, en la que dos actores intervienen a la vez cantando letras distintas a gran velocidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico. En 23 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentra la siguiente excepción:

<i>Before you say another word, Javert</i>	<i>Antes de que me diga más, Javert,</i>
<i>Before you chain me up like a slave again</i>	<i>y como esclavo me vuelva a encadenar,</i>
<i>Listen to me! There is something I must do</i>	<i>escúcheme. Hay algo que debo hacer.</i>

En inglés, los dos primeros versos destacados riman en asonante, siendo la rima del tercero libre. En español, se ha trasladado la rima: el primer verso no rima con el segundo, pero sí con el tercero. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 12 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que corresponden a versos cantados a gran velocidad. Es más, muchos de estos subtítulos corresponden a dos versos cantados a la vez por dos personajes distintos, lo que efectivamente multiplica la información que aparece en cada subtítulo y dispara la velocidad de lectura, provocando problemas a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Se aprecia, por un lado, el uso de cifras. Por otro lado, aparecen

guiones para marcar la intervención de dos personajes en el mismo subtítulo, algo que se repite en numerosas ocasiones en esta canción, al tratarse de un dueto.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, especialmente durante el dueto entre los personajes de Valjean y Javert, en que cantan a la vez con letras distintas, y los subtítulos no pueden albergar todo lo que se dice.

Comentario final: Esta canción resulta problemática, tanto por su cantabilidad como por la forma de sus subtítulos. Su principal característica es el dueto que interpretan los personajes de Javert y Jean Valjean, en el que cantan a la vez con letras distintas. Los subtítulos se han sintetizado al máximo para poder albergar la mayor parte del significado posible, pero esto ha afectado muy negativamente a la velocidad de lectura y al propio significado, en el que se han perdido varios matices. También por este motivo también, la letra traducida tiene dificultades para encajar con la melodía y los subtítulos producidos provocan muchísimos melismas al reducir el número de sílabas muy por debajo de aquellas en el texto original y volviendo la pieza prácticamente incantable.

5.12. Castle on a Cloud

Tabla 15. Ficha de análisis de Castle on a Cloud.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Un castillo en una nube hay.</i>	No	No	Sí	28	6,2	Correcta	-
<i>En sueños siempre voy a él.</i>	Sí	Sí	Sí	27	5,979	Correcta	Paráfrasis
<i>Allí no hay suelos que barrer.</i>	Sí	Sí	Sí	30	7,146	Correcta	SUP: «for me»
<i>No, en mi castillo no los hay.</i>	Sí	Sí	Sí	30	7,089	Correcta	SUP: «on a cloud»
<i>Una dama de blanco vive allí. Con una nana me hace dormir.</i>	No	No	Sí	57	7,625	Correcta	Paráfrasis
<i>Adoro verla y tocar su piel.</i>	Sí	Sí	Sí	28	6,744	Correcta	Paráfrasis
<i>Dice: "Te quiero mucho, Cosette".</i>	Melisma	Sí	Sí	36	6,719	Correcta	-
<i>Nadie se pierde en ese lugar.</i>	No	No	Sí	29	6,486	Correcta	Cambio: «I know a place»
<i>Nunca se oye llorar allí.</i>	Sí	No	Sí	25	5,738	Correcta	Cambio: «I know a place»
<i>Porque el llanto prohibido está.</i>	Sí	No	Sí	32	6,911	Correcta	Paráfrasis
<i>No, en mi castillo no se oirá.</i>	Sí	Sí	Sí	30	6,205	Correcta	-
<i>¡Mira quién está aquí!</i>	No	No	Sí	22	14,875	Correcta	-
<i>Si es la pequeña "madame".</i>	Sí	Sí	Sí	28	10,794	Correcta	-
<i>Fingiendo otra vez que se ha portado muy bien.</i>	Sí	Sí	Sí	45	10,142	Correcta	-
<i>¡Que no te pille vagueando! ¡Si te veo te doy!</i>	Sí	No	Sí	45	13,409	Correcta	Paráfrasis
<i>Solo diez francos manda tu madre. ¿Con eso adónde voy?</i>	No	No	Sí	54	15,363	Correcta	SUP: «rotten»
<i>El cubo, ten, pequeña mademoiselle.</i>	Sí	Sí	Sí	34	8,868	«Mademoiselle» en redonda	-
<i>Y vete a buscar agua al pozo aquel.</i>	Sí	Sí	Sí	35	15,695	Correcta	-
<i>Nunca debimos acogerte aquí.</i>	Melisma	Sí	Sí	28	13,023	Correcta	SUP: «in the first place»
<i>¡Fue una estupidez!</i>	Melisma	Sí	Sí	19	14,405	Correcta	Paráfrasis
<i>Madre e hija, escoria y no más.</i>	Melisma	No	Sí	31	12,976	Correcta	SUP: «of the street»
<i>Eponine, ven, querida y déjame ver.</i>	Melisma	Sí	Sí	35	14,65	Correcta	Paráfrasis
<i>Con ese sombrero eres todo un primor.</i>	Sí	Sí	Sí	36	19,18	Correcta	Paráfrasis

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Hay niñas que sí se saben comportar.</i>	Sí	No	Sí	35	15,695	Correcta	-
<i>Y saben qué ponerse, y yo doy gracias al Señor.</i>	Melisma	Sí	Sí	45	13,274	Correcta	-
<i>¿Sigues ahí, Cosette? Llorar no te va a servir.</i>	No	No	Sí	47	13,243	Correcta	-
<i>¡Si te mandé a por agua al pozo del bosque has de ir!</i>	No	No	Sí	52	12,524	Correcta	Paráfrasis
<i>No me haga ir sola, por favor.</i>	Sí	Sí	Sí	30	6,957	Correcta	-
<i>La oscuridad me da terror.</i>	Sí	Sí	Sí	26	8,561	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Cállate ya, o amable ya no seré!</i>	Sí	No	Sí	32	10,818	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Te he dicho que hagas algo y no te lo repetiré!</i>	No	No	Sí	48	11,434	Correcta	SUP: «never»

Número de sílabas: 8 subtítulos en la versión traducida de un total de 31 (un 25,8 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen seis ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico. Por ello, la acentuación de las palabras suena extraña al adaptarla al ritmo original de la pieza. En 14 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 7 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Uno de ellos supera los 19 caracteres por segundo y puede suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía sigue las normas y los subtítulos aparecen en cursiva. Cuando, dentro de la canción, aparecen elementos que deberían ir en cursiva, como la palabra *mademoiselle*, se usa la redonda.

Síntesis de la información: Se encuentran varios casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción presenta pocos problemas durante la parte cantada por el personaje de Cosette, mientras que, por otro lado, en las intervenciones de *madame* Thénardier, la velocidad de lectura aumenta drásticamente y el número de melismas y la cantidad de versos poco cantables se disparan.

5.13. Master of the House

Tabla 16. Ficha de análisis de Master of the House.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Mis borrachines,</i>	No	No	No	16	4,611	Correcta	SUP: «band»
<i>viciosos sin perdón.</i>	Sí	Sí	Sí	20	7,06	Correcta	SUP: «den»
<i>Mis desgraciados,</i>	No	No	No	17	5,534	Correcta	Cambio: «dirty jokes»
<i>mis ebrios del copón.</i>	Sí	Sí	Sí	21	5,841	Correcta	Paráfrasis
<i>Mis hijos de puta...</i>	No	No	Sí	20	5,28	Uso de puntos suspensivos	-
<i>...que viven en mi mesón.</i>	No	No	Sí	25	8,585	Uso de puntos suspensivos	Paráfrasis
<i>Como palomas que a casa van,</i>	No	No	Sí	28	8,069	Correcta	-
<i>mis puertas cruzarán.</i>	No	No	Sí	21	5,662	Correcta	SUP: «fly»
<i>Y a cuatro patas saldrán.</i>	Sí	No	Sí	24	8,827	Correcta	-
<i>Pase, monsieur,</i> <i>se puede sentar.</i>	No	No	Sí	31	9,697	«Monsieur» en redonda	Paráfrasis
<i>Soy el mejor mesonero de la ciudad.</i>	No	No	Sí	35	11,108	Correcta	SUP: «meet»
<i>Pues los demás</i> <i>no son de fiar</i>	Sí	Sí	Sí	28	9,358	Correcta	Paráfrasis
<i>y su intención</i> <i>es poderle estafar.</i>	No	No	Sí	33	9,604	Correcta	Paráfrasis
<i>Verá muy rara vez</i>	No	No	Sí	17	6,175	Correcta	-
<i>alguien con mi honradez.</i>	No	No	Sí	24	9,375	Correcta	Paráfrasis
<i>Soy un hombre de bien</i> <i>sin la menor doblez.</i>	No	No	Sí	41	7,025	Correcta	Paráfrasis
<i>Amo del mesón,</i> <i>me gusta agradar.</i>	Sí	Sí	Sí	31	10,942	Correcta	Paráfrasis
<i>Siempre doy la mano</i> <i>para saludar.</i>	Sí	Sí	Sí	32	12,126	Correcta	Paráfrasis
<i>Amo armar follón</i> <i>con un cuento soez.</i>	Sí	No	Sí	35	13,263	Correcta	Paráfrasis
<i>Mis clientes aprecian</i> <i>a un bon viveur.</i>	Sí	Sí	Sí	37	16,264	«Bon viveur» en cursiva	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Me complace hacer favores.</i>	Sí	Sí	Sí	26	10,023	Correcta	SUP: «a friend»
<i>Ser gentil no cuesta más.</i>	Sí	Sí	Sí	25	9,473	Correcta	-
<i>Mas nadie da nada, algo siempre pagarás.</i>	Melisma	No	Sí	39	9,216	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Amo del mesón! ¡Dueño del corral!</i>	Sí	Sí	Sí	33	13,126	Correcta	Paráfrasis
<i>Una o dos monedas nunca vienen mal.</i>	Sí	Sí	Sí	35	13,922	Correcta	SUP: «release them»
<i>El vino he de aguar, el peso falsear.</i>	Sí	No	Sí	36	13,077	Correcta	-
<i>Cuando van bebidos algo he de afanar.</i>	Sí	Sí	Sí	36	13,642	Correcta	Cambio: «when they can't see straight»
<i>¿Quién no quiere al mesonero? De todos amigo soy.</i>	Sí	No	Sí	49	9,57	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Haré cuanto me pidan aunque siempre a desplumarlos voy!</i>	Sí	Sí	Sí	55	14,829	Correcta	SUP: «Jesus!»
<i>¡Amo del mesón! Rápido en fichar.</i>	Sí	Sí	Sí	32	12,336	Correcta	-
<i>A un cliente nunca dejará escapar.</i>	Sí	Sí	Sí	34	14,945	Correcta	Paráfrasis
<i>Al pobre servir, al rico también.</i>	Sí	Sí	Sí	32	11,972	Correcta	SUP: «butler»
<i>Anfitrión, filósofo y amigo fiel.</i>	Sí	Sí	Sí	32	12,5	Correcta	Paráfrasis
<i>Siempre es buen compañero.</i>	Sí	Sí	Sí	26	9,852	Correcta	Paráfrasis
<i>A todos sabe cuidar.</i>	Sí	No	Sí	20	7,71	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Pero si te descuidas, sin duda te va a desvalijar!</i>	Sí	Sí	Sí	50	13,2	Correcta	SUP: «Jesus!»
<i>Qué rico manjar. Un manjar de rey.</i>	Sí	Sí	Sí	33	12,722	Correcta	Paráfrasis
<i>Todo bien mezclado pasará por buey.</i>	Sí	Sí	Sí	34	12,001	Correcta	Paráfrasis
<i>Hígado de res, de un gato un riñón.</i>	Sí	Sí	Sí	34	15,814	Correcta	Cambio: «horse»
<i>Todo se aprovecha para un salchichón.</i>	Sí	Sí	Sí	37	14,02	Correcta	Paráfrasis
<i>Bienvenidos residentes.</i>	Sí	Sí	Sí	23	8,459	Correcta	Paráfrasis

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Se ocupó la suite nupcial.</i>	Sí	Sí	Sí	26	10,535	Correcta	-
<i>Precios razonables, aunque algún recargo es lo normal.</i>	Sí	Sí	Sí	53	12,765	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Oh, Santa Claus!</i>	No	No	Sí	17	12,565	Correcta	-
<i>Los piojos se cobran, las ratas también.</i>	No	No	Sí	39	15,234	Correcta	Paráfrasis
<i>Incluso el espejo, por mirarse bien.</i>	Sí	No	Sí	36	16,744	Correcta	SUP: «two percent»
<i>¡Suéltalo! Ahora un extra aquí, otro extra allá.</i>	Sí	Sí	Sí	47	16,14	Correcta	Paráfrasis
<i>Por cerrar ventanas se les cobrará.</i>	Sí	Sí	Sí	34	12,505	Correcta	SUP: «three percent»
<i>Para ajustar bien los precios hay mil trucos que aplicar.</i>	Sí	No	Sí	29	11,535	Correcta	-
<i>Al hacer la cuenta, y sumar los extras,</i>	Sí	Sí	Sí	27	10,231	Correcta	SUP «I knows»
<i>Al hacer la cuenta, y sumar los extras,</i>	Sí	Sí	Sí	38	15,612	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Jesús, cómo llega a aumentar! Siempre soñé a un príncipe encontrar.</i>	Sí	No	Sí	30	10,027	Correcta	SUP: «it's amazing»
<i>Siempre soñé a un príncipe encontrar.</i>	Sí	Sí	Sí	36	8,507	Correcta	-
<i>Pero, Dios santo, ¿ha visto con qué fui a dar?</i>	Sí	Sí	Sí	17	7,907	Correcta	-
<i>¿ha visto con qué fui a dar? ¿Qué?</i>	Sí	Sí	Sí	28	11,89	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Qué? "Amo del mesón", no vale un real.</i>	Sí	Sí	Sí	6	3,966	Correcta	-
<i>"Amo del mesón", no vale un real.</i>	Sí	Sí	Sí	34	8,256	Correcta	Paráfrasis
<i>Anfitrión, filósofo, menudo animal.</i>	No	No	Sí	34	8,034	Correcta	Paráfrasis
<i>Un cerebro astuto, es todo un Voltaire.</i>	No	No	Sí	18	8,841	Correcta	-
<i>Un cerebro astuto, es todo un Voltaire.</i>	Sí	Sí	Sí	20	8,217	Correcta	Paráfrasis
<i>Cree que es buen amante mas ni se le ve.</i>	Sí	Sí	Sí	39	8,34	Correcta	Paráfrasis
<i>Qué jugada del destino, acabar con tal mamón.</i>	Sí	Sí	Sí	23	6,949	Correcta	Cambio: «nature»
<i>Qué jugada del destino, acabar con tal mamón.</i>	Sí	Sí	Sí	21	6,5	Correcta	-
<i>¡Dios sabe lo mucho que he aguantado a este cabrón!</i>	Sí	Sí	Sí	50	13,319	Correcta	SUP: «living», «in the house»

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¡Amo del mesón!</i>	Sí	Sí	Sí	15	13,055	Correcta	-
<i>¡Amo y medio, sí!</i>	Sí	Sí	Sí	17	14,238	Correcta	-
<i>Anfitrión, filósofo...</i>	Sí	Sí	Sí	22	16,26	Uso de puntos suspensivos	Paráfrasis
<i>¡No me hagas reír!</i>	No	No	Sí	18	16,143	Correcta	-
<i>Al pobre servir, al rico también.</i>	Sí	Sí	Sí	32	13,395	Correcta	SUP: «butler»
<i>¡Falso, lameculos, y borracho fiel!</i>	Sí	Sí	Sí	34	12,152	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Bendito sea el mesonero!</i>	Sí	No	Sí	25	9,353	Correcta	-
<i>¡Y bendita su mujer!</i>	Sí	Sí	No	20	8,372	Correcta	-
<i>¡Vamos todos a brindar!</i>	Sí	Sí	Sí	24	10,394	Correcta	-
<i>¡Métetela por detrás!</i>	Sí	Sí	Sí	21	7,856	Correcta	-
<i>¡Vamos todos a brindar por el amo del mesón!</i>	Sí	Sí	No	44	10,597	Correcta	-
<i>Bendito sea el mesonero.</i>	Sí	No	Sí	24	7,428	Correcta	-

Número de sílabas: 17 subtítulos en la versión traducida de un total de 76 (un 22,36 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparece un ejemplo de melisma. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico. Por ello, la acentuación de las palabras suena extraña al adaptarla al ritmo original de la pieza. En 28 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentran las siguientes excepciones:

(SINGING) <i>My band of soaks</i>	<i>Mis borrachines,</i>
<i>My dirty jokes</i>	<i>Mis desgraciados,</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>Everybody bless his spouse!</i>	<i>¡Y bendita su mujer!</i>
ALL: <i>Everybody raise a glass to the master of the house</i>	<i>¡Vamos todos a brindar por el amo del mesón!</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 12 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo, lo que puede suponer un problema a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía sigue las normas y los subtítulos se muestran en cursiva. Cuando, dentro de la canción, aparecen elementos que deberían ir en cursiva, como la palabra *monsieur*, se usa la redonda. Sin embargo, aparece «*bon viveur*» en cursiva como el resto de la canción, lo que sería incorrecto al tratarse de una palabra extranjera. Se aprecia el uso de los puntos suspensivos al final de los subtítulos, que representan una frase inconclusa.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: El inicio de esta canción contiene muchos versos con un número de sílabas superior al de la versión original, pero van reduciéndose a medida que avanza la pieza, llegando a conseguir una buena cantabilidad a partir de la segunda mitad.

5.14. The Bargain

Tabla 17. Ficha de análisis de *The Bargain*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Tranquila, no tengas miedo de mí.</i>	No	No	Sí	32	6,572	Correcta	-
<i>No te escondas, ¿vives por aquí?</i>	No	No	Sí	32	8,083	Correcta	Paráfrasis
<i>Dime, pequeña, ¿cómo te llamas?</i>	No	No	No	31	8,435	Correcta	-
<i>Me llamo Cosette.</i>	No	No	No	17	5,454	Correcta	-
<i>En el bosque la hallé, a esta niña, temblando entre las sombras.</i>	Melisma	Sí	Sí	22	15,352	Correcta	SUP: «wandering»
<i>Vengo a ayudar a Cosette y con gusto saldaré lo que se deba.</i>	Sí	No	Sí	40	10,56	Correcta	SUP: «I found her»
<i>Debo pagar y pagaré para llevarme a Cosette.</i>	Melisma	Sí	Sí	24	14,652	Correcta	Paráfrasis
<i>Tengo una cuenta que saldar y una promesa que cumplir.</i>	Sí	Sí	Sí	34	11,068	Correcta	Paráfrasis
<i>Estaba ciego y fui incapaz de ver a quien pedía ayuda.</i>	No	No	Sí	19	4,361	Correcta	Paráfrasis
<i>Ya tu madre está con Dios.</i>	No	No	Sí	24	8,979	Correcta	-
<i>Acabó su sufrimiento.</i>	Sí	Sí	Sí	27	11,302	Correcta	Paráfrasis
<i>Y yo te hablo con su voz.</i>	Sí	Sí	Sí	26	8,341	Correcta	Paráfrasis
<i>Y ahora ocupo su lugar.</i>	Sí	Sí	Sí	26	6,144	Correcta	Cambio: «to one in need»
<i>Desde hoy, por siempre jamás...</i>	Sí	Sí	Sí	27	10,231	Correcta	SUP: «what stood before me»
<i>Deme su abrigo, monsieur.</i>	Sí	Sí	Sí	26	9,444	Correcta	-
<i>...vivirá bajo mi tutela.</i>	Sí	Sí	Sí	21	6,836	Correcta	-
<i>Sea bienvenido aquí.</i>	Sí	Sí	Sí	24	6,133	Correcta	-
<i>Mi voto no olvidaré.</i>	Sí	Sí	Sí	22	3,748	Correcta	-
	Sí	Sí	Sí	31	10,771	Uso de puntos suspensivos	Paráfrasis
	Sí	No	Sí	25	11,628	«Monsieur» en redonda	Paráfrasis
	Sí	No	Sí	25	8,585	Uso de puntos suspensivos	SUP: «Cosette»
	Sí	Sí	Sí	20	11,13	Correcta	-
	Sí	No	Sí	20	8,104	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Beba usted.</i>	Sí	Sí	Sí	11	12,088	Correcta	Paráfrasis
<i>Siéntese.</i>	Sí	Sí	Sí	9	6,652	Correcta	Paráfrasis
<i>Cosette ahora un padre tendrá.</i>	Sí	No	Sí	30	6,761	Correcta	-
<i>¿Qué hacer? ¿Qué decir?</i>	Sí	Sí	Sí	24	6,187	Correcta	-
<i>¿Nuestra joya se lleva de aquí?</i>	Sí	Sí	Sí	31	8,258	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Una perla! ¡Una gema!</i>	No	No	Sí	22	6,259	Correcta	-
<i>¡Más que un rubí vale nuestra nena!</i>	No	No	Sí	35	11,393	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Discutir de interés?</i>	Sí	Sí	Sí	21	5,917	Correcta	Cambio: «debt»
<i>No regatee por nuestra Colette.</i>	Sí	No	Sí	31	6,165	Correcta	-
<i>Y Fantine descansa ya.</i>	No	No	Sí	21	5,058	Correcta	Paráfrasis
<i>¿A su hija hemos sabido cuidar?</i>	Sí	No	Sí	31	13,626	Correcta	Paráfrasis
<i>Nuestro pan compartió, como una hija nuestra vivió.</i>	Sí	Sí	Sí	22	5,986	Correcta	SUP: «shared each bone»
<i>Sus sentimientos le honran, señor. La despedida aliviaré.</i>	Sí	Sí	Sí	28	9,884	Correcta	Paráfrasis, SUP: «like our own, <i>monsieur</i> »
<i>Sus sentimientos le honran, señor. La despedida aliviaré.</i>	No	No	Sí	56	11,315	Correcta	Paráfrasis
<i>No hablemos pues de tratos ni de ambición.</i>	Sí	No	Sí	41	10,268	Correcta	SUP: «bones»
<i>¿Aceptan esta compensación?</i>	No	No	Sí	27	7,042	Correcta	Cambio: «Now may I say we are agreed?»
<i>Eso nos podría bastar pero a ella le dio por enfermar.</i>	No	No	Sí	21	5,662	Correcta	Paráfrasis
<i>Sabe Dios lo que costó, las medicinas son caras, monsieur.</i>	Sí	No	Sí	32	9,222	Correcta	Paráfrasis
<i>Sabe Dios lo que costó, las medicinas son caras, monsieur.</i>	No	No	Sí	23	6,694	Correcta	Paráfrasis
<i>Sabe Dios lo que costó, las medicinas son caras, monsieur.</i>	No	No	Sí	34	9,369	«Monsieur» en redonda	-
<i>Aunque no nos supo mal.</i>	Sí	Sí	Sí	23	6,201	Correcta	SUP: «a sue»
<i>Es deber de un cristiano cabal.</i>	Sí	Sí	Sí	31	6,11	Correcta	SUP: «no more than»
<i>¡No hablen más! Su precio, pues.</i>	No	No	Sí	32	9,668	Correcta	-
<i>¡Mil quinientos por su padecer!</i>	Sí	Sí	Sí	31	9,366	Correcta	Paráfrasis
<i>Ven, Cosette, di adiós.</i>	Sí	Sí	Sí	23	6,949	Correcta	-
<i>Buscaremos un sitio mejor.</i>	Sí	Sí	Sí	26	7,567	Correcta	Paráfrasis
<i>Gracias, pues, por Cosette.</i>	Sí	Sí	Sí	27	8,157	Correcta	SUP: «both»
<i>En olvidarla no tardarán, lo sé.</i>	No	No	Sí	32	8,707	Correcta	Paráfrasis
<i>Donde esté, tú estarás.</i>	Sí	Sí	Sí	23	9,319	Correcta	-
<i>¿Como un papá para mí serás?</i>	Sí	Sí	Sí	29	9,693	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Sí, Cosette, cierto es.</i>	Sí	Sí	Sí	23	7,898	Correcta	-
<i>Seré padre y madre a la vez.</i>	Sí	Sí	Sí	28	8,886	Correcta	-
<i>Hay un poli en la puerta. ¿Qué demonios has hecho?</i>	Sí	No	Sí	50	19,531	Correcta	-
<i>Con un hombre se fue. Adónde iban, no lo sé.</i>	Sí	Sí	Sí	43	9,287	Correcta	Paráfrasis
<i>No dejaron dirección.</i>	Sí	Sí	Sí	21	9,567	Correcta	-
<i>Maldito mamón, mira qué poco es.</i>	Sí	No	Sí	31	14,123	Correcta	Paráfrasis
<i>La ocasión la pintan calva, ya lo ves.</i>	Sí	Sí	Sí	37	15,201	Correcta	Paráfrasis
<i>Juro desplumarlo la próxima vez.</i>	Melisma	Sí	Sí	31	10,646	Correcta	-
<i>¿De acuerdo?</i>	No	No	Sí	12	12,133	Correcta	-

Número de sílabas: 17 subtítulos en la versión traducida de un total de 62 (un 27,41 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen tres ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el anapéstico, mientras que, en su traducción, predominan el ritmo yámbico y el dactílico. En 28 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentra la siguiente excepción:

<i>Tell me, my child, what is your name?</i>	<i>Dime, pequeña, ¿cómo te llamas?</i>
<i>I'm called Cosette</i>	<i>Me llamo Cosette.</i>

Los versos destacados riman en asonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 5 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Uno de ellos supera los 19 caracteres por segundo pero, por algún motivo, esa intervención fue doblada en la versión final de la película, por lo que los espectadores no necesitan leerlo.

Tipografía: La tipografía sigue las normas y los versos aparecen en cursiva. Se usa la redonda en los elementos que deberían ir en cursiva, como la palabra *monsieur*, por estar el resto en cursiva. Se usan los puntos suspensivos al final de algunos subtítulos para indicar que un personaje interrumpe a otro y su intervención continúa más adelante.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o silábicas, aunque estas afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Muchos versos de la versión en español de esta canción no consiguen adaptarse al número de sílabas de la versión original, aunque parece evidente que se ha intentado encajar en el mayor número de casos posible, dado el alto número de paráfrasis y supresiones cuyo propósito es conseguir la rima y el ritmo necesarios.

5.15. Suddenly

Tabla 18. Ficha de análisis de Suddenly.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>De pronto estás aquí.</i>	No	No	Sí	21	6,915	Correcta	-
<i>Todo va a empezar.</i>	Sí	Sí	Sí	18	6,538	Correcta	SUP: «suddenly»
<i>¿Pueden dos corazones como uno ser?</i>	No	No	Sí	35	7,239	Correcta	SUP: «anxious»
<i>Tan solo estaba ayer y hoy estás junto a mí.</i>	Sí	No	Sí	20	8,217	Correcta	-
<i>Algo que incierto es, algo que aún no ves va a empezar.</i>	Sí	Sí	Sí	22	6,49	Correcta	-
<i>Algo que incierto es, algo que aún no ves va a empezar.</i>	Sí	No	Sí	21	7,958	Correcta	SUP: «still»
<i>De pronto el mundo es un nuevo lugar, lleno de bondad y de luz.</i>	Sí	Sí	Sí	32	6,843	Correcta	Paráfrasis
<i>De pronto el mundo es un nuevo lugar, lleno de bondad y de luz.</i>	Sí	No	Sí	36	6,524	Correcta	-
<i>¿Cómo iba a saber que esperanza tal habitaba en mí?</i>	Sí	Sí	Sí	24	5,566	Correcta	SUP: «somehow»
<i>¿Cómo iba a saber que esperanza tal habitaba en mí?</i>	No	No	Sí	35	10,574	Correcta	-
<i>Lo pasado pasó.</i>	Sí	No	Sí	15	5,295	Correcta	-
<i>La noche tú y yo cruzaremos.</i>	No	No	Sí	15	5,783	Correcta	-
<i>La noche tú y yo cruzaremos.</i>	No	No	Sí	27	4,626	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Cómo iba yo a saber que tan feliz podía ser?</i>	Sí	Sí	Sí	45	9,093	Correcta	Paráfrasis
<i>Cuando en mí te veo confiar, temo poderte defraudar.</i>	Sí	No	Sí	28	10,475	Correcta	SUP: «the way you do»
<i>Porque te debo ocultar que el peligro conmigo va.</i>	Sí	Sí	Sí	23	8,119	Correcta	-
<i>Porque te debo ocultar que el peligro conmigo va.</i>	Sí	No	Sí	48	8,959	Correcta	Cambio: «Just a child that cannot know»
<i>Hay sombras aquí y allá. Recuerdos que debo callar.</i>	Sí	Sí	Sí	24	9,86	Correcta	-
<i>Hay sombras aquí y allá. Recuerdos que debo callar.</i>	Sí	Sí	Sí	26	6,864	Correcta	Paráfrasis
<i>Solos nunca más. Separados jamás.</i>	Sí	Sí	Sí	16	7,442	Correcta	-
<i>Solos nunca más. Separados jamás.</i>	No	No	Sí	16	6,063	Correcta	-
<i>A mi alma tú has dado calor.</i>	Sí	No	Sí	28	6,799	Correcta	SUP: «like the sun»

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>La vida has hecho brotar y un amor que nunca sentí.</i>	No	No	Sí	50	7,193	Correcta	Paráfrasis
<i>Ahora veo al fin lo que nunca vi.</i>	Sí	Sí	Sí	16	5,986	Correcta	SUP: «suddenly»
<i>Algo nuevo en mí empezó.</i>	Sí	Sí	Sí	7	1,448	Correcta	-

Número de sílabas: 7 subtítulos en la versión traducida de un total de 27 (un 25,92 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen cinco ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico. En 14 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía no muestra incorrecciones, y los subtítulos aparecen en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran pocos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices. Sin embargo, el significado de la palabra «*suddenly*» debería haberse mantenido allí donde aparece, en lugar de omitirse en algunos casos, pues da título a la canción y su repetición sirve para enfatizar el concepto.

Comentario final: Esta canción es un buen ejemplo de una canción correctamente traducida y subtitulada: tiene pocos versos que incluyan sílabas en exceso y su lenta velocidad facilita tanto su cantabilidad como su representación gráfica en pantalla, permitiendo unos subtítulos lentos y relativamente fieles al original.

5.16. The Convent

Tabla 19. Ficha de análisis de *The Convent*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>A las hermanas daremos</i>	Sí	No	Sí	22	5,808	Correcta	Paráfrasis
<i>lo que puedan precisar.</i>	Sí	Sí	Sí	23	7,573	Correcta	-
<i>Recemos por el comienzo,</i>	Sí	No	Sí	24	6,187	Correcta	-
<i>la vida vuelve a empezar.</i>	Sí	No	Sí	25	3,494	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: Ningún subtítulo en la versión traducida (de un total de 4) añade sílabas extra. Por tanto, se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico. En 3 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta y los subtítulos se muestran en la correspondiente cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran algunas paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje.

Comentario final: Esta breve canción consta de solamente cuatro versos y, por lo tanto, no resulta especialmente adecuada para un análisis en profundidad. Sin embargo, cabe destacar que no presenta problemas de forma, aunque quizás sí de cantabilidad.

5.17. Stars

Tabla 20. Ficha de análisis de Stars.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Hay entre las sombras</i>	Sí	Sí	Sí	21	3,626	Correcta	SUP: «there»
<i>un hombre que huye,</i>	Sí	Sí	Sí	19	5,476	Correcta	Paráfrasis
<i>falto de Dios,</i>	Sí	Sí	Sí	14	3,609	Correcta	Paráfrasis
<i>falto de fe.</i>	Sí	Sí	Sí	12	3,576	Correcta	Paráfrasis
<i>Dios es testigo,</i>	Sí	Sí	Sí	16	5,268	Correcta	-
<i>jamás cederé</i>	Sí	Sí	Sí	12	3,951	Correcta	-
<i>hasta que dé con él.</i>	Sí	Sí	Sí	20	6,105	Correcta	Paráfrasis
<i>Hasta que dé con él.</i>	Sí	Sí	Sí	20	5,764	Correcta	Paráfrasis
<i>Su camino es el del mal,</i>	Sí	No	Sí	24	10,394	Correcta	Paráfrasis
<i>el mío es el del Señor.</i>	Sí	No	No	23	5,878	Correcta	-
<i>El que siga</i> <i>la senda de los justos</i>	No	No	Sí	33	9,735	Correcta	-
<i>su recompensa tendrá.</i>	No	No	No	21	5,841	Correcta	-
<i>Pero si caen como Lucifer...</i>	Sí	Sí	Sí	28	7,789	Uso de puntos suspensivos	-
<i>¡El fuego, la espada!</i>	No	No	No	21	4,343	Correcta	-
<i>Estrellas, sois una multitud.</i>	No	No	Sí	29	5,3	Correcta	-
<i>Sois incontables.</i>	Sí	Sí	Sí	17	5,907	Correcta	Paráfrasis
<i>Llenáis la noche</i>	Sí	Sí	Sí	16	5,078	Correcta	-
<i>de orden y de luz.</i>	Sí	No	No	18	5,187	Correcta	-
<i>Sois como centinelas</i>	No	No	Sí	20	6,416	Correcta	-
<i>que silenciosas</i>	No	No	No	15	5,612	Correcta	SUP: «sure»
<i>la noche vigiláis.</i>	Sí	No	Sí	18	5,63	Correcta	-
<i>La noche vigiláis.</i>	Sí	No	Sí	18	5,364	Correcta	-
<i>Sabéis qué sitio ocupáis,</i>	Sí	Sí	Sí	25	8,021	Correcta	SUP: «in the sky»
<i>vuestro rumbo mantenéis</i>	Sí	No	Sí	23	8,355	Correcta	SUP: «your aim»
<i>y con las estaciones</i> <i>siempre regresáis.</i>	No	No	Sí	38	9,911	Correcta	Paráfrasis
<i>Y por siempre lo haréis.</i>	Sí	Sí	Sí	23	6,543	Correcta	Paráfrasis
<i>Mas si caéis como Lucifer,</i>	Sí	Sí	Sí	26	7,075	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¡en llamas caeréis!</i>	Sí	Sí	Sí	19	4,526	Correcta	-
<i>Y así debe ser, porque así está escrito</i>	Sí	Sí	Sí	37	8,985	Correcta	-
<i>en las puertas del paraíso:</i>	No	No	Sí	28	9,358	Correcta	-
<i>que los que pecan y los que caen</i>	Sí	Sí	Sí	31	9,697	Correcta	-
<i>lo deben pagar.</i>	No	No	Sí	15	3,996	Correcta	SUP: «the price»
<i>Dios, que lo encuentre</i>	Sí	Sí	Sí	22	7,244	Correcta	-
<i>y entre rejas</i>	Sí	Sí	Sí	13	4,395	Correcta	Intercambio con el subtítulo siguiente
<i>lo pueda ver.</i>	Sí	Sí	No	13	3,746	Correcta	Intercambio con el subtítulo anterior
<i>¡No descansaré! ¡Jamás!</i>	Sí	Sí	Sí	23	3,716	Correcta	SUP: «till then»
<i>¡Lo juro!</i>	Sí	No	Sí	9	3,822	Correcta	-
<i>¡Por las estrellas, lo juro!</i>	No	No	No	28	4,864	Correcta	-

Número de sílabas: 10 subtítulos en la versión traducida de un total de 38 (un 26,31 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el dactílico, mientras que, en su traducción, se intercalan el ritmo yámbico y el dactílico. En 17 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentran las siguientes excepciones:

<i>Mine is the way of the Lord</i>	<i>el mío es el del Señor.</i>
<i>Shall have their reward</i>	<i>su recompensa tendrá.</i>
<i>The flames! The sword!</i>	<i>¡El fuego, la espada!</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>With order and light</i>	<i>de orden y de luz.</i>
<i>Keeping watch in the night</i>	<i>la noche vigiláis.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>Safe behind bars!</i>	<i>lo pueda ver.</i>
<i>This I swear by the stars!</i>	<i>¡Por las estrellas, lo juro!</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Se aprecia el uso de los puntos suspensivos al final de algunos subtítulos para indicar una frase inconclusa dicha por un personaje.

Síntesis de la información: Se encuentran varios casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los

matices. En cierta estrofa se ha invertido el orden en el que se transmite la información de los subtítulos para encajar mejor la letra en el ritmo de la música.

Comentario final: Esta canción es lenta y sus subtítulos no presentan problemas de velocidad de lectura ni otros problemas formales. Su cantabilidad también es relativamente buena, salvo en unos pocos versos, y se ha conseguido principalmente mediante el uso de paráfrasis y supresiones para adaptar la letra de la canción al ritmo de la música.

5.18. Paris – Look Down

Tabla 21. Ficha de análisis de Paris – Look Down.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Mirad, veréis mendigos a vuestros pies.</i>	No	No	No	38	6,844	Correcta	Paráfrasis
<i>Mirad, mostrad algo de compasión.</i>	Sí	No	Sí	32	5,637	Correcta	SUP: «if you can»
<i>Mirad, veréis la escoria de la calle.</i>	No	No	No	36	6,341	Correcta	-
<i>Mirad, mirad, seres humanos son.</i>	Sí	No	Sí	31	5,428	Correcta	Paráfrasis
<i>Hola, ¿qué tal? Yo soy Gavroche.</i>	Sí	Sí	No	33	14,505	Correcta	-
<i>Esta es mi gente, este es mi lugar.</i>	No	No	Sí	35	13,094	Correcta	-
<i>Nada elegante ni especial, nada muy digno de apreciar.</i>	Sí	Sí	No	26	10,342	Correcta	Paráfrasis
<i>Esta es mi escuela, mi alta sociedad.</i>	Sí	Sí	Sí	27	10,231	Correcta	Paráfrasis
<i>Aquí en el barrio de Saint Michel.</i>	No	No	No	34	13,281	Correcta	-
<i>Vivo del pan que me dan por piedad.</i>	Sí	Sí	Sí	35	14,65	Correcta	-
<i>Duro está, ¿pero qué más da?</i>	Sí	No	No	28	11,138	Correcta	-
<i>¿Pobres sois? ¿Libres os creéis?</i>	No	No	Sí	32	11,769	Correcta	-
<i>¡Seguidme! ¡Seguidme!</i>	Sí	No	Sí	21	8,353	Correcta	-
<i>Mirad, mostrad algo de compasión.</i>	Sí	No	Sí	32	6,466	Correcta	SUP: «if you can»
<i>Mirad, mirad, seres humanos son.</i>	Sí	No	Sí	31	8,086	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Espera, Gavroche!</i>	No	No	Sí	18	13,647	Correcta	-
<i>Tiempo atrás matamos al rey.</i>	Sí	No	Sí	28	10,794	Correcta	Paráfrasis
<i>Quisimos un mundo mejor.</i>	Sí	No	Sí	24	9,252	Correcta	Cambio: «change the world too fast»
<i>Ahora tenemos otro rey que no es mejor que el anterior.</i>	Sí	Sí	Sí	22	9,039	Correcta	-
<i>Antes luchamos por la libertad.</i>	Sí	Sí	Sí	32	12,5	Correcta	-
<i>Ahora es por sobrevivir.</i>	Sí	No	Sí	31	12,976	Correcta	SUP: «This is the land»
<i>Ahora es por sobrevivir.</i>	Sí	Sí	Sí	24	8,827	Correcta	SUP: «Now when we fight»
<i>Es lo que ocurre con la igualdad: nos igualamos al morir.</i>	Sí	No	Sí	34	13,524	Correcta	-
<i>nos igualamos al morir.</i>	Sí	Sí	Sí	23	9,149	Correcta	Paráfrasis

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¡La ocasión aprovechad!</i>	No	No	Sí	23	9,449	Correcta	SUP: «take your place!»
<i>Mirad, mostrad algo de compasión.</i>	Sí	No	Sí	32	6,466	Correcta	SUP: «if you can»
<i>Mirad, mirad, seres humanos son.</i>	Sí	No	Sí	31	5,385	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Cuándo acabará?</i>	Sí	Sí	Sí	17	19,406	Correcta	-
<i>¿Podremos vivir?</i>	Sí	Sí	Sí	16	16,178	Correcta	SUP: «when»
<i>Algo debe suceder.</i>	Sí	Sí	Sí	18	16,143	Correcta	SUP: «now»
<i>Algo ha de ocurrir.</i>	Sí	Sí	Sí	19	19,895	Correcta	Paráfrasis
<i>Llegará, llegará, llegará, llegará.</i>	Sí	Sí	Sí	34	13,281	Correcta	-
<i>Y nuestros líderes, ¿dónde están?</i>	No	No	Sí	32	13,588	Correcta	SUP: «of the land»
<i>¿Y el rey que debe gobernar?</i>	Sí	Sí	Sí	28	11,138	Correcta	Cambio: «who runs this show»
<i>¡Solo un hombre, el general Lamarque,</i>	No	No	Sí	36	15,069	Correcta	-
<i>en nombre del pueblo ha de hablar!</i>	Sí	No	Sí	34	12,35	Correcta	-
<i>Lamarque está enfermo y va a morir.</i>	No	No	Sí	35	16,541	Correcta	Paráfrasis
<i>Ni una semana durará.</i>	Sí	Sí	Sí	21	7,958	Correcta	SUP: «or so they say»
<i>Con tanto odio en el país,</i>	Sí	Sí	Sí	26	10,023	Correcta	-
<i>¿el Día del Juicio pronto será?</i>	No	No	Sí	31	14,123	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Con los poderosos al fin se acabará?</i>	No	No	Sí	37	14,02	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Las barricadas se alzarán?</i>	Sí	Sí	Sí	27	5,933	Correcta	Paráfrasis
<i>Hola, monsieur, ¿cómo está usted?</i>	Sí	No	Sí	33	11,987	«Monsieur» en redonda	-
<i>¿Conspirando contra el poder?</i>	Sí	No	Sí	30	12,739	Correcta	Paráfrasis
<i>Que eres pobre puedes fingir,</i>	Sí	No	Sí	29	10,076	Correcta	SUP: «still»
<i>mas tu abuelo es rico, lo sé.</i>	Sí	No	Sí	29	13,004	Correcta	Paráfrasis
<i>No quiero un franco que no gané.</i>	No	No	Sí	32	16,745	Correcta	-
<i>Esos puentes ya los quemé.</i>	Sí	No	Sí	26	10,682	Correcta	-
<i>¡Me gusta cómo habla, monsieur!</i>	Sí	No	Sí	31	13,163	«Monsieur» en redonda	-
<i>Y a mí que de broma siempre estés.</i>	No	No	Sí	33	10,866	Correcta	Paráfrasis
<i>Poco sabe él,</i>	Sí	Sí	Sí	13	3,968	Correcta	-
<i>muy poco ve.</i>	Sí	Sí	Sí	12	3,094	Correcta	-

Número de sílabas: 14 subtítulos en la versión traducida de un total de 53 (un 26,41 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico, tanto en su versión original como en la versión traducida. En 33 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentran las siguientes excepciones:

BEGGARS' CHORUS: (SINGING) <i>Look down and see the beggars at your feet!</i>	<i>Mirad, veréis mendigos a vuestros pies.</i>
<i>Look down and see the sweepings of the street!</i>	<i>Mirad, veréis la escoria de la calle.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>How do you do? My name's Gavroche</i>	<i>Hola, ¿qué tal? Yo soy Gavroche.</i>
<i>Not much to look at, nothing posh</i>	<i>Nada elegante ni especial,</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>Here in the slums of Saint Michel</i>	<i>Aquí en el barrio de Saint Michel.</i>
<i>Tough on the teeth, but what the hell</i>	<i>Duro está, ¿pero qué más da?</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 12 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Dos de ellos superan los 19 caracteres por segundo y pueden suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Cuando, dentro de la canción, aparecen elementos que deberían ir en cursiva, como la palabra *monsieur*, se usa la redonda.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción presenta algunos problemas de cantabilidad en su estribillo, aunque menos en el resto de la pieza. La razón principal es que se ha optado por una traducción bastante literal, dejando poco lugar a la cantabilidad, algo que se observa también en la poca cantidad de paráfrasis, supresiones y elementos de síntesis en general que presenta, en comparación con otras canciones del musical.

5.19. The Robbery

Tabla 22. Ficha de análisis de *The Robbery*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Todos sabéis vuestro papel:</i>	Sí	Sí	Sí	28	12,756	Correcta	-
<i>Brujon, Babet, Clacquesous.</i>	Sí	Sí	Sí	27	9,531	Correcta	-
<i>Tú, Montparnasse, vigila a la ley</i>	No	No	Sí	33	15,942	Correcta	-
<i>con Eponine, y cuidado.</i>	No	No	Sí	23	10,314	Correcta	-
<i>Lista para llorar.</i> <i>No podéis fallar.</i>	No	No	Sí	35	8,945	Correcta	SUP: «my dears»
<i>Por favor, venga usted.</i>	Sí	Sí	Sí	23	5,054	Correcta	SUP: «monsieur»
<i>Hay un niño que está sin comer.</i>	Sí	Sí	Sí	31	8,623	Correcta	SUP: «today»
<i>Sálvelo, una limosna dé.</i>	No	No	Sí	24	6,985	Correcta	Paráfrasis
<i>Su bondad Dios la sabrá agradecer.</i>	No	No	Sí	34	8,256	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Un momento! ¡Sé quién es!</i>	No	No	Sí	26	7,937	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Este mundo, qué increíble es!</i>	Sí	No	Sí	30	7,428	Correcta	-
<i>¡Yo jamás olvidé</i>	Sí	Sí	Sí	17	5,015	Correcta	SUP: «men like me»
<i>al cabrón que se llevó a mi</i> <i>Colette!</i>	No	No	Sí	36	12,707	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Esto qué es? ¡Loco está!</i>	Sí	Sí	Sí	25	9,195	Correcta	-
<i>No sabe lo que dice, monsieur.</i>	Sí	No	Sí	30	13,953	«Monsieur» en redonda	-
<i>Sabemos quién es quién.</i>	Sí	Sí	Sí	23	17,437	Correcta	Paráfrasis
<i>Y nos pagará bien.</i>	Sí	Sí	Sí	17	13,344	Correcta	Paráfrasis
<i>Sí, ya puede aflojar,</i>	Sí	Sí	Sí	21	15,521	Correcta	-
<i>porque le va a costar.</i>	Sí	Sí	Sí	22	14,875	Correcta	-
<i>-¡Brujon!</i> <i>-¡La policía!</i>	Melisma	Sí	Sí	22	9,528	Uso de guiones	SUP: «disappear»
<i>¡Corred! ¡Es Javert!</i>	Melisma	Sí	Sí	20	11,13	Correcta	-
<i>Hay jaleos otra vez.</i> <i>El aire empieza a oler.</i>	Sí	Sí	Sí	43	16,577	Correcta	SUP: «in the square»
<i>Si hay testigos aquí,</i> <i>cuéntenle a Javert.</i>	Melisma	Sí	Sí	40	15,911	Correcta	Paráfrasis

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>La calle es peligrosa, pero a la chusma prenderé.</i>	No	No	Sí	48	14,159	Correcta	Paráfrasis
<i>Aquí justicia se hará.</i>	Sí	Sí	Sí	22	12,557	Correcta	SUP: «we'll see»
<i>Fíjese usted qué alimañas.</i>	Sí	Sí	Sí	26	10,535	Correcta	Paráfrasis
<i>Más ruines no pueden ser.</i>	Sí	No	Sí	25	10,13	Correcta	Cambio: «crawled from underneath a stone»
<i>Este hatajo de gusanos pudo sus huesos roer.</i>	Sí	Sí	Sí	22	9,342	Correcta	-
<i>A este lo conozco yo, su vida y obras me sé.</i>	Sí	No	Sí	43	17,666	Correcta	Paráfrasis
<i>Testifique usted, monsieur, y yo lo castigaré.</i>	Sí	No	Sí	45	12,517	«Monsieur» en redonda	Paráfrasis
<i>¿Adónde fue el señor? ¿Por qué habría de huir?</i>	Sí	Sí	Sí	45	15,453	Correcta	-
<i>Le va a costar encontrarlo, no es lo que parece ser.</i>	Sí	Sí	No	27	8,89	Correcta	-
<i>La chica que lo acompaña a mí me la robó él.</i>	Sí	No	No	24	8,021	Correcta	-
<i>¿Puede ser aquel recluso que ahora la marea trae?</i>	Sí	Sí	Sí	19	6,35	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Puede ser aquel recluso que ahora la marea trae?</i>	Sí	Sí	Sí	48	10,265	Correcta	SUP: «old»
<i>Al oír mi nombre ha huido, la sospecha en él recae.</i>	Sí	Sí	Sí	50	11,269	Correcta	Paráfrasis
<i>Como víctima no ha habido, ¿puedo irme ya, inspector?</i>	Sí	Sí	No	26	4,28	Correcta	Paráfrasis
<i>¿puedo irme ya, inspector?</i>	Sí	No	Sí	26	5,967	Correcta	-
<i>Y recuerde, si lo trinca,</i>	Sí	Sí	Sí	10	7,148	Correcta	-
<i>si lo trinca,</i>	Sí	Sí	No	13	6,803	Correcta	-
<i>que fui yo quien le avisó.</i>	Sí	Sí	Sí	26	5,001	Correcta	-
<i>Que el viejo siga corriendo, al final se cansará.</i>	Sí	No	Sí	28	9,358	Correcta	-
<i>al final se cansará.</i>	Sí	Sí	Sí	20	5,216	Correcta	Paráfrasis
<i>Todo el mundo a sus asuntos, despejen la calle ya.</i>	Sí	No	Sí	49	11,899	Correcta	SUP: «garbage»

Número de sílabas: 8 subtítulos en la versión traducida de un total de 46 (un 17,39 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen tres ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: En esta canción se alternan los ritmos dactílico y trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico, más similar al habla natural. Por ello, la acentuación de las palabras suena extraña al adaptarla al ritmo original de la pieza. En 17 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentran las siguientes excepciones:

<i>You will have a job to find him</i>	<i>Le va a costar encontrarlo,</i>
<i>And that girl he trails behind him</i>	<i>La chica que lo acompaña</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>In the absence of a victim</i>	<i>Como víctima no ha habido,</i>
<i>When you've nicked him</i>	<i>si lo trinca,</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 9 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Dos de ellos superan los 17 caracteres por segundo y pueden suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Cuando, dentro de la canción, aparecen elementos que deberían ir en cursiva, como la palabra *monsieur*, se usa la redonda. Se aprecia el uso de guiones, todos ellos correctos.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: La traducción de esta canción presenta muy pocos problemas de cantabilidad. Los subtítulos son correctos, aunque quizá demasiado rápidos, y se encuentran numerosos casos de paráfrasis y supresiones con el objetivo de adaptar la letra al ritmo de la música, un objetivo que en esta pieza se ha alcanzado relativamente bien.

5.20. Eponine's Errand

Tabla 23. Ficha de análisis de Eponine's Errand.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¡Cosette! Ahora me acuerdo.</i>	Sí	Sí	Sí	27	6,311	Correcta	-
<i>¡Cosette! ¿Cómo es así?</i>	Sí	Sí	Sí	24	5,892	Correcta	Paráfrasis
<i>Las dos crecimos juntas.</i>	Sí	No	Sí	24	6,062	Correcta	Paráfrasis
<i>Mira qué fue de mí.</i>	Sí	No	Sí	19	4,25	Correcta	-
<i>Eponine, ¿quién era ella?</i>	Sí	No	Sí	26	11,845	Correcta	SUP: «that girl»
<i>Una burguesa del montón.</i>	Sí	Sí	No	24	8,578	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Encuétrala por mí!</i>	Melisma	No	Sí	20	10,466	Correcta	SUP: «Eponine»
<i>¿Qué das a cambio?</i>	Sí	Sí	Sí	19	15,472	Correcta	-
<i>¡Lo que sea!</i>	Sí	No	No	12	8,578	Correcta	-
<i>Sin duda te ha encandilado. Dios sabrá lo que le ves.</i>	Sí	No	No	52	11,314	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Pues no estás entusiasmado?</i>	No	No	Sí	28	14,652	Correcta	-
<i>No, no quiero su dinero, señor.</i>	No	No	No	31	6,745	Correcta	-
<i>Eponine, hazlo por mí.</i>	Sí	Sí	Sí	22	5,808	Correcta	-
<i>Descubre dónde está.</i>	Sí	Sí	Sí	20	8,791	Correcta	Cambio: «lives»
<i>Mas con ojo has de andar, tu padre lo ha de ignorar.</i>	No	No	Sí	51	10,051	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Eponine! ¡Sin ella perdido estoy!</i>	No	No	No	34	6,87	Correcta	SUP: «until she's found»
<i>Te lo dije, ¿lo ves?</i>	Sí	No	Sí	20	7,356	Correcta	-
<i>Hay muchas cosas que sé.</i>	No	No	Sí	24	6,471	Correcta	-
<i>Eponine sabe muy bien lo que hay.</i>	Sí	Sí	No	33	3,893	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 5 subtítulos en la versión traducida de un total de 19 (un 26,31 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparece un ejemplo de melisma. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el dactílico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico. En 12 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentran las siguientes excepciones:

<i>That bourgeois two-a-penny thing</i>	<i>Una burguesa del montón.</i>
<i>Anything!</i>	<i>¡Lo que sea!</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>Got you all excited now But God knows what you see in her</i>	<i>Sin duda te ha encandilado. Dios sabrá lo que le ves.</i>
<i>No, I don't want your money, sir</i>	<i>No, no quiero su dinero, señor.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>Eponine! I'm lost until she's found</i>	<i>¡Eponine! ¡Sin ella perdido estoy!</i>
<i>'Ponine She knows her way around</i>	<i>Eponine sabe muy bien lo que hay.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 2 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. En general, por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía sigue las normas y todos los versos aparecen en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción corta presenta pocos problemas de cantabilidad o de velocidad de lectura, pero el patrón lírico no coincide completamente en su versión en español, por lo que existen varios ejemplos de versos que no riman entre sí como lo hacen en la versión original.

5.21. ABC Café – Red and Black

Tabla 24. Ficha de análisis de ABC Café – Red and Black.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>La hora está cerca.</i>	No	No	Sí	19	10,123	Correcta	-
<i>Tanto que la sangre entra en ebullición.</i>	No	No	Sí	39	10,389	Correcta	SUP: «in their veins»
<i>¡Mas procurad</i>	Sí	Sí	Sí	13	5,52	Correcta	-
<i>que el vino no os nuble la razón!</i>	No	No	Sí	33	7,948	Correcta	Paráfrasis
<i>Hará falta una señal que llame a la gente</i>	No	No	Sí	40	10,655	Correcta	-
<i>a las armas tomar.</i>	Sí	Sí	Sí	18	12,866	Correcta	-
<i>¡Y la causa abrazar!</i>	Sí	Sí	Sí	20	7,482	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Marius, despierta!</i>	No	No	Sí	36	10,144	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Qué tienes hoy?</i>							
<i>¿Has tenido una visión?</i>	Melisma	Sí	Sí	23	23,256	Correcta	SUP: «you look as if»
<i>Bebe algo y dinos qué pasó.</i>	Sí	Sí	Sí	27	9,807	Correcta	Cambio: «wine»
<i>¿Una visión? Pues tal vez sí.</i>	Sí	Sí	Sí	30	9,878	Correcta	Paráfrasis
<i>Ella fue una visión para mí.</i>	No	No	Sí	28	10,007	Correcta	SUP: «just like»
<i>La vi un instante y se esfumó.</i>	Sí	Sí	Sí	30	12,156	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Estoy perplejo! ¡Venga ya!</i>	Sí	Sí	Sí	28	9,729	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Marius enamorado está?</i>	Sí	Sí	Sí	23	8,984	Correcta	SUP: «at last»
<i>Nunca le oímos suspirar.</i>	Sí	Sí	Sí	24	6,676	Correcta	Paráfrasis
<i>Habláis de luchas que vendrán</i>	Sí	Sí	Sí	29	11,18	Correcta	Paráfrasis
<i>y aquí está él como Don Juan.</i>	Sí	Sí	Sí	29	12,139	Correcta	-
<i>¡Es mejor que una ópera!</i>	Sí	Sí	Sí	24	5,096	Correcta	-
<i>Nos toca decidir quiénes vamos a ser.</i>	Sí	No	Sí	36	9,016	Correcta	Paráfrasis
<i>¿O es que ahora lucháis por poder ir a una función?</i>	Sí	Sí	Sí	51	10,212	Correcta	Cambio: «the right to a night at the opera»
<i>¿Os habéis preguntado qué precio hay que pagar?</i>	No	No	Sí	47	10,787	Correcta	-
<i>¿Es este un juego que un niño rico puede jugar?</i>	No	No	Sí	46	12,676	Correcta	Paráfrasis

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Los colores del mundo no dejan de cambiar.</i>	No	No	Sí	41	6,661	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Rojo, la sangre del luchador!</i>	No	No	Sí	30	7,825	Correcta	Cambio: «angry men»
<i>¡Negro, la vieja represión!</i>	No	No	Sí	27	7,042	Correcta	Cambio: «the dark of ages past»
<i>¡Rojo, un nuevo amanecer!</i>	No	No	Sí	25	6,74	Correcta	SUP: «world»
<i>¡Negro, la noche que al fin murió!</i>	No	No	Sí	34	5,566	Correcta	Paráfrasis
<i>Si la llegas a ver entenderías mejor</i>	Sí	No	Sí	35	7,239	Correcta	Paráfrasis
<i>qué se siente al sufrir el impacto de una flecha de amor.</i>	No	No	Sí	56	10,865	Correcta	SUP: «in a moment of breathless delight»
<i>De haber estado allí entenderías también</i>	Sí	No	Sí	39	9,471	Correcta	Paráfrasis
<i>que tu mundo se altera con solo un resplandor.</i>	No	No	Sí	45	12,517	Correcta	Paráfrasis
<i>Y lo bueno ahora está mal.</i>	No	No	Sí	25	9,638	Correcta	Cambio: «seems»
<i>Y lo malo ahora es mejor.</i>	No	No	Sí	24	6,393	Correcta	Cambio: «right»
<i>¡Rojo!</i>	No	No	Sí	6	6,849	Correcta	-
<i>¡Mi alma siento cómo ardió!</i>	No	No	Sí	27	9,65	Correcta	-
<i>¡Negro!</i>	No	No	Sí	7	8,794	Correcta	-
<i>Mi mundo sin su amor.</i>	Sí	Sí	Sí	21	9,095	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Rojo!</i>	No	No	Sí	6	4,886	Correcta	-
<i>¡Del deseo el color!</i>	Sí	No	Sí	20	7,955	Correcta	-
<i>¡Negro!</i>	No	No	Sí	7	7,692	Correcta	-
<i>¡La desesperación!</i>	Sí	Sí	Sí	18	5,438	Correcta	SUP: «the color of»
<i>Marius, no seas infantil.</i>	Sí	Sí	Sí	25	13,912	Correcta	Paráfrasis
<i>Yo no dudo de tu intención, -pero hay una causa mayor. -Lo sé.</i>	Sí	No	Sí	33	9,97	Uso incorrecto de guiones	-
<i>¿A quién le importa tu amor?</i>	Sí	Sí	Sí	28	12,756	Correcta	Cambio: «lonely soul»
<i>Nuestra meta es muy superior</i>	Sí	No	Sí	28	11,89	Correcta	Paráfrasis
<i>¡y nuestras vidas nada son!</i>	Sí	Sí	Sí	27	7,28	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Rojo!</i>	No	No	Sí	6	5,025	Correcta	-
<i>¡La sangre del luchador!</i>	No	No	Sí	24	9,094	Correcta	Cambio: «angry men»
<i>¡Negro!</i>	No	No	Sí	7	7,33	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¡La vieja represión!</i>	Sí	Sí	Sí	20	7,356	Correcta	Cambio: «the dark of ages past»
<i>¡Rojo!</i>	No	No	Sí	6	6,283	Correcta	-
<i>¡Un nuevo amanecer!</i>	Sí	Sí	Sí	19	7,422	Correcta	SUP: «world»
<i>¡Negro!</i>	No	No	Sí	7	6,763	Correcta	-
<i>¡La noche que al fin murió!</i>	No	No	Sí	27	4,142	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Escuchad todos!</i>	Melisma	Sí	Sí	16	8,036	Correcta	-
<i>Lamarque, su muerte es el toque final.</i>	Sí	Sí	Sí	37	8,276	Correcta	Cambio: «hour of fate»
<i>Al pueblo amó, ¡su muerte es la ansiada señal!</i>	Sí	Sí	Sí	14	9,466	Correcta	Paráfrasis
<i>En su funeral su nombre honrarán.</i>	Sí	No	Sí	31	5,665	Correcta	Paráfrasis
<i>La luz de la rebelión en sus ojos veréis.</i>	Melisma	Sí	Sí	33	12,505	Correcta	-
<i>Sus velas de duelo esta llama encenderán.</i>	No	No	Sí	40	16,207	Correcta	SUP: «ablaze»
<i>Sus velas de duelo esta llama encenderán.</i>	Sí	No	Sí	40	15,42	Correcta	Paráfrasis
<i>¡En la tumba de Lamarque la barricada alzaréis!</i>	No	No	Sí	46	14,388	Correcta	-
<i>¡La hora llegó!</i>	Sí	No	Sí	15	8,731	Correcta	-
<i>¡Recibámosla alegres y llenos de valor!</i>	No	No	Sí	38	13,976	Correcta	Paráfrasis
<i>Ocupemos las calles, no debemos dudar, ¡solamente gritar!</i>	No	No	Sí	37	13,608	Correcta	SUP: «in our hearts»
<i>¡Ahora todos vendrán!</i>	Sí	Sí	Sí	18	14,658	Correcta	SUP: «jubilant»
<i>¡Al llamarlos vendrán!</i>	Sí	Sí	Sí	21	7,628	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Al llamarlos vendrán!</i>	Sí	Sí	Sí	22	3,621	Correcta	-

Número de sílabas: 32 subtítulos en la versión traducida de un total de 70 (un 45,71 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparece un ejemplo de melisma. Por tanto, en casi la mitad de los versos varía el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: En esta canción predominan los ritmos yámbico y dactílico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico. Por ello, la acentuación de algunas palabras suena extraña al adaptarla al ritmo original de la pieza. En 42 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 6 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Uno de ellos supera los 23 caracteres por segundo y puede suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta y todos los versos aparecen en cursiva. En uno de los diálogos, hay un guion usado de forma incorrecta, separando intervenciones del mismo personaje («*Yo no dudo de tu intención, / —pero hay una causa mayor.*»).

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje. Muchos matices se han cambiado por otros similares y, al parecer, se ha priorizado la rima con respecto al contenido.

Comentario final: Esta canción resulta especialmente problemática, pues se encuentran numerosos versos con más sílabas que el original, problemas de acentuación, de velocidad de lectura, de síntesis e incluso un error tipográfico. Mención especial merecen los versos que dan nombre a la canción, «*Red and Black*». Estos monosílabos se corresponden con palabras bisílabas en español, y es algo que no podría cambiarse, por lo que cualquier versión en español de esta canción, aunque tuviera una cantabilidad perfecta, tendría que recurrir a la repetición de notas en estos versos para poder acomodar los bisílabos «rojo» y «negro» en el espacio de sus homólogos en inglés. Por ese motivo, aunque en la ficha se han marcado como errores, no deberían considerarse como tales.

5.22. In My Life

Tabla 25. Ficha de análisis de *In My Life*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Qué extraño,</i>	No	No	Sí	12	7,177	Correcta	-
<i>siento que ahora mi vida va a empezar.</i>	Sí	No	Sí	37	10,068	Correcta	Cambio: «has begun»
<i>Qué cambio.</i>	No	No	Sí	11	5,116	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Tan rápido te puedes enamorar?</i>	No	No	Sí	32	9,668	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Pero qué te pasa, Cosette?</i>	Sí	No	Sí	27	9,128	Correcta	-
<i>¿Tan sola has debido de vivir?</i>	No	No	Sí	31	9,595	Correcta	SUP: «too much»
<i>Hay tanto por saber,</i>	Sí	Sí	Sí	20	8,217	Correcta	Cambio: «unclear»
<i>tanto por descubrir.</i>	Sí	Sí	Sí	20	4,764	Correcta	Cambio: «unknown»
<i>En mi vida</i>	No	No	Sí	10	3,789	Correcta	-
<i>hay ahora un sinfín de preguntas sin contestación.</i>	Sí	Sí	Sí	32	14,35	Correcta	SUP: «and answers»
<i>En mi vida</i>	No	No	Sí	10	6,978	Correcta	-
<i>hay momentos en que rompe el silencio</i>	No	No	Sí	37	16,024	Correcta	Paráfrasis
<i>el susurro de una canción.</i>	Sí	No	Sí	26	8,79	Correcta	SUP: «faraway»
<i>Dice que hay</i>	Sí	Sí	Sí	12	5,581	Correcta	Cambio: «sings»
<i>un mundo que ansío ver, más allá,</i>	Sí	No	Sí	32	8,448	Correcta	-
<i>a un suspiro de aquí, esperando por mí.</i>	Sí	Sí	Sí	38	8,883	Correcta	-
<i>¿Sabe acaso quién soy? ¿Sé si él es real?</i>	Sí	Sí	Sí	42	9,924	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Ve lo mismo que yo y sentimos igual?</i>	Sí	Sí	Sí	37	8,911	Correcta	-
<i>En mi vida</i>	No	No	Sí	10	5,112	Correcta	-
<i>ya no me siento sola, el amor de mi vida cerca está.</i>	No	No	Sí	21	13,479	Correcta	-
<i>Búscame.</i>	No	No	No	30	9,285	Correcta	-
<i>Búscame.</i>	Sí	Sí	Sí	8	3,241	Correcta	SUP: «now»
<i>Estoy aquí.</i>	No	No	No	11	3,529	Correcta	Paráfrasis

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Querida Cosette,</i>	No	No	Sí	16	8,524	Correcta	-
<i>siempre a solas estás.</i>	Sí	No	Sí	22	8,751	Correcta	SUP: «lonely child»
<i>Pensativa y triste siempre te vi.</i>	No	No	Sí	33	7,653	Correcta	Paráfrasis
<i>Créeme, haría cualquier cosa</i>	Sí	No	Sí	28	6,67	Correcta	SUP: «were it within my power»
<i>por hacerte dichosa.</i>	Sí	Sí	Sí	20	6,585	Correcta	Cambio: «I'd fill each passing hour»
<i>Qué callado es todo para ti</i>	Sí	No	Sí	27	6,149	Correcta	SUP: «I can see»
<i>si solo me tienes a mí.</i>	Sí	Sí	Sí	23	5,878	Correcta	SUP: «for company»
<i>Hay tantas cosas de ti</i>	No	No	Sí	40	16,434	Correcta	SUP: «that I'm longing to know»
<i>que no supe jamás,</i>							
<i>de ese hombre que fuiste</i>	Sí	Sí	Sí	40	14,296	Correcta	Paráfrasis
<i>unos años atrás.</i>							
<i>Nunca dices nada</i>	Sí	No	Sí	36	15,591	Correcta	Paráfrasis
<i>de tu vida anterior.</i>							
<i>Por qué siempre te aíslas</i>	Sí	No	Sí	44	13,111	Correcta	Paráfrasis
<i>y solo estás mejor.</i>							
<i>Oscuros son para mí</i>	No	No	Sí	19	7,108	Correcta	SUP: «and deep»
<i>los secretos que hay en ti.</i>	No	No	Sí	27	9,531	Correcta	SUP: «keep»
<i>En mi vida,</i>	No	No	Sí	11	6,008	Correcta	-
<i>perdona lo que digo,</i>	Sí	No	Sí	46	10,009	Correcta	Paráfrasis
<i>me has dado cariño y amor.</i>							
<i>Mas papá,</i>	No	No	Sí	22	6,982	Correcta	-
<i>querido papá,</i>							
<i>para ti aún soy la niña</i>	Sí	No	Sí	50	13,908	Correcta	Paráfrasis
<i>que en el bosque se perdió.</i>							
<i>No hables más.</i>	Sí	Sí	Sí	14	9,77	Correcta	-
<i>No hables más, ese tiempo murió.</i>	Sí	Sí	Sí	32	16,36	Correcta	-
<i>Cosas hay</i>	Sí	Sí	Sí	9	4,52	Correcta	Paráfrasis
<i>que es mejor no contar,</i>	Sí	Sí	Sí	32	9,768	Correcta	Paráfrasis
<i>eso pasó.</i>							
<i>En mi vida</i>	No	No	Sí	10	4,831	Correcta	-
<i>ya no soy una niña</i>	Sí	Sí	Sí	41	9,337	Correcta	SUP: «that you know»
<i>y ansío saber la verdad</i>							
<i>de esos años atrás.</i>	Sí	Sí	Sí	19	5,123	Correcta	-
<i>Ya verás,</i>	Sí	Sí	Sí	9	4,348	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>la verdad la da Dios; cuando deba llegar, llegará.</i>	Sí	Sí	Sí	41	10,922	Correcta	SUP: «to us all»
<i>En mi vida, como música de ángeles ella con su luz irrumpió.</i>	No	No	Sí	47	11,106	Correcta	SUP: «of the sun»
<i>Y mi vida se detiene como si algo acabara y algo apenas empezó.</i>	No	No	Sí	39	11,504	Correcta	SUP: «seems»
<i>Eponine, fuiste tú quien me trajo aquí.</i>	Sí	Sí	Sí	38	11,059	Correcta	SUP: «you're the friend»
<i>Es por ti que ahora estoy con los dioses y el cielo está aquí.</i>	Sí	Sí	Sí	39	13,185	Correcta	-
<i>Un mundo libre y nuevo se abre aquí para mí.</i>	No	No	Sí	43	11,593	Correcta	SUP: «I soar through»
<i>Sus palabras se clavan como dagas en mí.</i>	No	No	Sí	39	11,35	Correcta	Paráfrasis
<i>En mi vida nunca ha habido nadie como él, nunca nadie como él.</i>	No	No	Sí	10	4,484	Correcta	-
<i>Si él quisiera, sería de él.</i>	Sí	Sí	Sí	30	8,535	Correcta	-
<i>En mi vida, hay alguien que mi vida alteró.</i>	Sí	No	Sí	20	6,19	Correcta	Paráfrasis
<i>Cerca está. Aquí está.</i>	No	No	Sí	28	5,658	Correcta	-
	No	No	Sí	11	3,441	Correcta	-
	Sí	Sí	Sí	31	8,542	Correcta	-
	Sí	Sí	Sí	11	6,008	Correcta	Cambio: «waiting»
	Sí	Sí	Sí	10	3,741	Correcta	Cambio: «waiting»

Número de sílabas: 27 subtítulos en la versión traducida de un total de 68 (un 39,70 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en casi la mitad de los versos de la canción varía el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el dactílico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico. En 40 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida, con la siguiente excepción:

<i>Now the love in my life is so near</i>	<i>el amor de mi vida cerca está.</i>
<i>Find me here</i>	<i>Estoy aquí.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 5 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Algunos de ellos superan los 16 caracteres por segundo y puede suponer un problema a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta y los subtítulos aparecen en cursiva, de acuerdo con las normas para canciones.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o silábicas, aunque estas apenas interfieren con la transmisión del mensaje. Podría discutirse que ciertos matices, como por ejemplo, el hecho de que Marius considere a Eponine su amiga, podrían considerarse más relevantes, ya que ayudan a desarrollar a los personajes, pero la esencia se puede inferir de las imágenes.

Comentario final: Esta canción presenta algunos problemas de cantabilidad en su versión traducida, y algunos de sus subtítulos son demasiado rápidos, ya que se expresa mucha información en poco tiempo mediante versos rápidos y melodiosos, aunque los subtítulos mantienen las metáforas y otros elementos poéticos (o se han traducido por equivalentes válidos) y no presentan problemas de forma ni contenido.

5.23. A Heart Full of Love

Tabla 26. Ficha de análisis de *A Heart Full of Love*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Un corazón lleno de amor, de ganas de cantar.</i>	No	No	Sí	25	5,738	Correcta	-
<i>Lo estoy haciendo todo mal.</i>	Sí	Sí	Sí	27	9,65	Correcta	-
<i>Qué penoso es, ni siquiera tu nombre sé.</i>	Sí	No	Sí	39	9,29	Correcta	SUP: «oh God»
<i>Mi mademoiselle.</i>	Sí	Sí	Sí	16	7,859	«Mademoiselle» en redonda	-
<i>¿Me lo dirás?</i>	No	No	Sí	13	6,047	Correcta	-
<i>Cuéntame.</i>	Sí	Sí	Sí	9	10,274	Correcta	Paráfrasis
<i>Un corazón lleno de amor, sin nada que temer.</i>	No	No	Sí	25	4,927	Correcta	-
<i>Me llamo Marius Pontmercy.</i>	No	No	Sí	19	4,526	Correcta	SUP: «no regret»
<i>Yo soy Cosette.</i>	Sí	Sí	Sí	26	10,342	Correcta	-
<i>Cosette, yo no sé qué decir.</i>	Sí	Sí	Sí	15	7,089	Correcta	-
<i>No hables pues.</i>	Sí	Sí	Sí	28	8,983	Correcta	-
<i>Me perdí.</i>	Sí	Sí	Sí	15	5,967	Correcta	Paráfrasis
<i>Yo me encontré.</i>	Sí	Sí	Sí	9	4,52	Correcta	-
<i>Un corazón lleno de luz.</i>	No	No	Sí	15	10,722	Correcta	-
<i>Nunca ha sido para mí.</i>	No	No	Sí	24	7,428	Correcta	Cambio: «love»
<i>Un corazón lleno de ti.</i>	Sí	Sí	Sí	22	10,397	Correcta	SUP: «to lose»
<i>-Lo supe en cuanto te vi. -¿Por qué llorar lo que no fue?</i>	No	No	Sí	23	7,776	Correcta	-
<i>Y también yo.</i>	No	No	Sí	56	16,519	Uso de guiones	Paráfrasis
<i>Eso él jamás lo dirá.</i>	Sí	Sí	Sí	13	5,923	Correcta	SUP: «knew it»
<i>No a mí.</i>	Sí	No	Sí	21	5,787	Correcta	SUP: «these are words»
<i>Desde hoy...</i>	Sí	Sí	Sí	8	8,377	Correcta	-
<i>No a mí. / No por mí.</i>	Sí	Sí	No	12	6,393	P. suspensivos	-
<i>...siempre así.</i>	Sí	Sí	Sí	18	5,571	Correcta	-
<i>-Su corazón lleno de amor. -Pues un sueño no es.</i>	Sí	Sí	No	15	17,123	P. suspensivos	Paráfrasis
<i>-Él jamás sentirá algo así. -No es un sueño, es verdad.</i>	No	No	Sí	47	6,839	Uso de guiones	-
	No	No	Sí	54	5,233	Uso de guiones	SUP: «after all»

Número de sílabas: 11 subtítulos en la versión traducida de un total de 27 (un 40,74 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen cinco ejemplos de melismas. Por tanto, en casi la mitad de los versos varía el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico, tanto en su versión original como en la versión traducida. En 13 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentra la siguiente excepción:

<i>From today</i>	<i>Desde hoy...</i>
<i>Every day</i>	<i>...siempre así.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 2 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que corresponden a versos cantados a la vez por dos personajes distintos, lo que multiplica la información que aparece en cada subtítulo y dispara la velocidad de lectura, provocando problemas a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía sigue las normas y los versos aparecen en cursiva. Los elementos que deberían ir en cursiva, como la palabra *mademoiselle*, aparecen en redonda al ser el resto en cursiva. Se usan los puntos suspensivos al final de algunos subtítulos y al principio de otros para indicar que un personaje interrumpe a otro y su intervención continúa más adelante. También hay guiones que marcan la intervención de dos personajes en el mismo subtítulo, algo que ocurre a menudo en la parte final de esta canción, al cantar varios personajes a la vez letras distintas.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o silábicas.

Comentario final: La característica principal de esta canción es su final, donde varios personajes cantan a la vez letras distintas, lo que provoca que los subtítulos estén más sintetizados para abarcar el mismo significado, sin elevar el número de caracteres por segundo. En dos ocasiones no se ha logrado, pero en general, se consigue.

5.24. The Attack on Rue Plumet

Tabla 27. Ficha de análisis de *The Attack on Rue Plumet*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¿Quién es esa golfa?</i>	No	No	Sí	21	10,736	Correcta	-
<i>¡Es tu mocosa, Eponine!</i> <i>¿No la puedes reconocer?</i>	No	No	Sí	47	18,119	Correcta	SUP: «your own kid»
<i>¿Qué hace ella por aquí?</i>	Sí	No	Sí	25	9,353	Correcta	Paráfrasis
<i>Eponine, márchate,</i> <i>no haces falta aquí.</i>	Sí	Sí	Sí	38	15,115	Correcta	-
<i>Somos bastantes sin ti.</i>	Sí	No	Sí	23	7,379	Correcta	SUP: «here»
<i>Conozco bien la casa,</i> <i>no hay nada para ti.</i>	Sí	Sí	Sí	21	8,917	Correcta	SUP: «I tell you»
<i>Solo el viejo y la chica</i> <i>y su vida muy normal.</i>	Sí	No	Sí	24	6,985	Correcta	-
<i>Apártate. Tienes valor.</i>	Sí	Sí	Sí	23	12,561	Correcta	Paráfrasis
<i>Ojo, niña, te la vas a jugar.</i>	Sí	No	Sí	29	12,314	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Pienso gritar!</i> <i>¡Les voy a prevenir!</i>	Sí	Sí	Sí	35	16,279	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Grita y verás</i> <i>cuánto te vas a arrepentir!</i>	Sí	Sí	Sí	41	13,154	Correcta	SUP: «for a year»
<i>¡Espera, niña! ¡Lo pagarás!</i>	No	No	Sí	27	10,409	Correcta	Cambio: «rue this night»
<i>¡Te haré gritar</i> <i>y gritarás!</i>	Sí	Sí	Sí	16	11,165	Correcta	-
<i>Será Javert.</i>	Sí	Sí	Sí	12	6,554	Correcta	-
<i>Al fin me descubrió.</i>	Melisma	Sí	Sí	20	8,791	Correcta	SUP: «my cover»
<i>Debo irme con Cosette.</i>	Melisma	No	Sí	22	17,915	Correcta	Paráfrasis
<i>Cosette, disponte a partir.</i>	Melisma	No	Sí	27	16,484	Correcta	SUP: «hurry», «say no more»
<i>Nos marcharemos hoy.</i>	Sí	Sí	No	20	14,782	Correcta	Paráfrasis
<i>- ¡Papá, no podemos!</i> <i>- ¡Deprisa!</i>	Melisma	Sí	Sí	29	16,553	Uso de guiones	SUP: «please», «Cosette»
<i>¡Otra puerta debo cerrar</i> <i>para seguir!</i>	Melisma	No	No	36	15,591	Correcta	SUP: «it's time to», «live another day»

Número de sílabas: 3 subtítulos en la versión traducida de un total de 23 (un 13,04 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen cinco ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el anapéstico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo dactílico. En 10 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentra la siguiente excepción:

<i>Tonight we'll away</i>	<i>Nos marcharemos hoy.</i>
<i>It's time to close another door and live another day!</i>	<i>¡Otra puerta debo cerrar para seguir!</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 8 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Uno de ellos supera los 18 caracteres por segundo y puede suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta. Los subtítulos se muestran en cursiva y se aprecia el uso de guiones.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción corta presenta pocos problemas de cantabilidad, aunque muchos subtítulos pueden resultar demasiado rápidos para el espectador medio, ya que es una canción muy rápida y apenas hay tiempo para que los subtítulos permanezcan en pantalla el tiempo necesario. Destaca también el gran número de versos con rima libre de que dispone esta canción.

5.25. On My Own

Tabla 28. Ficha de análisis de *On My Own*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Aquí estoy,</i>	Sí	Sí	Sí	11	3,719	Correcta	Cambio: «on my own»
<i> fingiendo que está a mi lado.</i>	No	No	Sí	29	6,908	Correcta	-
<i>Sola voy,</i>	Sí	Sí	Sí	9	3,127	Correcta	-
<i>y hasta el alba le acompaño.</i>	No	No	Sí	28	7,072	Correcta	Paráfrasis
<i>No está aquí,</i>	Sí	Sí	Sí	13	6,047	Correcta	Paráfrasis
<i>y siento que me abraza.</i>	Sí	Sí	No	23	6,127	Correcta	Paráfrasis
<i>Y si me pierdo</i> <i>cierro bien los ojos</i>	No	No	Sí	33	7,057	Correcta	-
<i>y me ha encontrado.</i>	Sí	Sí	No	19	7,422	Correcta	-
<i>Al llover,</i>	Sí	Sí	Sí	10	3,128	Correcta	-
<i>las calles son de plata.</i>	Sí	Sí	No	24	5,096	Correcta	Paráfrasis
<i>Y la luz</i>	Sí	Sí	Sí	7	3,382	Correcta	-
<i>es bruma sobre el río.</i>	Sí	Sí	No	22	6,199	Correcta	-
<i>En la noche,</i> <i>los árboles relucen</i>	Sí	Sí	Sí	31	5,21	Correcta	SUP: «starlight»
<i>y yo nos veo a él y a mí</i> <i>unidos para siempre.</i>	Sí	Sí	Sí	44	8,335	Correcta	Paráfrasis
<i>Y yo sé</i>	Sí	Sí	Sí	6	1,788	Correcta	-
<i>que es mi imaginación.</i>	Sí	Sí	No	22	4,958	Correcta	Paráfrasis
<i>Que es conmigo que hablo yo</i>	Sí	Sí	Sí	27	7,192	Oración de relativo incorrecta	-
<i>y no con él.</i>	Sí	Sí	Sí	12	5,275	Correcta	-
<i>Y aunque sé que él a mí ni me ve</i> <i>quiero creer</i>	Sí	Sí	No	31	4,533	Correcta	Paráfrasis
<i>que puede ser.</i>	Sí	Sí	Sí	12	5,671	Correcta	Paráfrasis
<i>Le quiero,</i>	Melisma	Sí	Sí	14	5,238	Correcta	Paráfrasis
<i>pero al morir la noche</i>	Sí	Sí	Sí	10	5,708	Correcta	-
<i>él se va, y el río es solo un río.</i>	Sí	Sí	Sí	22	6,12	Correcta	-
<i>Sin él, mi mundo ha cambiado,</i>	Sí	Sí	Sí	34	7,219	Correcta	-
	Melisma	Sí	No	29	6,157	Correcta	Paráfrasis

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>los árboles sin hojas, las calles llenas de extraños.</i>	Sí	No	No	52	9,503	Correcta	Paráfrasis
<i>Le quiero, mas cada día aprendo.</i>	Sí	Sí	Sí	10	4,484	Correcta	-
<i>En mi vida solo he estado fingiendo.</i>	No	No	Sí	36	4,975	Correcta	-
<i>Y sin mí, su mundo sigue girando.</i>	No	No	Sí	32	6,511	Correcta	-
<i>Un mundo de felicidad que nunca conocí.</i>	Sí	No	Sí	21	8,096	Correcta	SUP: «full»
<i>Le quiero.</i>	Sí	Sí	Sí	17	2,274	Correcta	-
<i>Le quiero.</i>	Sí	Sí	Sí	10	5,328	Correcta	-
<i>Le quiero.</i>	Sí	Sí	Sí	10	6,609	Correcta	-
<i>Le quiero.</i>	Sí	Sí	Sí	10	5,821	Correcta	-
<i>Mas solo para mí.</i>	Sí	Sí	Sí	17	2,104	Correcta	*

Número de sílabas: 5 subtítulos en la versión traducida de un total de 36 (un 13,88 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen dos ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico, mientras que, en su traducción, se alternan el ritmo trocaico y el yámbico. En 7 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se intenta mantener en la versión traducida. No obstante, se encuentran numerosas excepciones, listadas a continuación:

<i>I feel his arms around me</i>	<i>y siento que me abraza.</i>
<i>And he has found me</i>	<i>y me ha encontrado.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>The pavement shines like silver</i>	<i>las calles son de plata.</i>
<i>Are misty in the river</i>	<i>es bruma sobre el río.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>It's only in my mind</i>	<i>que es mi imaginación.</i>
<i>And although I know that he is blind</i>	<i>Y aunque sé que él a mí ni me ve</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>Without him the world around me changes</i>	<i>Sin él, mi mundo ha cambiado,</i>
<i>The trees are bare and everywhere the streets are full of strangers</i>	<i>los árboles sin hojas, las calles llenas de extraños.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, y a pesar de las numerosas excepciones, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía no muestra incorrecciones, y los subtítulos aparecen en cursiva. Gramaticalmente, se detecta un error en el verso «que es conmigo *que* hablo yo», que constituye una oración de relativo incorrecta. Lo correcto debería ser «que es conmigo *con quien* hablo yo».

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices. Mención especial merece el último verso, marcado en la ficha de análisis con un asterisco, y cuya traducción puede llevar a confusión a los espectadores al no mantener el mismo significado que la versión original. En inglés, Eponine dice «*I love him, but only on my own*», que significa algo así como «le quiero pero solo por mi parte», e implica que Marius no le corresponde. Mediante la traducción de «mas solo para mí», que se ha usado, parece implicarse que ama a Marius de una forma algo egoísta y no desea compartir ese amor, lo que puede proporcionar al espectador una impresión del personaje mucho más negativa.

Comentario final: La traducción de los subtítulos de esta canción se adapta muy bien a los patrones lírico y rítmico de la versión original, por lo que tiene una muy buena cantabilidad. La velocidad de lectura también es correcta y, salvo una oración de relativo incorrecta y un pequeño error de traducción, descrito en el apartado de síntesis, la traducción es prácticamente perfecta.

5.26. One Day More

Tabla 29. Ficha de análisis de *One Day More*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Un día más,</i>	Sí	Sí	Sí	11	4,115	Correcta	-
<i>otro día, otro destino.</i>	Melisma	No	No	23	7,119	Correcta	-
<i>Este calvario que no tiene fin.</i>	Sí	Sí	No	31	9,838	Correcta	SUP: «road»
<i>Los que mi crimen creen saber seguro es que van a volver.</i>	Sí	Sí	Sí	56	16,687	Correcta	Paráfrasis
<i>Un día más.</i>	Sí	Sí	Sí	11	13,253	Correcta	-
<i>Hasta hoy no viví jamás.</i>	Sí	Sí	Sí	24	6,985	Correcta	-
<i>¿Cómo vivimos separados?</i>	Sí	Sí	Sí	25	6,071	Correcta	Paráfrasis
<i>Un día más.</i>	Sí	Sí	Sí	11	9,213	Correcta	-
<i>Mañana lejos estarás,</i>	Sí	Sí	Sí	21	4,697	Correcta	SUP: «worlds»
<i>ahora que mi mundo ha empezado.</i>	Sí	No	Sí	31	7,06	Correcta	SUP: «with you»
<i>Un día más en soledad.</i>	Sí	Sí	No	22	7,644	Correcta	-
<i>¿Nos veremos otra vez?</i>	Sí	Sí	Sí	22	7,644	Correcta	-
<i>Un día más sin importarle.</i>	Sí	Sí	Sí	26	8,69	Correcta	Paráfrasis
<i>He nacido para ti.</i>	Sí	Sí	Sí	18	5,927	Correcta	Cambio: «to be with you»
<i>Qué vida pude tener.</i>	Sí	No	No	20	7,71	Correcta	Paráfrasis
<i>Y prometo ser te fiel.</i>	Sí	Sí	Sí	20	6,256	Correcta	-
<i>Pero él nunca me vio.</i>	Sí	Sí	Sí	21	2,549	Correcta	SUP: «there»
<i>Un día antes de estallar...</i>	Sí	Sí	Sí	27	10,409	Uso de puntos suspensivos	Cambio: «the storm»
<i>¿Debo irme tras mi amor?</i>	Sí	Sí	Sí	24	9,252	Correcta	SUP: «where she goes»
<i>...la libertad en las barricadas.</i>	No	No	Sí	33	13,813	Uso de puntos suspensivos	Paráfrasis
<i>¿O con mis hermanos voy?</i>	Sí	Sí	No	25	9,353	Correcta	Paráfrasis
<i>Las filas se forman ya.</i>	Sí	No	Sí	23	8,715	Correcta	-
<i>¿Cumplo aquí con mi deber?</i>	Sí	Sí	No	27	11,693	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Queréis luchar junto a mí?</i>	Sí	No	Sí	28	9,115	Correcta	Paráfrasis
<i>¡La hora llegó!</i>	Sí	No	Sí	15	6,163	Correcta	-
<i>¡El día está aquí!</i>	Sí	No	Sí	18	4,695	Correcta	-
<i>¡Un día más!</i>	Sí	Sí	Sí	12	10,762	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Se prepara la revuelta mas la vamos a atajar.</i>	Sí	Sí	Sí	44	8,408	Correcta	SUP: «one day more», «in the bud»
<i>Con la sangre de esos chicos regaremos la ciudad.</i>	Sí	Sí	Sí	48	12,124	Correcta	SUP: «we'll be ready»; cambio: «they will wet themselves»
<i>¡Un día más!</i>	Sí	Sí	Sí	12	9,772	Correcta	-
<i>-Como locos van. -Fruto hay que sacar.</i>	Sí	Sí	Sí	37	15,201	Uso de guiones	Paráfrasis
<i>Cuando hay descontrol algo puedes ganar.</i>	Sí	No	Sí	39	15,802	Correcta	Paráfrasis
<i>-Un pellizco aquí. -Otro por allá.</i>	Sí	Sí	Sí	33	13,126	Uso de guiones	Paráfrasis
<i>La mayoría están muertos, nada añorarán.</i>	No	No	Sí	39	15,513	Correcta	-
<i>Un nuevo día se acerca.</i>	Sí	No	No	23	8,984	Correcta	SUP: «new beginning»
<i>¡Banderas de libertad!</i>	Sí	No	Sí	22	8,594	Correcta	SUP: «raise»
<i>¡Todo hombre rey será!</i>	Sí	Sí	Sí	23	9,449	Correcta	-
<i>¡Todo hombre rey será!</i>	Sí	Sí	Sí	23	9,319	Correcta	-
<i>¡Un nuevo mundo amanece!</i>	Sí	No	No	24	9,252	Correcta	SUP: «for the winning»
<i>¡Un nuevo mundo a ganar!</i>	Sí	No	Sí	24	10,394	Galicismo incorrecto	-
<i>¿Oyes al pueblo cantar?</i>	Sí	No	Sí	24	8,114	Correcta	-
<i>¡Estoy aquí!</i>	Sí	Sí	Sí	12	5,467	Correcta	SUP: «my place»
<i>¡Vengo a luchar!</i>	Sí	Sí	Sí	17	4,128	Correcta	SUP: «with you»
<i>¡Un día más!</i>	Sí	Sí	Sí	12	6,849	Correcta	-
<i>Me uniré a estos héroes, -los seguiré por doquier. -Otro día en soledad.</i>	Sí	Sí	Sí	24	10,394	Correcta	SUP: «people's»
<i>-los seguiré por doquier. -Otro día en soledad.</i>	Sí	No	Sí	46	17,733	Uso incorrecto de guiones	Paráfrasis
<i>Descubriré sus secretos.</i>	Sí	No	Sí	24	8,827	Correcta	SUP: «little»
<i>-Sus planes he de saber. -¡Un día más!</i>	Sí	No	Sí	37	15,711	Uso incorrecto de guiones	Paráfrasis
<i>-Mañana lejos estarás. -La revolución ya llega.</i>	Sí	Sí	Sí	46	16,709	Uso de guiones	SUP: «worlds»; «one more day»
<i>-Qué vida pude tener. -La cortaré de raíz.</i>	Sí	No	Sí	41	19,07	Uso de guiones	Paráfrasis
<i>Ahora que mi mundo ha empezado.</i>	Sí	No	Sí	31	11,747	Correcta	SUP: «with you»

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
-Mañana lejos estaré. -Mañana el Juicio Final es.	Sí	No	Sí	48	16,678	Uso de guiones	-
<i>Mañana al fin sabremos</i>	Sí	Sí	Sí	22	13,158	Correcta	Paráfrasis
<i>qué destino nos reserva Dios.</i>	Sí	Sí	Sí	29	6,372	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Sale el sol!</i>	Sí	Sí	Sí	13	5,63	Correcta	Cambio: «one more dawn»
<i>¡Otro día!</i>	Sí	No	Sí	10	3,475	Correcta	-
<i>¡Un día más!</i>	Sí	Sí	Sí	12	2,056	Correcta	-

Número de sílabas: 2 subtítulos en la versión traducida de un total de 57 (un 3,5 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparece un ejemplo de melisma. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, predominan el ritmo trocaico y el yámbico. En 22 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se intenta mantener en la versión traducida. No obstante, se encuentran numerosas excepciones, listadas a continuación:

<i>Another day, another destiny</i>	<i>otro día, otro destino.</i>
<i>This never-ending road to Calvary</i>	<i>Este calvario que no tiene fin.</i>

Los versos destacados riman en asonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>One more day all on my own</i>	<i>Un día más en soledad.</i>
<i>What a life I might have known</i>	<i>Qué vida pude tener.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>Shall I join my brothers there?</i>	<i>¿O con mis hermanos voy?</i>
<i>Do I stay and do I dare?</i>	<i>¿Cumplo aquí con mi deber?</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>ALL: One day to a new beginning</i>	<i>Un nuevo día se acerca.</i>
<i>There's a new world for the winning!</i>	<i>¡Un nuevo mundo amanece!</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, y a pesar de las numerosas excepciones, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 9 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que corresponden a versos cantados a la vez por dos personajes distintos, lo que multiplica la información que aparece en cada subtítulo y dispara la velocidad de lectura, provocando problemas a la hora de seguir la lectura. Además, uno de ellos supera los 19 caracteres por segundo.

Tipografía: La tipografía sigue las normas y todos los versos aparecen en cursiva. Se aprecia el uso de los puntos suspensivos al final de algunos subtítulos y al principio de otros para indicar que un personaje interrumpe a otro y su intervención continúa más adelante. Se aprecia el uso de guiones para marcar la intervención de dos personajes en el mismo subtítulo, algo que ocurre a menudo en esta canción, al cantar varios personajes a la vez letras distintas. Sin embargo, algunos de estos guiones se usan de forma incorrecta, ya que aparecen inmediatamente después de una intervención del mismo personaje. También aparece un galicismo gramaticalmente incorrecto en el verso «un nuevo mundo *a* ganar» En lugar de la preposición «a», debería escribirse «un nuevo mundo *que* ganar».

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: La cantabilidad en la versión traducida de esta canción es muy buena, con solamente un tres por ciento de subtítulos con mayor número de sílabas que el original y también pocas discrepancias en el patrón rítmico. El número de caracteres por segundo se dispara cuando varios personajes cantan a la vez, pero esa es la cualidad principal de esta canción: también resulta difícil entender todas sus voces a la vez, por lo que no se vuelve un problema tan grave. Sí cabe mencionar que esto aumenta el número de guiones usados, y no todos ellos son correctos (por ejemplo, los utilizados en los versos «—*los seguiré por doquier*» o «—*Sus planes he de saber*»).

5.27. Do You Hear the People Sing?

Tabla 30. Ficha de análisis de Do You Hear the People Sing?

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¿Oyes al pueblo cantar la canción del que va a luchar?</i>	Sí	No	Sí	23	8,355	Correcta	-
<i>Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.</i>	Sí	No	Sí	51	8,18	Correcta	Paráfrasis
<i>El latir del corazón resuena al ritmo del tambor.</i>	Sí	Sí	Sí	20	6,585	Correcta	SUP: «when»
<i>¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!</i>	Sí	Sí	Sí	41	7,025	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Te unirás a esta cruzada?</i>	No	No	Sí	27	9,65	Correcta	Cambio: «our»
<i>¿Junto a mí quieres luchar?</i>	Sí	Sí	Sí	27	7,781	Correcta	SUP: «who will be strong»
<i>Tras esta barricada hay otro mundo por llegar.</i>	Sí	Sí	Sí	45	7,711	Correcta	SUP: «you long to see»
<i>¡Ven a combatir por el derecho a la libertad!</i>	Sí	Sí	Sí	16	11,826	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Oyes al pueblo cantar la canción del que va a luchar?</i>	No	No	Sí	29	8,25	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Oyes al pueblo cantar la canción del que va a luchar?</i>	Sí	No	Sí	23	7,898	Correcta	-
<i>Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.</i>	Sí	Sí	Sí	31	11,747	Correcta	Cambio: «angry men»
<i>Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.</i>	Sí	No	Sí	51	8,807	Correcta	Paráfrasis
<i>El latir del corazón resuena al ritmo del tambor.</i>	Sí	Sí	Sí	48	8,827	Correcta	SUP: «when»
<i>¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!</i>	Sí	Sí	Sí	41	7,025	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Vas a dar cuanto hay en ti para nuestra causa apoyar?</i>	Sí	Sí	Sí	28	10,938	Correcta	Paráfrasis
<i>Muchos hoy van a morir.</i>	Sí	No	Sí	26	9,444	Correcta	Cambio: «our banner may advance»
<i>¿Tú estás dispuesto a arriesgar?</i>	Sí	Sí	Sí	23	10,11	Correcta	SUP: «some will live»
<i>¡La sangre del mártir el campo francés regará!</i>	Sí	Sí	Sí	33	9,51	Correcta	Paráfrasis
<i>¡La sangre del mártir el campo francés regará!</i>	Sí	Sí	Sí	45	8,869	Correcta	-
<i>¿Oyes al pueblo cantar la canción del que va a luchar?</i>	Sí	No	Sí	23	7,898	Correcta	-
<i>¿Oyes al pueblo cantar la canción del que va a luchar?</i>	Sí	Sí	Sí	31	11,401	Correcta	Cambio: «angry men»

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.</i>	Sí	No	Sí	51	9,518	Correcta	Paráfrasis
<i>El latir del corazón resuena al ritmo del tambor.</i>	Sí	Sí	Sí	48	8,646	Correcta	SUP: «when»
<i>¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!</i>	Sí	Sí	Sí	41	6,625	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 2 subtítulos en la versión traducida de un total de 26 (un 7,69 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, tanto en su versión original como en la traducida. En 9 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción no hay subtítulos que excedan los 14 caracteres por segundo. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta y los subtítulos aparecen en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción breve y relativamente lenta no presenta problemas de velocidad de lectura, ortotipografía ni cantabilidad. Además, el estribillo ocupa la mayor parte de los subtítulos al repetirse tres veces.

5.28. Building the Barricade

Tabla 31. Ficha de análisis de *Building the Barricade*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Yo lo averiguaré.</i>	Sí	Sí	Sí	17	9,46	Correcta	SUP: «the truth»
<i>Sé cómo son.</i>	Sí	Sí	Sí	12	6,279	Correcta	Paráfrasis
<i>A su lado combatí, de joven me alisté.</i>	No	No	Sí	18	5,31	Correcta	SUP: «their wars»
<i>¿Veis? ¡El pueblo vendrá!</i>	Sí	Sí	Sí	26	13,605	Correcta	Cambio: «unite»
<i>Eso, ojalá.</i>	Sí	Sí	Sí	11	6,279	Correcta	SUP: «you're right»
<i>Los perros ladrarán.</i>	No	No	Sí	20	12,837	Correcta	-
<i>¡Las pulgas picarán!</i>	No	No	Sí	20	12,837	Correcta	-
<i>El pueblo responderá.</i>	No	No	Sí	21	10,547	Correcta	SUP: «do what is right»
<i>¡Rojo, la sangre del luchador!</i>	No	No	Sí	30	8,163	Correcta	Cambio: «angry men»
<i>¡Negro, la vieja represión!</i>	No	No	Sí	27	7,128	Correcta	Cambio: «the dark of ages past»
<i>¡Rojo, un nuevo amanecer!</i>	No	No	Sí	25	6,889	Correcta	SUP: «world»
<i>¡Negro, la noche que al fin murió!</i>	No	No	Sí	34	6,346	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 8 subtítulos en la versión traducida de un total de 13 (un 61,53 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en más de la mitad de los versos de la canción varía el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo trocaico. Por ello, la acentuación de las palabras suena extraña al adaptarla al ritmo original de la pieza. En 9 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción no hay subtítulos que excedan los 14 caracteres por segundo. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción breve presenta una cantabilidad muy complicada, ya que una traducción fiel, como esta, resulta en versos con un número de sílabas superior a la versión original. Por otra parte, los versos finales de la canción son los mismos que el estribillo de otra de las canciones, «Red and Black», por lo que el análisis a fondo de dicha canción se puede encontrar en la sección correspondiente (véase 5.21).

5.29. Javert at the Barricade

Tabla 32. Ficha de análisis de *Javert at the Barricade*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Oídmе bien, lo que dije hecho está.</i>	Sí	No	Sí	34	15,814	Correcta	SUP: «my friends»
<i>En sus líneas estuve, sus hombres conté.</i>	Sí	Sí	Sí	39	15,802	Correcta	-
<i>Os diré lo que sé.</i>	Sí	Sí	Sí	18	6,821	Correcta	-
<i>No os confiéis, es un gran batallón.</i>	Sí	Sí	Sí	35	16,908	Correcta	Paráfrasis
<i>El peligro es real.</i>	Sí	Sí	Sí	19	15,913	Correcta	-
<i>Si no somos astutos es nuestro final.</i>	Sí	Sí	Sí	36	11,719	Correcta	Cambio: «to bring them to heel»
<i>¡Tened fe!</i>	No	No	Sí	11	7,863	Correcta	-
<i>Si sabemos sus planes los podemos frustrar.</i>	No	No	Sí	42	12,389	Correcta	Paráfrasis
<i>El pueblo tiene su forma de luchar.</i>	No	No	Sí	35	13,672	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Su poder superaremos!</i>	Sí	Sí	Sí	22	5,342	Correcta	-
<i>Pude oírles comentar que esta noche no atacarán.</i>	Sí	Sí	Sí	20	7,265	Correcta	SUP: «their plans»
<i>Quieren que hambrientos estéis para poner en marcha el plan:</i>	Sí	No	Sí	30	12,739	Correcta	Paráfrasis
<i>todos en tropel de día embestirán.</i>	Sí	Sí	Sí	30	12,558	Correcta	SUP: «a proper fight»
<i>Tenga usted buenas noches, mi querido inspector.</i>	Sí	No	Sí	15	7,669	Correcta	Paráfrasis
<i>Tenga usted buenas noches, mi querido inspector.</i>	Sí	No	Sí	18	15,666	Correcta	Paráfrasis
<i>Yo lo conozco bien, ¡es el inspector Javert!</i>	Sí	No	Sí	47	12,408	Correcta	SUP: «lovely evening, my dear»
<i>Yo lo conozco bien, ¡es el inspector Javert!</i>	Sí	No	Sí	43	12,684	Correcta	SUP: «this man»
<i>Ni una palabra le creáis, pues nada es verdad.</i>	Sí	Sí	Sí	45	11,987	Correcta	Paráfrasis
<i>Esto prueba que soy pequeño pero capaz.</i>	Sí	No	Sí	38	11,6	Correcta	Cambio: «what little people can do»

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Bravo por ti, Gavroche, tú eres el mejor.</i>	Sí	No	Sí	40	16,207	Correcta	SUP: «little»
<i>¿Y qué hacemos ahora con este reptil traidor?</i>	Sí	No	Sí	45	18,233	Correcta	Paráfrasis
<i>En esa taberna lo debéis retener.</i>	Sí	Sí	Sí	33	13,126	Correcta	SUP: «take this man»
<i>El pueblo dictará su sino, inspector Javert.</i>	Sí	No	Sí	43	16,294	Correcta	-
<i>Fusiladme sin demora. Como críos disfrutad.</i>	Sí	Sí	Sí	42	7,839	Correcta	SUP: «or shoot me later», Paráfrasis
<i>¡Muerte a todos los traidores! ¡El pueblo no me juzgará!</i>	Sí	No	Sí	55	11,482	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 3 subtítulos en la versión traducida de un total de 26 (un 11,53 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: En esta canción predominan los ritmos dactílico y trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo dactílico junto con el yámbico. En 14 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 8 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Uno de ellos supera los 18 caracteres por segundo y puede suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción presenta pocos problemas de cantabilidad, ortotipografía o síntesis, aunque los subtítulos tienen una velocidad de lectura relativamente elevada.

5.30. Little Fall of Rain

Tabla 33. Ficha de análisis de *Little Fall of Rain*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>No tema usted, monsieur Marius.</i>	No	No	Sí	31	5,141	«Monsieur» en redonda	-
<i>Ya no siento dolor.</i>	Sí	Sí	No	19	4,406	Correcta	-
<i>Unas gotas de lluvia ningún daño me harán.</i>	No	No	No	20	4,555	Correcta	Paráfrasis
<i>Estás aquí.</i>	Sí	Sí	Sí	21	5,714	Correcta	Paráfrasis
<i>Es cuanto he de saber.</i>	No	No	Sí	11	4,241	Correcta	-
<i>Tú me protegerás, muy cerca me tendrás.</i>	Sí	Sí	Sí	22	4,787	Correcta	-
<i>Tú me protegerás, muy cerca me tendrás.</i>	Sí	Sí	Sí	17	4,128	Correcta	Paráfrasis
<i>La lluvia las flores hará crecer.</i>	Sí	Sí	Sí	21	5,787	Correcta	-
<i>La lluvia las flores hará crecer.</i>	No	No	Sí	33	5,332	Correcta	-
<i>Vivirás, Eponine, ¡lo quiera Dios!</i>	Sí	No	Sí	33	6,504	Correcta	Paráfrasis
<i>Si pudiera curarte con palabras de amor.</i>	No	No	Sí	39	9,116	Correcta	Paráfrasis
<i>No luches más y abrázame.</i>	Sí	Sí	Sí	25	6,19	Correcta	Cambio: «let it be»
<i>Protégeme, confórtame.</i>	No	No	Sí	22	5,01	Correcta	-
<i>-Descansa, querida Eponine. -No tema usted, monsieur Marius.</i>	No	No	Sí	59	11,348	Uso de guiones	Paráfrasis
<i>-No sentirás dolor. -Ya no siento dolor.</i>	Sí	Sí	No	39	11,095	Uso de guiones	-
<i>-Unas gotas de lluvia... -Unas gotas de lluvia...</i>	No	No	No	48	11,785	Uso de guiones; uso de puntos suspensivos	Paráfrasis
<i>-ningún daño te harán. -ningún daño me harán.</i>	Sí	Sí	Sí	44	12,125	Uso de guiones	Paráfrasis
<i>Estoy aquí.</i>	No	No	Sí	11	6,121	Correcta	-
<i>Es cuanto he de saber.</i>	Sí	Sí	Sí	22	4,834	Correcta	-
<i>-Y aquí me quedaré. -Tú me protegerás.</i>	Sí	Sí	Sí	36	9,706	Uso de guiones	SUP: «with you»

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>-Hasta que duermas. -Muy cerca me tendrás.</i>	Sí	Sí	Sí	41	8,421	Uso de guiones	-
<i>La lluvia...</i>	No	No	Sí	12	5,581	Uso de puntos suspensivos	-
<i>La lluvia...</i>	No	No	Sí	12	10,05	Uso de puntos suspensivos	-
<i>las flores hará crecer.</i>	No	No	Sí	23	11,759	Correcta	-
<i>las flores hará...</i>	Sí	No	Sí	18	5,927	Uso de puntos suspensivos	-
<i>crecer.</i>	No	No	Sí	7	6,092	Correcta	-

Número de sílabas: 13 subtítulos en la versión traducida de un total de 26 (un 50 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mitad de los versos de la canción varía el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico, tanto en su versión original como en la traducida. En 15 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentra la siguiente excepción:

<i>I don't feel any pain</i>	<i>Ya no siento dolor.</i>
<i>A little fall of rain</i>	<i>Unas gotas de lluvia</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción no hay subtítulos que excedan los 14 caracteres por segundo. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Cuando, dentro de la canción, aparecen elementos que deberían ir en cursiva, como la palabra *monsieur*, se usa la redonda. Se aprecia el uso de los puntos suspensivos al final de algunos subtítulos para indicar una frase inacabada. Se aprecia el uso de guiones, todos ellos correctos.

Síntesis de la información: Se encuentran pocos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas.

Comentario final: Esta canción es lenta y permite que sus subtítulos tengan una velocidad de lectura adecuada. Se ha traducido literalmente en muchos casos, lo que reduce la pérdida de información por síntesis, pero resiente la cantabilidad y provoca que la mitad de los subtítulos superen en número de sílabas a la versión original.

5.31. Night of Anguish

Tabla 34. Ficha de análisis de *Night of Anguish*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
"Dulce Cosette, entraste en mi alma	Sí	No	Sí	35	12,161	Correcta	-
pero te vas de aquí.	Sí	No	Sí	20	10,466	Correcta	SUP: «soon»
¿Solo hace un día que el mundo renació cuando te conocí?	No	No	Sí	56	13,749	Correcta	Paráfrasis
Si muero en la batalla que vendrá, que este sea mi adiós.	Sí	No	Sí	56	14,311	Correcta	-
Ahora que sé que también...	Sí	Sí	Sí	27	13,804	Uso de puntos suspensivos	SUP: «you love»
...también tú me amas, la muerte es peor.	Sí	No	Sí	40	7,883	Uso de puntos suspensivos	-
Y ruego a Dios poder volver junto a ti.	Sí	Sí	Sí	37	9,65	Correcta	SUP: «home»
Reza por tu Marius, él reza por ti".	Sí	No	Sí	19	6,988	Correcta	-
Este es el día que más temí.	No	No	Sí	17	5,317	Correcta	-
Ahora este joven mi vida cambiará.	Sí	No	Sí	28	15,582	Correcta	-
Ese Marius se llevará mi tesoro, que en su mujer convertirá.	Sí	No	Sí	34	9,057	Correcta	SUP: «has appeared»
Mas hoy podría morir.	Sí	No	Sí	59	12,837	Correcta	SUP: «my autumn days»
Lo debo encontrar.	Sí	No	Sí	21	5,662	Correcta	-
¡No disparéis!	Sí	Sí	Sí	18	6,085	Correcta	SUP: «this boy»
Como voluntario estoy aquí.	Sí	Sí	Sí	14	6,154	Correcta	Eliminación de redundancia
¿Ves al prisionero ahí?	No	No	Sí	27	15,716	Correcta	Paráfrasis
¡Voluntario también!	Sí	No	No	24	17,738	Correcta	-
¡Un espía llamado Javert!	Sí	No	Sí	21	14,199	Correcta	-
¡Y lo pagará bien!	Sí	No	No	25	13,912	Correcta	Paráfrasis
No me las dé, monsieur. Pero algo puede hacer.	Sí	No	Sí	18	16,143	Correcta	Paráfrasis
Si acaso está en mi mano.	Sí	Sí	Sí	45	13,928	«Monsieur» en redonda	SUP: «thanks»
	Sí	Sí	Sí	25	12,781	Correcta	Paráfrasis

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Deme al espía Javert, yo me haré cargo de él.</i>	Sí	No	Sí	44	13,293	Correcta	Paráfrasis
<i>Haga lo que deba hacer. El hombre suyo es.</i>	No	No	Sí	41	10,57	Correcta	Paráfrasis
<i>Le vuelvo a ver.</i>	Sí	Sí	Sí	16	13,029	Correcta	Cambio: «we»
<i>Siempre has anhelado algo así.</i>	Sí	Sí	Sí	30	7,667	Correcta	Cambio: «all your life»
<i>Véngate ya.</i>	Sí	No	Sí	11	6,121	Correcta	-
<i>Un cuchillo es digno de ti.</i>	Sí	No	Sí	27	8,357	Correcta	Cambio: «how right»
<i>Fuera de aquí.</i>	Sí	Sí	Sí	14	14,66	Correcta	-
<i>No entiendo bien...</i>	Sí	Sí	Sí	19	15,472	Uso de puntos suspensivos	-
<i>Se puede ir.</i>	Sí	Sí	Sí	12	4,626	Correcta	Paráfrasis
<i>Un ladrón es siempre un ladrón.</i>	Sí	Sí	Sí	31	8,542	Correcta	-
<i>Si algo quieres, lo vas a robar.</i>	No	No	Sí	32	9,222	Correcta	SUP: «always»
<i>Cambiarías tu vida por mí.</i>	No	No	Sí	26	10,156	Correcta	-
<i>Sí, Valjean, quieres pactar.</i>	Sí	Sí	Sí	28	9,115	Correcta	-
<i>¿Qué más da? ¡Dispárame!</i>	Sí	Sí	Sí	25	10,827	Correcta	SUP: «now»
<i>Te lo advierto: suéltame y te las verás con Javert.</i>	Sí	No	Sí	51	8,859	Correcta	Paráfrasis
<i>Siempre igual, está usted en un error.</i>	No	No	Sí	37	8,743	Correcta	Paráfrasis
<i>Yo no soy peor que los demás.</i>	Sí	Sí	Sí	29	7,12	Correcta	SUP: «a man»; cambio: «any man»
<i>Libre es, no pongo condiciones, tratos ni peticiones.</i>	Sí	Sí	Sí	30	7,225	Correcta	-
<i>La culpa nunca fue de usted.</i>	Sí	No	Sí	21	7,723	Correcta	-
<i>Solo cumplió con su deber.</i>	Sí	Sí	Sí	28	7,218	Correcta	Paráfrasis
<i>Solo cumplió con su deber.</i>	Sí	Sí	Sí	26	7,937	Correcta	SUP: «nothing more»
<i>Si sobrevivo a hoy, en el 5 de Rue de l'Homme Armé es donde estoy.</i>	Melisma	Sí	Sí	19	14,914	Correcta	Paráfrasis
<i>en el 5 de Rue de l'Homme Armé es donde estoy.</i>	Sí	Sí	Sí	45	13,595	«Rue de l'Homme Armé» en cursiva, sin destacar	SUP : «you will find me»

Número de sílabas: 7 subtítulos en la versión traducida de un total de 45 (un 15,55 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparece un ejemplo de melisma. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo dactílico. Por ello, la acentuación de las palabras suena extraña al adaptarla al ritmo original de la pieza. En 25 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentra la siguiente excepción:

(SINGING) <i>You see that prisoner over there?</i>	<i>¿Ves al prisionero ahí?</i>
<i>A spy who calls himself Javert!</i>	<i>¡Un espía llamado Javert!</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 9 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Uno de ellos supera los 17 caracteres por segundo y puede suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía no muestra incorrecciones, y los subtítulos aparecen en cursiva. Cuando, dentro de la canción, aparecen elementos que deberían ir en cursiva, como la palabra *monsieur*, se usa la redonda. También aparece «Rue de l'Homme Armé», que es el nombre de una calle, por lo que no aparece destacada como el resto de expresiones en francés. Se aprecia el uso de los puntos suspensivos al final de algunos subtítulos para indicar frases inconclusas.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: La acentuación de esta canción es problemática, especialmente en la primera parte de la canción, lo que dificulta en gran medida la cantabilidad. Algunos subtítulos son demasiado rápidos, pero se encuentran correctamente sintetizados. Cabe destacar la presencia de algunos subtítulos que no están en cursiva, pese a corresponder a partes de la película cuyo sonido se ha mantenido en versión original: son intervenciones habladas que, al contrario que otras intervenciones habladas de la película, no se han doblado al español, probablemente por su rima con otras intervenciones cantadas y por tener su propia musicalidad pese a la ausencia de música en sí.

5.32. Drink With Me

Tabla 35. Ficha de análisis de Drink With Me.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Courfeyrac, vigila tú.</i>	Sí	Sí	Sí	22	8,23	Correcta	-
<i>Antes del alba atacarán.</i>	Sí	Sí	Sí	24	10,046	Correcta	SUP: «may»
<i>Compañeros, tened fe.</i>	Sí	Sí	Sí	21	9,095	Correcta	Cambio: «everybody»
<i>No estamos solos, es verdad, el pueblo se alzaré.</i>	Melisma	Sí	Sí	28	7,012	Correcta	
<i>¡Brindo por aquel ayer!</i>	Sí	Sí	Sí	11	4,241	Correcta	SUP: «too»
<i>Por la vida que pasó.</i>	Sí	Sí	Sí	11	3,17	Correcta	Cambio: «Drink with me»
<i>Entre amigos nunca de muerte has de hablar.</i>	Sí	Sí	Sí	21	3,071	Correcta	Paráfrasis
<i>Y que el vino nunca se llegue a agotar.</i>	No	No	Sí	42	8,545	Correcta	Cambio: «used to be»
<i>¡Va por ti y va por mí!</i>	No	No	Sí	38	7,309	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Qué más da si muero aquí, si ella está cruzando el mar?</i>	Sí	Sí	Sí	23	2,876	Correcta	SUP: «of friendship»
<i>Sin Cosette, la vida nada es para mí.</i>	Sí	Sí	Sí	56	10,608	Correcta	-
<i>¿Llorarás, Cosette, si caigo hoy aquí?</i>	No	No	Sí	36	6,985	Correcta	-
<i>¿Llorarás, Cosette, por mí?</i>	Sí	Sí	Sí	37	7,781	Correcta	Paráfrasis
	Sí	Sí	Sí	19	3,839	Correcta	-
	Sí	Sí	Sí	7	1,38	Correcta	-

Número de sílabas: 3 subtítulos en la versión traducida de un total de 16 (un 18,75 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparece un ejemplo de melisma. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, tanto en su versión original como en la versión traducida. En 3 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía sigue las normas y todos los versos aparecen en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción presenta pocos problemas de cantabilidad y su velocidad de lectura es adecuada.

5.33. Bring Him Home

Tabla 36. Ficha de análisis de Bring Him Home.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Mi Señor,</i>	Sí	Sí	Sí	9	1,238	Correcta	SUP: «on high»
<i>ven a mí.</i>	Sí	Sí	Sí	9	1,669	Correcta	Cambio: «hear my prayer»
<i>Sé que Tú siempre has estado ahí.</i>	Sí	No	Sí	32	3,214	Correcta	SUP: «in my need»
<i>Joven es,</i>	Sí	Sí	Sí	9	1,694	Correcta	-
<i>con temor.</i>	Sí	Sí	Sí	10	1,971	Correcta	Paráfrasis
<i>Dale paz,</i>	Sí	Sí	No	9	1,911	Correcta	Paráfrasis
<i>bendícelo.</i>	No	No	No	10	2,338	Correcta	SUP: «Heaven»
<i>Sálvalo.</i>	Sí	Sí	Sí	8	1,471	Correcta	*
<i>Sálvalo.</i>	Sí	Sí	Sí	8	1,758	Correcta	*
<i>Sálvalo.</i>	Sí	Sí	Sí	8	3,516	Correcta	*
<i>Es como el hijo que pude tener si me lo hubiera dado Dios.</i>	No	No	No	30	9,063	Correcta	Paráfrasis
<i>El tiempo corre veloz.</i>	Sí	Sí	Sí	22	4,752	Correcta	SUP: «a son»
<i>Vuela para no volver.</i>	Sí	Sí	Sí	22	4,752	Correcta	Cambio: «the summers die one by one»
<i>Yo viejo soy,</i>	Sí	No	Sí	21	4,313	Correcta	Paráfrasis
<i>pronto me iré.</i>	Sí	Sí	Sí	13	3,835	Correcta	-
<i>Que tenga paz,</i>	Sí	Sí	Sí	14	3,894	Correcta	-
<i>que sea feliz.</i>	No	No	Sí	14	1,979	Correcta	SUP: «bring»
<i>que sea feliz.</i>	No	No	Sí	14	2,944	Correcta	Paráfrasis
<i>Joven es,</i>	Sí	Sí	Sí	9	2,32	Correcta	-
<i>solo un niño, sí.</i>	Sí	Sí	Sí	17	4,257	Correcta	-
<i>Tú que quitas,</i>	No	No	Sí	14	2,635	Correcta	SUP: «can»
<i>Tú que das,</i>	Sí	Sí	No	11	2,417	Correcta	SUP: «can»
<i>déjale,</i>	Sí	Sí	Sí	7	1,887	Correcta	-
<i>déjale vivir.</i>	No	No	No	13	2,67	Correcta	-
<i>Y si he de morir yo, moriré.</i>	No	No	Sí	26	2,654	Correcta	Paráfrasis
<i>Que viva él.</i>	Sí	No	Sí	12	2,754	Correcta	-
<i>Sálvalo.</i>	Sí	Sí	Sí	8	1,493	Correcta	*
<i>Sálvalo.</i>	Sí	Sí	Sí	8	1,906	Correcta	*
<i>¡Sálvalo!</i>	Sí	Sí	Sí	9	1,316	Correcta	*

Número de sílabas: 7 subtítulos en la versión traducida de un total de 29 (un 24,13 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen cinco ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el anapéstico, tanto en su versión original como en su versión traducida. En 10 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentran las siguientes excepciones:

<i>Let him rest</i>	<i>Dale paz,</i>
<i>Heaven blessed</i>	<i>bendícelo.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>He's like the son I might have known</i>	<i>Es como el hijo que pude tener</i>
<i>If God had granted me a son</i>	<i>si me lo hubiera dado Dios.</i>

Los versos destacados riman en asonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>You can give</i>	<i>Tú que das,</i>
<i>Let him live</i>	<i>déjale vivir.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía no muestra incorrecciones, y los subtítulos aparecen en cursiva al tratarse de una canción.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los

matices. Mención especial merece el verso «*Bring him home*», traducido como «*Sálvalo*» (marcado con un asterisco en la ficha de análisis), y que da título a la pieza. Se ha utilizado esta paráfrasis para encajar el verso en los patrones rítmico y silábico de la canción original y mantener la cantabilidad del verso.

Comentario final: Esta canción lenta no presenta problemas de velocidad de lectura ni tipografía. La cantabilidad también es relativamente buena, aunque contiene numerosos versos que no siguen el patrón lírico de la versión original.

5.34. The Death of Gavroche

Tabla 37. Ficha de análisis de *The Death of Gavroche*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>El pueblo no se alzó.</i>	Sí	Sí	Sí	21	8,917	Correcta	-
<i>Nos han abandonado, su miedo pudo más.</i>	No	No	Sí	37	9,976	Correcta	Paráfrasis
<i>No malgastemos vidas.</i>	No	No	Sí	21	12,224	Correcta	-
<i>Quien quiera irse, se puede ir ya.</i>	Sí	Sí	Sí	18	8,696	Correcta	SUP: «all»
<i>¿Oyes al pueblo cantar la canción del que va a luchar?</i>	No	No	Sí	15	6,726	Correcta	SUP: «from here»
<i>Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.</i>	Sí	No	Sí	23	8,984	Correcta	-
<i>El latir del corazón resuena al ritmo del tambor.</i>	Sí	Sí	Sí	31	10,646	Correcta	Cambio: «angry men»
<i>¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!</i>	Sí	No	Sí	51	9,661	Correcta	Paráfrasis
<i>Un pequeño también se sabe defender.</i>	Sí	Sí	Sí	48	8,772	Correcta	SUP: «when»
<i>¡Somos pequeños, -Gavroche. -pero sabemos morder!</i>	Sí	Sí	Sí	41	8,342	Correcta	Paráfrasis
<i>De un cachorro jamás te atrevas a abusar.</i>	No	No	Sí	35	7,75	Correcta	Cambio: «when little people fight»
<i>¡Luchamos como veinte y sin flaquear!</i>	Melisma	Sí	Sí	16	6,25	Correcta	SUP: «we may look easy pickings»
<i>Y cuando el cachorro crezca... procura... esca... ¡Los de la barricada, escuchad!</i>	No	No	Sí	31	11,079	Uso de guiones	-
	Sí	No	Sí	40	8,857	Correcta	Paráfrasis
	Sí	Sí	Sí	36	6,304	Correcta	SUP: «armies»
	Sí	Sí	Sí	29	8,976	Uso de puntos suspensivos	*
	Sí	No	Sí	10	7,582	Uso de puntos suspensivos	*
	Sí	Sí	Sí	7	6,548	Uso de puntos suspensivos	*
	Sí	No	Sí	31	15,849	Correcta	SUP: «to this»

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¡El pueblo de París durmiendo está!</i>	Sí	No	Sí	35	13,094	Correcta	SUP: «in their beds»
<i>¡No hay salvación!</i>	Sí	Sí	Sí	18	7,031	Correcta	Cambio: «chance»
<i>¡Ninguna posibilidad!</i>	No	No	Sí	21	9,417	Correcta	SUP: «at all»
<i>¿Por qué queréis morir?</i>	Sí	Sí	Sí	23	6,259	Correcta	Paráfrasis
<i>Muramos con dignidad.</i>	Sí	No	Sí	21	6,344	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Les haremos sangrar!</i>	Sí	Sí	Sí	21	8,628	Correcta	SUP: «while we can»
<i>¡Caro les costará!</i>	Sí	Sí	Sí	18	11,553	Correcta	SUP: «make them»
<i>¡Por cada hombre pagarán!</i>	Sí	Sí	Sí	25	16,046	Correcta	SUP: «make them»
<i>¡Otros tomarán nuestro lugar</i>	No	No	Sí	28	5,889	Correcta	SUP: «let»
<i>hasta que haya libertad!</i>	No	No	Sí	24	3,781	Correcta	SUP: «the Earth»

Número de sílabas: 8 subtítulos en la versión traducida de un total de 29 (un 27,58 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparece un ejemplo de melisma. Por tanto, en la mayoría de los versos se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, se alternan el ritmo trocaico y el dactílico. En 15 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 2 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que corresponden a versos cantados a gran velocidad. En general, por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía sigue las normas y todos los versos aparecen en cursiva. Todos los guiones que se usan son correctos. Aparecen puntos suspensivos al final de algunos subtítulos para indicar una frase inacabada o interrumpida.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje. Mención especial merecen los versos que canta Gavroche mientras el ejército le dispara, marcados con un asterisco en la ficha de análisis. El orden de dichos versos se ha invertido en la versión en español para ajustarse al patrón lírico de la canción y, en todo caso, se ha mantenido la eliminación de la última sílaba al igual que en la versión original, ya que el personaje muere y no concluye su intervención.

Comentario final: En esta canción cabe destacar la repetición del estribillo de otra pieza, *Do You Hear the People Sing?*, además de la intervención de Gavroche que, como se indica en el apartado de síntesis, no llega a concluirse por la muerte del personaje. En la versión en español se ha mantenido esta sensación de diálogo inconcluso con gran acierto, a pesar de invertir el orden de los versos para ajustarse a las necesidades musicales de la canción. En caso de haber continuado la canción, la sílaba eliminada habría encajado en el patrón lírico perfectamente, y permite a los espectadores incluso adivinar cómo habría terminado la canción sin haberla oído de antemano.

5.35. Javert's Suicide

Tabla 38. Ficha de análisis de Javert's Suicide.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Es usted, Javert. Poco ha tenido que esperar.</i>	No	No	Sí	44	17,502	Correcta	SUP: «I knew you wouldn't»
<i>Está en su puesto el policía fiel.</i>	Sí	Sí	Sí	34	15,49	Correcta	Cambio: «servant»
<i>Él no hizo ningún mal, necesita un doctor.</i>	No	No	Sí	41	14,472	Correcta	Paráfrasis
<i>¡Te dije que no iba a ceder! ¡Jamás lo haré!</i>	Sí	Sí	Sí	44	11,616	Correcta	Paráfrasis
<i>Solo una hora más y suyo soy.</i>	Sí	No	Sí	28	8,983	Correcta	-
<i>La deuda saldaré.</i>	Sí	Sí	Sí	17	6,001	Correcta	Cambio: «all our debts»
<i>El hombre compasivo otra vez, y habla de justicia.</i>	No	No	Sí	49	11,899	Correcta	-
<i>¡No hay tiempo que perder!</i>	Sí	Sí	Sí	26	11,26	Correcta	Paráfrasis
<i>Mírelo, Javert.</i>	No	No	Sí	15	4,76	Correcta	SUP: «down»
<i>¡Sobre su tumba está!</i>	Sí	No	Sí	21	6,257	Correcta	SUP: «standing»
<i>¿Quién es él? ¿Es un demonio quizá?</i>	Melisma	Sí	Sí	35	16,541	Correcta	SUP: «this man», «what sort»
<i>Me tenía a sus pies pero me dejó escapar.</i>	Melisma	No	Sí	40	15,625	Correcta	SUP: «caught in a trap», «choose»
<i>Era su oportunidad de matarme de una vez y así borrar el rastro de lo que fue.</i>	Sí	No	Sí	39	14,344	Correcta	Paráfrasis
<i>Solo tenía que clavarme el puñal.</i>	Sí	Sí	Sí	36	14,79	Correcta	SUP: «wash me clean off the slate»
<i>Solo tenía que clavarme el puñal.</i>	Sí	No	Sí	32	13,588	Correcta	Cambio: «flick»
<i>Pudo vengarse y perdonó a su rival.</i>	No	No	Sí	34	8,588	Correcta	SUP: «he gave me back my life»
<i>¡No viviré en deuda con un ladrón!</i>	Sí	Sí	Sí	34	14,232	Correcta	SUP: «damned»
<i>¡No cederé cuando al fin lo encontré!</i>	Sí	Sí	Sí	37	16,264	Correcta	SUP: «damned»; cambio: «at the end of the chase»

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Yo soy la ley, nadie burla la ley.</i>	Sí	Sí	Sí	34	13,969	Correcta	Paráfrasis
<i>¡A su cara su piedad escupiré!</i>	Sí	No	Sí	30	17,123	Correcta	SUP: «back»
<i>¡No hay nada que compartas con él!</i>	Sí	No	Sí	33	13,813	Correcta	Paráfrasis
<i>¡O existe Valjean o Javert!</i>	Sí	Sí	Sí	27	8,789	Correcta	Paráfrasis
<i>Ya no sé qué pensar.</i>	Sí	Sí	Sí	20	6,347	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Puedo a ese hombre creer?</i>	Sí	Sí	Sí	26	9,852	Correcta	-
<i>¿Perdonar sus pecados?</i>	Sí	Sí	Sí	22	6,809	Correcta	SUP: «shall»
<i>¿Sus delitos absolver?</i>	No	No	Sí	23	5,093	Correcta	SUP: «shall»
<i>¿Debo ahora empezar a dudar cuando en mi vida jamás dudé?</i>	Sí	No	Sí	27	8,662	Correcta	-
<i>cuando en mi vida jamás dudé?</i>	No	No	Sí	29	6,725	Correcta	Paráfrasis
<i>Mi corazón, tan duro, tiembla.</i>	Sí	Sí	Sí	30	8,163	Correcta	-
<i>Mi mundo de ayer ahora son sombras.</i>	Sí	Sí	Sí	34	6,213	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Del cielo o del infierno es él?</i>	Sí	Sí	Sí	32	6,911	Correcta	-
<i>¿Y sabe ya que al perdonar mi vida hoy me ha condenado a morir?</i>	Sí	Sí	Sí	27	7,192	Correcta	-
<i>Me levanto, pero caigo.</i>	Sí	Sí	No	24	4,003	Correcta	SUP: «even so»
<i>Me levanto, pero caigo.</i>	No	No	Sí	23	5,184	Correcta	-
<i>Las estrellas negras son.</i>	Sí	Sí	Sí	25	5,738	Correcta	SUP: «cold»
<i>Mientras contemplo el vacío de un mundo sin solución.</i>	Sí	No	Sí	52	8,295	Correcta	-
<i>De este mundo escaparé, del mundo de Jean Valjean.</i>	Sí	Sí	Sí	23	7,992	Correcta	SUP: «now»
<i>del mundo de Jean Valjean.</i>	Sí	No	Sí	26	10,023	Correcta	-
<i>Ya no tengo adónde ir, ¡ya no puedo continuar!</i>	Sí	Sí	Sí	22	7,244	Correcta	Cambio: «turn»
<i>¡ya no puedo continuar!</i>	Sí	Sí	Sí	23	3,403	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 8 subtítulos en la versión traducida de un total de 41 (un 19,51 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen dos ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el dactílico, mientras que, en su traducción, se alternan el ritmo dactílico y el yámbico. En 18 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentra la siguiente excepción:

<i>And does he know</i>	<i>¿Y sabe ya</i>
<i>This man has killed me even so?</i>	<i>me ha condenado a morir?</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 10 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Dos de ellos superan los 17 caracteres por segundo y pueden suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía no muestra incorrecciones. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción se divide en dos partes: la primera, el dueto entre los personajes de Valjean y Javert, es más rápida y se refleja en la elevada velocidad de lectura de sus subtítulos; y la segunda, el monólogo de Javert, que va reduciendo progresivamente su velocidad. También hay más problemas de cantabilidad en general en la primera parte, que van desapareciendo a medida que avanza la pieza.

5.36. Turning

Tabla 39. Ficha de análisis de Turning.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¿Tú los viste dispuestos a luchar?</i>	No	No	Sí	34	7,885	Correcta	Paráfrasis
<i>Eran unos críos, no pudieron aguantar.</i>	Sí	Sí	Sí	37	9,084	Correcta	SUP: «of the barricade», «the night»
<i>¿Tú los viste muertos en el lugar?</i>	No	No	Sí	34	7,804	Correcta	Paráfrasis
<i>Hasta hace muy poco alguien los solía acunar.</i>	Sí	No	Sí	44	9,668	Correcta	SUP: «and kiss them when they cried»
<i>¿Tú los viste alineados reposar?</i>	No	No	Sí	32	6,364	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 3 subtítulos en la versión traducida de un total de 5 (un 60 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen cinco ejemplos de melismas. Por tanto, en más de la mitad de los versos de la canción varía el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, tanto en su versión original como en su versión traducida. En 4 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía no muestra incorrecciones, y los subtítulos aparecen en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción es muy corta, por lo que los posibles errores tienden a destacar más. Ningún subtítulo es demasiado rápido ni hay incorrecciones en la síntesis de la información. Sin embargo, no logran adaptarse al patrón silábico de la versión original y su cantabilidad se ve muy afectada.

5.37. Empty Chairs at Empty Tables

Tabla 40. Ficha de análisis de *Empty Chairs at Empty Tables*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>La pena es indescriptible.</i>	Sí	No	Sí	26	7,493	Correcta	Paráfrasis
<i>El dolor no tiene fin.</i>	Sí	Sí	Sí	22	5,986	Correcta	Paráfrasis
<i>Sillas y mesas vacías,</i>	Sí	No	Sí	22	5,932	Correcta	-
<i>a mis amigos perdí.</i>	Sí	No	Sí	19	3,347	Correcta	SUP: «dead and gone»
<i>De revolución hablaban.</i>	Sí	Sí	Sí	23	5,694	Correcta	SUP: «here»
<i>Aquí la llama prendió.</i>	Sí	No	Sí	22	4,834	Correcta	-
<i>Cantaban sobre el mañana</i>	Sí	No	Sí	24	6,916	Correcta	SUP: «here»
<i>y el mañana no llegó.</i>	Sí	Sí	Sí	21	3,261	Correcta	-
<i>En la mesa de la esquina</i>	Sí	Sí	Sí	24	5,047	Correcta	-
<i>vieron un mundo surgir.</i>	Sí	No	Sí	23	4,606	Correcta	Paráfrasis
<i>Lo cantaban con sus voces.</i>	Sí	Sí	Sí	26	5,921	Correcta	SUP: «they rose»
<i>Aún las puedo oír.</i>	Sí	Sí	Sí	18	3,758	Correcta	-
<i>Las palabras de su canción</i>	Sí	No	Sí	26	5,921	Correcta	Paráfrasis
<i> fueron su último aliento</i>	Sí	No	Sí	24	4,964	Correcta	Cambio: «communion»
<i> en la barricada al amanecer.</i>	No	No	Sí	28	3,646	Correcta	SUP: «lonely»
<i>Mis amigos, perdonadme.</i>	Sí	Sí	Sí	23	5,334	Correcta	Eliminación de redundancia
<i>Habéis muerto y yo viví.</i>	Sí	Sí	Sí	24	5,274	Correcta	Paráfrasis
<i>La pena es indescriptible.</i>	Sí	No	Sí	26	7,67	Correcta	Paráfrasis
<i>El dolor no tiene fin.</i>	Sí	Sí	Sí	22	3,963	Correcta	Paráfrasis
<i>Fantasmas en las ventanas,</i>	Sí	No	Sí	26	6,511	Correcta	SUP: «faces»
<i>sombras que por el suelo van.</i>	No	No	Sí	29	6,536	Correcta	Paráfrasis
<i>Sillas y mesas vacías</i>	Sí	No	Sí	21	6,257	Correcta	-
<i>mis amigos ya no están.</i>	Sí	Sí	Sí	23	4,027	Correcta	SUP: «will meet»
<i>No me preguntéis, amigos,</i>	Sí	Sí	Sí	25	3,222	Correcta	Eliminación de redundancia
<i>si el sacrificio sirvió.</i>	Sí	No	Sí	24	5,274	Correcta	Paráfrasis
<i>Sillas y mesas vacías,</i>	Sí	No	Sí	22	5,51	Correcta	-
<i>su canción aquí murió.</i>	Sí	Sí	Sí	22	2,47	Correcta	Cambio: «where my friends will sing no more»

Número de sílabas: 2 subtítulos en la versión traducida de un total de 27 (un 7,4 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo anapéstico. En 15 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción lenta y melodiosa alberga pocos problemas de cantabilidad o de forma de los subtítulos.

5.38. A Heart Full of Love (Reprise)

Tabla 41. Ficha de análisis de A Heart Full of Love (Reprise).

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Cada día tu paso más firme es.</i>	Sí	No	Sí	29	11,18	Correcta	Paráfrasis
<i>Tu paso más largo es. Lo peor pasó.</i>	Melisma	No	Sí	34	9,458	Correcta	Paráfrasis
<i>Marius, no lo pienses más. Dejemos todo aquello atrás.</i>	Melisma	No	Sí	53	12,291	Correcta	Cambio: «with all the years ahead of us»
<i>Yo jamás me marcharé.</i>	Sí	Sí	No	21	10,145	Correcta	-
<i>Y estaremos juntos cada día.</i>	Sí	No	No	26	6,645	Correcta	-
<i>Cada día podremos recordar</i>	Sí	No	No	8	2,859	Correcta	-
<i>la promesa de ayer.</i>	Sí	Sí	Sí	17	8,896	Correcta	SUP: «that night»
<i>Un corazón lleno de amor.</i>	Sí	No	No	19	6,902	Correcta	Paráfrasis
<i>Nunca ha sido para mí.</i>	No	No	Sí	25	5,44	Correcta	-
<i>Una noche llena de ti.</i>	Sí	Sí	Sí	22	10,806	Correcta	SUP: «to keep»
<i>-Ella es joven, libre es. -Suena gastado, mas es así.</i>	No	No	Sí	22	6,716	Correcta	-
<i>-Ella es joven, libre es. -Suena gastado, mas es así.</i>	No	No	Sí	52	13,852	Uso de guiones	Paráfrasis
<i>¡Cosette, Cosette!</i>	Sí	Sí	Sí	18	9,59	Correcta	-
<i>-El amor es su jardín. -Te vi esperando y lo sentí.</i>	Melisma	Sí	No	50	17,87	Uso de guiones	SUP: «of the young»
<i>-Suerte que aquí estás. -Esperándote.</i>	No	No	No	36	10,242	Uso de guiones	SUP: «thank God»
<i>-Que así sea. -A tus pies.</i>	Sí	No	Sí	25	12,279	Uso de guiones	-
<i>-Suerte que en casa estás. -Que así sea.</i>	No	No	Sí	39	10,848	Uso de guiones	SUP: «thank God»
<i>-Un corazón lleno de amor. -Porque un sueño no fue.</i>	No	No	Sí	50	6,987	Uso de guiones	-
<i>-Es el regalo que os doy. -No fue un sueño, es verdad.</i>	No	No	Sí	53	5,119	Uso de guiones	Paráfrasis; SUP: «after all»

Número de sílabas: 7 subtítulos en la versión traducida de un total de 19 (un 36,84 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen tres ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico, tanto en su versión original como en la versión traducida. En 14 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentran las siguientes excepciones:

<i>I will never go away</i>	<i>Yo jamás me marcharé.</i>
<i>And we will be together every day</i>	<i>Y estaremos juntos cada día.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>Every day</i>	<i>Cada día</i>
<i>And the vow that we made</i>	<i>la promesa de ayer.</i>

Los versos destacados riman en asonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>Love is the garden of the young COSETTE: I saw you waiting and I knew</i>	<i>-El amor es su jardín. -Te vi esperando y lo sentí.</i>
<i>Thank God you are here Waiting for you</i>	<i>-Suerte que aquí estás. -Esperándote.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un subtítulo que excede los 14 caracteres por segundo. Supera los 17 caracteres por segundo y puede suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Se aprecia el uso de guiones, todos ellos correctos.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Al contrario que ocurre en otras canciones con varias voces simultáneas en esta obra, casi todos los subtítulos de esta pieza mantienen una velocidad de lectura adecuada, con solo una excepción. Sin embargo, la cantabilidad de los mismos se ve gravemente afectada y, en la parte final, prácticamente ningún subtítulo mantiene el número de sílabas de la versión original ni sigue un patrón rítmico adecuado.

5.39. Valjean's Confession

Tabla 42. Ficha de análisis de Valjean's Confession.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Monsieur, hoy es un día que nunca olvidaré.</i>	Sí	No	Sí	42	11,949	«Monsieur» en redonda	-
<i>¿Cómo he de agradecer que me entregue a Cosette?</i>	Sí	Sí	Sí	48	12,786	Correcta	Paráfrasis
<i>Nuestro hogar suyo es, ni un día ha de pasar.</i>	Sí	No	Sí	44	10,803	Correcta	Paráfrasis
<i>Como muestra de amor a usted, que ahora será</i>	Sí	Sí	Sí	43	13,126	Correcta	Paráfrasis
<i>el padre de los dos, un padre de verdad.</i>	Sí	Sí	Sí	39	9,967	Correcta	Paráfrasis
<i>Hijo mío, no digas más.</i>	Sí	No	No	23	7,687	Correcta	-
<i>Hay algo que ahora debo hacer.</i>	Sí	No	No	30	8,345	Correcta	-
<i>Hubo una vez un hombre, Jean Valjean.</i>	Sí	Sí	Sí	36	10,375	Correcta	SUP: «whose name was»
<i>Por un sobrino robó un poco de pan.</i>	No	No	Sí	34	12,72	Correcta	SUP: «to save»
<i>Diecinueve años pagó ese error.</i>	Sí	No	Sí	30	9,158	Correcta	-
<i>Lavó su crimen con sudor.</i>	Sí	Sí	Sí	25	6,803	Correcta	-
<i>Años atrás,</i>	No	No	Sí	11	6,579	Correcta	-
<i>su libertad condicional rompió.</i>	Sí	Sí	Sí	31	10,646	Correcta	SUP: «lived a life apart»
<i>Por no herir a Cosette, no lo contó.</i>	Sí	Sí	Sí	35	13,094	Correcta	SUP: «how could»
<i>Hoy por Cosette ha de actuar.</i>	Sí	Sí	Sí	29	16,138	Correcta	Paráfrasis
<i>Su arresto la va a deshonrar.</i>	Sí	Sí	Sí	29	11,535	Correcta	SUP: «if»
<i>Es hora de cambiar de plan.</i>	Sí	Sí	Sí	27	9,024	Correcta	Cambio: «journey on»
<i>Debe partir, o lo hallarán.</i>	Sí	Sí	Sí	27	5,933	Correcta	SUP: «from this day»
<i>¿Quién soy yo?</i>	Sí	Sí	Sí	15	7,991	Correcta	-
<i>¿Quién soy yo?</i>	Sí	Sí	Sí	15	8,731	Correcta	-
<i>Es Jean Valjean.</i>	Sí	Sí	Sí	16	3,672	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Señor, se ha de quedar.</i>	Sí	Sí	Sí	23	17,437	Correcta	Paráfrasis
<i>Diga lo que diga a mi amada Cosette jamás lo creerá.</i>	Sí	Sí	Sí	51	15,044	Correcta	-
<i>Dile que a un largo viaje de pronto partí.</i>	Sí	Sí	Sí	41	14,653	Correcta	-
<i>Que mi corazón no soportaba el adiós.</i>	No	No	Sí	36	13,24	Correcta	-
<i>Es mejor así.</i>	Melisma	Sí	Sí	13	6,803	Correcta	-
<i>Prométeme que Cosette nunca sabrá</i>	Sí	No	Sí	32	12,5	Correcta	SUP: «monsieur»
<i>quién fue su padre y por qué se va.</i>	Sí	Sí	Sí	34	15,247	Correcta	Cambio: «what I have spoken»
<i>Por el bien de Cosette,</i>	Sí	Sí	Sí	23	10,478	Correcta	-
<i>así se hará.</i>	Sí	Sí	Sí	12	3,005	Correcta	SUP: «must»

Número de sílabas: 3 subtítulos en la versión traducida de un total de 30 (un 10 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparece un ejemplo de melisma. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el yámbico, tanto en su versión original como en la traducida. En 9 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentra la siguiente excepción:

<i>Not another word, my son</i>	<i>Hijo mío, no digas más.</i>
<i>There's something now that must be done</i>	<i>Hay algo que ahora debo hacer.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 5 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Uno de ellos supera los 17 caracteres por segundo y puede suponer un problema grave a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva. Cuando, dentro de la canción, aparecen elementos que deberían ir en cursiva, como la palabra *monsieur*, se usa la redonda.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción presenta pocos problemas de cantabilidad, aunque algunos subtítulos resultan demasiado rápidos para el espectador medio.

5.40. Suddenly (Reprise)

Tabla 43. Ficha de análisis de Suddenly (Reprise).

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¿Se ha ido sin decirme adiós?</i>	Sí	Sí	Sí	30	11,368	Correcta	SUP: «where»
<i>Eso no es nada propio de él.</i>	Sí	Sí	Sí	28	11,345	Correcta	-
<i>Tan de repente, ¿por qué?</i>	Sí	No	Sí	25	13,082	Correcta	SUP: «why so strange?»
<i>¿Dijo por cuánto tiempo iba a ser?</i>	Sí	No	Sí	34	11,494	Correcta	Paráfrasis
<i>Que te dijera, me pidió que de viaje muy lejos se marchó.</i>	No	No	Sí	56	10,234	Correcta	SUP: «all he asked»
<i>No nos puede dejar.</i>	No	No	Sí	19	9,332	Correcta	SUP: «now»
<i>Mi corazón va a destrozar.</i>	No	No	Sí	26	10,535	Correcta	-
<i>Yo de ti nunca me voy a separar.</i>	No	No	Sí	32	5,603	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 4 subtítulos en la versión traducida de un total de 8 (un 50 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mitad de los versos de la canción varía el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, mientras que, en su traducción, predomina el ritmo yámbico, más similar al habla natural. Por ello, la acentuación de las palabras suena extraña al adaptarla al ritmo original de la pieza. En 6 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía sigue las normas y todos los versos de la canción aparecen en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción corta presenta varios problemas de cantabilidad, ya que la mitad de los subtítulos no mantienen el número de sílabas del original y muchos otros siguen un patrón rítmico irregular. La forma de los subtítulos y su velocidad de lectura, no obstante, son adecuadas.

5.41. The Wedding – Beggars at the Feast

Tabla 44. Ficha de análisis de *The Wedding – Beggars at the Feast*.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¡Lárguese, Thénardier!</i>	Sí	Sí	Sí	22	7,863	Correcta	-
<i>¿Cree acaso que no sé quién es?</i>	Sí	Sí	Sí	32	13,395	Correcta	-
<i>No picó. Te lo advertí.</i>	No	No	Sí	23	8,605	Correcta	Paráfrasis
<i>Dile lo que has venido a decir.</i>	Sí	Sí	Sí	31	10,361	Correcta	SUP: « <i>monsieur</i> »
<i>Díselo ahora y aquí.</i>	Sí	No	Sí	20	7,813	Correcta	SUP: « <i>the boy</i> »
<i>Siento molestarle en un acto así, mas 500 francos me podrían servir.</i>	Sí	Sí	Sí	34	10,523	Uso de cifras	Paráfrasis
<i>Por Dios, diga lo que sea de una vez.</i>	No	No	Sí	36	16,744	Correcta	-
<i>¡Él habla, pague usted!</i>	No	No	Sí	23	13,128	Correcta	-
<i>Lo que vi contaré.</i>	Sí	Sí	Sí	18	4,335	Correcta	SUP: « <i>clear as light</i> »
<i>En la cloaca a Jean Valjean hallé.</i>	Sí	No	Sí	34	9,895	Correcta	SUP: « <i>one night</i> »
<i>Un cadáver le vi cargar, un chico al que él acababa de matar.</i>	Sí	No	Sí	36	11,142	Correcta	SUP: « <i>in a vicious attack</i> »
<i>Es verdad, yo lo vi.</i>	Sí	Sí	Sí	20	5,511	Correcta	SUP: « <i>never feared</i> »
<i>Y me traje un recuerdo de allí.</i>	Sí	Sí	Sí	30	7,667	Correcta	SUP: « <i>even</i> »
<i>Esto es mío, claro está.</i>	Sí	No	Sí	23	8,459	Correcta	SUP: « <i>I know this</i> »
<i>Es una señal que el cielo me da.</i>	No	No	Sí	32	10,695	Correcta	Paráfrasis
<i>Ahora sé qué pasó.</i>	Sí	Sí	Sí	18	6,181	Correcta	SUP: « <i>then I'm right</i> »
<i>Esa noche Valjean me salvó.</i>	Sí	Sí	Sí	27	6,085	Correcta	Paráfrasis
<i>Jean Valjean, el ladrón.</i>	Sí	Sí	Sí	24	6,471	Correcta	-
<i>Págueme o de él daré razón.</i>	Sí	No	Sí	27	8,445	Correcta	Paráfrasis
<i>Míralos bailar hasta reventar.</i>	Sí	Sí	Sí	29	10,236	Correcta	SUP: « <i>buggers</i> »
<i>Tú mantente alerta y podrás triunfar.</i>	Sí	Sí	Sí	36	14,063	Correcta	Paráfrasis
<i>Amos del país, hay que hacerlo bien.</i>	Sí	Sí	Sí	35	14,182	Correcta	Cambio: « <i>always get our share</i> »
<i>Pasó la batalla y seguimos en pie.</i>	Sí	No	Sí	34	13,524	Correcta	Cambio: « <i>clear away the barricades</i> »
<i>Vamos donde sopla el viento, siempre olemos el parné.</i>	Sí	Sí	Sí	28	12,126	Correcta	Paráfrasis
<i>Y cuando seamos ricos, ¡en el infierno nos vamos a ver!</i>	No	No	Sí	53	16,404	Correcta	SUP: « <i>as Croesus</i> », « <i>Jesus</i> »

Número de sílabas: 6 subtítulos en la versión traducida de un total de 28 (un 21,42 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el anapéstico, mientras que, en su traducción, se alternan el ritmo anapéstico y el ritmo yámbico. En 12 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 4 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. Dos de ellos superan los 16 caracteres por segundo y pueden suponer un problema a la hora de seguir la lectura.

Tipografía: La tipografía es correcta y todos los versos de la canción aparecen en cursiva. Se aprecia el uso de cifras.

Síntesis de la información: Se encuentran pocos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción aparece en algunos libretos del musical como una única pieza y, en otros, se consideran dos canciones distintas, ya que la primera parte suele ser más larga. En la versión cinematográfica de 2012, falta gran parte de la primera mitad, por lo que se puede considerar una sola. Los subtítulos no presentan excesivos problemas de cantabilidad ni de forma, y muchos de ellos cuentan con una traducción literal que mantiene el ritmo y la rima de la versión original.

5.42. Epilogue (Valjean's Death)

Tabla 45. Ficha de análisis de Epilogue (Valjean's Death).

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>A solas entre las sombras</i>	Sí	Sí	Sí	25	7,375	Correcta	SUP: «I wait»
<i>cuento las horas hasta dormir.</i>	No	No	Sí	30	10,722	Correcta	-
<i>Soñé a Cosette aquí, junto a mí.</i>	No	No	Sí	32	7,561	Correcta	-
<i>La vi llorar al verme morir.</i>	No	No	Sí	28	6,311	Correcta	Paráfrasis
<i>A solas, cuando llega el final,</i>	No	No	Sí	31	8,934	Correcta	Paráfrasis
<i>rezo en esta noche nupcial.</i>	Sí	No	Sí	27	7,858	Correcta	-
<i>Son tus hijos, Señor, protégelos.</i>	Sí	Sí	Sí	33	6,608	Correcta	Paráfrasis
<i>Dales tu amor.</i>	Sí	Sí	Sí	14	1,778	Correcta	-
<i>Mi Señor,</i>	Sí	Sí	Sí	9	1,608	Correcta	SUP: «on high»
<i>escúchame.</i>	No	No	No	10	2,526	Correcta	SUP: «my prayer»
<i>Llévame</i>	Sí	Sí	Sí	7	3,579	Correcta	SUP: «now»
<i>junto a Ti.</i>	Sí	Sí	No	11	5,403	Correcta	Paráfrasis
<i>Donde estás</i>	Sí	Sí	Sí	11	2,649	Correcta	-
<i>quiero ir yo.</i>	Sí	Sí	Sí	13	4,066	Correcta	Paráfrasis
<i>Llévame</i>	Sí	Sí	Sí	7	2,366	Correcta	SUP: «now»
<i>hasta allí.</i>	Sí	Sí	Sí	11	3,777	Correcta	-
<i>Sálvame.</i>	Sí	Sí	Sí	8	2,254	Correcta	Paráfrasis
<i>Sálvame.</i>	Sí	Sí	Sí	8	2,157	Correcta	Paráfrasis
<i>Bendito seas.</i>	Melisma	Sí	Sí	13	2,857	Correcta	SUP: «monsieur», «your name»
<i>Estoy listo, Fantine.</i>	Sí	Sí	Sí	21	10,314	Correcta	-
<i>Puedes soltar tu carga.</i>	Sí	Sí	Sí	23	5,585	Correcta	SUP: «monsieur»
<i>Cuando llego al final.</i>	Sí	Sí	Sí	22	9,865	Correcta	Paráfrasis
<i>De mi niña cuidaste.</i>	No	No	No	20	6,51	Correcta	SUP: «in love»
<i>Ella fue lo mejor.</i>	Sí	Sí	Sí	18	14,658	Correcta	SUP: «of my life»
<i>Y ahora estarás con Dios.</i>	Sí	No	No	24	2,902	Correcta	-
<i>Papá, papá, no lo logro entender.</i>	Sí	Sí	Sí	33	11,794	Correcta	-
<i>¿Te encuentras bien?</i>	Sí	No	Sí	44	14,875	Correcta	-
<i>Te marchaste, ¿por qué?</i>							

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>Cosette, mi amor, ¿me has perdonado ya?</i>	Sí	No	Sí	38	12,701	Correcta	-
<i>¡Gracias a Dios, a este día llegué!</i>	Sí	Sí	Sí	34	14,725	Correcta	Eliminación de redundancia
<i>Es a mí a quien usted debe perdonar.</i>	No	No	Sí	36	13,878	Correcta	SUP: «thoughtless fool»
<i>Soy yo el ingrato que pide su perdón.</i>	No	No	Sí	36	7,394	Correcta	Paráfrasis
<i>Gracias a usted yo sigo vivo.</i>	Sí	Sí	Sí	29	7,991	Correcta	-
<i>Y de nuevo pongo mi vida a sus pies.</i>	Sí	Sí	Sí	35	10,429	Correcta	-
<i>Cosette, tu padre un santo es.</i>	Sí	Sí	Sí	30	9,521	Correcta	-
<i>Cuando herido caí, de la barricada me sacó.</i>	No	No	Sí	42	7,723	Correcta	-
<i>Conmigo cargó y me llevó hasta ti.</i>	Sí	No	Sí	13	5,714	Correcta	SUP: «like a babe»
<i>Estáis aquí.</i>	Sí	Sí	Sí	20	3,208	Correcta	SUP: «home»
<i>Los dos conmigo.</i>	Sí	Sí	Sí	12	4,121	Correcta	SUP: «now»
<i>Puedo morir en paz.</i>	Sí	Sí	Sí	16	5,885	Correcta	SUP: «again»
<i>Esta es mi bendición.</i>	Sí	Sí	Sí	19	5,17	Correcta	SUP: «now»
<i>Vivirás, papá, vas a vivir.</i>	Sí	Sí	Sí	21	4,697	Correcta	SUP: «now my life»
<i>Pronto es para decir adiós.</i>	Sí	No	No	26	4,894	Correcta	-
<i>Sí, Cosette, prohibeme morir.</i>	Sí	No	No	27	5,979	Correcta	-
<i>Obedeceré, lo intentaré.</i>	Sí	Sí	No	29	4,626	Correcta	SUP: «now»
<i>Obedeceré, lo intentaré.</i>	No	No	Sí	10	5,112	Correcta	-
<i>lo intentaré.</i>	No	No	No	13	5,52	Correcta	-
<i>Aquí está mi confesión escrita.</i>	Sí	Sí	Sí	30	3,627	Correcta	Paráfrasis
<i>Léela bien, cuando yo por fin duerma.</i>	Sí	No	Sí	36	6,392	Correcta	-
<i>Es la historia de alguien que antes odiaba.</i>	Sí	Sí	Sí	14	7,032	Correcta	-
<i>Un hombre que aprendió a amar mientras de ti cuidaba.</i>	Sí	No	Sí	28	7,619	Correcta	Cambio: «turned from»
<i>Un hombre que aprendió a amar mientras de ti cuidaba.</i>	Sí	Sí	Sí	29	9,549	Correcta	SUP: «only»
<i>Ven conmigo,</i>	Sí	No	Sí	23	10,87	Correcta	-
<i>Ven conmigo,</i>	No	No	Sí	12	4,057	Correcta	-

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>aquí ya no hay cadenas.</i>	Sí	Sí	Sí	23	6,481	Correcta	SUP: «bind you»
<i>Estoy listo, Fantine.</i>	Sí	Sí	Sí	21	10,145	Correcta	-
<i>No hay dolor, atrás quedan tus penas.</i>	Sí	Sí	Sí	36	5,12	Correcta	Paráfrasis
<i>Dios del cielo, con él ten misericordia.</i>	No	No	Sí	39	5,217	Correcta	SUP: «look down»
<i>Perdona todos mis pecados y acógeme en tu gloria.</i>	No	No	Sí	25	8,935	Correcta	-
<i>Dame la mano, la salvación te espera.</i>	Sí	No	Sí	23	3,814	Correcta	Cambio: «I'll lead you»
<i>Ten mi amor, pues el amor es eterno.</i>	No	No	Sí	23	5,144	Correcta	-
<i>Y recuerda lo que una vez se dijo:</i>	Sí	Sí	Sí	9	2,963	Correcta	-
<i>amar a otra persona es contemplar la faz de Dios.</i>	Sí	Sí	Sí	24	5,717	Correcta	SUP: «truth»
				48	4,169	Correcta	-

Número de sílabas: 16 subtítulos en la versión traducida de un total de 66 (un 24,24 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparece un ejemplo de melisma. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: En esta canción no hay un predominio claro de ningún tipo de ritmo, pues la pieza extrae patrones rítmicos de otras canciones de la obra. Algunas partes de ella conservan el ritmo en la versión traducida, pero otras no, dependiendo de cómo se hubieran traducido en las canciones anteriores correspondientes. En 26 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, no coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida. Varios versos cuentan con una rima libre. Se encuentran las siguientes excepciones:

<i>Hear my prayer</i>	<i>escúchame.</i>
<i>To Thy care</i>	<i>junto a Ti.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>You raised my child in love</i>	<i>De mi niña cuidaste.</i>
<i>And you will be with God</i>	<i>Y ahora estarás con Dios.</i>

Los versos destacados riman en asonante en inglés. No lo hacen en español.

<i>It's too soon Too soon to say goodbye</i>	<i>Pronto es para decir adiós.</i>
<i>Yes, Cosette, forbid me now to die!</i>	<i>Sí, Cosette, prohibeme morir.</i>
<i>I will try</i>	<i>lo intentaré.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: En esta canción hay un total de 3 subtítulos que exceden los 14 caracteres por segundo. Esto se debe a que todos ellos corresponden a versos cantados a gran velocidad. En general, por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran algunos casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o limitaciones silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: Esta canción, relativamente larga y lenta, presenta pocos problemas de velocidad de lectura o tipografía, aunque muchos de los versos en español no mantienen el número de sílabas o el patrón rítmico de la versión original. Cabe destacar que en este epílogo existen varias referencias a los títulos de otras canciones del musical y, aunque no todas ellas se han mantenido en la versión traducida, los subtítulos se encuentran bien traducidos y sintetizados.

5.43. Finale

Tabla 46. Ficha de análisis de Finale.

Subtítulo	Nº. síl.	Acentos	Rima	Car.	CPS	Tipografía	Síntesis
<i>¿Oyes al pueblo cantar sumido en esta oscuridad?</i>	Sí	No	Sí	48	9,699	Correcta	Cambio: «lost in the valley of the night»
<i>Es la música de un pueblo que la luz quiere alcanzar.</i>	Melisma	Sí	Sí	52	8,624	Correcta	Paráfrasis
<i>Por los parias de la tierra una llama arde sin fin.</i>	No	No	Sí	27	9,531	Correcta	-
<i>Hasta en la noche más oscura el sol va a salir.</i>	Melisma	Sí	Sí	23	8,22	Correcta	Paráfrasis
<i>Hasta en la noche más oscura el sol va a salir.</i>	Sí	Sí	Sí	46	8,168	Correcta	SUP: «will end»
<i>En libertad viviremos en el jardín del Señor.</i>	Sí	No	Sí	21	6,195	Correcta	SUP: «again»
<i>Usaremos el arado, a la espada diremos no.</i>	Sí	No	Sí	23	8,22	Correcta	-
<i>Usaremos el arado, a la espada diremos no.</i>	Sí	No	No	41	7,385	Correcta	Paráfrasis
<i>Se romperá la cadena, recompensa para todos habrá.</i>	No	No	No	49	10,064	Correcta	Paráfrasis
<i>¿Te unirás a esta cruzada?</i>	No	No	Sí	27	8,89	Correcta	Cambio: «our»
<i>¿Junto a mí quieres luchar?</i>	Melisma	Sí	Sí	27	10,409	Correcta	SUP: «who will be strong»
<i>Aquí tras esta barricada hay otro mundo por llegar.</i>	Sí	Sí	Sí	50	9,137	Correcta	SUP: «you long to see»
<i>¿Oyes al pueblo cantar?</i>	Sí	No	Sí	24	8,718	Correcta	-
<i>¿Oyes redoblar el tambor?</i>	Sí	No	Sí	26	9,727	Correcta	SUP: «distant»
<i>¡Es el futuro que llega cuando salga el sol!</i>	Sí	No	Sí	43	7,907	Correcta	Cambio: «we bring»
<i>¿Te unirás a esta cruzada?</i>	No	No	Sí	27	9,65	Correcta	Cambio: «our»
<i>¿Junto a mí quieres luchar?</i>	Melisma	Sí	Sí	27	11,868	Correcta	SUP: «who will be strong»
<i>Aquí tras esta barricada hay otro mundo por llegar.</i>	Sí	Sí	Sí	50	8,634	Correcta	SUP: «you long to see»
<i>¿Oyes al pueblo cantar?</i>	Sí	No	Sí	24	8,827	Correcta	-
<i>¿Oyes redoblar el tambor?</i>	Sí	No	Sí	26	9,034	Correcta	SUP: «distant»
<i>¡Es el futuro que llega cuando salga el sol!</i>	Sí	No	Sí	43	7,325	Correcta	Cambio: «we bring»
<i>¡Cuando salga el sol!</i>	No	No	Sí	21	2,695	Correcta	Paráfrasis

Número de sílabas: 5 subtítulos en la versión traducida de un total de 22 (un 22,72 %) añaden sílabas extra que dificultan la cantabilidad. Aparecen cuatro ejemplos de melismas. Por tanto, en la mayoría de los versos de la canción se mantiene el ritmo de cantidad.

Patrón rítmico: El ritmo predominante en esta canción es el trocaico, tanto en su versión original como en la traducida. En 15 versos no coincide la distribución acentual de la versión traducida con la distribución de la versión original, por lo que el patrón rítmico, en general, coincide.

Rima: El patrón lírico que sigue la canción en inglés se mantiene en la versión traducida, con la siguiente excepción:

<i>We will walk behind the plowshare We will put away the sword</i>	<i>Usaremos el arado, a la espada diremos no.</i>
<i>The chain will be broken and all men will have their reward!</i>	<i>Se romperá la cadena, recompensa para todos habrá.</i>

Los versos destacados riman en consonante en inglés. No lo hacen en español. En general, se ha priorizado mantener un ritmo de timbre homogéneo en la traducción.

Forma del subtítulo: Ningún subtítulo excede los 70 caracteres y no se aprecian problemas de segmentación de sintagmas.

Velocidad de lectura: Ningún subtítulo excede los 14 caracteres por segundo. Se trata de una canción lenta que permite mantener los subtítulos más tiempo en pantalla y reducir la velocidad de lectura. Por tanto, se mantiene el estándar en este aspecto.

Tipografía: La tipografía es correcta. Al tratarse de una canción, los subtítulos se muestran en cursiva.

Síntesis de la información: Se encuentran abundantes casos de supresión de información y paráfrasis por razones de limitación de caracteres o silábicas, aunque estas no interfieren con la transmisión del mensaje y afectan únicamente a los matices.

Comentario final: La última canción de la obra es una repetición de parte de la pieza «*Do You Hear the People Sing?*», aunque con una letra ligeramente distinta. Los cambios realizados en la versión original también se han efectuado en la versión traducida, parafraseando donde fuera necesario, y los versos que se mantuvieran igual que en la canción anterior se han traducido homogéneamente, por lo que se repiten tanto los aciertos como los errores de dicha canción.

6. Resultados y conclusiones

Mediante el análisis anterior de los subtítulos de *Los Miserables*, podemos extraer las siguientes conclusiones:

En primer lugar, la concordancia del ritmo de cantidad, o número de sílabas, entre la versión original y la traducida varía a lo largo de la obra. En la mayoría de las canciones, el número de versos que tienen más sílabas en la versión traducida que en la versión en inglés es inferior al 50%. Solamente en cinco de las canciones se supera este porcentaje y todas ellas, exceptuando la primera (*Look Down*), son canciones muy cortas, lo que explica un porcentaje más alto, ya que las discrepancias destacan mucho más. Por ello, aunque ninguna de las canciones tiene una concordancia de sílabas perfecta (el porcentaje más bajo lo ostenta la pieza número 26, *One Day More*, con solamente un 3,5 % de versos con sílabas de más), podría afirmarse que, al traducir la obra, el ritmo de cantidad ha sido una de las prioridades. Sin embargo, estas cifras seguirían siendo insuficientes para considerar que dichos versos traducidos poseen una buena cantabilidad, que requeriría un porcentaje medio muchísimo menor, por lo que probablemente no servirían para realizar un doblaje de las canciones.

A pesar de ello, el esfuerzo del traductor por ajustarse al número de sílabas de las piezas originales se hace patente, dado además el elevado número de sinalefas utilizadas para combinar dos sílabas en una sola y, así, poder ajustar el cómputo silábico según fuera necesario.

En segundo lugar, sin embargo, el análisis del ritmo de intensidad en la versión original y la versión traducida no ha conllevado resultados tan positivos. Si bien el número de sílabas concuerda en más de la mitad de los versos de la obra, no puede decirse lo mismo del número de versos que mantienen un patrón acentual adecuado en la versión traducida. La inmensa mayoría de versos de la versión traducida poseen un patrón acentual que impide cantarlos con el ritmo de la música original sin forzar incorrectamente la acentuación de muchas palabras. Por un lado, los versos que poseen sílabas de más con respecto a la versión original no tienen forma de encajar en el patrón rítmico original (a menos que se permitiera el uso de repeticiones de notas y recursos musicales similares). Por otro lado, la mayoría de versos cuyo número de sílabas sí coincide lo hace precisamente a costa de alterar el patrón acentual. Así, podría concluirse que el ritmo de intensidad se encuentra subordinado al ritmo de cantidad y que, en el proceso traducción, no se priorizó el primero tanto como el segundo. El

resultado tangible es que las canciones podrían cantarse, ya que el número de sílabas tiene una mayor influencia en la cantabilidad, pero las palabras resultantes sonarían extrañas y forzadas, pues sus sílabas tónicas estarían en lugares distintos a los habituales.

Otra conclusión sobre el análisis de los patrones rítmicos es que, en una obra como es el musical *Los Miserables*, en que las canciones cambian de patrón rítmico a menudo (a veces incluso dentro de una misma estrofa), y algunas canciones se conforman de fragmentos de otras, el análisis tradicional de los patrones rítmicos resulta una tarea vana, especialmente al tener en cuenta que la versión traducida muchas veces no seguía ninguno de los tipos de ritmo poético tradicionales (dactílico, yámbico, etcétera) o directamente carecían de él, debido a que no parecen haber sido traducidos para ser cantados.

En tercer lugar, el análisis del ritmo de timbre, o rima, ofrece también resultados variados. Analizar el texto original desvela que muchas canciones del musical cuentan con una gran cantidad de versos libres y de pareados. En la versión traducida, aunque se han sustituido las rimas originales por otras también adecuadas, se pueden identificar fácilmente los mismos patrones de estrofas: allí donde dos versos rimaran en la versión original, también lo hacen en español. Existen muy pocas excepciones a esta norma (una media de dos versos por canción), que afectan muy poco a la cantabilidad, por lo que puede afirmarse que, al traducir la obra, el ritmo de timbre ha sido una de las prioridades a lo largo de toda la obra.

Así pues, el análisis métrico de estos subtítulos conduce a una conclusión clara: las prioridades en la traducción de canciones para subtítulos son la concordancia del ritmo de timbre y del ritmo de cantidad, dejando ligeramente al margen el ritmo de intensidad, que apenas existe si los otros dos no se cumplen. El traductor mantiene el significado de los versos originales, pero no debe dudar en parafrasear para ajustarse a estas prioridades siempre que sea posible y producir un resultado que, si bien no resultaría completamente cantable en un escenario o en una versión doblada, proporciona una impresión de cantabilidad al leer los subtítulos en pantalla.

En cuanto al análisis formal, los resultados sugieren que la subtitulación de canciones en los musicales no es distinta de la subtitulación en general. Lo primero que destaca es la omnipresencia de la cursiva, ya que, como indica la norma, las canciones deben subtitularse en cursiva. No es ninguna sorpresa, por tanto, que prácticamente el cien por cien de los subtítulos de *Los Miserables* están escritos en cursiva.

Las limitaciones en el número de caracteres también siguen las convenciones básicas de subtitulación, o, al menos, así se ha priorizado en esta película. Ningún subtítulo supera los 70 caracteres, ni los 37 caracteres por línea.

La ortotipografía es correcta a lo largo de toda la obra. Como se ha mencionado, la cursiva es omnipresente en la obra. Se han encontrado puntuales errores ortotipográficos, especialmente en el uso de guiones. La mayoría de guiones usados son correctos, pero, en las canciones en las que varias voces cantan a la vez, a veces se encuentran guiones en subtítulos de dos líneas en los que cada línea pertenece a un personaje, que siempre aparecían con guion, incluso aunque la intervención inmediatamente anterior hubiera sido del mismo personaje que la primera intervención de ese subtítulo. Se trata de un detalle sin excesiva importancia que empaña un texto que, por lo demás, respeta las normas ortotipográficas.

Al igual que en el análisis métrico, la paráfrasis es vital aquí para ajustar el contenido del texto a las restricciones de caracteres, por lo que los elementos de síntesis están muy presente a lo largo de toda la película. La mayoría de elementos eliminados a causa de esta síntesis necesaria para ajustarse a las restricciones de la subtitulación son pequeños matices sin demasiada importancia, prescindibles desde el punto de vista de transmisión del significado y de las ideas clave. Solamente en un par de ocasiones se han encontrado elementos que quizá habría sido conveniente conservar, pero estas excepciones son muy puntuales y, en general, el texto transmite el mensaje original sin problemas. Los subtítulos en los que más destaca la supresión de elementos son aquellos en los que dos o más personajes cantan a la vez o alternadamente, como en los duetos, ya que los subtítulos no pueden albergar todo lo que dicen dos voces cantando letras distintas a la vez.

La velocidad de lectura de los subtítulos analizados, sin embargo, no siempre respeta las convenciones de la subtitulación. Durante el análisis, se ha descubierto que muchos subtítulos superan los 14 caracteres por segundo que se consideran el límite para una velocidad de lectura sin dificultad. Esto ocurre, como era de esperar, especialmente en las canciones más rápidas, en las que se ofrece mucha más información de la que cabría en pantalla si se siguieran a rajatabla todas las convenciones. En muchos casos, se ha usado la paráfrasis para sintetizar lo que se dice, pero en los casos en los que no ha sido suficiente, el ajustador ha empleado subtítulos más rápidos, ajustados a la velocidad a la que los personajes hablan (o cantan), que en momentos puntuales han llegado a superar los 18 o 19 caracteres por segundo. Esta elevada velocidad puede exigir al

espectador medio un gran esfuerzo para seguir la trama. Por otra parte, se podría argumentar que los espectadores podrían tener una dificultad similar para seguir la trama al escuchar las canciones más rápidas, pero ese es un objeto de estudio muy distinto al del presente trabajo y no se abordará aquí.

Por último, y aunque no era uno de los parámetros que se analizaban, sí resulta curioso descubrir que la duración de los subtítulos no siempre sigue las convenciones de subtitulación, y se permiten los subtítulos de más de cinco o seis segundos, algunos incluso llegando a los diez. Hay que tener en cuenta que la velocidad y la cadencia al cantar algunas canciones no es la misma que al hablar normalmente. En muchas canciones de esta ópera se canta lentamente o se alarga especialmente una sílaba durante varios segundos, sobre todo en las notas finales de las canciones, por lo que resulta lógico alargar también los subtítulos que acompañan dichas sílabas. Este fenómeno ocurre también en la sobretitulación de óperas.

En conclusión, el análisis métrico de estas canciones desvela que la subtitulación de canciones en el cine sigue las convenciones de la subtitulación general aunque, por la naturaleza de los textos musicales, se permite flexibilidad en la duración y la velocidad de los subtítulos, tanto por un extremo (subtítulos cortos y rápidos en las canciones rápidas) como por el otro (subtítulos superiores a 6 segundos en las notas más largas). Destacan también los duetos, que obligan a sintetizar enormemente la información y aumentar drásticamente la velocidad de lectura al existir dos personajes cantando a la vez.

7. Bibliografía

7.1. Traducción audiovisual y traductología

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Ivarsson, J. (1992). *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Estocolmo: Transedit.

Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing.

Martí Ferriol, J. L. (2010). *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.

7.2. Traducción musical y de canciones

Apter, R. (1985). A Peculiar Burden: Some Technical Problems of Translating Opera for Performance in English. En *Meta: Translator's Journal*: volumen 30, nº. 4, pp. 309-319. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.

Bosseaux, C. (2011). The Translation of Song. En Malmkjaer, K. y Windle, K. (Ed.), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (pp. 183-197), Oxford: Oxford University Press.

Franzon, J. (2008). Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance. En *The Translator*: volumen 14, nº. 2, pp. 373-399. Online Periodicals: St. Jerome Publishing.

Low, P. (2005). The Pentathlon Approach to Song Translating. En D. Gorlée (Ed.), *Song and Significance* (pp. 185-212). Ámsterdam y Nueva York: Rodopi.

Mateo, M. (2012). Music and Translation. En Gambier, Y. y Doorslaer, L. v. (Ed.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 115-121). Ámsterdam: John Benjamins Publishing.

7.3. Métrica y rima

Ayuso de Vicente, M. V., García Gallarín, C. & Solano Santos, S. (1997). *Diccionario Akal de términos literarios*. Madrid: Akal.

Quilis, A. (1978). *Métrica española*. Madrid: Ediciones Alcalá.

7.4. Filmografía

Hooper, T. (2012). *Les Misérables*.

Stevenson, R. (1964). *Mary Poppins*.

7.5. Otras referencias

<http://www.filmaffinity.com/es/film382807.html> [Consulta: 2 de junio de 2014]

8. Anexos

8.1. Anexo I: Subtítulos de las canciones en inglés y español

Tabla 47. Subtítulos de Look Down.

(SINGING) Look down, look down	No mires, no mires,
Don't look them in the eye	no les mires jamás.
CONVICTS: Look down, look down	No mires, no mires.
You're here until you die	Aquí te morirás.
No God above	No existe un Dios.
And hell alone below	El infierno está aquí.
CONVICTS: Look down, look down	No mires, no mires.
There's 20 years to go	20 años más así.
I've done no wrong	Nada hice yo.
Sweet Jesus, hear my prayer!	Escúchame, Jesús.
CONVICTS: Look down, look down	No mires, no mires.
Sweet Jesus doesn't care	A Él no le importas tú.
CONVICT: I know she'll wait	Lo sé, ella esperará.
I know that she'll be true	Me será fiel a mí.
CONVICTS: Look down, look down	No mires, no mires.
They've all forgotten you	Nadie se acuerda de ti.
When I get free	¡Un día libre seré
You won't see me Here for dust!	y de aquí me iré para no volver!
Look down, look down	No mires, no mires.
You'll always be a slave	Siempre esclavo serás.
Look down, look down	No mires, no mires.
You're standing in your grave	Sobre tu tumba estás.
(SINGING) Now, Prisoner 24601	¡Preso 24601!
Your time is up And your parole's begun	Tu condena acabó, llegó tu condicional.
You know what that means?	¿Sabes lo que es?
Yes. It means I'm free	Sí, mi libertad.
No. Follow to the letter Your itinerary	No. Sigue al pie de la letra el itinerario.
This badge of shame You'll show it till you die	Hasta que mueras mostrarás este papel.
It warns you're a dangerous man	Advierte de tu peligrosidad.
I stole a loaf of bread	Robé una hogaza de pan.
My sister's child was close to death	Mi sobrino estaba a punto de morir.
And we were starving You will starve again	-Teníamos hambre. -Y más tendrás,
Unless you learn the meaning of the law	a menos que aprendas a ser un hombre de ley.
I know the meaning of those 19 years	Sé lo que he sido estos 19 años.
A slave of the law!	¡Un esclavo de la ley!
Five years for what you did The rest because you tried to run	Cinco años por lo que hiciste, el resto porque intentaste huir.
Yes, 24601	Sí, 24601:
My name is Jean Valjean!	¡Mi nombre es Jean Valjean!

And I'm Javert!	¡Y yo soy Javert!
Do not forget my name	No olvides mi nombre
Do not forget me	ni me olvides a mí,
24601	24601.
CONVICTS: Look down, look down	No mires, no mires.
You'll always be a slave	Siempre esclavo serás.
Look down, look down	No mires, no mires.
You're standing in your grave	Sobre tu tumba estás.

Tabla 48. Subtítulos de *The Bishop*.

(SINGING) Freedom at last How strange the taste	Libre por fin, qué extraño es para mí.
Never forget the years, the waste	Nunca olvidaré estos años que perdí.
Nor forgive them for what they've done	Por lo que me hicieron no habrá perdón.
They are the guilty Everyone	Todos son culpables, sin excepción.
The day begins And now let's see	Empieza el día, y ahora se verá
What this new world Will do for me	lo que este nuevo mundo por mí hará.
(SINGING) Come in, sir, for you are weary	Entra, se te ve cansado
And the night is cold out here	y hace mucho frío aquí.
Though our lives are very humble	Aunque somos muy humildes,
What we have We have to share	nuestro deber es compartir.
There is wine here to revive you	Revivirás con el vino,
There is bread to make you strong	y el pan fuerzas te dará.
There's a bed to rest till morning	Descansa aquí hasta mañana.
Rest from pain And rest from wrong	El dolor remitirá.
(SINGING) That is right	Es verdad.
But, my friend, you left so early	Mas amigo, te fuiste pronto.
Surely something slipped your mind	Te debiste de olvidar
You forgot I gave these also Would you leave the best behind?	que también te ofrecí esto, ¿lo mejor vas a dejar?
Messieurs, release him	Señores, suélttenlo.
This man has spoken true	Él ha dicho la verdad.
I commend you for your duty	Agradezco su eficiencia.
Now God's blessing go with you	Váyanse con Dios y en paz.
But remember this, my brother	Pero recuerda esto, hermano:
See in this some higher plan	Dios tiene un plan superior.
You must use this precious silver	Usa esta valiosa plata
To become an honest man	para ser hombre de honor.
By the witness of the martyrs	Por el testimonio de los mártires,
By the passion and the blood	por la sangre y la pasión,

God has raised you out of darkness	Dios te saca de tu pozo,
I have saved your soul for God	salvo tu alma para Dios.

Tabla 49. Subtítulos de Valjean's Soliloquy.

(SINGING) What have I done? Sweet Jesus, what have I done?	¿Qué he hecho? Dios santo, ¿qué he hecho?
Become a thief in the night Become a dog on the run	Ya no soy más que un ladrón, un perro que solo sabe huir.
Have I fallen so far And is the hour so late	¿He caído tan bajo y ahora es tan tarde ya,
That nothing remains but the cry of my hate?	que queda el grito de mi odio y nada más?
The cries in the dark that nobody hears	Gritos en la noche que nadie va a oír.
Here where I stand at the turning of the years	Esta es mi vida, tal fue mi devenir.
If there's another way to go I missed it 20 long years ago	Si otro camino hay para mí hace 20 años que lo perdí.
My life was a war that could never be won	Mi vida, una guerra que no vencí yo.
They gave me a number and they murdered Valjean	Me dieron un número y Valjean murió
When they chained me and left me for dead	cuando preso de pronto me hallé
Just for stealing a mouthful of bread	por un trozo de pan que robé.
Yet why did I allow this man To touch my soul and teach me love?	¿Por qué a ese hombre permití tocar mi alma y mostrarme amor?
He treated me like any other	Me trató como a un ser humano.
He gave me his trust He called me brother	En mí confió, me llamó hermano.
My life he claims for God above	Mi vida reclama para el Señor,
Can such things be?	¿puede ser así?
For I had come to hate the world	Pues el mundo he llegado a odiar,
This world that always hated me!	este mundo que siempre me odió a mí.
Take an eye for an eye!	¡Cobra ojo por ojo!
Turn your heart into stone!	¡Endurece tu corazón!
This is all I have lived for!	¡Para eso he vivido!
This is all I have known!	¡Es mi sola razón!
One word from him and I'd be back	Con solo una palabra de él
Beneath the lash, upon the rack	a la tortura iba a volver.
Instead he offers me my freedom!	Mas prefirió dejarme libre.
I feel my shame inside me like a knife	Siento la vergüenza en mí, como un puñal.
He told me that I have a soul How does he know?	Me dijo que había un alma en mí, ¿cómo sabe algo así?
What spirit comes to move my life?	¿Qué espíritu me va a cambiar?
Is there another way to go? I am reaching but I fall	¿Otro camino hay para mí? Me levanto, pero caigo

<i>And the night is closing in</i>	<i>y la noche llega ya.</i>
<i>As I stare into the void</i>	<i>Mientras contemplo el vacío</i>
<i>To the whirlpool of my sin</i>	<i>de mi pecado mortal.</i>
<i>I'll escape now from that world</i>	<i>De este mundo escaparé,</i>
<i>From the world of Jean Valjean</i>	<i>del mundo de Jean Valjean.</i>
<i>Jean Valjean is nothing now!</i>	<i>¡Jean Valjean no es nada ya!</i>
<i>Another story must begin!</i>	<i>¡Otra historia va a empezar!</i>

Tabla 50. Subtítulos de *At the End of the Day*.

BEGGARS' CHORUS: (SINGING) <i>At the end of the day you're another day older</i>	<i>Cuando el día se va eres un día más viejo.</i>
<i>And that's all you can say for the life of the poor</i>	<i>Es la vida del pobre y no se hable más.</i>
<i>It's a struggle! It's a war!</i>	<i>¡Es sufrir y batallar!</i>
<i>And there's nothing that anyone's giving</i>	<i>Y nadie te regalará nada.</i>
<i>One more day standing about What is it for?</i>	<i>Otro día y a aguantar, ¿de qué valdrá?</i>
<i>One day less to be living</i>	<i>Otro día que acaba.</i>
<i>At the end of the day you're another day colder</i>	<i>Cuando el día se va el frío hiela de nuevo.</i>
<i>And the shirt on your back doesn't keep out the chill</i>	<i>Y la ropa que llevas no te evita temblar.</i>
<i>And the righteous hurry past They don't hear the little ones crying</i>	<i>La gente pasa sin más, no escucha a los niños llorando.</i>
<i>And the plague is coming on fast Ready to kill</i>	<i>Y la peste viene deprisa, dispuesta a matar.</i>
<i>One day nearer to dying!</i>	<i>La muerte va acechando.</i>
<i>At the end of the day there's another day dawning</i>	<i>Cuando el día se va otro día amanece.</i>
<i>And the sun in the morning is waiting to rise</i>	<i>El sol de la mañana ya quiere asomar.</i>
<i>Like the waves crash on the sand Like a storm that'll break any second</i>	<i>Como las olas del mar, como una tormenta que aflora,</i>
<i>There's a hunger in the land There's a reckoning still to be reckoned</i>	<i>reina el hambre en la ciudad, la justicia reclama su hora.</i>
<i>And there's gonna be hell to pay At the end of the day!</i>	<i>Habrà mucho que pagar, ¡cuando el día se va!</i>
<i>At the end of the day you get nothing for nothing</i>	<i>Cuando el día se va no dan nada por nada.</i>
<i>Sitting flat on your bum doesn't buy any bread</i>	<i>No creas que sentada el pan vas a conseguir.</i>
<i>There are children back at home And the children have got to be fed</i>	<i>-Tenemos niños en casa. -Niños que debemos nutrir.</i>
<i>And you're lucky to be in a job And in a bed (GASPS)</i>	<i>-Suerte que tenemos trabajo. -Y dónde dormir.</i>

And we're counting our blessings	Bien contentas que estamos.
Have you seen how the foreman is fuming today	¿Habéis visto qué inquieto está hoy el capataz,
With his terrible breath and his wandering hands?	con sus manos tan largas y su aliento infernal?
It's because little Fantine won't give him his way	Porque Fantine no quiere aflojar.
Take a look at his trousers You'll see where he stands!	Mirad sus pantalones, ¡el hombre está mal!
And the boss, he never knows that the foreman is always on heat	Y el patrón no sabe bien lo caliente que está el capataz.
If Fantine doesn't look out, watch how she goes	Si Fantine no anda con ojo puede acabar mal.
She'll be out on the street	A la calle se irá.
FACTORY WOMEN: At the end of the day it's another day over	Cuando el día se va es otro día que pasa.
With enough in your pocket to last for a week	Tienes pasta para una semana y no más.
Pay the landlord, pay the shop Keep on working as long as you're able	Al casero hay que pagar, deberás trabajar mientras puedas,
Keep on working till you drop Or it's back to the crumbs off the table	trabajar sin descansar, o a comer las migajas que quedan.
Well, you've got to pay your way At the end of the day!	Tienes que ganarte el pan, ¡cuando el día se va!
And what have we here, little innocent sister?	¿Qué tienes aquí, inocente hermanita?
Come on, Fantine, let's have all the news	Vamos, Fantine, queremos saber.
"Dear Fantine, you must send us more money	"Fantine, mándanos más dinero.
"Your child needs a doctor There's no time to lose"	Tu niña enfermó, no hay tiempo que perder."
Give that letter to me It is none of your business	Dame esa carta, no es asunto tuyo.
With a husband at home and a bit on the side	Tú que tienes marido y amante a la vez.
Is there anyone here who can swear before God	¿Quién puede aquí jurar ante Dios
She has nothing to fear? She has nothing to hide?	que no teme a nada y nada ha de esconder?
(SINGING) What is this fighting all about? Someone tear these two apart!	¿A qué viene esta pelea? ¡Que alguien separe a estas dos!
This is a factory, not a circus	Es una fábrica, no un circo.
Now, come on, ladies, settle down	Vamos, señoras, cálmense ya.
I am the mayor of this town	Soy el alcalde de esta ciudad.
I run a business of repute	Mi negocio es respetable.
(SINGING) At the end of the day she's the one who began it!	Ella fue quien empezó todo.

There's a kid that she's hiding in some little town	Una hija quiere esconder.
There's a man she has to pay	A un hombre debe pagar,
You can guess how she picks up the extra	a saber cómo logra el dinero.
You can bet she's earning her keep sleeping around!	Apuesto a que se gana la vida dando placer.
And the boss wouldn't like it	Y el patrón no querría.
Yes, it's true there's a child And the child is my daughter	Es cierto, hay una niña y es hija mía.
And her father abandoned us, leaving us flat	Su padre se marchó y sin nada nos dejó.
Now she lives with an innkeeper man and his wife	Vive con un mesonero y su esposa.
And I pay for the child What's the matter with that?	Les pago los gastos, ¿qué mal hago yo?
WOMEN: At the end of the day she'll be nothing but trouble	Cuando el día se va no trae más que problemas.
And there's trouble for all when there's trouble for one	Entre todas pagamos lo que una hace mal.
While we're earning our daily bread She's the one with her hands in the butter	Unas nos ganamos el pan mientras ella se dedica al vicio.
You must send the slut away or we're all going to end in the gutter	Eche a esta zorra de aquí o para todas será un suplicio.
And it's us who'll have to pay At the end of the day!	Muy caro nos puede costar, ¡cuando el día se va!
I might have known the bitch could bite I might have known the cat had claws	La perra sí sabe morder, la gata las uñas sacó.
I might have guessed your little secret	Debí intuir tu secretito.
Ah, yes, the virtuous Fantine who keeps herself so pure and clean	Sí, la virtuosa Fantine, siempre tan pura y limpia.
You'd be the cause, I had no doubt of any trouble hereabout	Eres la causa, claro está, del mal habido y del que habrá.
You play a virgin in the light But need no urging in the night	De día eres angelical, de noche una mujer fatal.
WOMAN: She's been laughing at you while she's having her men!	Se ríe de usted mientras busca placer.
WOMEN: She'll be nothing but trouble again and again!	Solo da problemas una y otra vez.
You must sack her today! Sack the girl today!	-¡Debe echarla de aquí! -¡Que se largue, sí!
Right, my girl On your way	Venga, nena, largo de aquí.

Tabla 51. Subtítulos de *The Cart Crash*.

(SINGING) Please know me as Javert	Mi nombre es Javert.
I'm here at your command	A sus órdenes estoy.
With honor due to each And justice in our hand	Como usted bien sabrá, la justicia aquí soy.
No man's beyond our reach	Nadie impune será.
Let all beware	Lo van a ver.
Welcome, sir Come guard our laws	Bienvenido, la ley guardará.
I'm sure we're here In common cause	Nuestra causa común será.
You've done the city proud	La ciudad orgullosa está.
You're praised by those on high	Su fama llegó a París.
Your success has earned a force The best that Paris can supply	Y por eso envían aquí la mejor policía de allí.
Your people thrive	Veo bienestar.
The dignity of toil To stay alive	Con esfuerzo y tesón logran medrar.
It seems to me we may have met	Me resulta usted familiar.
Your face is not a face I would forget	Su rostro no podría yo olvidar.
(SINGING) Can this be true? I don't believe what I see	Cuesta creer esto que acabo de ver.
A man your age To be as strong as you are	Qué fuerte es para alguien de su edad.
A memory stirs	Me recuerda usted...
You make me think of a man	a un hombre que conocí
From years ago	años atrás.
A man who broke his parole He disappeared	Rompió la condicional y se esfumó.
Say what you must Don't leave it there	Cuénteme más, puede usted hablar.
Forgive me, sir I would not dare	Perdón, señor, debo callar.

Tabla 52. Subtítulos de *Lovely Ladies*.

(SINGING) I smell women Smell 'em in the air	Lleva el aire aroma de mujer.
Think I'll drop my anchor In that harbor over there	Creo que mi ancla en este puerto echaré.
(SINGING) Lovely lady I'll love you till I'm broke	Bella dama, por ti me he de arruinar.
Seven months at sea and now I'm hungry for a poke!	Siete meses llevo sin una mujer catar.
Even stokers need a little stoke!	¡Hasta el fogonero se ha de desfogar!
PROSTITUTES: Lovely ladies Waiting for a bite!	Bellas damas, listas por si cae
Waiting for the customers Who only come at night	algún caballero de los que la noche trae.
Lovely ladies Ready for the call	Bellas damas, todas para usted,
Standing up or lying down Or any way at all	sentadas, acostadas o como lo quiera hacer.

Bargain prices up against the wall!	¡Más barato contra la pared!
What pretty hair!	Déjame ver,
What pretty locks you've got there!	tu pelo, qué hermoso es.
What luck you've got It's worth a centime, my dear!	Qué suerte, ¿no? Vale una pasta, querida.
I'll take the lot!	¡Lo compro yo!
Don't touch me! Leave me alone!	¡No toque! ¡Déjeme en paz!
Let's make a price	Un precio, pues.
I'll give you all of 10 francs	Diez francos te doy por él.
Just think of that	Piénsatelo.
It pays a debt	Me vienen bien.
Just think of that	Piénsatelo.
What can I do? It pays a debt	¿Qué puedo hacer? Me vienen bien.
Ten francs may save my poor Cosette	Diez francos salvan a mi pobre Cosette.
PROSTITUTES: Lovely ladies Waiting in the dark	Bellas damas, listas a aceptar
Ready for a thick one Or a quick one in the park	una buena espada o uno rápido y ya está.
Long time, short time Any time, my dear!	Largo, corto, el tiempo qué más da.
Costs a little extra If you want to take all year	Todo un año entero un poco más le costará.
PROSTITUTES: Quick and cheap is underneath the pier	¡Bajo el muelle cobro la mitad!
(SINGING) Come over here	Ven aquí, ven.
It's 20 francs for a tooth	20 por diente te doy.
PROSTITUTE: Come here, my dear	Querida, ven.
I'll pay you well for your youth	Tu juventud pago hoy.
The pain won't last You'll still be able to bite	El dolor se irá. Podrás morder, ya verás.
(SINGING) I do it fast I know my business all right	Rápido será, soy bueno como el que más.
It's worth a go	Ven, pruébalo.
You'll pay me first what I am due	Pague primero y accederé.
You'll get twice if I take two	Por dos el doble te daré.
Give me the dirt Who's that bit over there?	¿Y esa quién es? No la conozco yo.
A bit of skirt She's the one sold her hair	Es nueva aquí, es la que el pelo vendió.
She's got a kid Sends her all that she can	Tiene una hija, todo el dinero le da.
I might have known There is always some man	Y cómo no, siempre hay un hombre detrás.
Lovely lady, come along and join us!	Bella dama, vente con nosotros.
Lovely lady!	¡Bella dama!
Come on, dearie, why all the fuss?	Vamos, nena, no llores más.

<i>You're no grander than the rest of us</i>	<i>Tú no eres mejor que las demás.</i>
<i>Life has dropped you at the bottom of the heap</i>	<i>Puerca vida, más no te puede hundir.</i>
<i>Join your sisters</i>	<i>Ven con nosotras.</i>
<i>Make money in your sleep</i>	<i>Gana pasta por dormir.</i>
<i>That's right, dearie Show him what you've got</i>	<i>Sí, querida, tienes mucho que dar.</i>
<i>That's right, dearie Let him have the lot</i>	<i>Sí, querida, déjale gozar.</i>
<i>PROSTITUTES: Old men, young men Take 'em as they come!</i>	<i>Viejo, joven, cualquiera da igual.</i>
<i>Harbor rats and alley cats and every kind of scum</i>	<i>Chulos, maleantes, toda clase de animal.</i>
<i>Poor men, rich men, leaders of the land</i>	<i>Pobres, ricos, gente de poder.</i>
<i>See them with their trousers off They're never quite as grand!</i>	<i>Sin los pantalones poco tienen que ofrecer.</i>
<i>All it takes is money in your hand</i>	<i>¡Con dinero me podrán tener!</i>
<i>Lovely ladies Going for a song</i>	<i>Bellas damas, qué baratas son.</i>
<i>Got a lot of callers But they never stay for long</i>	<i>Tienen muchos hombres pero son de quita y pon.</i>
<i>Come on, Captain You can wear your shoes</i>	<i>Vamos, capitán, ni se ha de descalzar.</i>
<i>Don't it make a change to have a girl who can't refuse?</i>	<i>¿Qué siente al tener a quien no se puede negar?</i>
<i>Easy money Lying on a bed</i>	<i>Pasta fácil, solo por yacer.</i>
<i>Just as well they never see The hate that's in your head</i>	<i>Odio es lo que sientes mas lo tienes que esconder.</i>
<i>Don't they know they're making love to one already dead?</i>	<i>¿No ven que está muerta esa con quien lo van a hacer?</i>

Tabla 53. Subtítulos de *I Dreamed a Dream*.

<i>There was a time when men were kind</i>	<i>Hubo una vez hombres de honor</i>
<i>When their voices were soft</i>	<i>cuya voz era suave</i>
<i>And their words inviting</i>	<i>y sus palabras amables.</i>
<i>There was a time when love was blind</i>	<i>Hubo una vez en que era ciego el amor</i>
<i>And the world was a song</i>	<i>y el mundo era una canción,</i>
<i>And the song was exciting</i>	<i>una canción que emocionaba.</i>
<i>There was a time</i>	<i>Hubo una vez...</i>
<i>Then it all went wrong</i>	<i>luego todo se torció.</i>
<i>I dreamed a dream in time gone by</i>	<i>Soñé otro tiempo para mí</i>
<i>When hope was high And life worth living</i>	<i>lleno de vida y de esperanza.</i>
<i>I dreamed that love would never die</i>	<i>Soñé que el amor no tenía fin,</i>
<i>I dreamed that God would be forgiving</i>	<i>soñé que Dios me perdonaba.</i>
<i>Then I was young and unafraid</i>	<i>Yo era una joven sin temor.</i>

And dreams were made and used and wasted	Los sueños cuajaban o se perdían.
There was no ransom to be paid	No había deudas a pagar.
No song unsung, no wine untasted	Podía probar todo cuanto quería.
But the tigers come at night	Mas llega el anochecer
With their voices soft as thunder	y sus fieras despiadadas.
As they tear your hope apart	Tu esperanza hacen quebrar
As they turn your dream to shame	y tus sueños vuelven hiel.
He slept a summer by my side	Pasó un verano junto a mí,
He filled my days with endless wonder	llenó mis días con su magia.
He took my childhood in his stride	Se apoderó de mi niñez,
But he was gone when autumn came	mas llegó el otoño y él se fue.
And still I dream he'll come to me	Y aún sueño con que volverá
That we will live the years together	a compartir mi vida entera.
But there are dreams that cannot be	Pero hay sueños que no se dan
And there are storms we cannot weather	como hay tormentas que no cesan.
I had a dream my life would be	Soñé una vida para mí
So different from this hell I'm living	tan diferente de este infierno.
So different now from what it seemed!	Distinta a la que pudo ser.
Now Life has killed the dream	La vida ha matado el sueño
I dreamed	que soñé.

Tabla 54. Subtítulos de *Fantine's Arrest*.

(SINGING) I don't want you	No quiero, no.
(SINGING) By Christ, you'll pay for what you've done	Por Dios que me las pagarás.
I guarantee I'll make you suffer	Vas a sufrir, lo garantizo.
I beg you, don't report me, sir I'll do whatever you may want	No me denuncie, señor. Haré lo que pida usted.
Make your excuse to the police	¡Díselo a la autoridad!
Tell me quickly what's the story Who saw what and why and where?	Cuéntenme lo que ha ocurrido. ¿Quién vio qué, dónde y por qué?
Let him give a full description Let him answer to Javert	Que él me narre los detalles. Que responda ante Javert.
Javert, would you believe it? I was lost here in the dark	Sí, Javert, ¿puede creerlo? En la noche me extravié.

When this prostitute attacked me You can see she left her mark	Me atacó esta prostituta y estas marcas me llevé.
She will answer for her actions If you make a full report	Responderá por sus actos, siempre que denuncie usted.
You may rest assured, monsieur She will answer to the court	Dará cuenta ante la corte. No se preocupe, monsieur.
There's a child who sorely needs me	Mi hija me necesita.
Please, monsieur, she's but that high	Por favor, esta altura tendrá.
Holy God, is there no mercy? If I go to jail she'll die	¿No hay piedad, por Dios bendito? Si me encierran, morirá.
I have heard such protestations every day for 20 years	Oyendo lamentaciones 20 años llevo ya.
Let's have no more explanations	Basta ya de explicaciones.
Save your breath, save your tears	El llanto te puedes ahorrar.
Honest work, just reward	Honradez. Pundonor.
That's the way to please the Lord	Así se complace al Señor.
A moment of your time, Javert I do believe this woman's tale	Un momento, Javert. Yo creo a esta mujer.
Monsieur le Mayor!	Señor alcalde...
You've done your duty, let her be She needs a doctor, not a jail	Usted ha cumplido. Precisa un médico, no un juez.
Monsieur le Mayor!	¡Señor alcalde!
Can this be?	¿Puede ser?
Where will she end	¿Cómo acabará
This child without a friend?	esta niña, en soledad?
I've seen your face before	Tu rostro me es familiar.
Show me some way to help you	Dime cómo ayudarte.
How have you come to grief In such a place as this?	¿Cómo has acabado aquí, en un lugar así?
Monsieur, don't mock me now, I pray	Le ruego que no se burle más.
It's hard enough I've lost my pride	Todo mi orgullo se esfumó.
You let your foreman send me away	Dejó que me echara su capataz.
Yes, you were there And turned aside	Sí, usted estaba allí y se volvió.
I never did no wrong	Yo no hice ningún mal.
Is it true what I've done...	¿Es así? ¿Qué he hecho...
My daughter's close to dying	Mi hija se me muere.
...to an innocent soul?	...a este inocente ser?
If there's a God above...	Si en el cielo hay un Dios...
Had I only known then	Si lo llego a saber...
...he'd let me die instead	...que me deje morir a mí.
In His name my task has just begun	En Su nombre empieza mi misión.
(SINGING) I will see it done!	¡Yo me ocuparé!

Tabla 55. Subtítulos de *Who Am I?*

(SINGING) Monsieur le Mayor, <i>I have a crime to declare!</i>	¡Señor alcalde, un delito he de denunciar!
<i>I have disgraced The uniform that I wear</i>	<i>Este uniforme acabo de deshorrar.</i>
<i>I've done you wrong Let no forgiveness be shown</i>	<i>Con usted obré mal, no me merezco perdón.</i>
<i>I've been as hard On every rogue I have known</i>	<i>Con todos fui severo y sin compasión.</i>
<i>I mistook you for a convict I have made a false report</i>	<i>Le tomé por un convicto. Un informe presenté.</i>
<i>Now I learn they caught the culprit He's about to face the court</i>	<i>Ahora tienen al culpable. Muy pronto estará ante el juez.</i>
<i>And of course he now denies it You'd expect that of a con</i>	<i>Por supuesto, él lo niega. ¿Qué esperar de ese truhán?</i>
<i>But he couldn't run forever No, not even Jean Valjean</i>	<i>Pero nadie huye por siempre, ni siquiera Jean Valjean.</i>
<i>You say this man denies it all</i>	<i>¿Dice que lo niega todo</i>
<i>And gives no sign of understanding or repentance?</i>	<i>y que no muestra carga alguno de conciencia?</i>
<i>You say this man is going to trial</i>	<i>¿Dice que a juicio debe ir</i>
<i>And that he's sure to be returned to serve his sentence?</i>	<i>y que seguro deberá cumplir sentencia?</i>
<i>He will pay, and so must I Press charges against me, sir</i>	<i>Debe pagar, y yo también. Presente cargos, señor.</i>
<i>You have only done your duty</i>	<i>Con su deber ha cumplido.</i>
<i>It's a minor sin at most</i>	<i>Si es un pecado, es menor.</i>
<i>All of us have made misjudgements You'll return, sir, to your post</i>	<i>Todos nos equivocamos. Vuelva a su puesto, por favor.</i>
<i>They think that man is me Without a second glance</i>	<i>Crean que ese hombre soy yo sin siquiera dudar.</i>
<i>This stranger they have found This man could be my chance</i>	<i>Ese desconocido es mi oportunidad.</i>
<i>Why should I save his hide? Why should I right this wrong?</i>	<i>¿Por qué lo he de salvar y corregir su error,</i>
<i>When I have come so far and struggled for so long?</i>	<i>cuando tanto luché por esta posición?</i>
<i>If I speak, I am condemned</i>	<i>Si hablo, me van a condenar.</i>
<i>If I stay silent, I am damned!</i>	<i>Pero si callo, maldito voy a estar.</i>
<i>I am the master of hundreds of workers</i>	<i>Soy el patrón de cientos de obreros</i>
<i>They all look to me</i>	<i>que confían en mí.</i>
<i>Can I abandon them? How would they live if I am not free?</i>	<i>Si no soy libre, ¿cómo conseguirán poder vivir?</i>
<i>If I speak, they are condemned</i>	<i>Si hablo, los voy a condenar.</i>
<i>If I stay silent I am damned</i>	<i>Pero si callo, maldito voy a estar.</i>
<i>Who am I?</i>	<i>¿Quién soy yo?</i>

Can I condemn this man to slavery?	¿Puedo hacerle esclavo de por vida?
Pretend I do not feel his agony?	¿Fingir que no siento su agonía?
This innocent who bears my face Who goes to judgment in my place	De este inocente que por azar va a ir a juicio en mi lugar.
Who am I?	¿Quién soy yo?
Can I conceal myself forevermore?	¿Puedo seguir huyendo siempre así,
Pretend I'm not the man I was before?	fingir que ya no soy aquel que fui?
And must my name until I die be no more than an alibi?	¿Y que mi nombre hasta morir sea coartada para sobrevivir?
Must I lie?	¿Debo mentir?
How can I ever face my fellow men?	¿Cómo podré mirar a los demás?
How can I ever face myself again?	¿Cómo podré mirarme a mí, sin más?
My soul belongs to God, I know I made that bargain long ago	Mi alma ahora es de Dios, lo sé. Fue un trato al que un día llegué.
He gave me hope when hope was gone	Me dio esperanzas de vivir.
He gave me strength to journey on!	¡Me dio valor para seguir!
Who am I?	¿Quién soy yo?
Who am I?	¿Quién soy yo?
I'm Jean Valjean	Soy Jean Valjean.
(SINGING) And so, Your Honor, you see it's true	Es cierto, Señoría, ya lo ve.
This man bears no more guilt than you!	Este hombre no es más culpable que usted.
Who am I?	¿Quién soy yo?
24601!	¡24601!

Tabla 56. Subtítulos de *Fantine's Death*.

(SINGING) Cosette, it's turned so cold	Cosette, el frío llegó.
Cosette, it's past your bedtime	Ya es hora de acostarte.
You've played the day away And soon it will be night	Deja ya de jugar, pronto anochecerá.
Come to me	Ven a mí.
Cosette, the light is fading	La luz se está apagando.
Don't you see The evening star appearing?	¿Ves allí, el lucero del alba brillando?
Come to me	Ven a mí,
And rest against my shoulder	recuéstate a mi lado.
How fast the minutes fly away and every minute colder	El tiempo pasa tan veloz y el frío va aumentando.
Dear Fantine, Cosette will be here soon	Querida Fantine, Cosette pronto vendrá.
Dear Fantine, she will be by your side	Querida Fantine, la tendrás a tu lado.
Come, Cosette	Ven, Cosette.
My child, where did you go?	Mi niña, ¿adónde has ido?
Be at peace	Duerme en paz.

<i>Be at peace evermore</i>	<i>Duerme en paz por siempre jamás.</i>
<i>My Cosette</i>	<i>Mi Cosette...</i>
<i>Shall live in my protection</i>	<i>Vivirá bajo mi tutela.</i>
<i>Take her now</i>	<i>Llévesela.</i>
<i>Your child will want for nothing</i>	<i>No le faltará de nada.</i>
<i>Good monsieur, you come from God in heaven</i>	<i>Buen señor, le envía Dios en el cielo.</i>
<i>Tell Cosette I love her</i>	<i>Diga a Cosette que la amo</i>
<i>And I'll see her when I wake</i>	<i>y que la veré al despertar.</i>

Tabla 57. Subtítulos de The Confrontation.

<i>Valjean, at last We see each other plain</i>	<i>Valjean, por fin, se acaba la función.</i>
<i>"Monsieur le Mayor" You'll wear a different chain</i>	<i>"Señor alcalde", te espera la prisión.</i>
<i>Before you say another word, Javert</i>	<i>Antes de que me diga más, Javert,</i>
<i>Before you chain me up like a slave again</i>	<i>y como esclavo me vuelva a encadenar,</i>
<i>Listen to me! There is something I must do</i>	<i>escúcheme. Hay algo que debo hacer.</i>
<i>This woman leaves behind a suffering child</i>	<i>Esta mujer deja una niña huérfana</i>
<i>There is none but me who can intercede</i>	<i>y nadie más que yo la puede ayudar.</i>
<i>In mercy's name, three days are all I need</i>	<i>Por Dios, deme tres días y nada más.</i>
<i>Then I'll return, I pledge my word</i>	<i>Regresaré, mi palabra le doy.</i>
<i>Then I'll return</i>	<i>Regresaré.</i>
<i>You must think me mad</i>	<i>¿Crees que loco estoy?</i>
<i>I've hunted you across the years</i>	<i>Llevo años detrás de ti.</i>
<i>Men like you can never change</i>	<i>Los hombres así no cambian jamás.</i>
<i>A man such as you!</i>	<i>Los hombres como tú.</i>
<i>Believe of me what you will Men like you can never change</i>	<i>-Crea lo que quiera de mí. -No cambian jamás.</i>
<i>There is a duty I'm sworn to do Men like me can never change</i>	<i>-Lo juré y lo cumpliré. -No cambian jamás.</i>
<i>You know nothing of my life No, 24601!</i>	<i>-De mi vida qué sabrá. -¡No, 24601!</i>
<i>All I did was steal some bread My duty is to the law</i>	<i>-Yo solo robé pan. -Cumplo la ley.</i>
<i>You know nothing of the world You have no rights</i>	<i>-Del mundo qué sabrá. -No eres nadie.</i>
<i>You would sooner see me dead Come with me, 24601!</i>	<i>-Muerto me quisiera ver. -¡Ven, 24601!</i>
<i>But not before I see this justice done! JAVERT: Now the wheel has turned around</i>	<i>-¡Antes justicia haré! -Volvemos a empezar.</i>

Jean Valjean means nothing now	Jean Valjean no es nada ya.
Dare you talk to me of crime I am warning you, Javert	-De delitos hablas tú. -Se lo advierto.
And the price you had to pay I'm the stronger man by far!	-De lo que te costó. -¡Soy más fuerte!
Every man is born in sin There is power in me yet!	-Uno nace pecador. -¡Aún tengo poder!
Every man must choose his way My race is not yet run!	-El camino has de elegir. -¡No he terminado!
You know nothing of Javert!	¡No sabes nada de Javert!
I was born inside a jail!	Yo nací en una prisión,
I was born with scum like you!	con escoria como tú nací.
I am from the gutter, too!	Del arroyo también salí.

Tabla 58. Subtítulos de *Castle on a Cloud*.

There is a castle on a cloud	Un castillo en una nube hay.
I like to go there in my sleep	En sueños siempre voy a él.
Aren't any floors for me to sweep	Allí no hay suelos que barrer.
Not in my castle on a cloud	No, en mi castillo no los hay.
There is a lady all in white Holds me and sings a lullaby	Una dama de blanco vive allí. Con una nana me hace dormir.
She's nice to see and she's soft to touch	Adoro verla y tocar su piel.
She says, (WHISPERING) "Cosette, I love you very much"	Dice: "Te quiero mucho, Cosette".
I know a place where no one's lost	Nadie se pierde en ese lugar.
I know a place where no one cries	Nunca se oye llorar allí.
Crying at all is not allowed	Porque el llanto prohibido está.
Not in my castle on a cloud	No, en mi castillo no se oirá.
Now look who's here!	¡Mira quién está aquí!
The little madam herself	Si es la pequeña "madame".
Pretending once again she's been so awfully good	Fingiendo otra vez que se ha portado muy bien.
Better not let me catch you slacking! Better not catch my eye!	¡Que no te pille vagueando! ¡Si te veo te doy!
Ten rotten francs your mother sends me What is that going to buy?	Solo diez francos manda tu madre. ¿Con eso adónde voy?
Now take that pail My little mademoiselle	El cubo, ten, pequeña mademoiselle.
And go and draw some water from the well	Y vete a buscar agua al pozo aquel.
We should never have taken you in in the first place	Nunca debimos acogerte aquí.
How stupid the things that we do!	¡Fue una estupidez!
Like mother, like daughter, the scum of the street	Madre e hija, escoria y no más.

(SINGING) Eponine, come, my dear Eponine, let me see you	Eponine, ven, querida y déjame ver.
You look very well in that little blue hat	Con ese sombrero eres todo un primor.
There's some little girls who know how to behave	Hay niñas que sí se saben comportar.
And they know what to wear And I'm saying thank heaven for that!	Y saben qué ponerse, y yo doy gracias al Señor.
Still there, Cosette? Your tears will do you no good!	¿Sigues ahí, Cosette? Llorar no te va a servir.
I told you, fetch some water from the well in the wood	¡Si te mandé a por agua al pozo del bosque has de ir!
Please do not send me out alone	No me haga ir sola, por favor.
Not in the darkness on my own	La oscuridad me da terror.
Now shut your face or I'll forget to be nice!	¡Cállate ya, o amable ya no seré!
You heard me ask for something And I never ask twice	¡Te he dicho que hagas algo y no te lo repetiré!

Tabla 59. Subtítulos de *Master of the House*.

(SINGING) My band of soaks	Mis borrachines,
My den of dissolutes	viciosos sin perdón.
My dirty jokes	Mis desgraciados,
My always pissed as newts	mis ebrios del copón.
My sons of whores	Mis hijos de puta...
(SINGING) Spend their lives in my inn	...que viven en mi mesón.
(SINGING) Homing pigeons homing in	Como palomas que a casa van,
They fly through my doors	mis puertas cruzarán.
And they crawl out on all fours	Y a cuatro patas saldrán.
(SINGING) Welcome, monsieur, sit yourself down	Pase, monsieur, se puede sentar.
And meet the best innkeeper in town	Soy el mejor mesonero de la ciudad.
As for the rest All of them crooks	Pues los demás no son de fiar
Roeking the guests And cooking the books	y su intención es poderle estafar.
Seldom do you see	Verá muy rara vez
Honest men like me	alguien con mi honradez.
A gent of good intent who's content to be	Soy un hombre de bien sin la menor doblez.
Master of the house Doling out the charm	Amo del mesón, me gusta agradar.
Ready with a handshake and an open palm	Siempre doy la mano para saludar.
Tells a saucy tale Makes a little stir	Amo armar follón con un cuento soez.
Customers appreciate a bon viveur	Mis clientes aprecian a un bon viveur.
Glad to do a friend a favor	Me complace hacer favores.
Doesn't cost me to be nice	Ser gentil no cuesta más.

But nothing gets you nothing Everything has got a little price	Mas nadie da nada, algo siempre pagarás.
Master of the house Keeper of the zoo	¡Amo del mesón! ¡Dueño del corral!
Ready to relieve them of a sou or two	Una o dos monedas nunca vienen mal.
Watering the wine Making up the weight	El vino he de aguar, el peso falsear.
Picking up their knick-knacks When they can't see straight	Cuando van bebidos algo he de afanar.
Everybody loves a landlord Everybody's bosom friend	¿Quién no quiere al mesonero? De todos amigo soy.
I do whatever pleases Jesus! Won't I bleed 'em in the end!	¡Haré cuanto me pidan aunque siempre a desplumarlos voy!
ALL: Master of the house! Quick to catch your eye	¡Amo del mesón! Rápido en fichar.
Never wants a passerby to pass him by!	A un cliente nunca dejará escapar.
Servant to the poor Butler to the great	Al pobre servir, al rico también.
Comforter, philosopher and lifelong mate	Anfitrión, filósofo y amigo fiel.
Everybody's boon companion	Siempre es buen compañero.
Everybody's chaperone	A todos sabe cuidar.
But lock up your valises Jesus! Won't I skin you to the bone!	¡Pero si te descuidas, sin duda te va a desvalijar!
Food beyond compare Food beyond belief	Qué rico manjar. Un manjar de rey.
Mix it in a mincer And pretend it's beef	Todo bien mezclado pasará por buey.
Kidney of a horse Liver of a cat	Hígado de res, de un gato un riñón.
Filling up the sausages with this and that	Todo se aprovecha para un salchichón.
Residents are more than welcome	Bienvenidos residentes.
Bridal suite is occupied	Se ocupó la suite nupcial.
Reasonable charges Plus some little extras on the side	Precios razonables, aunque algún recargo es lo normal.
Oh, Santa!	¡Oh, Santa Claus!
Charge 'em for the lice Extra for the mice	Los piojos se cobran, las ratas también.
Two percent for looking in the mirror twice	Incluso el espejo, por mirarse bien.
Hand it over! Here a little slice, there a little cut	¡Suéltalo! Ahora un extra aquí, otro extra allá.
Three percent for sleeping with the windows shut	Por cerrar ventanas se les cobrará.
When it comes to fixing prices	Para ajustar bien los precios
There are a lot of tricks I knows	hay mil trucos que aplicar.
How it all increases All those bits and pieces	Al hacer la cuenta, y sumar los extras,

Jesus! It's amazing how it grows	¡Jesús, cómo llega a aumentar!
(SINGING) I used to dream that I would meet a prince	Siempre soñé a un príncipe encontrar.
But, God almighty	Pero, Dios santo,
Have you seen what's happened since?	¿ha visto con qué fui a dar?
What? What?	¿Qué?
"Master of the house" isn't worth my spit!	"Amo del mesón", no vale un real.
Comforter, philosopher and lifelong shit!	Anfitrión, filósofo, menudo animal.
Cunning little brain	Un cerebro astuto,
Regular Voltaire	es todo un Voltaire.
Thinks he's quite a lover but there's not much there	Cree que es buen amante mas ni se le ve.
What a cruel trick of nature	Qué jugada del destino,
Landed me with such a louse	acabar con tal mamón.
God knows how I've lasted living with this bastard in the house	¡Dios sabe lo mucho que he aguantado a este cabrón!
ALL: Master of the house!	¡Amo del mesón!
Master and a half!	¡Amo y medio, sí!
ALL: Comforter, philosopher	Anfitrión, filósofo...
Don't make me laugh	¡No me hagas reír!
ALL: Servant to the poor Butler to the great	Al pobre servir, al rico también.
Hypocrite and toady and inebriate!	¡Falso, lameculos, y borracho fiel!
ALL: Everybody bless the landlord!	¡Bendito sea el mesonero!
Everybody bless his spouse!	¡Y bendita su mujer!
Everybody raise a glass!	¡Vamos todos a brindar!
Raise it up the master's arse!	¡Métetela por detrás!
ALL: Everybody raise a glass to the master of the house	¡Vamos todos a brindar por el amo del mesón!
(SINGING) Everybody bless the landlord	Bendito sea el mesonero.

Tabla 60. Subtítulos de *The Bargain*.

(SINGING) Hush now Do not be afraid of me	Tranquila, no tengas miedo de mí.
Don't hide Show me where you live	No te escondas, ¿vives por aquí?
Tell me, my child, what is your name?	Dime, pequeña, ¿cómo te llamas?
I'm called Cosette	Me llamo Cosette.
(SINGING) I found her wandering in the wood	En el bosque la hallé,
This little child, I found her trembling in the shadows	a esta niña, temblando entre las sombras.
And I am here to help Cosette	Vengo a ayudar a Cosette
I will settle any debt you may think proper	y con gusto saldaré lo que se deba.

<i>I will pay what I must pay</i>	<i>Debo pagar y pagaré</i>
<i>To take Cosette away</i>	<i>para llevarme a Cosette.</i>
(SINGING) <i>This is a duty I must heed</i>	<i>Tengo una cuenta que saldar</i>
<i>And there is a promise I have made</i>	<i>y una promesa que cumplir.</i>
<i>For I was blind to one in need</i>	<i>Estaba ciego y fui incapaz</i>
<i>I did not see what stood before me</i>	<i>de ver a quien pedía ayuda.</i>
<i>Now your mother is with God</i>	<i>Ya tu madre está con Dios.</i>
<i>Her suffering is over</i>	<i>Acabó su sufrimiento.</i>
<i>And I speak here with her voice</i>	<i>Y yo te hablo con su voz.</i>
<i>And I stand here in her place</i>	<i>Y ahora ocupo su lugar.</i>
<i>And from this day, and evermore</i>	<i>Desde hoy, por siempre jamás...</i>
<i>Let me take your coat, monsieur</i>	<i>Deme su abrigo, monsieur.</i>
<i>Cosette shall live in my protection</i>	<i>...vivirá bajo mi tutela.</i>
<i>You are very welcome here</i>	<i>Sea bienvenido aquí.</i>
<i>I will not forget my vow</i>	<i>Mi voto no olvidaré.</i>
<i>Take a drink</i>	<i>Beba usted.</i>
<i>Take a chair</i>	<i>Siéntese.</i>
<i>Cosette shall have a father now</i>	<i>Cosette ahora un padre tendrá.</i>
<i>What to do? What to say?</i>	<i>¿Qué hacer? ¿Qué decir?</i>
<i>Shall you carry our treasure away?</i>	<i>¿Nuestra joya se lleva de aquí?</i>
<i>What a gem! What a pearl!</i>	<i>¡Una perla! ¡Una gema!</i>
<i>Beyond rubies is our little girl</i>	<i>¡Más que un rubí vale nuestra nena!</i>
<i>How can we talk of debt?</i>	<i>¿Discutir de interés?</i>
<i>Let's not haggle for darling Colette</i>	<i>No regatee por nuestra Colette.</i>
<i>Dear Fantine, gone to rest</i>	<i>Y Fantine descansa ya.</i>
<i>Have we done for her child what is best?</i>	<i>¿A su hija hemos sabido cuidar?</i>
<i>Shared our bread, shared each bone</i>	<i>Nuestro pan compartió,</i>
<i>Treated her like she's one of our own Like our own, monsieur!</i>	<i>como una hija nuestra vivió.</i>
<i>Your feelings do you credit, sir And I will ease the parting blow</i>	<i>Sus sentimientos le honran, señor. La despedida aliviaré.</i>
<i>Let us not talk of bargains and bones and greed</i>	<i>No hablemos pues de tratos ni de ambición.</i>
<i>Now may I say we are agreed?</i>	<i>¿Aceptan esta compensación?</i>
<i>That would quite fit the bill</i>	<i>Eso nos podría bastar</i>
<i>If she hadn't so often been ill</i>	<i>pero a ella le dio por enfermar.</i>

<i>Little dear, cost us dear</i>	<i>Sabe Dios lo que costó,</i>
<i>Medicines are expensive, monsieur</i>	<i>las medicinas son caras, monsieur.</i>
<i>Not that we begrudged a sou</i>	<i>Aunque no nos supo mal.</i>
<i>It's no more than we Christians must do Than we Christians may do</i>	<i>Es deber de un cristiano cabal.</i>
<i>No more words! Here's your price</i>	<i>¡No hablen más! Su precio, pues.</i>
<i>Fifteen hundred for your sacrifice</i>	<i>¡Mil quinientos por su padecer!</i>
<i>Come, Cosette, say goodbye</i>	<i>Ven, Cosette, di adiós.</i>
<i>Let us seek out some friendlier sky</i>	<i>Buscaremos un sitio mejor.</i>
<i>Thank you, both, for Cosette</i>	<i>Gracias, pues, por Cosette.</i>
<i>It won't take you too long to forget</i>	<i>En olvidarla no tardarán, lo sé.</i>
<i>(SINGING) Where I go, you will be</i>	<i>Donde esté, tú estarás.</i>
<i>Will you be like a papa to me?</i>	<i>¿Como un papá para mí serás?</i>
<i>Yes, Cosette This is true</i>	<i>Sí, Cosette, cierto es.</i>
<i>I'll be father and mother to you</i>	<i>Seré padre y madre a la vez.</i>
<i>There's a copper at the door What the devil have you done?</i>	<i>Hay un poli en la puerta. ¿Qué demonios has hecho?</i>
<i>(SINGING) She's gone with a gent Didn't tell us where they went</i>	<i>Con un hombre se fue. Adónde iban, no lo sé.</i>
<i>Didn't leave his home address</i>	<i>No dejaron dirección.</i>
<i>You're a bloody fool Look at what we got</i>	<i>Maldito mamón, mira qué poco es.</i>
<i>Should've struck the iron Struck it while it's hot!</i>	<i>La ocasión la pintan calva, ya lo ves.</i>
<i>Next time round, I promise I'm gonna get the lot</i>	<i>Juro desplumarlo la próxima vez.</i>
<i>Okay?</i>	<i>¿De acuerdo?</i>

Tabla 61. Subtítulos de *Suddenly*.

<i>(SINGING) Suddenly you're here</i>	<i>De pronto estás aquí.</i>
<i>Suddenly it starts</i>	<i>Todo va a empezar.</i>
<i>Can two anxious hearts beat as one?</i>	<i>¿Pueden dos corazones como uno ser?</i>
<i>Yesterday I was alone</i>	<i>Tan solo estaba ayer</i>
<i>Today you are beside me</i>	<i>y hoy estás junto a mí.</i>
<i>Something still unclear</i>	<i>Algo que incierto es,</i>
<i>Something not yet here has begun</i>	<i>algo que aún no ves va a empezar.</i>
<i>Suddenly the world seems a different place</i>	<i>De pronto el mundo es un nuevo lugar,</i>
<i>Somehow full of grace Full of light</i>	<i>lleno de bondad y de luz.</i>

How was I to know that so much hope	¿Cómo iba a saber que esperanza tal
Was held inside me?	habitaba en mí?
What is passed is gone	Lo pasado pasó.
Now we journey on through the night	La noche tú y yo cruzaremos.
How was I to know at last That happiness can come so fast?	¿Cómo iba yo a saber que tan feliz podía ser?
Trusting me the way you do I'm so afraid of failing you	Cuando en mí te veo confiar, temo poderte defraudar.
Just a child who cannot know That danger follows where I go	Porque te debo ocultar que el peligro conmigo va.
There are shadows everywhere	Hay sombras aquí y allá.
And memories I cannot share	Recuerdos que debo callar.
Nevermore alone	Solos nunca más.
Nevermore apart	Separados jamás.
You have warmed my heart like the sun	A mi alma tú has dado calor.
You have brought the gift of life And love so long denied me	La vida has hecho brotar y un amor que nunca sentí.
Suddenly I see	Ahora veo al fin
What I could not see	lo que nunca vi.
Something suddenly	Algo nuevo en mí
Has begun	empezó.

Tabla 62. Subtítulos de *The Convent*.

(SINGING) We'll give thanks for what is granted	A las hermanas daremos
What the sisters may ordain	lo que puedan precisar.
Here we pray for new beginnings	Recemos por el comienzo,
Here our lives can start again	la vida vuelve a empezar.

Tabla 63. Subtítulos de *Stars*.

(SINGING) There, out in the darkness	Hay entre las sombras
A fugitive running	un hombre que huye,
Fallen from God	falto de Dios,
Fallen from grace	falto de fe.
God be my witness	Dios es testigo,
I never shall yield	jamás cederé
Till we come face to face	hasta que dé con él.
Till we come face to face	Hasta que dé con él.
He knows his way in the dark	Su camino es el del mal,
Mine is the way of the Lord	el mío es el del Señor.
Those who follow the path of the righteous	El que siga la senda de los justos
Shall have their reward	su recompensa tendrá.
And if they fall as Lucifer fell	Pero si caen como Lucifer...
The flames! The sword!	¡El fuego, la espada!
Stars in your multitudes	Estrellas, sois una multitud.
Scarce to be counted	Sois incontables.
Filling the darkness	Llenáis la noche

<i>With order and light</i>	<i>de orden y de luz.</i>
<i>You are the sentinels</i>	<i>Sois como centinelas</i>
<i>Silent and sure</i>	<i>que silenciosas</i>
<i>Keeping watch in the night</i>	<i>la noche vigiláis.</i>
<i>Keeping watch in the night</i>	<i>La noche vigiláis.</i>
<i>You know your place in the sky</i>	<i>Sabéis qué sitio ocupáis,</i>
<i>You hold your course and your aim</i>	<i>vuestro rumbo mantenéis</i>
<i>And each in your season returns and returns</i>	<i>y con las estaciones siempre regresáis.</i>
<i>And is always the same</i>	<i>Y por siempre lo haréis.</i>
<i>And if you fall as Lucifer fell</i>	<i>Mas si caéis como Lucifer,</i>
<i>You fall in flames!</i>	<i>¡en llamas caeréis!</i>
<i>And so it must be, for so it is written</i>	<i>Y así debe ser, porque así está escrito</i>
<i>On the doorway to paradise</i>	<i>en las puertas del paraíso:</i>
<i>That those who falter and those who fall</i>	<i>que los que pecan y los que caen</i>
<i>Must pay the price</i>	<i>lo deben pagar.</i>
<i>Lord, let me find him</i>	<i>Dios, que lo encuentre</i>
<i>That I may see him</i>	<i>y entre rejas</i>
<i>Safe behind bars!</i>	<i>lo pueda ver.</i>
<i>I will never rest till then!</i>	<i>¡No descansaré! ¡Jamás!</i>
<i>This I swear</i>	<i>¡Lo juro!</i>
<i>This I swear by the stars!</i>	<i>¡Por las estrellas, lo juro!</i>

Tabla 64. Subtítulos de Paris – Look Down.

<i>BEGGARS' CHORUS: (SINGING) Look down and see the beggars at your feet!</i>	<i>Mirad, veréis mendigos a vuestros pies.</i>
<i>Look down and show some mercy if you can</i>	<i>Mirad, mostrad algo de compasión.</i>
<i>Look down and see the sweepings of the street!</i>	<i>Mirad, veréis la escoria de la calle.</i>
<i>Look down, look down upon your fellow man!</i>	<i>Mirad, mirad, seres humanos son.</i>
<i>How do you do? My name's Gavroche</i>	<i>Hola, ¿qué tal? Yo soy Gavroche.</i>
<i>These are my people, here's my patch</i>	<i>Esta es mi gente, este es mi lugar.</i>
<i>Not much to look at, nothing posh</i>	<i>Nada elegante ni especial,</i>
<i>Nothing that you'd call up to scratch</i>	<i>nada muy digno de apreciar.</i>
<i>This is my school, my high society</i>	<i>Esta es mi escuela, mi alta sociedad.</i>
<i>Here in the slums of Saint Michel</i>	<i>Aquí en el barrio de Saint Michel.</i>
<i>We live on crumbs of humble piety</i>	<i>Vivo del pan que me dan por piedad.</i>
<i>Tough on the teeth, but what the hell</i>	<i>Duro está, ¿pero qué más da?</i>
<i>Think you're poor? Think you're free?</i>	<i>¿Pobres sois? ¿Libres os creéis?</i>
<i>Follow me! Follow me!</i>	<i>¡Seguidme! ¡Seguidme!</i>
<i>CHORUS: Look down and show some mercy if you can!</i>	<i>Mirad, mostrad algo de compasión.</i>

Look down, look down upon your fellow man	Mirad, mirad, seres humanos son.
Wait, Gavroche!	¡Espera, Gavroche!
There was a time we killed the king	Tiempo atrás matamos al rey.
We tried to change the world too fast	Quisimos un mundo mejor.
Now we have got another king	Ahora tenemos otro rey
He is no better than the last	que no es mejor que el anterior.
This is the land that fought for liberty	Antes luchamos por la libertad.
Now when we fight, we fight for bread!	Ahora es por sobrevivir.
Here is the thing about equality	Es lo que ocurre con la igualdad:
Everyone's equal when they're dead	nos igualamos al morir.
Take your place! Take your chance!	¡La ocasión aprovechad!
CHORUS: Look down and show some mercy if you can!	Mirad, mostrad algo de compasión.
Look down, look down upon your fellow man	Mirad, mirad, seres humanos son.
When's this gonna end?	¿Cuándo acabará?
BEGGAR: When we gonna live?	¿Podremos vivir?
Something's gotta happen now	Algo debe suceder.
CHORUS: Something's gotta give	Algo ha de ocurrir.
It'll come, it'll come, it'll come It'll come, it'll come	Llegará, llegará, llegará, llegará.
Where are the leaders of the land?	Y nuestros líderes, ¿dónde están?
Where is the king who runs this show?	¿Y el rey que debe gobernar?
Only one man, General Lamarque	¡Solo un hombre, el general Lamarque,
Speaks for the people here below!	en nombre del pueblo ha de hablar!
Lamarque is ill and fading fast	Lamarque está enfermo y va a morir.
Won't last a week out, so they say	Ni una semana durará.
With all the anger in the land	Con tanto odio en el país,
How long before the Judgment Day?	¿el Día del Juicio pronto será?
Before we cut the fat ones down to size?	¿Con los poderosos al fin se acabará?
CHORUS: (SINGING) Before the barricades arise?	¿Las barricadas se alzarán?
(SINGING) Hey there, monsieur, what's new with you?	Hola, monsieur, ¿cómo está usted?
Plotting to overthrow the state?	¿Conspirando contra el poder?
You still pretending to be poor	Que eres pobre puedes fingir,
Come on, I know your grandpa's rich	mas tu abuelo es rico, lo sé.
Won't take a franc that I've not earned	No quiero un franco que no gané.

<i>All of those bridges have been burned</i>	<i>Esos puentes ya los quemé.</i>
<i>I like the way you talk, monsieur!</i>	<i>¡Me gusta cómo habla, monsieur!</i>
<i>I like the way you always tease</i>	<i>Y a mí que de broma siempre estés.</i>
<i>Little he knows</i>	<i>Poco sabe él,</i>
<i>Little he sees</i>	<i>muy poco ve.</i>

Tabla 65. Subtítulos de *The Robbery*.

<i>(SINGING) Everyone here, you know your place</i>	<i>Todos sabéis vuestro papel:</i>
<i>Brujon, Babet, Claquesous</i>	<i>Brujon, Babet, Clacquesous.</i>
<i>You, Montparnasse, watch for the law</i>	<i>Tú, Montparnasse, vigila a la ley</i>
<i>With Eponine, take care</i>	<i>con Eponine, y cuidado.</i>
<i>You turn on the tears No mistakes, my dears</i>	<i>Lista para llorar. No podéis fallar.</i>
<i>Please, monsieur, come this way</i>	<i>Por favor, venga usted.</i>
<i>Here's a child that ain't eaten today</i>	<i>Hay un niño que está sin comer.</i>
<i>Save a life, spare a sou</i>	<i>Sálvelo, una limosna dé.</i>
<i>God rewards all the good that you do</i>	<i>Su bondad Dios la sabrá agradecer.</i>
<i>Wait a bit! Know that face!</i>	<i>¡Un momento! ¡Sé quién es!</i>
<i>Ain't the world a remarkable place!</i>	<i>¡Este mundo, qué increíble es!</i>
<i>Men like me don't forget</i>	<i>¡Yo jamás olvidé</i>
<i>You're the bastard that borrowed Colette!</i>	<i>al cabrón que se llevó a mi Colette!</i>
<i>What is this? Are you mad?</i>	<i>¿Esto qué es? ¡Loco está!</i>
<i>No, monsieur, you don't know what you say!</i>	<i>No sabe lo que dice, monsieur.</i>
<i>You know me! I know you!</i>	<i>Sabemos quién es quién.</i>
<i>And you'll pay what we're due</i>	<i>Y nos pagará bien.</i>
<i>And you'd better dig deep 'Cause she doesn't come cheap</i>	<i>Sí, ya puede aflojar, porque le va a costar.</i>
<i>THENARDIER: Brujon. It's the police! Disappear!</i>	<i>-¡Brujon! -¡La policía!</i>
<i>Run for it! It's Javert!</i>	<i>¡Corred! ¡Es Javert!</i>
<i>Another brawl in the square Another stink in the air</i>	<i>Hay jaleos otra vez. El aire empieza a oler.</i>
<i>Was there a witness to this? Well, let him speak to Javert!</i>	<i>Sí hay testigos aquí, cuéntenle a Javert.</i>
<i>Monsieur, these streets are not safe But let these vermin beware</i>	<i>La calle es peligrosa, pero a la chusma prenderé.</i>
<i>We'll see that justice is done</i>	<i>Aquí justicia se hará.</i>
<i>Look upon this fine collection</i>	<i>Fíjese usted qué alimañas.</i>
<i>Crawled from underneath a stone</i>	<i>Más ruines no pueden ser.</i>

<i>This swarm of worms and maggots</i>	<i>Este hatajo de gusanos</i>
<i>Could have picked you to the bone</i>	<i>pudo sus huesos roer.</i>
<i>I know this man over here I know his name and his trade</i>	<i>A este lo conozco yo, su vida y obras me sé.</i>
<i>And on your witness, monsieur, I'll see him suitably paid</i>	<i>Testifique usted, monsieur, y yo lo castigaré.</i>
<i>But where's the gentleman gone? And why on Earth would he run?</i>	<i>¿Adónde fue el señor? ¿Por qué habría de huir?</i>
<i>You will have a job to find him</i>	<i>Le va a costar encontrarlo,</i>
<i>He's not all he seems to be</i>	<i>no es lo que parece ser.</i>
<i>And that girl he trails behind him</i>	<i>La chica que lo acompaña</i>
<i>Is the child he stole from me</i>	<i>a mí me la robó él.</i>
<i>(SINGING) Could it be he's that old jailbird That the tide now washes in?</i>	<i>¿Puede ser aquel recluso que ahora la marea trae?</i>
<i>Heard my name and started running All the omens point to him</i>	<i>Al oír mi nombre ha huido, la sospecha en él recae.</i>
<i>In the absence of a victim Dear Inspector, may I go?</i>	<i>Como víctima no ha habido, ¿puedo irme ya, inspector?</i>
<i>And remember</i>	<i>Y recuerde,</i>
<i>When you've nicked him</i>	<i>si lo trinca,</i>
<i>It was me what told you so</i>	<i>que fui yo quien le avisó.</i>
<i>Let the old man keep on running</i>	<i>Que el viejo siga corriendo,</i>
<i>I will run him off his feet!</i>	<i>al final se cansará.</i>
<i>Everyone, about your business Clear this garbage off the street</i>	<i>Todo el mundo a sus asuntos, despejen la calle ya.</i>

Tabla 66. Subtítulos de *Eponine's Errand*.

<i>Cosette! Now I remember</i>	<i>¡Cosette! Ahora me acuerdo.</i>
<i>Cosette! How can it be?</i>	<i>¡Cosette! ¿Cómo es así?</i>
<i>We were children together</i>	<i>Las dos crecimos juntas.</i>
<i>Look what's become of me</i>	<i>Mira qué fue de mí.</i>
<i>Eponine! Who was that girl?</i>	<i>Eponine, ¿quién era ella?</i>
<i>That bourgeois two-a-penny thing</i>	<i>Una burguesa del montón.</i>
<i>Eponine, find her for me!</i>	<i>¡Encuéntrala por mí!</i>
<i>What will you give me?</i>	<i>¿Qué das a cambio?</i>
<i>Anything!</i>	<i>¡Lo que sea!</i>
<i>Got you all excited now But God knows what you see in her</i>	<i>Sin duda te ha encandilado. Dios sabrá lo que le ves.</i>
<i>Aren't you all delighted now?</i>	<i>¿Pues no estás entusiasmado?</i>
<i>No, I don't want your money, sir</i>	<i>No, no quiero su dinero, señor.</i>
<i>Eponine, do this for me</i>	<i>Eponine, hazlo por mí.</i>
<i>Discover where she lives</i>	<i>Descubre dónde está.</i>
<i>But careful how you go Don't let your father know</i>	<i>Mas con ojo has de andar, tu padre lo ha de ignorar.</i>

<i>Eponine! I'm lost until she's found</i>	<i>¡Eponine! ¡Sin ella perdido estoy!</i>
<i>You see? I told you so</i>	<i>Te lo dije, ¿lo ves?</i>
<i>There's lots of things I know</i>	<i>Hay muchas cosas que sé.</i>
<i>'Ponine She knows her way around</i>	<i>Eponine sabe muy bien lo que hay.</i>

Tabla 67. Subtítulos de ABC Café – Red and Black.

<i>(SINGING) The time is near</i>	<i>La hora está cerca.</i>
<i>So near it's stirring the blood in their veins</i>	<i>Tanto que la sangre entra en ebullición.</i>
<i>And yet beware!</i>	<i>¡Mas procurad</i>
<i>Don't let the wine go to your brains</i>	<i>que el vino no os nuble la razón!</i>
<i>We need a sign to rally the people</i>	<i>Hará falta una señal que llame a la gente</i>
<i>To call them to arms</i>	<i>a las armas tomar.</i>
<i>And to bring them in line!</i>	<i>¡Y la causa abrazar!</i>
<i>Marius, wake up! What's wrong today?</i>	<i>¡Marius, despierta! ¿Qué tienes hoy?</i>
<i>You look as if you've seen a ghost</i>	<i>¿Has tenido una visión?</i>
<i>Some wine, and say what's going on</i>	<i>Bebe algo y dinos qué pasó.</i>
<i>A ghost, you say? A ghost maybe</i>	<i>¿Una visión? Pues tal vez sí.</i>
<i>She was just like a ghost to me</i>	<i>Ella fue una visión para mí.</i>
<i>One minute there, then she was gone</i>	<i>La vi un instante y se esfumó.</i>
<i>I am agog! I am aghast!</i>	<i>¡Estoy perplejo! ¡Venga ya!</i>
<i>Is Marius in love at last?</i>	<i>¿Marius enamorado está?</i>
<i>I've never heard him "Ooh" and "Aah"</i>	<i>Nunca le oímos suspirar.</i>
<i>You talk of battles to be won</i>	<i>Habláis de luchas que vendrán</i>
<i>And here he comes like Don Juan</i>	<i>y aquí está él como Don Juan.</i>
<i>It is better than an opera!</i>	<i>¡Es mejor que una ópera!</i>
<i>It is time for us all to decide who we are</i>	<i>Nos toca decidir quiénes vamos a ser.</i>
<i>Do we fight for the right to a night at the opera now?</i>	<i>¿O es que ahora lucháis por poder ir a una función?</i>
<i>Have you asked of yourself What's the price you might pay?</i>	<i>¿Os habéis preguntado qué precio hay que pagar?</i>
<i>Is this simply a game for a rich young boy to play?</i>	<i>¿Es este un juego que un niño rico puede jugar?</i>
<i>The colors of the world are changing day by day</i>	<i>Los colores del mundo no dejan de cambiar.</i>
<i>Red, the blood of angry men!</i>	<i>¡Rojo, la sangre del luchador!</i>
<i>Black, the dark of ages past!</i>	<i>¡Negro, la vieja represión!</i>
<i>Red, a world about to dawn!</i>	<i>¡Rojo, un nuevo amanecer!</i>

<i>Black, the night that ends at last!</i>	<i>¡Negro, la noche que al fin murió!</i>
<i>Had you seen her today you might know how it feels</i>	<i>Si la llegas a ver entenderías mejor</i>
<i>To be struck to the bone in a moment of breathless delight!</i>	<i>qué se siente al sufrir el impacto de una flecha de amor.</i>
<i>Had you been there today you might also have known</i>	<i>De haber estado allí entenderías también</i>
<i>How your world may be changed in just one burst of light</i>	<i>que tu mundo se altera con solo un resplandor.</i>
<i>And what was right seems wrong</i>	<i>Y lo bueno ahora está mal.</i>
<i>And what was wrong seems right</i>	<i>Y lo malo ahora es mejor.</i>
<i>Red!</i>	<i>¡Rojo!</i>
<i>I feel my soul on fire!</i>	<i>¡Mi alma siento cómo ardió!</i>
<i>Black!</i>	<i>¡Negro!</i>
<i>My world if she's not there!</i>	<i>Mi mundo sin su amor.</i>
<i>ALL: Red!</i>	<i>¡Rojo!</i>
<i>The color of desire!</i>	<i>¡Del deseo el color!</i>
<i>ALL: Black!</i>	<i>¡Negro!</i>
<i>The color of despair!</i>	<i>¡La desesperación!</i>
<i>Marius, you're no longer a child</i>	<i>Marius, no seas infantil.</i>
<i>I do not doubt you mean it well</i>	<i>Yo no dudo de tu intención,</i>
<i>But now there is a higher call I know.</i>	<i>-pero hay una causa mayor. -Lo sé.</i>
<i>Who cares about your lonely soul?</i>	<i>¿A quién le importa tu amor?</i>
<i>We strive towards a larger goal</i>	<i>Nuestra meta es muy superior</i>
<i>Our little lives don't count at all!</i>	<i>¡y nuestras vidas nada son!</i>
<i>Red!</i>	<i>¡Rojo!</i>
<i>ALL: The blood of angry men!</i>	<i>¡La sangre del luchador!</i>
<i>Black!</i>	<i>¡Negro!</i>
<i>The dark of ages past!</i>	<i>¡La vieja represión!</i>
<i>Red!</i>	<i>¡Rojo!</i>
<i>A world about to dawn!</i>	<i>¡Un nuevo amanecer!</i>
<i>Black!</i>	<i>¡Negro!</i>
<i>The night that ends at last!</i>	<i>¡La noche que al fin murió!</i>
<i>Listen, everybody!</i>	<i>¡Escuchad todos!</i>
<i>(SINGING) Lamarque, his death is the hour of fate</i>	<i>Lamarque, su muerte es el toque final.</i>
<i>The people's man</i>	<i>Al pueblo amó,</i>
<i>His death is the sign we await!</i>	<i>¡su muerte es la ansiada señal!</i>
<i>On his funeral day they will honor his name</i>	<i>En su funeral su nombre honrarán.</i>
<i>With the light of rebellion ablaze in their eyes</i>	<i>La luz de la rebelión en sus ojos veréis.</i>
<i>From their candles of grief we will kindle our flame</i>	<i>Sus velas de duelo esta llama encenderán.</i>
<i>On the tomb of Lamarque shall our barricade rise!</i>	<i>¡En la tumba de Lamarque la barricada alzaréis!</i>
<i>The time is here!</i>	<i>¡La hora llegó!</i>
<i>Let us welcome it gladly with courage and cheer!</i>	<i>¡Recibámosla alegres y llenos de valor!</i>

<i>Let us take to the streets with no doubt in our hearts</i>	<i>Ocupemos las calles, no debemos dudar,</i>
<i>But a jubilant shout!</i>	<i>¡solamente gritar!</i>
<i>They will come one and all!</i>	<i>¡Ahora todos vendrán!</i>
<i>ALL: They will come when we call!</i>	<i>¡Al llamarlos vendrán!</i>

Tabla 68. Subtítulos de *In My Life*.

<i>(SINGING) How strange</i>	<i>Qué extraño,</i>
<i>This feeling that my life's begun at last</i>	<i>siento que ahora mi vida va a empezar.</i>
<i>This change</i>	<i>Qué cambio.</i>
<i>Can people really fall in love so fast?</i>	<i>¿Tan rápido te puedes enamorar?</i>
<i>What's the matter with you, Cosette?</i>	<i>¿Pero qué te pasa, Cosette?</i>
<i>Have you been too much on your own?</i>	<i>¿Tan sola has debido de vivir?</i>
<i>So many things unclear</i>	<i>Hay tanto por saber,</i>
<i>So many things unknown</i>	<i>tanto por descubrir.</i>
<i>In my life</i>	<i>En mi vida</i>
<i>There are so many questions and answers</i>	<i>hay ahora un sinfín de preguntas</i>
<i>That somehow seem wrong</i>	<i>sin contestación.</i>
<i>In my life</i>	<i>En mi vida</i>
<i>There are times when I catch in the silence</i>	<i>hay momentos en que rompe el silencio</i>
<i>The sigh of a faraway song</i>	<i>el susurro de una canción.</i>
<i>And it sings</i>	<i>Dice que hay</i>
<i>Of a world that I long to see Out of reach</i>	<i>un mundo que ansío ver, más allá,</i>
<i>Just a whisper away Waiting for me</i>	<i>a un suspiro de aquí, esperando por mí.</i>
<i>Does he know I'm alive? Do I know if he's real?</i>	<i>¿Sabe acaso quién soy? ¿Sé si él es real?</i>
<i>Does he see what I see? Does he feel what I feel?</i>	<i>¿Ve lo mismo que yo y sentimos igual?</i>
<i>In my life</i>	<i>En mi vida</i>
<i>I'm no longer alone</i>	<i>ya no me siento sola,</i>
<i>Now the love in my life is so near</i>	<i>el amor de mi vida cerca está.</i>
<i>Find me now</i>	<i>Búscame.</i>
<i>Find me here</i>	<i>Estoy aquí.</i>
<i>Dear Cosette</i>	<i>Querida Cosette,</i>
<i>You're such a lonely child</i>	<i>siempre a solas estás.</i>
<i>How pensive, how sad you seem to me</i>	<i>Pensativa y triste siempre te vi.</i>
<i>Believe me, were it within my power</i>	<i>Créeme, haría cualquier cosa</i>
<i>I'd fill each passing hour</i>	<i>por hacerte dichosa.</i>
<i>How quiet it must be, I can see</i>	<i>Qué callado es todo para ti</i>
<i>With only me for company</i>	<i>si solo me tienes a mí.</i>
<i>There's so little I know that I'm longing to know</i>	<i>Hay tantas cosas de ti que no supe jamás,</i>
<i>Of the man that you were in a time long ago</i>	<i>de ese hombre que fuiste unos años atrás.</i>

There's so little you say of the life you have known	Nunca dices nada de tu vida anterior.
Why you keep to yourself Why you're always alone	Por qué siempre te aíslas y solo estás mejor.
So dark So dark and deep	Oscuros son para mí
The secrets that you keep In my life	los secretos que hay en ti. En mi vida,
Please forgive what I say You are loving and gentle and good	perdona lo que digo, me has dado cariño y amor.
But Papa, dear Papa	Mas papá, querido papá,
In your eyes I am still like that child who was lost in a wood	para ti aún soy la niña que en el bosque se perdió.
No more words	No hables más.
No more words It's a time that is dead	No hables más, ese tiempo murió.
There are words That are better unheard Better unsaid In my life	Cosas hay que es mejor no contar, eso pasó. En mi vida
I'm no longer a child and I yearn for the truth that you know Of the years, years ago You will learn	ya no soy una niña y ansío saber la verdad de esos años atrás. Ya verás,
Truth is given by God to us all in our time In our turn In my life	la verdad la da Dios; cuando deba llegar, llegará. En mi vida,
She has burst like the music of angels The light of the sun	como música de ángeles ella con su luz irrumpió.
And my life seems to stop as if something is over And something has scarcely begun!	Y mi vida se detiene como si algo acabara y algo apenas empezó.
Eponine, you're the friend who has brought me here Thanks to you I'm at one with the gods And heaven is near!	Eponine, fuiste tú quien me trajo aquí. Es por ti que ahora estoy con los dioses y el cielo está aquí.
And I soar through a world that is new That is free Every word that he says is a dagger in me In my life	Un mundo libre y nuevo se abre aquí para mí. Sus palabras se clavan como dagas en mí. En mi vida
There's been no one like him anywhere Anywhere, where he is If he asked, I'd be his BOTH: In my life	nunca ha habido nadie como él, nunca nadie como él. Si él quisiera, sería de él. En mi vida,
There is someone who touches my life Waiting near Waiting here	hay alguien que mi vida alteró. Cerca está. Aquí está.

Tabla 69. Subtítulos de *A Heart Full of Love*.

A heart full of love	Un corazón lleno de amor,
A heart full of song	de ganas de cantar.
I'm doing everything all wrong	Lo estoy haciendo todo mal.
Oh God, for shame I do not even know your name	Qué penoso es, ni siquiera tu nombre sé.
Dear mademoiselle	Mi mademoiselle.
Won't you say?	¿Me lo dirás?
Will you tell?	Cuéntame.
A heart full of love	Un corazón lleno de amor,
No fear, no regret	sin nada que temer.
My name is Marius Pontmercy	Me llamo Marius Pontmercy.
And mine's Cosette	Yo soy Cosette.
Cosette, I don't know what to say	Cosette, yo no sé qué decir.
Then make no sound	No hables pues.
I am lost	Me perdí.
I am found	Yo me encontré.
A heart full of love	Un corazón lleno de luz.
He was never mine to lose	Nunca ha sido para mí.
BOTH: A heart full of you	Un corazón lleno de ti.
A single look and then I knew Why regret what could not be?	-Lo supe en cuanto te vi. -¿Por qué llorar lo que no fue?
I knew it, too	Y también yo.
These are words he'll never say	Eso él jamás lo dirá.
Not to me	No a mí.
From today	Desde hoy...
Not to me	No a mí.
Not for me	No por mí.
Every day	...siempre así.
His heart full of love	-Su corazón lleno de amor.
BOTH: For it isn't a dream	-Pues un sueño no es.
He will never feel this way	-Él jamás sentirá algo así.
BOTH: Not a dream after all	-No es un sueño, es verdad.

Tabla 70. Subtítulos de *The Attack on Rue Plumet*.

(SINGING) Who is this hussy?	¿Quién es esa golfa?
It's your brat Eponine! Don't you know your own kid?	¡Es tu mocosa, Eponine! ¿No la puedes reconocer?
Why's she hanging about here?	¿Qué hace ella por aquí?
Eponine, get on home You're not needed in this	Eponine, márchate, no haces falta aquí.
We're enough here without you	Somos bastantes sin ti.
I know this house, I tell you	Conozco bien la casa,
There's nothing here for you	no hay nada para ti.
Just the old man and the girl	Solo el viejo y la chica
They live ordinary lives	y su vida muy normal.
Don't interfere You've got some gall	Apártate. Tienes valor.
Take care, young miss You've got a lot to say	Ojo, niña, te la vas a jugar.

<i>I'm gonna scream! I'm gonna warn them here!</i>	<i>¡Pienso gritar! ¡Les voy a prevenir!</i>
<i>One little scream and you'll regret it for a year!</i>	<i>¡Grita y verás cuánto te vas a arrepentir!</i>
<i>(SINGING) You wait, my girl! You'll rue this night!</i>	<i>¡Espera, niña! ¡Lo pagarás!</i>
<i>I'll make you scream! (SPITS)</i>	<i>¡Te haré gritar</i>
<i>You'll scream all right!</i>	<i>y gritarás!</i>
<i>(SINGING) Must be Javert</i>	<i>Será Javert.</i>
<i>He's found my cover at last</i>	<i>Al fin me descubrió.</i>
<i>I've got to get Cosette away</i>	<i>Debo irme con Cosette.</i>
<i>(SINGING) Hurry, Cosette! Prepare to leave Say no more</i>	<i>Cosette, disponte a partir.</i>
<i>Tonight we'll away</i>	<i>Nos marcharemos hoy.</i>
<i>Please, Papa, we can't! Hurry, Cosette!</i>	<i>-¡Papá, no podemos! -¡Deprisa!</i>
<i>It's time to close another door and live another day!</i>	<i>¡Otra puerta debo cerrar para seguir!</i>

Tabla 71. Subtítulos de *On My Own*.

<i>(SINGING) On my own</i>	<i>Aquí estoy,</i>
<i>Pretending he's beside me</i>	<i> fingiendo que está a mi lado.</i>
<i>All alone</i>	<i>Sola voy,</i>
<i>I walk with him till morning</i>	<i>y hasta el alba le acompaño.</i>
<i>Without him</i>	<i>No está aquí,</i>
<i>I feel his arms around me</i>	<i>y siento que me abraza.</i>
<i>And when I lose my way I close my eyes</i>	<i>Y si me pierdo cierro bien los ojos</i>
<i>And he has found me</i>	<i>y me ha encontrado.</i>
<i>In the rain</i>	<i>Al llover,</i>
<i>The pavement shines like silver</i>	<i>las calles son de plata.</i>
<i>All the lights</i>	<i>Y la luz</i>
<i>Are misty in the river</i>	<i>es bruma sobre el río.</i>
<i>In the darkness the trees are full of starlight</i>	<i>En la noche, los árboles relucen</i>
<i>And all I see is him and me forever and forever</i>	<i>y yo nos veo a él y a mí unidos para siempre.</i>
<i>And I know</i>	<i>Y yo sé</i>
<i>It's only in my mind</i>	<i>que es mi imaginación.</i>
<i>That I'm talking to myself</i>	<i>Que es conmigo que hablo yo</i>
<i>And not to him</i>	<i>y no con él.</i>
<i>And although I know that he is blind</i>	<i>Y aunque sé que él a mí ni me ve</i>
<i>Still I say</i>	<i>quiero creer</i>
<i>There's a way for us</i>	<i>que puede ser.</i>
<i>I love him</i>	<i>Le quiero,</i>
<i>But when the night is over</i>	<i>pero al morir la noche</i>
<i>He is gone, the river's just a river</i>	<i>él se va, y el río es solo un río.</i>
<i>Without him the world around me changes</i>	<i>Sin él, mi mundo ha cambiado,</i>

The trees are bare and everywhere the streets are full of strangers	los árboles sin hojas, las calles llenas de extraños.
I love him	Le quiero,
But every day I'm learning	mas cada día aprendo.
All my life I've only been pretending	En mi vida solo he estado fingiendo.
Without me, his world will go on turning	Y sin mí, su mundo sigue girando.
A world that's full of happiness	Un mundo de felicidad
That I have never known	que nunca conocí.
I love him	Le quiero.
I love him	Le quiero.
I love him	Le quiero.
But only on my own	Mas solo para mí.

Tabla 72. Subtítulos de *One Day More*.

(SINGING) One day more	Un día más,
Another day, another destiny	otro día, otro destino.
This never-ending road to Calvary	Este calvario que no tiene fin.
These men who seem to know my crime will surely come a second time	Los que mi crimen creen saber seguro es que van a volver.
One day more	Un día más.
I did not live until today	Hasta hoy no viví jamás.
How can I live when we are parted?	¿Cómo vivimos separados?
One day more	Un día más.
BOTH: Tomorrow you'll be worlds away	Mañana lejos estarás,
And yet with you my world has started	ahora que mi mundo ha empezado.
One more day all on my own	Un día más en soledad.
BOTH: Will we ever meet again?	¿Nos veremos otra vez?
One more day with him not caring	Un día más sin importarle.
BOTH: I was born to be with you	He nacido para ti.
What a life I might have known	Qué vida pude tener.
BOTH: And I swear I will be true	Y prometo ser te fiel.
But he never saw me there	Pero él nunca me vio.
One more day before the storm	Un día antes de estallar...
Do I follow where she goes?	¿Debo irme tras mi amor?
At the barricades of freedom!	...la libertad en las barricadas.
Shall I join my brothers there?	¿O con mis hermanos voy?
When our ranks begin to form	Las filas se forman ya.
Do I stay and do I dare?	¿Cumplo aquí con mi deber?

Will you take your place with me?	¿Queréis luchar junto a mí?
ALL: The time is now!	¡La hora llegó!
The day is here!	¡El día está aquí!
One day more!	¡Un día más!
One day more to revolution We will nip it in the bud	Se prepara la revuelta mas la vamos a atajar.
We'll be ready for these schoolboys They will wet themselves with blood!	Con la sangre de esos chicos regaremos la ciudad.
One day more!	¡Un día más!
Watch 'em run amuck Catch 'em as they fall	-Como locos van. -Fruto hay que sacar.
BOTH: Never know your luck when there's a free-for-all	Cuando hay descontrol algo puedes ganar.
Here's a little dip There a little touch	-Un pellizco aquí. -Otro por allá.
BOTH: Most of them are goners So they won't miss much!	La mayoría están muertos, nada añorarán.
ALL: One day to a new beginning	Un nuevo día se acerca.
Raise the flag of freedom high!	¡Banderas de libertad!
Every man will be a king!	¡Todo hombre rey será!
Every man will be a king!	¡Todo hombre rey será!
There's a new world for the winning!	¡Un nuevo mundo amanece!
There's a new world to be won	¡Un nuevo mundo a ganar!
Do you hear the people sing?	¿Oyes al pueblo cantar?
My place is here!	¡Estoy aquí!
I fight with you!	¡Vengo a luchar!
One day more!	¡Un día más!
We will join these people's heroes	Me uniré a estos héroes,
We will follow where they go One more day all on my own	-los seguiré por doquier. -Otro día en soledad.
We will learn their little secrets	Descubriré sus secretos.
We will know the things they know One day more!	-Sus planes he de saber. -¡Un día más!
BOTH: Tomorrow you'll be worlds away One more day to revolution	-Mañana lejos estarás. -La revolución ya llega.
What a life I might have known JAVERT: We will nip it in the bud	-Qué vida pude tener. -La cortaré de raíz.
BOTH: And yet with you my world has started	Ahora que mi mundo ha empezado.
Tomorrow will be far away ALL: Tomorrow is the judgment day	-Mañana lejos estaré. -Mañana el Juicio Final es.
Tomorrow we'll discover	Mañana al fin sabremos
What our God in heaven has in store	qué destino nos reserva Dios.

One more dawn!	¡Sale el sol!
One more day!	¡Otro día!
One day more!	¡Un día más!

Tabla 73. Subtítulos de *Do You Hear the People Sing?*

CROWD: (SINGING) <i>Do you hear the people sing</i>	¿Oyes al pueblo cantar
<i>Singing the song of angry men?</i>	la canción del que va a luchar?
<i>It is the music of a people who will not be slaves again</i>	Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.
<i>When the beating of your heart</i>	El latir del corazón
<i>Echoes the beating of the drums</i>	resuena al ritmo del tambor.
<i>There is a life about to start when tomorrow comes!</i>	¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!
<i>Will you join in our crusade?</i>	¿Te unirás a esta cruzada?
<i>Who will be strong and stand with me?</i>	¿Junto a mí quieres luchar?
<i>Beyond the barricade Is there a world you long to see?</i>	Tras esta barricada hay otro mundo por llegar.
<i>Then join in the fight</i>	¡Ven a combatir
<i>That will give you the right to be free!</i>	por el derecho a la libertad!
<i>Do you hear the people sing</i>	¿Oyes al pueblo cantar
<i>Singing the song of angry men?</i>	la canción del que va a luchar?
<i>It is the music of a people who will not be slaves again!</i>	Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.
<i>When the beating of your heart echoes the beating of the drums</i>	El latir del corazón resuena al ritmo del tambor.
<i>There is a life about to start when tomorrow comes!</i>	¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!
<i>Will you give all you can give</i>	¿Vas a dar cuanto hay en ti
<i>So that our banner may advance?</i>	para nuestra causa apoyar?
<i>Some will fall and some will live</i>	Muchos hoy van a morir.
<i>Will you stand up and take your chance?</i>	¿Tú estás dispuesto a arriesgar?
<i>The blood of the martyrs will water the meadows of France!</i>	¡La sangre del mártir el campo francés regará!
<i>Do you hear the people sing</i>	¿Oyes al pueblo cantar
<i>Singing the song of angry men?</i>	la canción del que va a luchar?
<i>It is the music of a people who will not be slaves again!</i>	Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.
<i>When the beating of your heart echoes the beating of the drums</i>	El latir del corazón resuena al ritmo del tambor.
<i>There is a life about to start when tomorrow comes!</i>	¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!

Tabla 74. Subtítulos de *Building the Barricade*.

(SINGING) <i>I can find out the truth</i>	Yo lo averiguaré.
<i>I know their ways</i>	Sé cómo son.
<i>Fought their wars Served my time</i>	A su lado combatí,

<i>In the days Of my youth</i>	<i>de joven me alisté.</i>
<i>See? The people unite!</i>	<i>¿Veis? ¡El pueblo vendrá!</i>
<i>I pray you're right</i>	<i>Eso, ojalá.</i>
<i>Dogs will bark</i>	<i>Los perros ladrarán.</i>
<i>GAVROCHE: Fleas will bite!</i>	<i>¡Las pulgas picarán!</i>
<i>They will do what is right</i>	<i>El pueblo responderá.</i>
<i>ENJOLRAS: Red, the blood of angry men!</i>	<i>¡Rojo, la sangre del luchador!</i>
<i>STUDENTS: Black, the dark of ages past!</i>	<i>¡Negro, la vieja represión!</i>
<i>Red, a world about to dawn!</i>	<i>¡Rojo, un nuevo amanecer!</i>
<i>Black, the night that ends at last!</i>	<i>¡Negro, la noche que al fin murió!</i>

Tabla 75. Subtítulos de *Javert at the Barricade*.

<i>(SINGING) Listen, my friends I have done as I said</i>	<i>Oídmeme bien, lo que dije hecho está.</i>
<i>I have been to their lines I have counted each man</i>	<i>En sus líneas estuve, sus hombres conté.</i>
<i>I will tell what I can</i>	<i>Os diré lo que sé.</i>
<i>Better beware They have armies to spare</i>	<i>No os confiéis, es un gran batallón.</i>
<i>And our danger is real</i>	<i>El peligro es real.</i>
<i>We will need all our cunning to bring them to heel</i>	<i>Si no somos astutos es nuestro final.</i>
<i>Have faith!</i>	<i>¡Tened fe!</i>
<i>If you know what their movements are we'll spoil their game</i>	<i>Si sabemos sus planes los podemos frustrar.</i>
<i>There are ways that a people can fight</i>	<i>El pueblo tiene su forma de luchar.</i>
<i>We shall overcome their power!</i>	<i>¡Su poder superaremos!</i>
<i>I have overheard their plans</i>	<i>Pude oírles comentar</i>
<i>There will be no attack tonight</i>	<i>que esta noche no atacarán.</i>
<i>They intend to starve you out</i>	<i>Quieren que hambrientos estéis</i>
<i>Before they start a proper fight</i>	<i>para poner en marcha el plan:</i>
<i>Concentrate their force</i>	<i>todos en tropel</i>
<i>Hit us when it's light</i>	<i>de día embestirán.</i>
<i>Good evening, dear Inspector Lovely evening, my dear!</i>	<i>Tenga usted buenas noches, mi querido inspector.</i>
<i>I know this man, my friends His name's Inspector Javert!</i>	<i>Yo lo conozco bien, ¡es el inspector Javert!</i>
<i>So don't believe a word he says because none of it's true</i>	<i>Ni una palabra le creáis, pues nada es verdad.</i>
<i>This only goes to show what little people can do</i>	<i>Esto prueba que soy pequeño pero capaz.</i>
<i>Bravo, little Gavroche You're the top of the class</i>	<i>Bravo por ti, Gavroche, tú eres el mejor.</i>
<i>So what are we going to do with this snake in the grass?</i>	<i>¿Y qué hacemos ahora con este reptil traidor?</i>
<i>Take this man and throw him in the tavern in there</i>	<i>En esa taberna lo debéis retener.</i>

The people will decide your fate, Inspector Javert	El pueblo dictará su sino, inspector Javert.
Shoot me now or shoot me later Every schoolboy to his sport!	Fusiladme sin demora. Como críos disfrutad.
Death to each and every traitor! I renounce your people's court!	¡Muerte a todos los traidores! ¡El pueblo no me juzgará!

Tabla 76. Subtítulos de *Little Fall of Rain*.

(SINGING) Don't you fret, Monsieur Marius	No tema usted, monsieur Marius.
I don't feel any pain	Ya no siento dolor.
A little fall of rain	Unas gotas de lluvia
Can hardly hurt me now	ningún daño me harán.
You're here	Estás aquí.
That's all I need to know	Es cuanto he de saber.
And you will keep me safe	Tú me protegerás,
And you will keep me close	muy cerca me tendrás.
And rain will make the flowers grow	La lluvia las flores hará crecer.
But you will live, 'Ponine Dear God above!	Vivirás, Eponine, ¡lo quiera Dios!
If I could close your wounds with words of love	Si pudiera curarte con palabras de amor.
Just hold me now, and let it be	No luches más y abrázame.
Shelter me, comfort me	Protégeme, confórtame.
Hush-a-bye, dear Eponine So don't you fret, Monsieur Marius	-Descansa, querida Eponine. -No tema usted, monsieur Marius.
You won't feel any pain I don't feel any pain	-No sentirás dolor. -Ya no siento dolor.
A little fall of rain A little fall of rain	-Unas gotas de lluvia... -Unas gotas de lluvia...
Can hardly hurt you now Can hardly hurt me now	-ningún daño te harán. -ningún daño me harán.
I'm here	Estoy aquí.
That's all I need to know	Es cuanto he de saber.
And I will stay with you And you will keep me safe	-Y aquí me quedaré. -Tú me protegerás.
Till you are sleeping And you will keep me close	-Hasta que duermas. -Muy cerca me tendrás.
And rain	La lluvia...
And rain	La lluvia...
Will make the flowers	las flores hará crecer.
Will make the flowers	las flores hará...
Grow	crecer.

Tabla 77. Subtítulos de *Night of Anguish*.

(SINGING) "Dearest Cosette, you have entered my soul	"Dulce Cosette, entraste en mi alma
"And soon you will be gone	pero te vas de aquí.
"Can it be only a day since we met and the world was reborn?	¿Solo hace un día que el mundo renació cuando te conocí?

"If I should fall in the battle to come let this be my goodbye	Si muero en la batalla que vendrá, que este sea mi adiós.
"Now that I know that you love...	Ahora que sé que también...
"You love me as well It is harder to die	...también tú me amas, la muerte es peor.
"I pray that God will bring me home to be with you	Y ruego a Dios poder volver junto a ti.
"Pray for your Marius "He prays for you"	Reza por tu Marius, él reza por ti".
This is the day that most I feared	Este es el día que más temí.
Now a young man has appeared to change my life	Ahora este joven mi vida cambiará.
This Marius will take away the treasure of my autumn days to be his wife	Ese Marius se llevará mi tesoro, que en su mujer convertirá.
But he could die tonight I must find this boy	Mas hoy podría morir. Lo debo encontrar.
Don't shoot! Don't shoot!	¡No disparéis!
I come here as a volunteer.	Como voluntario estoy aquí.
(SINGING) You see that prisoner over there?	¿Ves al prisionero ahí?
A volunteer like you!	¡Voluntario también!
A spy who calls himself Javert!	¡Un espía llamado Javert!
He's going to get it, too!	¡Y lo pagará bien!
(SINGING) Give me no thanks, monsieur There's something you can do	No me las dé, monsieur. Pero algo puede hacer.
If it is in my power	Si acaso está en mi mano.
Give me the spy Javert! Let me take care of him	Deme al espía Javert, yo me haré cargo de él.
Do what you have to do The man belongs to you	Haga lo que deba hacer. El hombre suyo es.
(SINGING) We meet again	Le vuelvo a ver.
You've hungered for this all your life	Siempre has anhelado algo así.
Take your revenge	Véngate ya.
How right you should kill with a knife	Un cuchillo es digno de ti.
Get out of here	Fuera de aquí.
Don't understand	No entiendo bien...
Clear out of here	Se puede ir.
Once a thief, forever a thief	Un ladrón es siempre un ladrón.
What you want, you always steal	Si algo quieres, lo vas a robar.
You would trade your life for mine	Cambiarías tu vida por mí.
Yes, Valjean, you want a deal	Sí, Valjean, quieres pactar.
Shoot me now for all I care!	¿Qué más da? ¡Dispárame!
If you let me go, beware! You'll still answer to Javert!	Te lo advierto: suéltame y te las verás con Javert.
You are wrong and always have been wrong	Siempre igual, está usted en un error.

<i>I'm a man no worse than any man</i>	<i>Yo no soy peor que los demás.</i>
<i>And you are free and there are no conditions</i>	<i>Libre es, no pongo condiciones,</i>
<i>No bargains or petitions</i>	<i>tratos ni peticiones.</i>
<i>There's nothing that I blame you for</i>	<i>La culpa nunca fue de usted.</i>
<i>You've done your duty, nothing more</i>	<i>Solo cumplió con su deber.</i>
<i>If I come out of this alive...</i>	<i>Si sobrevivo a hoy,</i>
<i>You will find me at Rue de l'Homme Armé, number 5</i>	<i>en el 5 de Rue de l'Homme Armé es donde estoy.</i>

Tabla 78. Subtítulos de *Drink With Me*.

<i>(SINGING) Courfeyrac, you take the watch</i>	<i>Courfeyrac, vigila tú.</i>
<i>They may attack before it's light</i>	<i>Antes del alba atacarán.</i>
<i>Everybody, keep the faith</i>	<i>Compañeros, tened fe.</i>
<i>For certain as our banner flies We are not alone</i>	<i>No estamos solos, es verdad,</i>
<i>The people too must rise</i>	<i>el pueblo se alzará.</i>
<i>(SINGING) Drink with me</i>	<i>¡Brindo por</i>
<i>To days gone by!</i>	<i>aquel ayer!</i>
<i>ALL: To the life that used to be</i>	<i>Por la vida que pasó.</i>
<i>At the shrine of friendship never say die</i>	<i>Entre amigos nunca de muerte has de hablar.</i>
<i>Let the wine of friendship never run dry</i>	<i>Y que el vino nunca se llegue a agotar.</i>
<i>Here's to you and here's to me!</i>	<i>¡Va por ti y va por mí!</i>
<i>Do I care if I should die now she goes across the sea?</i>	<i>¿Qué más da si muero aquí, si ella está cruzando el mar?</i>
<i>Life without Cosette means nothing at all</i>	<i>Sin Cosette, la vida nada es para mí.</i>
<i>Would you weep, Cosette, if I were to fall?</i>	<i>¿Llorarás, Cosette, si caigo hoy aquí?</i>
<i>Would you weep, Cosette For me?</i>	<i>¿Llorarás, Cosette, por mí?</i>

Tabla 79. Subtítulos de *Bring Him Home*.

<i>God on high</i>	<i>Mi Señor,</i>
<i>Hear my prayer</i>	<i>ven a mí.</i>
<i>In my need You have always been there</i>	<i>Sé que Tú siempre has estado ahí.</i>
<i>He is young</i>	<i>Joven es,</i>
<i>He's afraid</i>	<i>con temor.</i>
<i>Let him rest</i>	<i>Dale paz,</i>
<i>Heaven blessed</i>	<i>bendícelo.</i>
<i>Bring him home</i>	<i>Sálvalo.</i>
<i>Bring him home</i>	<i>Sálvalo.</i>
<i>Bring him home</i>	<i>Sálvalo.</i>
<i>He's like the son I might have known</i>	<i>Es como el hijo que pude tener</i>
<i>If God had granted me a son</i>	<i>si me lo hubiera dado Dios.</i>

The summers die One by one	El tiempo corre veloz.
How soon they fly On and on	Vuela para no volver.
And I am old	Yo viejo soy,
And will be gone	pronto me iré.
Bring him peace	Que tenga paz,
Bring him joy	que sea feliz.
He is young	Joven es,
He is only a boy	solo un niño, sí.
You can take	Tú que quitas,
You can give	Tú que das,
Let him be	déjale,
Let him live	déjale vivir.
If I die Let me die	Y si he de morir yo, moriré.
Let him live	Que viva él.
Bring him home	Sálvalo.
Bring him home	Sálvalo.
Bring him Home!	¡Sálvalo!

Tabla 80. Subtítulos de *The Death of Gavroche*.

(SINGING) The people have not stirred	El pueblo no se alzó.
We are abandoned by those who still live in fear	Nos han abandonado, su miedo pudo más.
Let us not waste lives	No malgastemos vidas.
Let all who wish to Go from here	Quien quiera irse, se puede ir ya.
GAVROCHE: Do you hear the people sing	¿Oyes al pueblo cantar
Singing the song of angry men?	la canción del que va a luchar?
It is the music of a people who will not be slaves again	Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.
ALL: When the beating of your heart echoes the beating of the drums	El latir del corazón resuena al ritmo del tambor.
There is a life about to start when tomorrow comes!	¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!
(SINGING) Little people know when little people fight	Un pequeño también se sabe defender.
We may look easy pickings	¡Somos pequeños,
Gavroche. But we've got some bite!	-Gavroche. -pero sabemos morder!
So never kick a dog because he's just a pup	De un cachorro jamás te atrevas a abusar.
We'll fight like 20 armies and we won't give up	¡Luchamos como veinte y sin flaquear!
So you'd better run for cover	Y cuando el cachorro crezca...
When the pup...	procura...
Grows...	esca...
ARMY OFFICER: (SINGING) You at the barricades, listen to this!	¡Los de la barricada, escuchad!
The people of Paris sleep in their beds!	¡El pueblo de París durmiendo está!
You have no chance	¡No hay salvación!

No chance at all	¡Ninguna posibilidad!
Why throw your lives away?	¿Por qué queréis morir?
Let us die facing our foes	Muramos con dignidad.
Make them bleed while we can	¡Les haremos sangrar!
Make them pay through the nose	¡Caro les costará!
Make them pay for every man	¡Por cada hombre pagarán!
Let others rise to take our place	¡Otros tomarán nuestro lugar
Until the Earth is free!	hasta que haya libertad!

Tabla 81. Subtítulos de Javert's Suicide.

(SINGING) It's you, Javert I knew you wouldn't wait too long	Es usted, Javert. Poco ha tenido que esperar.
The faithful servant at his post once more	Está en su puesto el policía fiel.
This man's done no wrong He needs a doctor's care	Él no hizo ningún mal, necesita un doctor.
I warned you I would not give in! I won't be swayed!	¡Te dije que no iba a ceder! ¡Jamás lo haré!
Another hour yet Then I'm yours	Solo una hora más y suyo soy.
All our debts are paid	La deuda saldará.
The man of mercy comes again And talks of justice!	El hombre compasivo otra vez, y habla de justicia.
Come, time is running short!	¡No hay tiempo que perder!
Look down, Javert	Mírelo, Javert.
He's standing in his grave!	¡Sobre su tumba está!
(SINGING) Who is this man? What sort of devil is he?	¿Quién es él? ¿Es un demonio quizá?
To have me caught in a trap and choose to let me go free?	Me tenía a sus pies pero me dejó escapar.
It was his hour at last to put a seal on my fate	Era su oportunidad de matarme de una vez
Wipe out the past and wash me clean off the slate	y así borrar el rastro de lo que fue.
All it would take was a flick of his knife	Solo tenía que clavarme el puñal.
Vengeance was his and he gave me back my life!	Pudo vengarse y perdonó a su rival.
Damned if I live in the debt of a thief!	¡No viviré en deuda con un ladrón!
Damned if I yield at the end of the chase!	¡No cederé cuando al fin lo encontré!
I am the law and the law is not mocked!	Yo soy la ley, nadie burla la ley.
I'll spit his pity right back in his face!	¡A su cara su piedad escupiré!
There is nothing on Earth that we share!	¡No hay nada que comparta con él!
It is either Valjean or Javert!	¡O existe Valjean o Javert!
And my thoughts fly apart	Ya no sé qué pensar.
Can this man be believed?	¿Puedo a ese hombre creer?
Shall his sins be forgiven?	¿Perdonar sus pecados?
Shall his crimes be reprieved?	¿Sus delitos absolver?
And must I now begin to doubt	¿Debo ahora empezar a dudar

Who never doubted all these years?	cuando en mi vida jamás dudé?
My heart is stone and still it trembles	Mi corazón, tan duro, tiembla.
The world I have known is lost in shadow	Mi mundo de ayer ahora son sombras.
Is he from heaven or from hell?	¿Del cielo o del infierno es él?
And does he know	¿Y sabe ya
That granting me my life today	que al perdonar mi vida hoy
This man has killed me even so?	me ha condenado a morir?
I am reaching but I fall	Me levanto, pero caigo.
And the stars are black and cold	Las estrellas negras son.
As I stare into the void of a world that cannot hold	Mientras contemplo el vacío de un mundo sin solución.
I'll escape now from that world	De este mundo escaparé,
From the world of Jean Valjean	del mundo de Jean Valjean.
There is nowhere I can turn	Ya no tengo adónde ir,
There is no way to go on	¡ya no puedo continuar!

Tabla 82. Subtítulos de *Turning*.

TURNING WOMAN 1: (SINGING) Did you see them going off to fight?	¿Tú los viste dispuestos a luchar?
TURNING WOMAN 2: Children of the barricade who didn't last the night	Eran unos críos, no pudieron aguantar.
Did you see them lying where they died?	¿Tú los viste muertos en el lugar?
Someone used to cradle them and kiss them when they cried	Hasta hace muy poco alguien los solía acunar.
Did you see them lying side by side?	¿Tú los viste alineados reposar?

Tabla 83. Subtítulos de *Empty Chairs at Empty Tables*.

(SINGING) There's a grief that can't be spoken	La pena es indescriptible.
There's a pain goes on and on	El dolor no tiene fin.
Empty chairs at empty tables	Sillas y mesas vacías,
Now my friends are dead and gone	a mis amigos perdí.
Here they talked of revolution	De revolución hablaban.
Here it was they lit the flame	Aquí la llama prendió.
Here they sang about tomorrow	Cantaban sobre el mañana
And tomorrow never came	y el mañana no llegó.
From the table in the corner	En la mesa de la esquina
They could see a world reborn	vieron un mundo surgir.
And they rose with voices ringing	Lo cantaban con sus voces.
And I can hear them now	Aún las puedo oír.
The very words that they have sung	Las palabras de su canción
Became their last communion	fueron su último aliento
On this lonely barricade At dawn	en la barricada al amanecer.

Oh, my friends, my friends, forgive me	Mis amigos, perdonadme.
That I live and you are gone	Habéis muerto y yo viví.
There's a grief that can't be spoken	La pena es indescriptible.
There's a pain goes on and on	El dolor no tiene fin.
Phantom faces at the windows	Fantasmas en las ventanas,
Phantom shadows on the floor	sombras que por el suelo van.
Empty chairs at empty tables	Sillas y mesas vacías
Where my friends will meet no more	mis amigos ya no están.
Oh, my friends, my friends Don't ask me	No me preguntéis, amigos,
What your sacrifice was for	si el sacrificio sirvió.
Empty chairs at empty tables	Sillas y mesas vacías,
Where my friends will sing No more	su canción aquí murió.

Tabla 84. Subtítulos de *A Heart Full of Love (Reprise)*.

(SINGING) Every day you walk with stronger step	Cada día tu paso más firme es.
You walk with longer step The worst is over	Tu paso más largo es. Lo peor pasó.
Don't think about it, Marius! With all the years ahead of us!	Marius, no lo pienses más. Dejemos todo aquello atrás.
I will never go away	Yo jamás me marcharé.
And we will be together every day	Y estaremos juntos cada día.
Every day	Cada día
We'll remember that night	podremos recordar
And the vow that we made	la promesa de ayer.
A heart full of love	Un corazón lleno de amor.
She was never mine to keep	Nunca ha sido para mí.
A night full of you	Una noche llena de ti.
She is youthful, she is free COSETTE: The words are old but always true	-Ella es joven, libre es. -Suena gastado, mas es así.
Cosette, Cosette!	¡Cosette, Cosette!
Love is the garden of the young COSETTE: I saw you waiting and I knew	-El amor es su jardín. -Te vi esperando y lo sentí.
Thank God you are here Waiting for you	-Suerte que aquí estás. -Esperándote.
Let it be At your feet	-Que así sea. -A tus pies.
Thank God you are home Let it be	-Suerte que en casa estás. -Que así sea.
VALJEAN: A heart full of love BOTH: And it wasn't a dream	-Un corazón lleno de amor. -Porque un sueño no fue.
This I give you this day BOTH: Not a dream after all	-Es el regalo que os doy. -No fue un sueño, es verdad.

Tabla 85. Subtítulos de *Valjean's Confession*.

Monsieur, this is a day I never can forget	Monsieur, hoy es un día que nunca olvidaré.
---	--

<i>Is gratitude enough for giving me Cosette?</i>	<i>¿Cómo he de agradecer que me entregue a Cosette?</i>
<i>Your home shall be with us And not a day shall pass</i>	<i>Nuestro hogar suyo es, ni un día ha de pasar.</i>
<i>But we will prove our love To you, whom we shall call</i>	<i>Como muestra de amor a usted, que ahora será</i>
<i>A father to us both A father to us all</i>	<i>el padre de los dos, un padre de verdad.</i>
<i>Not another word, my son</i>	<i>Hijo mío, no digas más.</i>
<i>There's something now that must be done</i>	<i>Hay algo que ahora debo hacer.</i>
<i>There lived a man whose name was Jean Valjean</i>	<i>Hubo una vez un hombre, Jean Valjean.</i>
<i>He stole some bread to save his sister's son</i>	<i>Por un sobrino robó un poco de pan.</i>
<i>For 19 winters he served his time</i>	<i>Diecinueve años pagó ese error.</i>
<i>In sweat he washed away his crime</i>	<i>Lavó su crimen con sudor.</i>
<i>Years ago</i>	<i>Años atrás,</i>
<i>He broke parole and lived a life apart</i>	<i>su libertad condicional rompió.</i>
<i>How could he tell Cosette and break her heart?</i>	<i>Por no herir a Cosette, no lo contó.</i>
<i>It's for Cosette this must be faced</i>	<i>Hoy por Cosette ha de actuar.</i>
<i>If he is caught, she is disgraced</i>	<i>Su arresto la va a deshorrar.</i>
<i>The time has come to journey on</i>	<i>Es hora de cambiar de plan.</i>
<i>And from this day he must be gone</i>	<i>Debe partir, o lo hallarán.</i>
<i>Who am I?</i>	<i>¿Quién soy yo?</i>
<i>Who am I?</i>	<i>¿Quién soy yo?</i>
<i>You're Jean Valjean</i>	<i>Es Jean Valjean.</i>
<i>Monsieur, you cannot leave</i>	<i>Señor, se ha de quedar.</i>
<i>Whatever I tell my beloved Cosette She will never believe</i>	<i>Diga lo que diga a mi amada Cosette jamás lo creerá.</i>
<i>Tell her I've gone on a journey A long way away</i>	<i>Dile que a un largo viaje de pronto partí.</i>
<i>Tell her my heart was too full for farewells</i>	<i>Que mi corazón no soportaba el adiós.</i>
<i>It is better this way</i>	<i>Es mejor así.</i>
<i>Promise me, monsieur Cosette will never know</i>	<i>Prométeme que Cosette nunca sabrá</i>
<i>What I have spoken Why I must go</i>	<i>quién fue su padre y por qué se va.</i>
<i>For the sake of Cosette</i>	<i>Por el bien de Cosette,</i>
<i>It must be so</i>	<i>así se hará.</i>

Tabla 86. Subtítulos de *Suddenly (Reprise)*.

<i>(SINGING) Where's he gone without a word?</i>	<i>¿Se ha ido sin decirme adiós?</i>
<i>That wouldn't be his way to go</i>	<i>Eso no es nada propio de él.</i>
<i>Why so sudden, why so strange?</i>	<i>Tan de repente, ¿por qué?</i>

(GROANING) Oh, did he say how long he'll be gone?	¿Dijo por cuánto tiempo iba a ser?
All he asked for me to say is he's on a journey far away	Que te dijera, me pidió que de viaje muy lejos se marchó.
He can't leave us now	No nos puede dejar.
How he breaks my heart	Mi corazón va a destrozar.
And we will never be apart	Yo de ti nunca me voy a separar.

Tabla 87. Subtítulos de *The Wedding – Beggars at the Feast*.

(SINGING) Go away, Thenardier!	¡Lárguese, Thénardier!
Do you think I don't know who you are?	¿Cree acaso que no sé quién es?
He's not fooled Told you so	No picó. Te lo advertí.
Show monsieur what you've come here to show	Dile lo que has venido a decir.
Tell the boy what you know	Díselo ahora y aquí.
Pity to disturb you at a feast like this	Siento molestarle en un acto así,
But 500 francs surely wouldn't come amiss	mas 500 francos me podrían servir.
In God's name, say what you have to say	Por Dios, diga lo que sea de una vez.
He speaks You pay!	¡Él habla, pague usted!
What I saw, clear as light	Lo que vi contaré.
Jean Valjean in the sewers one night	En la cloaca a Jean Valjean hallé.
Had this corpse on his back Some boy he had killed in a vicious attack	Un cadáver le vi cargar, un chico al que él acababa de matar.
I was there, never fear	Es verdad, yo lo vi.
I even found me this fine souvenir	Y me traje un recuerdo de allí.
I know this This is mine	Esto es mío, claro está.
This is surely some heavenly sign	Es una señal que el cielo me da.
Then it's true Then I'm right	Ahora sé qué pasó.
Jean Valjean was my savior that night	Esa noche Valjean me salvó.
Jean Valjean, the old con	Jean Valjean, el ladrón.
You pay up or I'll say where he's gone	Págueme o de él daré razón.
BOTH: (SINGING) Watch the buggers dance Watch 'em till they drop!	Míralos bailar hasta reventar.
Keep your wits about you and you'll stand on top!	Tú mantente alerta y podrás triunfar.
Masters of the land Always get our share	Amos del país, hay que hacerlo bien.
Clear away the barricades and we're still there	Pasó la batalla y seguimos en pie.
We know where the wind is blowing	Vamos donde sopla el viento,
Money is the stuff we smell	siempre olemos el parné.

And when we're rich as Croesus Jesus! Won't we see you all in hell!	Y cuando seamos ricos, ¡en el infierno nos vamos a ver!
--	--

Tabla 88. Subtítulos de Epilogue (Valjean's Death).

(SINGING) Alone I wait in the shadows	A solas entre las sombras
I count the hours until I sleep	cuento las horas hasta dormir.
I dreamed a dream Cosette stood by	Soñé a Cosette aquí, junto a mí.
It made her weep to know I die	La vi llorar al verme morir.
Alone at the end of the day Upon this wedding night I pray	A solas, cuando llega el final, rezo en esta noche nupcial.
Take these children, my Lord, to Thy embrace	Son tus hijos, Señor, protégelos.
And show them grace	Dales tu amor.
God on high	Mi Señor,
Hear my prayer	escúchame.
Take me now	Llévame
To Thy care	junto a Ti.
Where You are	Donde estás
Let me be	quiero ir yo.
Take me now	Llévame
Take me there	hasta allí.
Bring me home	Sálvame.
Bring me home	Sálvame.
FANTINE: Monsieur, I bless your name	Bendito seas.
I am ready, Fantine	Estoy listo, Fantine.
Monsieur, lay down your burden	Puedes soltar tu carga.
At the end of my days	Cuando llego al final.
You raised my child in love	De mi niña cuidaste.
She's the best of my life	Ella fue lo mejor.
And you will be with God	Y ahora estarás con Dios.
(SINGING) Papa, Papa, I do not understand	Papá, papá, no lo logro entender.
Are you all right? Why did you go away?	¿Te encuentras bien? Te marchaste, ¿por qué?
Cosette, my child! Am I forgiven now?	Cosette, mi amor, ¿me has perdonado ya?
Thank God, thank God I've lived to see this day!	¡Gracias a Dios, a este día llegué!
It's you who must forgive a thoughtless fool	Es a mí a quien usted debe perdonar.
It's you who must forgive a thankless man	Soy yo el ingrato que pide su perdón.
It's thanks to you that I am living	Gracias a usted yo sigo vivo.
And again I lay down my life at your feet	Y de nuevo pongo mi vida a sus pies.
Cosette, your father is a saint	Cosette, tu padre un santo es.
When they wounded me He took me from the barricade	Cuando herido caí, de la barricada me sacó.

<i>Carried like a babe</i>	<i>Conmigo cargó</i>
<i>And brought me home to you</i>	<i>y me llevó hasta ti.</i>
<i>Now you are here</i>	<i>Estáis aquí.</i>
<i>Again beside me</i>	<i>Los dos conmigo.</i>
<i>Now I can die in peace</i>	<i>Puedo morir en paz.</i>
<i>For now my life is blessed</i>	<i>Esta es mi bendición.</i>
<i>You will live, Papa</i> <i>You're going to live</i>	<i>Vivirás, papá,</i> <i>vas a vivir.</i>
<i>It's too soon</i> <i>Too soon to say goodbye</i>	<i>Pronto es para decir adiós.</i>
<i>Yes, Cosette,</i> <i>forbid me now to die!</i>	<i>Sí, Cosette, prohíbeme morir.</i>
<i>I'll obey</i> <i>I will try</i>	<i>Obedeceré,</i> <i>lo intentaré.</i>
<i>On this page</i> <i>I write my last confession</i>	<i>Aquí está</i> <i>mi confesión escrita.</i>
<i>Read it well</i> <i>when I at last am sleeping</i>	<i>Léela bien,</i> <i>cuando yo por fin duerma.</i>
<i>It's the story</i> <i>Of one who turned from hating</i>	<i>Es la historia</i> <i>de alguien que antes odiaba.</i>
<i>A man who only learned to love</i> <i>When you were in his keeping</i>	<i>Un hombre que aprendió a amar</i> <i>mientras de ti cuidaba.</i>
<i>Come with me</i> <i>Where chains</i> <i>will never bind you</i>	<i>Ven conmigo,</i> <i>aquí ya no hay cadenas.</i>
<i>I am ready, Fantine.</i>	<i>Estoy listo, Fantine.</i>
<i>All your grief</i> <i>At last, at last behind you</i>	<i>No hay dolor,</i> <i>atrás quedan tus penas.</i>
<i>Lord in heaven</i> <i>Look down on him in mercy</i>	<i>Dios del cielo,</i> <i>con él ten misericordia.</i>
<i>Forgive me all my trespasses</i> <i>And take me to Your glory</i>	<i>Perdona todos mis pecados</i> <i>y acógeme en tu gloria.</i>
<i>FANTINE: Take my hand</i> <i>I'll lead you to salvation</i>	<i>Dame la mano,</i> <i>la salvación te espera.</i>
<i>Take my love</i> <i>For love is everlasting</i>	<i>Ten mi amor,</i> <i>pues el amor es eterno.</i>
<i>ALL: And remember</i> <i>The truth that once was spoken</i>	<i>Y recuerda</i> <i>lo que una vez se dijo:</i>
<i>To love another person</i> <i>Is to see the face of God</i>	<i>amar a otra persona</i> <i>es contemplar la faz de Dios.</i>

Tabla 89. Subtítulos de Finale.

<i>CROWD: Do you hear</i> <i>the people sing lost in</i> <i>the valley of the night?</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar</i> <i>sumido en esta oscuridad?</i>
<i>It is the music of a people</i> <i>who are climbing to the light</i> <i>For the wretched of the Earth</i>	<i>Es la música de un pueblo</i> <i>que la luz quiere alcanzar.</i> <i>Por los parias de la tierra</i>
<i>There is a flame</i> <i>that never dies</i>	<i>una llama arde sin fin.</i>
<i>Even the darkest night</i> <i>will end and</i> <i>the sun will rise</i>	<i>Hasta en la noche más oscura</i> <i>el sol va a salir.</i>
<i>We will live again in freedom</i> <i>In the garden of the Lord</i>	<i>En libertad viviremos</i> <i>en el jardín del Señor.</i>
<i>We will walk</i> <i>behind the plowshare</i> <i>We will put away the sword</i>	<i>Usaremos el arado,</i> <i>a la espada diremos no.</i>

<i>The chain will be broken and all men will have their reward!</i>	<i>Se romperá la cadena, recompensa para todos habrá.</i>
<i>Will you join in our crusade?</i>	<i>¿Te unirás a esta cruzada?</i>
<i>Who will be strong and stand with me?</i>	<i>¿Junto a mí quieres luchar?</i>
<i>Somewhere beyond the barricade Is there a world you long to see?</i>	<i>Aquí tras esta barricada hay otro mundo por llegar.</i>
<i>Do you hear the people sing?</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar?</i>
<i>Say, do you hear the distant drums?</i>	<i>¿Oyes redoblar el tambor?</i>
<i>It is the future that we bring when tomorrow comes!</i>	<i>¡Es el futuro que llega cuando salga el sol!</i>
<i>Will you join in our crusade?</i>	<i>¿Te unirás a esta cruzada?</i>
<i>Who will be strong and stand with me?</i>	<i>¿Junto a mí quieres luchar?</i>
<i>Somewhere beyond the barricade Is there a world you long to see?</i>	<i>Aquí tras esta barricada hay otro mundo por llegar.</i>
<i>Do you hear the people sing?</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar?</i>
<i>Say, do you hear the distant drums?</i>	<i>¿Oyes redoblar el tambor?</i>
<i>It is the future that we bring when tomorrow comes!</i>	<i>¡Es el futuro que llega cuando salga el sol!</i>
<i>Tomorrow comes!</i>	<i>¡Cuando salga el sol!</i>

8.2. Anexo II: Análisis de los patrones rítmicos

Tabla 90. Análisis de Look Down.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Look down, look down</i>	<i>No mires, no mires,</i>	4	6	A	A
<i>Don't look them in the eye</i>	<i>no les mires jamás.</i>	6	6	B	B
CONVICTS: <i>Look down, look down</i>	<i>No mires, no mires.</i>	4	6	A	A
<i>You're here until you die</i>	<i>Aquí te morirás.</i>	6	6	B	B
<i>No God above</i>	<i>No existe un Dios.</i>	4	4	—	—
<i>And hell alone below</i>	<i>El infierno está aquí.</i>	6	6	C	C
CONVICTS: <i>Look down, look down</i>	<i>No mires, no mires.</i>	4	6	A	A
<i>There's 20 years to go</i>	<i>20 años más así.</i>	6	6	C	C
<i>I've done no wrong</i>	<i>Nada hice yo.</i>	4	4	—	—
<i>Sweet Jesus, hear my prayer!</i>	<i>Escúchame, Jesús.</i>	6	6	D	D
CONVICTS: <i>Look down, look down</i>	<i>No mires, no mires.</i>	4	6	A	A
<i>Sweet Jesus doesn't care</i>	<i>A Él no le importas tú.</i>	6	6	D	D
CONVICT: <i>I know she'll wait</i>	<i>Lo sé, ella esperará.</i>	4	7	—	—
<i>I know that she'll be true</i>	<i>Me será fiel a mí.</i>	6	6	E	E
CONVICTS: <i>Look down, look down</i>	<i>No mires, no mires.</i>	4	6	A	A
<i>They've all forgotten you</i>	<i>Nadie se acuerda de ti.</i>	6	7	E	E
<i>When I get free</i>	<i>¡Un día libre seré</i>	4	6	F	F
<i>You won't see me</i> <i>Here for dust!</i>	<i>y de aquí me iré</i> <i>para no volver!</i>	7	10	F	F
<i>Look down, look down</i>	<i>No mires, no mires.</i>	4	6	A	A
<i>You'll always be a slave</i>	<i>Siempre esclavo serás.</i>	6	6	G	G
<i>Look down, look down</i>	<i>No mires, no mires.</i>	4	6	A	A
<i>You're standing</i> <i>in your grave</i>	<i>Sobre tu tumba estás.</i>	6	6	G	G
(SINGING) <i>Now, Prisoner 24601</i>	<i>¡Preso 24601!</i>	9	10	H	H

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Your time is up And your parole's begun</i>	<i>Tu condena acabó, llegó tu condicional.</i>	10	13	H	–
<i>You know what that means?</i>	<i>¿Sabes lo que es?</i>	5	5	–	–
<i>Yes. It means I'm free</i>	<i>Sí, mi libertad.</i>	5	5	–	–
<i>No. Follow to the letter Your itinerary</i>	<i>No. Sigue al pie de la letra el itinerario.</i>	13	13	–	–
<i>This badge of shame You'll show it till you die</i>	<i>Hasta que mueras mostrarás este papel.</i>	10	12	–	–
<i>It warns you're a dangerous man</i>	<i>Advierte de tu peligrosidad.</i>	8	10	–	–
<i>I stole a loaf of bread</i>	<i>Robé una hogaza de pan.</i>	6	7	–	–
<i>My sister's child was close to death</i>	<i>Mi sobrino estaba a punto de morir.</i>	8	11	–	–
<i>And we were starving You will starve again</i>	<i>-Teníamos hambre. -Y más tendrás,</i>	10	9	–	–
<i>Unless you learn the meaning of the law</i>	<i>a menos que aprendas a ser un hombre de ley.</i>	10	13	I	I
<i>I know the meaning of those 19 years</i>	<i>Sé lo que he sido estos 19 años.</i>	10	12	–	–
<i>A slave of the law!</i>	<i>¡Un esclavo de la ley!</i>	5	7	I	I
<i>Five years for what you did</i>	<i>Cinco años por lo que hiciste,</i>	6	8	–	–
<i>The rest because you tried to run</i>	<i>el resto porque intentaste huir.</i>	8	9	H	–
<i>Yes, 24601</i>	<i>Sí, 24601:</i>	6	9	H	H
<i>My name is Jean Valjean!</i>	<i>¡Mi nombre es Jean Valjean!</i>	6	6	H	–
<i>And I'm Javert!</i>	<i>¡Y yo soy Javert!</i>	4	4	–	–
<i>Do not forget my name</i>	<i>No olvides mi nombre</i>	6	6	–	–
<i>Do not forget me</i>	<i>ni me olvides a mí,</i>	5	6	–	–
<i>24601</i>	<i>24601.</i>	5	8	H	H
<i>CONVICTS: Look down, look down</i>	<i>No mires, no mires.</i>	4	6	A	A
<i>You'll always be a slave</i>	<i>Siempre esclavo serás.</i>	6	6	G	G
<i>Look down, look down</i>	<i>No mires, no mires.</i>	4	6	A	A
<i>You're standing in your grave</i>	<i>Sobre tu tumba estás.</i>	6	6	G	G

Tabla 91. Análisis de *The Bishop*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Freedom at last How strange the taste</i>	<i>Libre por fin, qué extraño es para mí.</i>	8	10	A	A
<i>Never forget the years, the waste</i>	<i>Nunca olvidaré estos años que perdí.</i>	8	11	A	A
<i>Nor forgive them for what they've done</i>	<i>Por lo que me hicieron no habrá perdón.</i>	8	10	B	B
<i>They are the guilty Everyone</i>	<i>Todos son culpables, sin excepción.</i>	8	10	B	B
<i>The day begins And now let's see</i>	<i>Empieza el día, y ahora se verá</i>	8	11	C	C
<i>What this new world Will do for me</i>	<i>lo que este nuevo mundo por mí hará.</i>	8	11	C	C
(SINGING) <i>Come in, sir, for you are weary</i>	<i>Entra, se te ve cansado</i>	8	8	—	—
<i>And the night is cold out here</i>	<i>y hace mucho frío aquí.</i>	7	7	D	D
<i>Though our lives are very humble</i>	<i>Aunque somos muy humildes,</i>	8	8	—	—
<i>What we have We have to share</i>	<i>nuestro deber es compartir.</i>	7	8	D	D
<i>There is wine here to revive you</i>	<i>Revivirás con el vino,</i>	8	8	—	—
<i>There is bread to make you strong</i>	<i>y el pan fuerzas te dará.</i>	7	7	E	E
<i>There's a bed to rest till morning</i>	<i>Descansa aquí hasta mañana.</i>	8	8	—	—
<i>Rest from pain And rest from wrong</i>	<i>El dolor remitirá.</i>	7	7	E	E
(SINGING) <i>That is right</i>	<i>Es verdad.</i>	3	3	—	—
<i>But, my friend, you left so early</i>	<i>Mas amigo, te fuiste pronto.</i>	8	9	—	—
<i>Surely something slipped your mind</i>	<i>Te debiste de olvidar</i>	7	7	F	F

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>You forgot I gave these also</i>	<i>que también te ofrecí esto,</i>	8	8	—	—
<i>Would you leave the best behind?</i>	<i>¿lo mejor vas a dejar?</i>	7	7	F	F
<i>Messieurs, release him</i>	<i>Señores, suéltelo.</i>	5	6	—	—
<i>This man has spoken true</i>	<i>Él ha dicho la verdad.</i>	6	7	G	G
<i>I commend you for your duty</i>	<i>Agradezco su eficiencia.</i>	8	8	—	—
<i>Now God's blessing go with you</i>	<i>Váyanse con Dios y en paz.</i>	7	7	G	G
<i>But remember this, my brother</i>	<i>Pero recuerda esto, hermano:</i>	8	8	—	—
<i>See in this some higher plan</i>	<i>Dios tiene un plan superior.</i>	7	7	H	H
<i>You must use this precious silver</i>	<i>Usa esta valiosa plata</i>	8	8	—	—
<i>To become an honest man</i>	<i>para ser hombre de honor.</i>	7	7	H	H
<i>By the witness of the martyrs</i>	<i>Por el testimonio de los mártires,</i>	8	11	—	—
<i>By the passion and the blood</i>	<i>por la sangre y la pasión,</i>	7	7	I	I
<i>God has raised you out of darkness</i>	<i>Dios te saca de tu pozo,</i>	8	8	—	—
<i>I have saved your soul for God</i>	<i>salvo tu alma para Dios.</i>	7	7	I	I

Tabla 92. Análisis de Valjean's Soliloquy.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>What have I done? Sweet Jesus, what have I done?</i>	<i>¿Qué he hecho? Dios santo, ¿qué he hecho?</i>	11	8	A	A
<i>Become a thief in the night Become a dog on the run</i>	<i>Ya no soy más que un ladrón, un perro que solo sabe huir.</i>	14	16	A	—
<i>Have I fallen so far And is the hour so late</i>	<i>¿He caído tan bajo y ahora es tan tarde ya,</i>	13	12	B	B
<i>That nothing remains but the cry of my hate?</i>	<i>que queda el grito de mi odio y nada más?</i>	11	11	B	B
<i>The cries in the dark that nobody hears</i>	<i>Gritos en la noche que nadie va a oír.</i>	10	11	C	C

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Here where I stand at the turning of the years</i>	<i>Esta es mi vida, tal fue mi devenir.</i>	11	11	C	C
<i>If there's another way to go I missed it 20 long years ago</i>	<i>Si otro camino hay para mí hace 20 años que lo perdí.</i>	8	8	D	D
<i>My life was a war that could never be won</i>	<i>Mi vida, una guerra que no vencí yo.</i>	11	11	E	E
<i>They gave me a number and they murdered Valjean</i>	<i>Me dieron un número y Valjean murió</i>	12	12	E	E
<i>When they chained me and left me for dead</i>	<i>cuando preso de pronto me hallé</i>	9	9	F	F
<i>Just for stealing a mouthful of bread</i>	<i>por un trozo de pan que robé.</i>	9	9	F	F
<i>Yet why did I allow this man To touch my soul and teach me love?</i>	<i>¿Por qué a ese hombre permití tocar mi alma y mostrarme amor?</i>	8	8	—	—
<i>He treated me like any other He gave me his trust He called me brother</i>	<i>Me trató como a un ser humano. En mí confié, me llamó hermano.</i>	9	9	H	H
<i>My life he claims for God above</i>	<i>Mi vida reclama para el Señor,</i>	8	10	G	G
<i>Can such things be? For I had come to hate the world</i>	<i>¿puede ser así? Pues el mundo he llegado a odiar,</i>	4	5	I	I
<i>This world that always hated me!</i>	<i>este mundo que siempre me odió a mí.</i>	8	11	I	I
<i>Take an eye for an eye! Turn your heart into stone!</i>	<i>¡Cobra ojo por ojo! ¡Endurece tu corazón!</i>	6	6	—	—
<i>This is all I have lived for! This is all I have known!</i>	<i>¡Para eso he vivido! ¡Es mi sola razón!</i>	6	8	J	J
<i>One word from him and I'd be back</i>	<i>¡Es mi sola razón!</i>	7	7	—	—
<i>Beneath the lash, upon the rack</i>	<i>¡Es mi sola razón!</i>	6	6	J	J
	<i>Con solo una palabra de él</i>	8	8	K	K
	<i>a la tortura iba a volver.</i>	8	8	K	K

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Instead he offers me my freedom!</i>	<i>Mas prefirió dejarme libre.</i>	9	9	—	—
<i>I feel my shame inside me like a knife</i>	<i>Siento la vergüenza en mí, como un puñal.</i>	10	11	L	L
<i>He told me that I have a soul How does he know?</i>	<i>Me dijo que había un alma en mí, ¿cómo sabe algo así?</i>	8	8	M	M
<i>What spirit comes to move my life?</i>	<i>¿Qué espíritu me va a cambiar?</i>	4	5	M	M
<i>Is there another way to go?</i>	<i>¿Otro camino hay para mí?</i>	8	8	L	L
<i>I am reaching but I fall</i>	<i>¿Otro camino hay para mí?</i>	8	8	M	M
<i>And the night is closing in</i>	<i>Me levanto, pero caigo y la noche llega ya.</i>	7	8	—	—
<i>As I stare into the void</i>	<i>Mientras contemplo el vacío</i>	7	7	N	N
<i>To the whirlpool of my sin</i>	<i>de mi pecado mortal.</i>	7	8	—	—
<i>I'll escape now from that world</i>	<i>De este mundo escaparé,</i>	7	7	N	N
<i>From the world of Jean Valjean</i>	<i>del mundo de Jean Valjean.</i>	7	7	—	Ñ
<i>Jean Valjean is nothing now!</i>	<i>¡Jean Valjean no es nada ya!</i>	7	7	—	—
<i>Another story must begin!</i>	<i>¡Otra historia va a empezar!</i>	8	8	—	Ñ

Tabla 93. Análisis de *At the End of the Day*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
BEGGARS' CHORUS: (SINGING) <i>At the end of the day you're another day older</i>	<i>Cuando el día se va eres un día más viejo.</i>	13	13	A	A
<i>And that's all you can say for the life of the poor</i>	<i>Es la vida del pobre y no se hable más.</i>	12	11	B	B
<i>It's a struggle! It's a war!</i>	<i>¡Es sufrir y batallar!</i>	7	7	B	B
<i>And there's nothing that anyone's giving</i>	<i>Y nadie te regalará nada.</i>	10	10	C	C
<i>One more day standing about What is it for?</i>	<i>Otro día y a aguantar, ¿de qué valdrá?</i>	11	11	B	B
<i>One day less to be living</i>	<i>Otro día que acaba.</i>	7	7	C	C

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>At the end of the day you're another day colder</i>	<i>Cuando el día se va el frío hiela de nuevo.</i>	13	13	A	–
<i>And the shirt on your back doesn't keep out the chill</i>	<i>Y la ropa que llevas no te evita temblar.</i>	12	13	D	D
<i>And the righteous hurry past They don't hear the little ones crying</i>	<i>La gente pasa sin más, no escucha a los niños llorando.</i>	16	17	E	E
<i>And the plague is coming on fast Ready to kill</i>	<i>Y la peste viene deprisa, dispuesta a matar.</i>	12	14	D	D
<i>One day nearer to dying!</i>	<i>La muerte va acechando.</i>	7	7	E	E
<i>At the end of the day there's another day dawning</i>	<i>Cuando el día se va otro día amanece.</i>	13	13	–	–
<i>And the sun in the morning is waiting to rise</i>	<i>El sol de la mañana ya quiere asomar.</i>	12	12	–	–
<i>Like the waves crash on the sand Like a storm that'll break any second</i>	<i>Como las olas del mar, como una tormenta que aflora,</i>	16	16	F G	F G
<i>There's a hunger in the land There's a reckoning still to be reckoned</i>	<i>reina el hambre en la ciudad, la justicia reclama su hora.</i>	17	17	F G	F G
<i>And there's gonna be hell to pay At the end of the day!</i>	<i>Habrá mucho que pagar, ¡cuando el día se va!</i>	14	13	H H	H H
<i>At the end of the day you get nothing for nothing</i>	<i>Cuando el día se va no dan nada por nada.</i>	13	13	–	–
<i>Sitting flat on your bum doesn't buy any bread</i>	<i>No creas que sentada el pan vas a conseguir.</i>	12	13	I	I
<i>There are children back at home And the children have got to be fed</i>	<i>-Tenemos niños en casa. -Niños que debemos nutrir.</i>	16	16	I	I

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>And you're lucky to be in a job And in a bed (GASPS)</i>	<i>-Suerte que tenemos trabajo. -Y dónde dormir.</i>	13	14	I	I
<i>And we're counting our blessings</i>	<i>Bien contentas que estamos.</i>	7	7	—	—
<i>Have you seen how the foreman is fuming today</i>	<i>¿Habéis visto qué inquieto está hoy el capataz,</i>	12	12	J	J
<i>With his terrible breath and his wandering hands?</i>	<i>con sus manos tan largas y su aliento infernal?</i>	12	13	K	K
<i>It's because little Fantine won't give him his way</i>	<i>Porque Fantine no quiere aflojar.</i>	12	9	J	J
<i>Take a look at his trousers You'll see where he stands!</i>	<i>Mirad sus pantalones, ¡el hombre está mal!</i>	12	12	K	K
<i>And the boss, he never knows that the foreman is always on heat</i>	<i>Y el patrón no sabe bien lo caliente que está el capataz.</i>	16	16	L	L
<i>If Fantine doesn't look out, watch how she goes</i>	<i>Si Fantine no anda con ojo puede acabar mal.</i>	11	13	—	—
<i>She'll be out on the street</i>	<i>A la calle se irá.</i>	6	6	L	L
<i>FACTORY WOMEN: At the end of the day it's another day over</i>	<i>Cuando el día se va es otro día que pasa.</i>	13	13	—	—
<i>With enough in your pocket to last for a week</i>	<i>Tienes pasta para una semana y no más.</i>	12	12	—	—
<i>Pay the landlord, pay the shop Keep on working as long as you're able</i>	<i>Al casero hay que pagar, deberás trabajar mientras puedas,</i>	17	17	M N	M N
<i>Keep on working till you drop Or it's back to the crumbs off the table</i>	<i>trabajar sin descansar, o a comer las migajas que quedan.</i>	17	17	M N	M N

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
Well, you've got to pay your way At the end of the day!	Tienes que ganarte el pan, ¡cuando el día se va!	13	13	H	H
And what have we here, little innocent sister?	¿Qué tienes aquí, inocente hermanita?	12	12	—	—
Come on, Fantine, let's have all the news	Vamos, Fantine, queremos saber.	9	9	Ñ	Ñ
"Dear Fantine, you must send us more money	"Fantine, mándanos más dinero.	11	9	—	—
"Your child needs a doctor There's no time to lose"	Tu niña enfermó, no hay tiempo que perder."	11	11	Ñ	Ñ
Give that letter to me It is none of your business	Dame esa carta, no es asunto tuyo.	13	11	—	—
With a husband at home and a bit on the side	Tú que tienes marido y amante a la vez.	12	12	O	O
Is there anyone here who can swear before God	¿Quién puede aquí jurar ante Dios	12	9	—	—
She has nothing to fear? She has nothing to hide?	que no teme a nada y nada ha de esconder?	12	12	O	O
(SINGING) What is this fighting all about? Someone tear these two apart!	¿A qué viene esta pelea? ¡Que alguien separe a estas dos!	15	15	—	—
This is a factory, not a circus	Es una fábrica, no un circo.	9	9	—	—
Now, come on, ladies, settle down	Vamos, señoras, cálmense ya.	8	9	P	P
I am the mayor of this town I run a business of repute	Soy el alcalde de esta ciudad. Mi negocio es respetable.	8	8	—	—
(SINGING) At the end of the day she's the one who began it!	Ella fue quien empezó todo.	13	9	—	—
There's a kid that she's hiding in some little town	Una hija quiere esconder.	12	8	Q	Q

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>There's a man she has to pay</i>	<i>A un hombre debe pagar,</i>	7	7	H	H
<i>You can guess how she picks up the extra</i>	<i>a saber cómo logra el dinero.</i>	10	10	–	–
<i>You can bet she's earning her keep sleeping around!</i>	<i>Apuesto a que se gana la vida dando placer.</i>	12	14	Q	Q
<i>And the boss wouldn't like it</i>	<i>Y el patrón no querría.</i>	7	7	–	–
<i>Yes, it's true there's a child And the child is my daughter</i>	<i>Es cierto, hay una niña y es hija mía.</i>	13	13	–	–
<i>And her father abandoned us, leaving us flat</i>	<i>Su padre se marchó y sin nada nos dejó.</i>	12	12	R	R
<i>Now she lives with an innkeeper man and his wife</i>	<i>Vive con un mesonero y su esposa.</i>	12	12	–	–
<i>And I pay for the child What's the matter with that?</i>	<i>Les pago los gastos, ¿qué mal hago yo?</i>	12	11	R	R
<i>WOMEN: At the end of the day she'll be nothing but trouble</i>	<i>Cuando el día se va no trae más que problemas.</i>	13	13	–	–
<i>And there's trouble for all when there's trouble for one</i>	<i>Entre todas pagamos lo que una hace mal.</i>	12	12	–	–
<i>While we're earning our daily bread She's the one with her hands in the butter</i>	<i>Unas nos ganamos el pan mientras ella se dedica al vicio.</i>	18	18	S	S
<i>You must send the slut away or we're all going to end in the gutter</i>	<i>Eche a esta zorra de aquí o para todas será un suplicio.</i>	17	17	S	S
<i>And it's us who'll have to pay At the end of the day!</i>	<i>Muy caro nos puede costar, ¡cuando el día se va!</i>	13	14	H	H

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>I might have known the bitch could bite I might have known the cat had claws</i>	<i>La perra sí sabe morder, la gata las uñas sacó.</i>	16	16	—	—
<i>I might have guessed your little secret</i>	<i>Debí intuir tu secretito.</i>	9	9	—	—
<i>Ah, yes, the virtuous Fantine who keeps herself so pure and clean</i>	<i>Sí, la virtuosa Fantine, siempre tan pura y limpia.</i>	16	15	T T	—
<i>You'd be the cause, I had no doubt of any trouble hereabout</i>	<i>Eres la causa, claro está, del mal habido y del que habrá.</i>	16	16	U U	U U
<i>You play a virgin in the light But need no urging in the night</i>	<i>De día eres angelical, de noche una mujer fatal.</i>	16	16	V V	V V
<i>WOMAN: She's been laughing at you while she's having her men!</i>	<i>Se ríe de usted mientras busca placer.</i>	12	12	W	W
<i>WOMEN: She'll be nothing but trouble again and again!</i>	<i>Solo da problemas una y otra vez.</i>	12	11	W	W
<i>You must sack her today! Sack the girl today!</i>	<i>-¡Debe echarla de aquí! -¡Que se largue, sí!</i>	11	11	H	H
<i>Right, my girl On your way</i>	<i>Venga, nena, largo de aquí.</i>	6	8	H	H

Tabla 94. Análisis de *The Cart Crash*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) Please know me as Javert</i>	<i>Mi nombre es Javert.</i>	6	6	—	—
<i>I'm here at your command</i>	<i>A sus órdenes estoy.</i>	6	7	A	A
<i>With honor due to each And justice in our hand</i>	<i>Como usted bien sabrá, la justicia aquí soy.</i>	12	12	A	A

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>No man's beyond our reach</i>	<i>Nadie impune será.</i>	6	6	—	—
<i>Let all beware</i>	<i>Lo van a ver.</i>	4	4	—	—
<i>Welcome, sir Come guard our laws</i>	<i>Bienvenido, la ley guardará.</i>	7	9	B	B
<i>I'm sure we're here In common cause</i>	<i>Nuestra causa común será.</i>	8	8	B	B
<i>You've done the city proud</i>	<i>La ciudad orgullosa está.</i>	6	9	—	—
<i>You're praised by those on high</i>	<i>Su fama llegó a París.</i>	6	7	C	C
<i>Your success has earned a force The best that Paris can supply</i>	<i>Y por eso envían aquí la mejor policía de allí.</i>	15	15	— C	— C
<i>Your people thrive</i>	<i>Veo bienestar.</i>	4	4	D	D
<i>The dignity of toil To stay alive</i>	<i>Con esfuerzo y tesón logran medrar.</i>	10	10	D	D
<i>It seems to me we may have met</i>	<i>Me resulta usted familiar.</i>	8	8	E	E
<i>Your face is not a face I would forget</i>	<i>Su rostro no podría yo olvidar.</i>	10	10	E	E
<i>(SINGING) Can this be true? I don't believe what I see</i>	<i>Cuesta creer esto que acabo de ver.</i>	11	11	—	—
<i>A man your age To be as strong as you are</i>	<i>Qué fuerte es para alguien de su edad.</i>	11	11	—	—
<i>A memory stirs</i>	<i>Me recuerda usted...</i>	4	5	—	—
<i>You make me think of a man</i>	<i>a un hombre que conocí</i>	7	7	—	—
<i>From years ago</i>	<i>años atrás.</i>	4	4	—	—
<i>A man who broke his parole</i>	<i>Rompió la condicional</i>	7	7	—	—
<i>He disappeared</i>	<i>y se esfumó.</i>	4	4	—	—
<i>Say what you must Don't leave it there</i>	<i>Cuénteme más, puede usted hablar.</i>	8	8	F	F
<i>Forgive me, sir I would not dare</i>	<i>Perdón, señor, debo callar.</i>	8	8	F	F

Tabla 95. Análisis de *Lovely Ladies*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>I smell women Smell 'em in the air</i>	<i>Lleva el aire aroma de mujer.</i>	9	9	A	A
<i>Think I'll drop my anchor In that harbor over there</i>	<i>Creo que mi ancla en este puerto echaré.</i>	13	13	A	A
(SINGING) <i>Lovely lady I'll love you till I'm broke</i>	<i>Bella dama, por ti me he de arruinar.</i>	10	10	B	B
<i>Seven months at sea and now I'm hungry for a poke!</i>	<i>Siete meses llevo sin una mujer catar.</i>	13	13	B	B
<i>Even stokers need a little stoke!</i>	<i>¡Hasta el fogonero se ha de desfogar!</i>	9	10	B	B
PROSTITUTES: <i>Lovely ladies Waiting for a bite!</i>	<i>Bellas damas, listas por si cae</i>	9	9	C	C
<i>Waiting for the customers Who only come at night</i>	<i>algún caballero de los que la noche trae.</i>	13	13	C	C
<i>Lovely ladies Ready for the call</i>	<i>Bellas damas, todas para usted,</i>	9	9	D	D
<i>Standing up or lying down Or any way at all</i>	<i>sentadas, acostadas o como lo quiera hacer.</i>	13	14	D	D
<i>Bargain prices up against the wall!</i>	<i>¡Más barato contra la pared!</i>	9	9	D	D
<i>What pretty hair!</i>	<i>Déjame ver,</i>	4	4	E	E
<i>What pretty locks you've got there!</i>	<i>tu pelo, qué hermoso es.</i>	7	7	E	E
<i>What luck you've got It's worth a centime, my dear!</i>	<i>Qué suerte, ¿no? Vale una pasta, querida.</i>	11	12	—	—
<i>I'll take the lot!</i>	<i>¡Lo compro yo!</i>	4	4	—	—
<i>Don't touch me! Leave me alone!</i>	<i>¡No toque! ¡Déjeme en paz!</i>	7	7	—	—
<i>Let's make a price</i>	<i>Un precio, pues.</i>	4	4	—	—
<i>I'll give you all of 10 francs</i>	<i>Diez francos te doy por él.</i>	7	7	—	—
<i>Just think of that</i>	<i>Piénsatelo.</i>	4	4	F	F

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>It pays a debt</i>	<i>Me vienen bien.</i>	4	4	G	G
<i>Just think of that</i>	<i>Piénsatelo.</i>	4	4	F	F
<i>What can I do?</i> <i>It pays a debt</i>	<i>¿Qué puedo hacer? Me vienen bien.</i>	8	8	G	G
<i>Ten francs may</i> <i>save my poor Cosette</i>	<i>Diez francos salvan</i> <i>a mi pobre Cosette.</i>	8	11	G	G
PROSTITUTES: <i>Lovely ladies</i> <i>Waiting in the dark</i>	<i>Bellas damas,</i> <i>listas a aceptar</i>	9	9	H	H
<i>Ready for a thick one</i> <i>Or a quick one in the park</i>	<i>una buena espada</i> <i>o uno rápido y ya está.</i>	13	13	H	H
<i>Long time, short time</i> <i>Any time, my dear!</i>	<i>Largo, corto,</i> <i>el tiempo qué más da.</i>	9	9	I	I
<i>Costs a little extra</i> <i>If you want to take all year</i>	<i>Todo un año entero</i> <i>un poco más le costará.</i>	13	13	I	I
PROSTITUTES: <i>Quick and cheap</i> <i>is underneath the pier</i>	<i>¡Bajo el muelle cobro la mitad!</i>	9	9	I	I
(SINGING) <i>Come over here</i>	<i>Ven aquí, ven.</i>	4	4	J	J
<i>It's 20 francs for a tooth</i>	<i>20 por diente te doy.</i>	7	7	K	K
PROSTITUTE: <i>Come here, my dear</i>	<i>Querida, ven.</i>	4	4	J	J
<i>I'll pay you well</i> <i>for your youth</i>	<i>Tu juventud pago hoy.</i>	7	7	K	K
<i>The pain won't last</i> <i>You'll still be able to bite</i>	<i>El dolor se irá.</i> <i>Podrás morder, ya verás.</i>	11	12	L	L
(SINGING) <i>I do it fast</i> <i>I know my business all right</i>	<i>Rápido será,</i> <i>soy bueno como el que más.</i>	11	12	L	L
<i>It's worth a go</i>	<i>Ven, pruébalo.</i>	4	4	—	—
<i>You'll pay me first</i> <i>what I am due</i>	<i>Pague primero y accederé.</i>	8	9	M	M
<i>You'll get twice</i> <i>if I take two</i>	<i>Por dos el doble te daré.</i>	7	8	M	M
<i>Give me the dirt</i> <i>Who's that bit over there?</i>	<i>¿Y esa quién es?</i> <i>No la conozco yo.</i>	10	10	N	N

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
A bit of skirt She's the one sold her hair	Es nueva aquí, es la que el pelo vendió.	10	10	N	N
She's got a kid Sends her all that she can	Tiene una hija, todo el dinero le da.	10	12	Ñ	Ñ
I might have known There is always some man	Y cómo no, siempre hay un hombre detrás.	10	11	Ñ	Ñ
Lovely lady, come along and join us!	Bella dama, vente con nosotros.	10	10	–	–
Lovely lady!	¡Bella dama!	4	4	–	–
Come on, dearie, why all the fuss?	Vamos, nena, no llores más.	8	8	O	O
You're no grander than the rest of us	Tú no eres mejor que las demás.	9	9	O	O
Life has dropped you at the bottom of the heap	Puerca vida, más no te puede hundir.	11	10	P	P
Join your sisters	Ven con nosotras.	4	5	–	–
Make money in your sleep	Gana pasta por dormir.	6	7	P	P
That's right, dearie Show him what you've got	Sí, querida, tienes mucho que dar.	9	10	Q	Q
That's right, dearie Let him have the lot	Sí, querida, déjale gozar.	9	9	Q	Q
PROSTITUTES: Old men, young men Take 'em as they come!	Viejo, joven, cualquiera da igual.	9	9	R	R
Harbor rats and alley cats and every kind of scum	Chulos, maleantes, toda clase de animal.	13	13	R	R
Poor men, rich men, leaders of the land	Pobres, ricos, gente de poder.	9	9	S	S
See them with their trousers off They're never quite as grand!	Sin los pantalones poco tienen que ofrecer.	13	13	S	S
All it takes is money in your hand	¡Con dinero me podrán tener!	9	9	S	S

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Lovely ladies Going for a song</i>	<i>Bellas damas, qué baratas son.</i>	9	9	T	T
<i>Got a lot of callers But they never stay for long</i>	<i>Tienen muchos hombres pero son de quita y pon.</i>	13	13	T	T
<i>Come on, Captain You can wear your shoes</i>	<i>Vamos, capitán, ni se ha de descalzar.</i>	9	10	U	U
<i>Don't it make a change to have a girl who can't refuse?</i>	<i>¿Qué siente al tener a quien no se puede negar?</i>	13	13	U	U
<i>Easy money Lying on a bed</i>	<i>Pasta fácil, solo por yacer.</i>	9	9	V	V
<i>Just as well they never see The hate that's in your head</i>	<i>Odio es lo que sientes mas lo tienes que esconder.</i>	13	13	V	V
<i>Don't they know they're making love to one already dead?</i>	<i>¿No ven que está muerta esa con quien lo van a hacer?</i>	13	13	V	V

Tabla 96. Análisis de *I Dreamed a Dream*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>There was a time when men were kind</i>	<i>Hubo una vez hombres de honor</i>	8	8	A	A
<i>When their voices were soft And their words inviting</i>	<i>cuya voz era suave y sus palabras amables.</i>	6	8	–	–
<i>There was a time when love was blind</i>	<i>Hubo una vez en que era ciego el amor</i>	8	11	A	A
<i>And the world was a song And the song was exciting</i>	<i>y el mundo era una canción, una canción que emocionaba.</i>	6	7	C	C
<i>There was a time Then it all went wrong</i>	<i>Hubo una vez... luego todo se torció.</i>	4	4	–	–
<i>I dreamed a dream in time gone by</i>	<i>Soñé otro tiempo para mí</i>	5	7	C	C
<i>When hope was high And life worth living</i>	<i>lleno de vida y de esperanza.</i>	8	8	D	D
		9	9	E	E

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>I dreamed that love would never die</i>	<i>Soñé que el amor no tenía fin,</i>	8	10	D	D
<i>I dreamed that God would be forgiving</i>	<i>soñé que Dios me perdonaba.</i>	9	9	E	E
<i>Then I was young and unafraid</i>	<i>Yo era una joven sin temor.</i>	8	8	F	F
<i>And dreams were made and used and wasted</i>	<i>Los sueños cuajaban o se perdían.</i>	9	10	G	G
<i>There was no ransom to be paid</i>	<i>No había deudas a pagar.</i>	8	8	F	—
<i>No song unsung, no wine untasted</i>	<i>Podía probar todo cuanto quería.</i>	9	11	G	G
<i>But the tigers come at night</i>	<i>Mas llega el anochecer</i>	7	7	—	—
<i>With their voices soft as thunder</i>	<i>y sus fieras despiadadas.</i>	8	8	—	—
<i>As they tear your hope apart</i>	<i>Tu esperanza hacen quebrar</i>	7	7	—	—
<i>As they turn your dream to shame</i>	<i>y tus sueños vuelven hiel.</i>	7	7	H	H
<i>He slept a summer by my side</i>	<i>Pasó un verano junto a mí,</i>	8	8	I	I
<i>He filled my days with endless wonder</i>	<i>llenó mis días con su magia.</i>	9	9	—	—
<i>He took my childhood in his stride</i>	<i>Se apoderó de mi niñez,</i>	8	8	I	—
<i>But he was gone when autumn came</i>	<i>mas llegó el otoño y él se fue.</i>	8	9	H	H
<i>And still I dream he'll come to me</i>	<i>Y aún sueño con que volverá</i>	8	8	J	J
<i>That we will live the years together</i>	<i>a compartir mi vida entera.</i>	9	9	K	K
<i>But there are dreams that cannot be</i>	<i>Pero hay sueños que no se dan</i>	8	8	J	J
<i>And there are storms we cannot weather</i>	<i>como hay tormentas que no cesan.</i>	9	9	K	K
<i>I had a dream my life would be</i>	<i>Soñé una vida para mí</i>	8	8	—	—
<i>So different from this hell I'm living</i>	<i>tan diferente de este infierno.</i>	9	9	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>So different now from what it seemed!</i>	<i>Distinta a la que pudo ser.</i>	8	8	L	L
<i>Now Life has killed the dream</i>	<i>La vida ha matado el sueño</i>	6	8	—	—
<i>I dreamed</i>	<i>que soñé.</i>	2	3	L	L

Tabla 97. Análisis de Fantine's Arrest.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>I don't want you</i>	<i>No quiero, no.</i>	4	4	—	—
(SINGING) <i>By Christ, you'll pay for what you've done</i>	<i>Por Dios que me las pagarás.</i>	8	8	—	—
<i>I guarantee I'll make you suffer</i>	<i>Vas a sufrir, lo garantizo.</i>	9	9	—	—
<i>I beg you, don't report me, sir I'll do whatever you may want</i>	<i>No me denuncie, señor. Haré lo que pida usted.</i>	16	14	—	—
<i>Make your excuse to the police</i>	<i>¡Díselo a la autoridad!</i>	8	8	—	—
<i>Tell me quickly what's the story Who saw what and why and where?</i>	<i>Cuéntenme lo que ha ocurrido. ¿Quién vio qué, dónde y por qué?</i>	15	15	A	A
<i>Let him give a full description Let him answer to Javert</i>	<i>Que él me narre los detalles. Que responda ante Javert.</i>	15	15	A	A
<i>Javert, would you believe it? I was lost here in the dark</i>	<i>Sí, Javert, ¿puede creerlo? En la noche me extravié.</i>	14	14	B	B
<i>When this prostitute attacked me You can see she left her mark</i>	<i>Me atacó esta prostituta y estas marcas me llevé.</i>	15	15	B	B

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>She will answer for her actions If you make a full report</i>	<i>Responderá por sus actos, siempre que denuncie usted.</i>	15	15	C	C
<i>You may rest assured, monsieur She will answer to the court</i>	<i>Dará cuenta ante la corte. No se preocupe, monsieur.</i>	15	15	C	C
<i>There's a child who sorely needs me</i>	<i>Mi hija me necesita.</i>	8	7	–	–
<i>Please, monsieur, she's but that high</i>	<i>Por favor, esta altura tendrá.</i>	7	9	D	D
<i>Holy God, is there no mercy? If I go to jail she'll die</i>	<i>¿No hay piedad, por Dios bendito? Si me encierran, morirá.</i>	8	8	–	–
<i>I have heard such protestations every day for 20 years</i>	<i>Oyendo lamentaciones 20 años llevo ya.</i>	15	15	E F	E F
<i>Let's have no more explanations</i>	<i>Basta ya de explicaciones.</i>	8	8	E	E
<i>Save your breath, save your tears</i>	<i>El llanto te puedes ahorrar.</i>	6	8	F	F
<i>Honest work, just reward</i>	<i>Honradez. Pundonor.</i>	6	6	G	G
<i>That's the way to please the Lord</i>	<i>Así se complace al Señor.</i>	7	8	G	G
<i>A moment of your time, Javert I do believe this woman's tale</i>	<i>Un momento, Javert. Yo creo a esta mujer.</i>	16	14	H	H
<i>Monsieur le Mayor! You've done your duty, let her be She needs a doctor, not a jail</i>	<i>Señor alcalde... Usted ha cumplido. Precisa un médico, no un juez.</i>	5 16	5 14	I H	I H
<i>Monsieur le Mayor! Can this be?</i>	<i>¡Señor alcalde! ¿Puede ser?</i>	5 3	5 3	I –	I –
<i>Where will she end This child without a friend?</i>	<i>¿Cómo acabará esta niña, en soledad?</i>	4 6	5 7	J J	J J
<i>I've seen your face before Show me some way to help you</i>	<i>Tu rostro me es familiar. Dime cómo ayudarte.</i>	6 7	7 7	– –	– –

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>How have you come to grief In such a place as this?</i>	<i>¿Cómo has acabado aquí, en un lugar así?</i>	12	13	—	—
<i>Monsieur, don't mock me now, I pray</i>	<i>Le ruego que no se burle más.</i>	8	9	K	K
<i>It's hard enough I've lost my pride</i>	<i>Todo mi orgullo se esfumó.</i>	8	8	L	L
<i>You let your foreman send me away</i>	<i>Dejó que me echara su capataz.</i>	9	10	K	K
<i>Yes, you were there And turned aside</i>	<i>Sí, usted estaba allí y se volvió.</i>	8	11	L	L
<i>I never did no wrong</i>	<i>Yo no hice ningún mal.</i>	6	6	—	—
<i>Is it true what I've done...</i>	<i>¿Es así? ¿Qué he hecho...</i>	7	6	—	—
<i>My daughter's close to dying ...to an innocent soul?</i>	<i>Mi hija se me muere. ...a este inocente ser?</i>	7	7	—	—
<i>...to an innocent soul?</i>	<i>...a este inocente ser?</i>	6	6	—	—
<i>If there's a God above...</i>	<i>Si en el cielo hay un Dios...</i>	6	6	—	—
<i>Had I only known then</i>	<i>Si lo llego a saber...</i>	6	6	—	—
<i>...he'd let me die instead</i>	<i>...que me deje morir a mí.</i>	6	8	—	—
<i>In His name my task has just begun</i>	<i>En Su nombre empieza mi misión.</i>	9	9	M	M
<i>(SINGING) I will see it done!</i>	<i>¡Yo me ocuparé!</i>	5	5	M	—

Tabla 98. Análisis de *Who Am I?*

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) Monsieur le Mayor, I have a crime to declare!</i>	<i>¡Señor alcalde, un delito he de denunciar!</i>	11	13	A	A
<i>I have disgraced The uniform that I wear</i>	<i>Este uniforme acabo de deshonrar.</i>	11	11	A	A
<i>I've done you wrong Let no forgiveness be shown</i>	<i>Con usted obré mal, no me merezco perdón.</i>	11	13	B	B
<i>I've been as hard On every rogue I have known</i>	<i>Con todos fui severo y sin compasión.</i>	11	11	B	B

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>I mistook you for a convict I have made a false report</i>	<i>Le tomé por un convicto. Un informe presenté.</i>	15	15	C	C
<i>Now I learn they caught the culprit He's about to face the court</i>	<i>Ahora tienen al culpable. Muy pronto estará ante el juez.</i>	15	15	C	C
<i>And of course he now denies it You'd expect that of a con</i>	<i>Por supuesto, él lo niega. ¿Qué esperar de ese truhán?</i>	15	15	D	D
<i>But he couldn't run forever No, not even Jean Valjean</i>	<i>Pero nadie huye por siempre, ni siquiera Jean Valjean.</i>	15	15	D	D
<i>You say this man denies it all And gives no sign of understanding or repentance?</i>	<i>¿Dice que lo niega todo y que no muestra cargo alguno de conciencia?</i>	8	8	—	—
<i>You say this man is going to trial</i>	<i>¿Dice que a juicio debe ir</i>	8	8	—	—
<i>And that he's sure to be returned to serve his sentence?</i>	<i>y que seguro deberá cumplir sentencia?</i>	13	13	E	E
<i>He will pay, and so must I Press charges against me, sir</i>	<i>Debe pagar, y yo también. Presente cargos, señor.</i>	7	8	—	—
<i>You have only done your duty</i>	<i>Con su deber ha cumplido.</i>	7	7	—	—
<i>It's a minor sin at most</i>	<i>Si es un pecado, es menor.</i>	7	7	F	F
<i>All of us have made misjudgements You'll return, sir, to your post</i>	<i>Todos nos equivocamos. Vuelva a su puesto, por favor.</i>	15	16	— F	— F
<i>They think that man is me Without a second glance</i>	<i>Creen que ese hombre soy yo sin siquiera dudar.</i>	12	12	G	G
<i>This stranger they have found This man could be my chance</i>	<i>Ese desconocido es mi oportunidad.</i>	12	12	G	G
<i>Why should I save his hide? Why should I right this wrong?</i>	<i>¿Por qué lo he de salvar y corregir su error,</i>	12	12	H	H

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>When I have come so far and struggled for so long?</i>	<i>cuando tanto luché por esta posición?</i>	12	12	H	H
<i>If I speak, I am condemned</i>	<i>Si hablo, me van a condenar.</i>	7	8	I	I
<i>If I stay silent, I am damned!</i>	<i>Pero si callo, maldito voy a estar.</i>	8	11	I	I
<i>I am the master of hundreds of workers</i>	<i>Soy el patrón de cientos de obreros</i>	11	11	—	—
<i>They all look to me</i>	<i>que confían en mí.</i>	5	5	J	J
<i>Can I abandon them? How would they live if I am not free?</i>	<i>Si no soy libre, ¿cómo conseguirán poder vivir?</i>	15	15	J	J
<i>If I speak, they are condemned</i>	<i>Si hablo, los voy a condenar.</i>	7	8	I	I
<i>If I stay silent I am damned</i>	<i>Pero si callo, maldito voy a estar.</i>	8	11	I	I
<i>Who am I?</i>	<i>¿Quién soy yo?</i>	3	3	K	K
<i>Can I condemn this man to slavery?</i>	<i>¿Puedo hacerle esclavo de por vida?</i>	10	11	L	L
<i>Pretend I do not feel his agony?</i>	<i>¿Fingir que no siento su agonía?</i>	10	10	L	L
<i>This innocent who bears my face Who goes to judgment in my place</i>	<i>De este inocente que por azar va a ir a juicio en mi lugar.</i>	16	17	M M	M M
<i>Who am I?</i>	<i>¿Quién soy yo?</i>	3	3	K	K
<i>Can I conceal myself forevermore?</i>	<i>¿Puedo seguir huyendo siempre así,</i>	10	10	N	N
<i>Pretend I'm not the man I was before?</i>	<i>fingir que ya no soy aquel que fui?</i>	10	10	N	N
<i>And must my name until I die be no more than an alibi?</i>	<i>¿Y que mi nombre hasta morir sea coartada para sobrevivir?</i>	16	18	Ñ Ñ	Ñ Ñ
<i>Must I lie?</i>	<i>¿Debo mentir?</i>	3	4	—	—
<i>How can I ever face my fellow men?</i>	<i>¿Cómo podré mirar a los demás?</i>	10	10	O	O

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>How can I ever face myself again?</i>	<i>¿Cómo podré mirarme a mí, sin más?</i>	10	10	O	O
<i>My soul belongs to God, I know I made that bargain long ago</i>	<i>Mi alma ahora es de Dios, lo sé. Fue un trato al que un día llegué.</i>	16	16	P P	P P
<i>He gave me hope when hope was gone</i>	<i>Me dio esperanzas de vivir.</i>	8	8	Q	Q
<i>He gave me strength to journey on!</i>	<i>¡Me dio valor para seguir!</i>	8	8	Q	Q
<i>Who am I?</i>	<i>¿Quién soy yo?</i>	3	3	K	K
<i>Who am I?</i>	<i>¿Quién soy yo?</i>	3	3	K	K
<i>I'm Jean Valjean</i>	<i>Soy Jean Valjean.</i>	4	4	—	—
<i>(SINGING) And so, Your Honor, you see it's true</i>	<i>Es cierto, Señoría, ya lo ve.</i>	9	9	R	R
<i>This man bears no more guilt than you!</i>	<i>Este hombre no es más culpable que usted.</i>	8	10	R	R
<i>Who am I?</i>	<i>¿Quién soy yo?</i>	3	3	K	K
<i>24601!</i>	<i>¡24601!</i>	5	8	—	—

Tabla 99. Análisis de *Fantine's Death*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) Cosette, it's turned so cold</i>	<i>Cosette, el frío llegó.</i>	6	6	—	—
<i>Cosette, it's past your bedtime</i>	<i>Ya es hora de acostarte.</i>	7	7	—	—
<i>You've played the day away</i>	<i>Deja ya de jugar,</i>	6	6	—	—
<i>And soon it will be night</i>	<i>pronto anochececerá.</i>	6	6	—	—
<i>Come to me</i>	<i>Ven a mí.</i>	3	3	A	A
<i>Cosette, the light is fading</i>	<i>La luz se está apagando.</i>	7	7	B	B
<i>Don't you see The evening star appearing?</i>	<i>¿Ves allí, el lucero del alba brillando?</i>	10	13	A B	A B
<i>Come to me</i>	<i>Ven a mí,</i>	3	3	A	A
<i>And rest against my shoulder</i>	<i>recuéstate a mi lado.</i>	7	7	C	C

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>How fast the minutes fly away and every minute colder</i>	<i>El tiempo pasa tan veloz y el frío va aumentando.</i>	15	15	C	C
<i>Dear Fantine, Cosette will be here soon</i>	<i>Querida Fantine, Cosette pronto vendrá.</i>	9	11	D	D
<i>Dear Fantine, she will be by your side</i>	<i>Querida Fantine, la tendrás a tu lado.</i>	9	12	D	D
<i>Come, Cosette</i>	<i>Ven, Cosette.</i>	3	3	E	E
<i>My child, where did you go?</i>	<i>Mi niña, ¿adónde has ido?</i>	6	7	–	–
<i>Be at peace</i>	<i>Duerme en paz.</i>	3	3	–	–
<i>Be at peace evermore</i>	<i>Duerme en paz por siempre jamás.</i>	6	8	–	–
<i>My Cosette</i>	<i>Mi Cosette...</i>	3	3	E	E
<i>Shall live in my protection</i>	<i>Vivirá bajo mi tutela.</i>	7	9	–	–
<i>Take her now</i>	<i>Llévesela.</i>	3	4	–	–
<i>Your child will want for nothing</i>	<i>No le faltará de nada.</i>	7	8	–	–
<i>Good monsieur, you come from God in heaven</i>	<i>Buen señor, le envía Dios en el cielo.</i>	10	10	–	–
<i>Tell Cosette I love her</i>	<i>Diga a Cosette que la amo</i>	6	7	–	–
<i>And I'll see her when I wake</i>	<i>y que la veré al despertar.</i>	7	8	–	–

Tabla 100. Análisis de *The Confrontation*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Valjean, at last We see each other plain</i>	<i>Valjean, por fin, se acaba la función.</i>	10	10	A	A
<i>"Monsieur le Mayor" You'll wear a different chain</i>	<i>"Señor alcalde", te espera la prisión.</i>	10	11	A	A
<i>Before you say another word, Javert</i>	<i>Antes de que me diga más, Javert,</i>	10	10	B	B
<i>Before you chain me up like a slave again</i>	<i>y como esclavo me vuelva a encadenar,</i>	11	11	B	–
<i>Listen to me! There is something I must do</i>	<i>escúcheme. Hay algo que debo hacer.</i>	11	11	–	B

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>This woman leaves behind a suffering child</i>	<i>Esta mujer deja una niña huérfana</i>	11	12	—	—
<i>There is none but me who can intercede</i>	<i>y nadie más que yo la puede ayudar.</i>	10	11	C	C
<i>In mercy's name, three days are all I need</i>	<i>Por Dios, deme tres días y nada más.</i>	10	10	C	C
<i>Then I'll return, I pledge my word</i>	<i>Regresaré, mi palabra le doy.</i>	8	10	D	D
<i>Then I'll return</i>	<i>Regresaré.</i>	4	4	—	—
<i>You must think me mad</i>	<i>¿Crees que loco estoy?</i>	5	5	D	D
<i>I've hunted you across the years</i>	<i>Llevo años detrás de ti.</i>	8	8	—	—
<i>Men like you can never change</i>	<i>Los hombres así no cambian jamás.</i>	7	10	—	—
<i>A man such as you!</i>	<i>Los hombres como tú.</i>	5	6	—	—
<i>Believe of me what you will</i>	<i>-Crea lo que quiera de mí.</i>	7	7	E	E
<i>Men like you can never change</i>	<i>-No cambian jamás.</i>	7	5		
<i>There is a duty I'm sworn to do</i>	<i>-Lo juré y lo cumpliré.</i>	8	7	E	E
<i>Men like me can never change</i>	<i>-No cambian jamás.</i>	7	5		
<i>You know nothing of my life</i>	<i>-De mi vida qué sabrá.</i>	7	7	—	—
<i>No, 24601!</i>	<i>-¡No, 24601!</i>	6	9		
<i>All I did was steal some bread</i>	<i>-Yo solo robé pan.</i>	7	6	—	—
<i>My duty is to the law</i>	<i>-Cumplo la ley.</i>	6	4		
<i>You know nothing of the world</i>	<i>-Del mundo qué sabrá.</i>	7	6	—	—
<i>You have no rights</i>	<i>-No eres nadie.</i>	4	4		
<i>You would sooner see me dead</i>	<i>-Muerto me quisiera ver.</i>	7	7	—	—
<i>Come with me, 24601!</i>	<i>-¡Ven, 24601!</i>	8	9		

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>But not before I see this justice done! JAVERT: Now the wheel has turned around</i>	<i>-¡Antes justicia haré! -Volvemos a empezar.</i>	10 7	6 6	F	F
<i>Jean Valjean means nothing now</i>	<i>Jean Valjean no es nada ya.</i>	7	7	F	F
<i>Dare you talk to me of crime I am warning you, Javert</i>	<i>-De delitos hablas tú. -Se lo advierto.</i>	7 7	7 4	-	-
<i>And the price you had to pay I'm the stronger man by far!</i>	<i>-De lo que te costó. -¡Soy más fuerte!</i>	7 7	6 4	-	-
<i>Every man is born in sin There is power in me yet!</i>	<i>-Uno nace pecador. -¡Aún tengo poder!</i>	7 7	7 6	-	-
<i>Every man must choose his way My race is not yet run!</i>	<i>-El camino has de elegir. -¡No he terminado!</i>	7 6	7 5	-	-
<i>You know nothing of Javert!</i>	<i>¡No sabes nada de Javert!</i>	7	8	-	-
<i>I was born inside a jail!</i>	<i>Yo nací en una prisión,</i>	7	7	-	-
<i>I was born with scum like you!</i>	<i>con escoria como tú nací.</i>	7	9	G	G
<i>I am from the gutter, too!</i>	<i>Del arroyo también salí.</i>	7	8	G	G

Tabla 101. Análisis de *Castle on a Cloud*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>There is a castle on a cloud</i>	<i>Un castillo en una nube hay.</i>	8	9	A	A
<i>I like to go there in my sleep</i>	<i>En sueños siempre voy a él.</i>	8	8	B	B
<i>Aren't any floors for me to sweep</i>	<i>Allí no hay suelos que barrer.</i>	8	8	B	B
<i>Not in my castle on a cloud</i>	<i>No, en mi castillo no los hay.</i>	8	8	A	A
<i>There is a lady all in white Holds me and sings a lullaby</i>	<i>Una dama de blanco vive allí. Con una nana me hace dormir.</i>	17	19	C C	C C

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>She's nice to see and she's soft to touch</i>	<i>Adoro verla y tocar su piel.</i>	9	9	D	D
<i>She says, (WHISPERING) "Cosette, I love you very much"</i>	<i>Dice: "Te quiero mucho, Cosette".</i>	10	9	D	D
<i>I know a place where no one's lost</i>	<i>Nadie se pierde en ese lugar.</i>	8	9	—	—
<i>I know a place where no one cries</i>	<i>Nunca se oye llorar allí.</i>	8	8	—	—
<i>Crying at all is not allowed</i>	<i>Porque el llanto prohibido está.</i>	8	8	E	E
<i>Not in my castle on a cloud</i>	<i>No, en mi castillo no se oirá.</i>	8	8	E	E
<i>Now look who's here!</i>	<i>¡Mira quién está aquí!</i>	4	6	—	—
<i>The little madam herself</i>	<i>Si es la pequeña "madame".</i>	6	6	—	—
<i>Pretending once again she's been so awfully good</i>	<i>Fingiendo otra vez que se ha portado muy bien.</i>	13	13	—	—
<i>Better not let me catch you slacking! Better not catch my eye!</i>	<i>¡Que no te pille vagueando! ¡Si te veo te doy!</i>	15	15	F	F
<i>Ten rotten francs your mother sends me What is that going to buy?</i>	<i>Solo diez francos manda tu madre. ¿Con eso adónde voy?</i>	15	17	F	F
<i>Now take that pail My little mademoiselle</i>	<i>El cubo, ten, pequeña mademoiselle.</i>	11	11	G	G
<i>And go and draw some water from the well</i>	<i>Y vete a buscar agua al pozo aquel.</i>	10	10	G	G
<i>We should never have taken you in in the first place</i>	<i>Nunca debimos acogerte aquí.</i>	13	10	—	—
<i>How stupid the things that we do!</i>	<i>¡Fue una estupidez!</i>	8	6	—	—
<i>Like mother, like daughter, the scum of the street</i>	<i>Madre e hija, escoria y no más.</i>	11	9	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Eponine, come, my dear Eponine, let me see you</i>	<i>Eponine, ven, querida y déjame ver.</i>	13	12	—	—
<i>You look very well in that little blue hat</i>	<i>Con ese sombrero eres todo un primor.</i>	11	11	H	H
<i>There's some little girls who know how to behave</i>	<i>Hay niñas que sí se saben comportar.</i>	11	11	—	—
<i>And they know what to wear And I'm saying thank heaven for that!</i>	<i>Y saben qué ponerse, y yo doy gracias al Señor.</i>	15	14	H	H
<i>Still there, Cosette? Your tears will do you no good!</i>	<i>¿Sigues ahí, Cosette? Llorar no te va a servir.</i>	11	14	I	I
<i>I told you, fetch some water from the well in the wood</i>	<i>¡Si te mandé a por agua al pozo del bosque has de ir!</i>	13	14	I	I
<i>Please do not send me out alone</i>	<i>No me haga ir sola, por favor.</i>	8	8	J	J
<i>Not in the darkness on my own</i>	<i>La oscuridad me da terror.</i>	8	8	J	J
<i>Now shut your face or I'll forget to be nice!</i>	<i>¡Cállate ya, o amable ya no seré!</i>	11	11	K	K
<i>You heard me ask for something And I never ask twice</i>	<i>¡Te he dicho que hagas algo y no te lo repetiré!</i>	13	14	K	K

Tabla 102. Análisis de *Master of the House*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>My band of soaks</i>	<i>Mis borrachines,</i>	4	5	A	A
<i>My den of dissolutes</i>	<i>viciosos sin perdón.</i>	6	6	B	B
<i>My dirty jokes</i>	<i>Mis desgraciados,</i>	4	5	A	—
<i>My always pissed as newts</i>	<i>mis ebrios del copón.</i>	6	6	B	B
<i>My sons of whores</i>	<i>Mis hijos de puta...</i>	4	6	—	—
(SINGING) <i>Spend their lives in my inn</i>	<i>...que viven en mi mesón.</i>	6	7	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Homing pigeons homing in</i> <i>They fly through my doors</i> <i>And they crawl out</i> <i>on all fours</i>	<i>Como palomas que a casa van,</i> <i>mis puertas cruzarán.</i> <i>Y a cuatro patas saldrán.</i>	7 5 7	9 6 7	— C C	— C C
(SINGING) <i>Welcome, monsieur,</i> <i>sit yourself down</i> <i>And meet the best</i> <i>innkeeper in town</i> <i>As for the rest</i> <i>All of them crooks</i> <i>Roeking the guests</i> <i>And cooking the books</i> <i>Seldom do you see</i> <i>Honest men like me</i> <i>A gent of good intent</i> <i>who's content to be</i> <i>Master of the house</i> <i>Doling out the charm</i> <i>Ready with a handshake</i> <i>and an open palm</i> <i>Tells a saucy tale</i> <i>Makes a little stir</i> <i>Customers appreciate</i> <i>a bon viveur</i> <i>Glad to do a friend a favor</i> <i>Doesn't cost me to be nice</i> <i>But nothing gets you nothing</i> <i>Everything has</i> <i>got a little price</i> <i>Master of the house</i> <i>Keeper of the zoo</i> <i>Ready to relieve them</i> <i>of a sou or two</i>	<i>Pase, monsieur,</i> <i>se puede sentar.</i> <i>Soy el mejor mesonero de la ciudad.</i> <i>Pues los demás</i> <i>no son de fiar</i> <i>y su intención</i> <i>es poderle estafar.</i> <i>Verá muy rara vez</i> <i>alguien con mi honradez.</i> <i>Soy un hombre de bien</i> <i>sin la menor doblez.</i> <i>Amo del mesón,</i> <i>me gusta agradar.</i> <i>Siempre doy la mano</i> <i>para saludar.</i> <i>Amo armar follón</i> <i>con un cuento soez.</i> <i>Mis clientes aprecian</i> <i>a un bon viveur.</i> <i>Me complace hacer favores.</i> <i>Ser gentil no cuesta más.</i> <i>Mas nadie da nada,</i> <i>algo siempre pagarás.</i> <i>¡Amo del mesón!</i> <i>¡Dueño del corral!</i> <i>Una o dos monedas nunca vienen mal.</i>	8 9 8 9 5 5 11 10 11 10 11 8 7 17 10 11	9 12 8 10 6 6 12 10 11 10 11 8 7 13 10 11	D D E E F F G G H H H — I I J J	D D E E F F G G H H H — I I J J

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Watering the wine Making up the weight</i>	<i>El vino he de aguar, el peso falsear.</i>	10	10	K	K
<i>Picking up their knick-knacks When they can't see straight</i>	<i>Cuando van bebidos algo he de afanar.</i>	11	11	K	K
<i>Everybody loves a landlord Everybody's bosom friend</i>	<i>¿Quién no quiere al mesonero? De todos amigo soy.</i>	15	15	L	L
<i>I do whatever pleases Jesus! Won't I bleed 'em in the end!</i>	<i>¡Haré cuanto me pidan aunque siempre a desplumarlos voy!</i>	16	16	L	L
<i>ALL: Master of the house! Quick to catch your eye</i>	<i>¡Amo del mesón! Rápido en fichar.</i>	10	10	M	M
<i>Never wants a passerby to pass him by!</i>	<i>A un cliente nunca dejará escapar.</i>	11	11	M	M
<i>Servant to the poor Butler to the great</i>	<i>Al pobre servir, al rico también.</i>	10	10	N	N
<i>Comforter, philosopher and lifelong mate</i>	<i>Anfitrión, filósofo y amigo fiel.</i>	11	11	N	N
<i>Everybody's boon companion</i>	<i>Siempre es buen compañero.</i>	8	8	—	—
<i>Everybody's chaperone</i>	<i>A todos sabe cuidar.</i>	7	7	Ñ	Ñ
<i>But lock up your valises Jesus! Won't I skin you to the bone!</i>	<i>¡Pero si te descuidas, sin duda te va a desvalijar!</i>	16	16	Ñ	Ñ
<i>Food beyond compare Food beyond belief</i>	<i>Qué rico manjar. Un manjar de rey.</i>	10	10	O	O
<i>Mix it in a mincer And pretend it's beef</i>	<i>Todo bien mezclado pasará por buey.</i>	11	11	O	O
<i>Kidney of a horse Liver of a cat</i>	<i>Hígado de res, de un gato un riñón.</i>	10	10	P	P
<i>Filling up the sausages with this and that</i>	<i>Todo se aprovecha para un salchichón.</i>	11	11	P	P
<i>Residents are more than welcome</i>	<i>Bienvenidos residentes.</i>	8	8	—	—
<i>Bridal suite is occupied</i>	<i>Se ocupó la suite nupcial.</i>	7	7	Q	Q

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Reasonable charges Plus some little extras on the side</i>	<i>Precios razonables, aunque algún recargo es lo normal.</i>	15	15	Q	Q
<i>Oh, Santa!</i>	<i>¡Oh, Santa Claus!</i>	3	4	–	–
<i>Charge 'em for the lice Extra for the mice</i>	<i>Los piojos se cobran, las ratas también.</i>	10	12	R	R
<i>Two percent for looking in the mirror twice</i>	<i>Incluso el espejo, por mirarse bien.</i>	11	11	R	R
<i>Hand it over! Here a little slice, there a little cut</i>	<i>¡Suéltalo! Ahora un extra aquí, otro extra allá.</i>	10	10	S	S
<i>Three percent for sleeping with the windows shut</i>	<i>Por cerrar ventanas se les cobrará.</i>	11	11	S	S
<i>When it comes to fixing prices</i>	<i>Para ajustar bien los precios</i>	8	8	–	–
<i>There are a lot of tricks I knows</i>	<i>hay mil trucos que aplicar.</i>	7	7	T	T
<i>How it all increases All those bits and pieces</i>	<i>Al hacer la cuenta, y sumar los extras,</i>	12	12	–	–
<i>Jesus! It's amazing how it grows</i>	<i>¡Jesús, cómo llega a aumentar!</i>	9	9	T	T
<i>(SINGING) I used to dream that I would meet a prince</i>	<i>Siempre soñé a un príncipe encontrar.</i>	10	10	U	U
<i>But, God almighty</i>	<i>Pero, Dios santo,</i>	5	5	–	–
<i>Have you seen what's happened since?</i>	<i>¿ha visto con qué fui a dar?</i>	7	7	U	U
<i>What? What?</i>	<i>¿Qué?</i>	n/a	n/a	–	–
<i>"Master of the house" isn't worth my spit!</i>	<i>"Amo del mesón", no vale un real.</i>	10	10	V	V
<i>Comforter, philosopher and lifelong shit!</i>	<i>Anfitrión, filósofo, menudo animal.</i>	11	12	V	V
<i>Cunning little brain</i>	<i>Un cerebro astuto,</i>	5	6	–	–
<i>Regular Voltaire</i>	<i>es todo un Voltaire.</i>	5	5	W	W

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Thinks he's quite a lover but there's not much there</i>	<i>Cree que es buen amante mas ni se le ve.</i>	11	11	W	W
<i>What a cruel trick of nature Landed me with such a louse</i>	<i>Qué jugada del destino, acabar con tal mamón.</i>	8	8	–	–
<i>God knows how I've lasted living with this bastard in the house</i>	<i>¡Dios sabe lo mucho que he aguantado a este cabrón!</i>	15	15	X	X
<i>ALL: Master of the house!</i>	<i>¡Amo del mesón!</i>	5	5	Y	Y
<i>Master and a half!</i>	<i>¡Amo y medio, sí!</i>	5	5	Z	Z
<i>ALL: Comforter, philosopher Don't make me laugh</i>	<i>Anfitrión, filósofo... ¡No me hagas reír!</i>	7	7	–	–
<i>ALL: Servant to the poor Butler to the great</i>	<i>Al pobre servir, al rico también.</i>	10	10	N	N
<i>Hypocrite and toady and inebriate!</i>	<i>¡Falso, lameculos, y borracho fiel!</i>	11	11	N	N
<i>ALL: Everybody bless the landlord!</i>	<i>¡Bendito sea el mesonero!</i>	8	8	A'	A'
<i>Everybody bless his spouse!</i>	<i>¡Y bendita su mujer!</i>	7	7	Y	–
<i>Everybody raise a glass!</i>	<i>¡Vamos todos a brindar!</i>	7	7	B'	B'
<i>Raise it up the master's arse!</i>	<i>¡Métetela por detrás!</i>	7	7	B'	B'
<i>ALL: Everybody raise a glass to the master of the house</i>	<i>¡Vamos todos a brindar por el amo del mesón!</i>	14	14	B' Y	B' Y
<i>(SINGING) Everybody bless the landlord</i>	<i>Bendito sea el mesonero.</i>	8	8	A'	A'

Tabla 103. Análisis de *The Bargain*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) Hush now Do not be afraid of me</i>	<i>Tranquila, no tengas miedo de mí.</i>	9	10	A	A
<i>Don't hide Show me where you live</i>	<i>No te escondas, ¿vives por aquí?</i>	7	9	A	A

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Tell me, my child, what is your name?</i>	<i>Dime, pequeña, ¿cómo te llamas?</i>	8	10	B	B
<i>I'm called Cosette</i>	<i>Me llamo Cosette.</i>	4	5	B	—
<i>(SINGING) I found her wandering in the wood</i>	<i>En el bosque la hallé,</i>	8	6	—	—
<i>This little child, I found her trembling in the shadows</i>	<i>a esta niña, temblando entre las sombras.</i>	13	13	—	—
<i>And I am here to help Cosette</i>	<i>Vengo a ayudar a Cosette</i>	8	7	—	—
<i>I will settle any debt you may think proper</i>	<i>y con gusto saldaré lo que se deba.</i>	12	12	—	—
<i>I will pay what I must pay</i>	<i>Debo pagar y pagaré</i>	7	8	C	C
<i>To take Cosette away</i>	<i>para llevarme a Cosette.</i>	6	7	C	C
<i>(SINGING) This is a duty I must heed</i>	<i>Tengo una cuenta que saldar</i>	8	8	D	D
<i>And there is a promise I have made</i>	<i>y una promesa que cumplir.</i>	9	9	—	—
<i>For I was blind to one in need</i>	<i>Estaba ciego y fui incapaz</i>	8	8	D	D
<i>I did not see what stood before me</i>	<i>de ver a quien pedía ayuda.</i>	9	9	—	—
<i>Now your mother is with God</i>	<i>Ya tu madre está con Dios.</i>	7	7	E	E
<i>Her suffering is over</i>	<i>Acabó su sufrimiento.</i>	8	8	—	—
<i>And I speak here with her voice</i>	<i>Y yo te hablo con su voz.</i>	7	7	E	E
<i>And I stand here in her place</i>	<i>Y ahora ocupo su lugar.</i>	7	7	—	—
<i>And from this day, and evermore</i>	<i>Desde hoy, por siempre jamás...</i>	8	8	—	—
<i>Let me take your coat, monsieur</i>	<i>Deme su abrigo, monsieur.</i>	7	7	—	—
<i>Cosette shall live in my protection</i>	<i>...vivirá bajo mi tutela.</i>	9	9	—	—
<i>You are very welcome here</i>	<i>Sea bienvenido aquí.</i>	7	7	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>I will not forget my vow</i>	<i>Mi voto no olvidaré.</i>	7	7	—	—
<i>Take a drink</i>	<i>Beba usted.</i>	3	3	—	—
<i>Take a chair</i>	<i>Siéntese.</i>	3	3	—	—
<i>Cosette shall have a father now</i>	<i>Cosette ahora un padre tendrá.</i>	8	8	—	—
<i>What to do? What to say?</i>	<i>¿Qué hacer? ¿Qué decir?</i>	6	6	F	F
<i>Shall you carry our treasure away?</i>	<i>¿Nuestra joya se lleva de aquí?</i>	9	9	F	F
<i>What a gem! What a pearl!</i>	<i>¡Una perla! ¡Una gema!</i>	6	8	G	G
<i>Beyond rubies is our little girl</i>	<i>¡Más que un rubí vale nuestra nena!</i>	9	10	G	G
<i>How can we talk of debt?</i>	<i>¿Discutir de interés?</i>	6	6	H	H
<i>Let's not haggle for darling Colette</i>	<i>No regatee por nuestra Colette.</i>	9	9	H	H
<i>Dear Fantine, gone to rest</i>	<i>Y Fantine descansa ya.</i>	6	7	I	I
<i>Have we done for her child what is best?</i>	<i>¿A su hija hemos sabido cuidar?</i>	9	9	I	I
<i>Shared our bread, shared each bone</i>	<i>Nuestro pan compartió,</i>	6	6	J	J
<i>Treated her like she's one of our own Like our own, monsieur!</i>	<i>como una hija nuestra vivió.</i>	9 5	9 n/a	J	J
<i>Your feelings do you credit, sir And I will ease the parting blow</i>	<i>Sus sentimientos le honran, señor. La despedida aliviaré.</i>	16	18	—	—
<i>Let us not talk of bargains and bones and greed</i>	<i>No hablemos pues de tratos ni de ambición.</i>	11	11	K	K
<i>Now may I say we are agreed?</i>	<i>¿Aceptan esta compensación?</i>	8	9	K	K

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>That would quite fit the bill</i>	<i>Eso nos podría bastar</i>	6	8	L	L
<i>If she hadn't so often been ill</i>	<i>pero a ella le dio por enfermar.</i>	9	9	L	L
<i>Little dear, cost us dear</i>	<i>Sabe Dios lo que costó,</i>	6	7	—	—
<i>Medicines are expensive, monsieur</i>	<i>las medicinas son caras, monsieur.</i>	9	10	—	—
<i>Not that we begrudged a sou</i>	<i>Aunque no nos supo mal.</i>	7	7	M	M
<i>It's no more than we Christians must do Than we Christians may do</i>	<i>Es deber de un cristiano cabal.</i>	9	9	M	M
<i>No more words! Here's your price</i>	<i>¡No hablen más! Su precio, pues.</i>	6	7	N	N
<i>Fifteen hundred for your sacrifice</i>	<i>¡Mil quinientos por su padecer!</i>	9	9	N	N
<i>Come, Cosette, say goodbye</i>	<i>Ven, Cosette, di adiós.</i>	6	6	Ñ	Ñ
<i>Let us seek out some friendlier sky</i>	<i>Buscaremos un sitio mejor.</i>	9	9	Ñ	Ñ
<i>Thank you, both, for Cosette</i>	<i>Gracias, pues, por Cosette.</i>	6	6	O	O
<i>It won't take you too long to forget</i>	<i>En olvidarla no tardarán, lo sé.</i>	9	11	O	O
<i>(SINGING) Where I go, you will be</i>	<i>Donde esté, tú estarás.</i>	6	6	P	P
<i>Will you be like a papa to me?</i>	<i>¿Como un papá para mí serás?</i>	9	9	P	P
<i>Yes, Cosette This is true</i>	<i>Sí, Cosette, cierto es.</i>	6	6	Q	Q
<i>I'll be father and mother to you</i>	<i>Seré padre y madre a la vez.</i>	9	9	Q	Q
<i>There's a copper at the door What the devil have you done?</i>	<i>Hay un poli en la puerta. ¿Qué demonios has hecho?</i>	14	14	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>She's gone with a gent Didn't tell us where they went Didn't leave his home address</i>	<i>Con un hombre se fue. Adónde iban, no lo sé. No dejaron dirección.</i>	12	12	R R	R R
<i>You're a bloody fool Look at what we got</i>	<i>Maldito mamón, mira qué poco es.</i>	10	10	S	S
<i>Should've struck the iron Struck it while it's hot!</i>	<i>La ocasión la pintan calva, ya lo ves.</i>	11	11	S	S
<i>Next time round, I promise I'm gonna get the lot</i>	<i>Juro desplumarlo la próxima vez.</i>	12	11	S	S
<i>Okay?</i>	<i>¿De acuerdo?</i>	2	3	—	—

Tabla 104. Análisis de *Suddenly*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Suddenly you're here Suddenly it starts</i>	<i>De pronto estás aquí. Todo va a empezar.</i>	5	6	—	—
<i>Can two anxious hearts beat as one?</i>	<i>¿Pueden dos corazones como uno ser?</i>	8	11	—	—
<i>Yesterday I was alone</i>	<i>Tan solo estaba ayer y hoy estás junto a mí.</i>	7	7	—	—
<i>Today you are beside me</i>	<i>Algo que incierto es, algo que aún no ves va a empezar.</i>	5	6	—	—
<i>Something still unclear Something not yet here has begun</i>	<i>De pronto el mundo es un nuevo lugar, lleno de bondad y de luz.</i>	8	8	—	—
<i>Suddenly the world seems a different place</i>	<i>¿Cómo iba a saber que esperanza tal</i>	10	10	—	—
<i>Somehow full of grace Full of light</i>		8	8	—	—
<i>How was I to know that so much hope</i>		9	10	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Was held inside me?</i>	<i>habitaba en mí?</i>	5	5	–	–
<i>What is passed is gone</i>	<i>Lo pasado pasó.</i>	5	6	–	–
<i>Now we journey on through the night</i>	<i>La noche tú y yo cruzaremos.</i>	8	9	–	–
<i>How was I to know at last That happiness can come so fast?</i>	<i>¿Cómo iba yo a saber que tan feliz podía ser?</i>	15	15	A A	A A
<i>Trusting me the way you do I'm so afraid of failing you</i>	<i>Cuando en mí te veo confiar, temo poderte defraudar.</i>	7 8	7 8	B B	B B
<i>Just a child who cannot know That danger follows where I go</i>	<i>Porque te debo ocultar que el peligro conmigo va.</i>	15	15	C C	C C
<i>There are shadows everywhere And memories I cannot share</i>	<i>Hay sombras aquí y allá. Recuerdos que debo callar.</i>	7 8	7 8	D D	D D
<i>Nevermore alone Nevermore apart</i>	<i>Solos nunca más. Separados jamás.</i>	5 5	5 6	– –	– –
<i>You have warmed my heart like the sun</i>	<i>A mi alma tú has dado calor.</i>	8	8	–	–
<i>You have brought the gift of life And love so long denied me</i>	<i>La vida has hecho brotar y un amor que nunca sentí.</i>	14	15	–	–
<i>Suddenly I see What I could not see</i>	<i>Ahora veo al fin lo que nunca vi.</i>	5 5	5 5	E E	E E
<i>Something suddenly Has begun</i>	<i>Algo nuevo en mí empezó.</i>	5 3	5 3	– –	– –

Tabla 105. Análisis de *The Convent*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) We'll give thanks for what is granted</i>	<i>A las hermanas daremos</i>	8	8	–	–
<i>What the sisters may ordain</i>	<i>lo que puedan precisar.</i>	7	7	A	A
<i>Here we pray for new beginnings</i>	<i>Recemos por el comienzo,</i>	8	8	–	–

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Here our lives can start again</i>	<i>la vida vuelve a empezar.</i>	7	7	A	A

Tabla 106. Análisis de Stars.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>There, out in the darkness</i>	<i>Hay entre las sombras</i>	6	6	—	—
<i>A fugitive running</i>	<i>un hombre que huye,</i>	6	6	—	—
<i>Fallen from God</i>	<i>falto de Dios,</i>	4	4	—	—
<i>Fallen from grace</i>	<i>falto de fe.</i>	4	4	A	A
<i>God be my witness</i>	<i>Dios es testigo,</i>	5	5	—	—
<i>I never shall yield</i>	<i>jamás cederé</i>	5	5	—	—
<i>Till we come face to face</i>	<i>hasta que dé con él.</i>	6	6	A	A
<i>Till we come face to face</i>	<i>Hasta que dé con él.</i>	6	6	A	A
<i>He knows his way in the dark</i>	<i>Su camino es el del mal,</i>	7	7	—	—
<i>Mine is the way of the Lord</i>	<i>el mío es el del Señor.</i>	7	7	B	B
<i>Those who follow the path of the righteous</i>	<i>El que siga la senda de los justos</i>	10	11	—	—
<i>Shall have their reward</i>	<i>su recompensa tendrá.</i>	5	7	B	—
<i>And if they fall as Lucifer fell</i>	<i>Pero si caen como Lucifer...</i>	9	9	C	C
<i>The flames! The sword!</i>	<i>¡El fuego, la espada!</i>	4	6	B	—
<i>Stars in your multitudes</i>	<i>Estrellas, sois una multitud.</i>	6	9	—	—
<i>Scarce to be counted</i>	<i>Sois incontables.</i>	5	5	—	—
<i>Filling the darkness</i>	<i>Llenáis la noche</i>	5	5	—	—
<i>With order and light</i>	<i>de orden y de luz.</i>	5	5	D	—
<i>You are the sentinels</i>	<i>Sois como centinelas</i>	6	7	—	—
<i>Silent and sure</i>	<i>que silenciosas</i>	4	5	—	—
<i>Keeping watch in the night</i>	<i>la noche vigiláis.</i>	6	6	D	D
<i>Keeping watch in the night</i>	<i>La noche vigiláis.</i>	6	6	D	D
<i>You know your place in the sky</i>	<i>Sabéis qué sitio ocupáis,</i>	7	7	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>You hold your course and your aim</i>	<i>vuestro rumbo mantenéis</i>	7	7	E	E
<i>And each in your season returns and returns</i>	<i>y con las estaciones siempre regresáis.</i>	11	12	–	–
<i>And is always the same</i>	<i>Y por siempre lo haréis.</i>	6	6	E	E
<i>And if you fall as Lucifer fell</i>	<i>Mas si caéis como Lucifer,</i>	9	9	C	C
<i>You fall in flames!</i>	<i>¡en llamas caeréis!</i>	5	5	E	E
<i>And so it must be, for so it is written</i>	<i>Y así debe ser, porque así está escrito</i>	11	11	–	–
<i>On the doorway to paradise</i>	<i>en las puertas del paraíso:</i>	8	9	F	F
<i>That those who falter and those who fall</i>	<i>que los que pecan y los que caen</i>	9	9	–	–
<i>Must pay the price</i>	<i>lo deben pagar.</i>	4	5	F	F
<i>Lord, let me find him</i>	<i>Dios, que lo encuentre</i>	5	5	–	–
<i>That I may see him</i>	<i>y entre rejas</i>	5	5	–	–
<i>Safe behind bars!</i>	<i>lo pueda ver.</i>	4	4	G	–
<i>I will never rest till then!</i>	<i>¡No descansaré! ¡Jamás!</i>	7	7	–	–
<i>This I swear</i>	<i>¡Lo juro!</i>	3	3	–	–
<i>This I swear by the stars!</i>	<i>¡Por las estrellas, lo juro!</i>	6	8	G	–

Tabla 107. Análisis de Paris – Look Down.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
BEGGARS' CHORUS: (SINGING) <i>Look down and see the beggars at your feet!</i>	<i>Mirad, veréis mendigos a vuestros pies.</i>	10	11	A	A
<i>Look down and show some mercy if you can</i>	<i>Mirad, mostrad algo de compasión.</i>	10	10	B	B
<i>Look down and see the sweepings of the street!</i>	<i>Mirad, veréis la escoria de la calle.</i>	10	11	A	–
<i>Look down, look down upon your fellow man!</i>	<i>Mirad, mirad, seres humanos son.</i>	10	10	B	B

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>How do you do? My name's Gavroche</i>	<i>Hola, ¿qué tal? Yo soy Gavroche.</i>	8	8	C	C
<i>These are my people, here's my patch</i>	<i>Esta es mi gente, este es mi lugar.</i>	8	10	D	D
<i>Not much to look at, nothing posh</i>	<i>Nada elegante ni especial,</i>	8	8	C	—
<i>Nothing that you'd call up to scratch</i>	<i>nada muy digno de apreciar.</i>	8	8	D	D
<i>This is my school, my high society</i>	<i>Esta es mi escuela, mi alta sociedad.</i>	10	10	E	E
<i>Here in the slums of Saint Michel</i>	<i>Aquí en el barrio de Saint Michel.</i>	8	9	F	F
<i>We live on crumbs of humble piety</i>	<i>Vivo del pan que me dan por piedad.</i>	10	10	E	E
<i>Tough on the teeth, but what the hell</i>	<i>Duro está, ¿pero qué más da?</i>	8	8	F	—
<i>Think you're poor? Think you're free?</i>	<i>¿Pobres sois? ¿Libres os creéis?</i>	6	8	G	G
<i>Follow me! Follow me!</i>	<i>¡Seguidme! ¡Seguidme!</i>	6	6	G	—
<i>CHORUS: Look down and show some mercy if you can!</i>	<i>Mirad, mostrad algo de compasión.</i>	10	10	B	B
<i>Look down, look down upon your fellow man</i>	<i>Mirad, mirad, seres humanos son.</i>	10	10	B	B
<i>Wait, Gavroche!</i>	<i>¡Espera, Gavroche!</i>	3	5	—	—
<i>There was a time we killed the king</i>	<i>Tiempo atrás matamos al rey.</i>	8	8	H	H
<i>We tried to change the world too fast</i>	<i>Quisimos un mundo mejor.</i>	8	8	I	I
<i>Now we have got another king</i>	<i>Ahora tenemos otro rey</i>	8	8	H	H
<i>He is no better than the last</i>	<i>que no es mejor que el anterior.</i>	8	8	I	I
<i>This is the land that fought for liberty</i>	<i>Antes luchamos por la libertad.</i>	10	10	J	J
<i>Now when we fight, we fight for bread!</i>	<i>Ahora es por sobrevivir.</i>	8	8	K	K

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Here is the thing about equality</i>	<i>Es lo que ocurre con la igualdad:</i>	10	10	J	J
<i>Everyone's equal when they're dead</i>	<i>nos igualamos al morir.</i>	8	8	K	K
<i>Take your place! Take your chance!</i>	<i>¡La ocasión aprovechad!</i>	6	7	—	—
<i>CHORUS: Look down and show some mercy if you can!</i>	<i>Mirad, mostrad algo de compasión.</i>	10	10	B	B
<i>Look down, look down upon your fellow man</i>	<i>Mirad, mirad, seres humanos son.</i>	10	10	B	B
<i>When's this gonna end?</i>	<i>¿Cuándo acabará?</i>	5	5	—	—
<i>BEGGAR: When we gonna live?</i>	<i>¿Podremos vivir?</i>	5	5	L	L
<i>Something's gotta happen now</i>	<i>Algo debe suceder.</i>	7	7	—	—
<i>CHORUS: Something's gotta give</i>	<i>Algo ha de ocurrir.</i>	5	5	L	L
<i>It'll come, it'll come, it'll come It'll come, it'll come</i>	<i>Llegará, llegará, llegará, llegará.</i>	3 3	3 3	—	—
<i>Where are the leaders of the land?</i>	<i>Y nuestros líderes, ¿dónde están?</i>	8	9	M	M
<i>Where is the king who runs this show?</i>	<i>¿Y el rey que debe gobernar?</i>	8	8	N	N
<i>Only one man, General Lamarque</i>	<i>¡Solo un hombre, el general Lamarque,</i>	8	9	M	M
<i>Speaks for the people here below!</i>	<i>en nombre del pueblo ha de hablar!</i>	8	8	N	N
<i>Lamarque is ill and fading fast</i>	<i>Lamarque está enfermo y va a morir.</i>	8	9	—	—
<i>Won't last a week out, so they say</i>	<i>Ni una semana durará.</i>	8	8	Ñ	Ñ
<i>With all the anger in the land</i>	<i>Con tanto odio en el país,</i>	8	8	—	—
<i>How long before the Judgment Day?</i>	<i>¿el Día del Juicio pronto será?</i>	8	9	Ñ	Ñ

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Before we cut the fat ones down to size?</i>	<i>¿Con los poderosos al fin se acabará?</i>	10	12	O	O
CHORUS: (SINGING) <i>Before the barricades arise?</i>	<i>¿Las barricadas se alzarán?</i>	8	8	O	O
(SINGING) <i>Hey there, monsieur, what's new with you?</i>	<i>Hola, monsieur, ¿cómo está usted?</i>	8	8	—	—
<i>Plotting to overthrow the state?</i>	<i>¿Conspirando contra el poder?</i>	8	8	—	—
<i>You still pretending to be poor</i>	<i>Que eres pobre puedes fingir,</i>	8	8	—	—
<i>Come on, I know your grandpa's rich</i>	<i>mas tu abuelo es rico, lo sé.</i>	8	8	—	—
<i>Won't take a franc that I've not earned</i>	<i>No quiero un franco que no gané.</i>	8	9	P	P
<i>All of those bridges have been burned</i>	<i>Esos puentes ya los quemé.</i>	8	8	P	P
<i>I like the way you talk, monsieur!</i>	<i>¡Me gusta cómo habla, monsieur!</i>	8	8	—	—
<i>I like the way you always tease</i>	<i>Y a mí que de broma siempre estés.</i>	8	9	Q	Q
<i>Little he knows</i>	<i>Poco sabe él,</i>	4	4	—	—
<i>Little he sees</i>	<i>muy poco ve.</i>	4	4	Q	Q

Tabla 108. Análisis de *The Robbery*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Everyone here, you know your place</i>	<i>Todos sabéis vuestro papel:</i>	8	8	—	—
<i>Brujon, Babet, Claquesous</i>	<i>Brujon, Babet, Clacquesous.</i>	6	6	—	—
<i>You, Montparnasse, watch for the law</i>	<i>Tú, Montparnasse, vigila a la ley</i>	8	9	—	—
<i>With Eponine, take care</i>	<i>con Eponine, y cuidado.</i>	6	8	—	—
<i>You turn on the tears No mistakes, my dears</i>	<i>Lista para llorar. No podéis fallar.</i>	10	11	A A	A A

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Please, monsieur, come this way</i>	<i>Por favor, venga usted.</i>	6	6	B	B
<i>Here's a child that ain't eaten today</i>	<i>Hay un niño que está sin comer.</i>	9	9	B	B
<i>Save a life, spare a sou</i>	<i>Sálvelo, una limosna dé.</i>	6	9	C	C
<i>God rewards all the good that you do</i>	<i>Su bondad Dios la sabrá agradecer.</i>	9	10	C	C
<i>Wait a bit! Know that face!</i>	<i>¡Un momento! ¡Sé quién es!</i>	6	7	D	D
<i>Ain't the world a remarkable place!</i>	<i>¡Este mundo, qué increíble es!</i>	9	9	D	D
<i>Men like me don't forget</i>	<i>¡Yo jamás olvidé</i>	6	6	E	E
<i>You're the bastard that borrowed Colette!</i>	<i>al cabrón que se llevó a mi Colette!</i>	9	10	E	E
<i>What is this? Are you mad?</i>	<i>¿Esto qué es? ¡Loco está!</i>	6	6	—	—
<i>No, monsieur, you don't know what you say!</i>	<i>No sabe lo que dice, monsieur.</i>	9	9	B	B
<i>You know me! I know you!</i>	<i>Sabemos quién es quién.</i>	6	6	F	F
<i>And you'll pay what we're due</i>	<i>Y nos pagará bien.</i>	6	6	F	F
<i>And you'd better dig deep</i>	<i>Sí, ya puede aflojar,</i>	6	6	G	G
<i>'Cause she doesn't come cheap</i>	<i>porque le va a costar.</i>	6	6	G	G
<i>THENARDIER: Brujon. It's the police! Disappear!</i>	<i>-¡Brujon! -¡La policía!</i>	2 6	2 5	—	—
<i>Run for it! It's Javert!</i>	<i>¡Corred! ¡Es Javert!</i>	6	5	—	—
<i>Another brawl in the square Another stink in the air</i>	<i>Hay jaleos otra vez. El aire empieza a oler.</i>	14	14	H	H
<i>Was there a witness to this? Well, let him speak to Javert!</i>	<i>Si hay testigos aquí, cuéntenle a Javert.</i>	14	12	H	H
<i>Monsieur, these streets are not safe But let these vermin beware</i>	<i>La calle es peligrosa, pero a la chusma prenderé.</i>	14	15	H	H

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>We'll see that justice is done</i>	<i>Aquí justicia se hará.</i>	7	7	—	—
<i>Look upon this fine collection</i>	<i>Fíjese usted qué alimañas.</i>	8	8	—	—
<i>Crawled from underneath a stone</i>	<i>Más ruines no pueden ser.</i>	7	7	I	I
<i>This swarm of worms and maggots</i>	<i>Este hatajo de gusanos</i>	7	8	—	—
<i>Could have picked you to the bone</i>	<i>pudo sus huesos roer.</i>	7	7	I	I
<i>I know this man over here I know his name and his trade</i>	<i>A este lo conozco yo, su vida y obras me sé.</i>	14	14	J	J
<i>And on your witness, monsieur, I'll see him suitably paid</i>	<i>Testifique usted, monsieur, y yo lo castigaré.</i>	14	14	J	J
<i>But where's the gentleman gone? And why on Earth would he run?</i>	<i>¿Adónde fue el señor? ¿Por qué habría de huir?</i>	14	14	—	—
<i>You will have a job to find him</i>	<i>Le va a costar encontrarlo,</i>	8	8	K	K
<i>He's not all he seems to be</i>	<i>no es lo que parece ser.</i>	7	7	L	L
<i>And that girl he trails behind him</i>	<i>La chica que lo acompaña</i>	8	8	K	—
<i>Is the child he stole from me</i>	<i>a mí me la robó él.</i>	7	7	L	L
<i>(SINGING) Could it be he's that old jailbird That the tide now washes in?</i>	<i>¿Puede ser aquel recluso que ahora la marea trae?</i>	15	15	M	M
<i>Heard my name and started running All the omens point to him</i>	<i>Al oír mi nombre ha huido, la sospecha en él recae.</i>	15	15	M	M
<i>In the absence of a victim</i>	<i>Como víctima no ha habido,</i>	8	8	N	N
<i>Dear Inspector, may I go?</i>	<i>¿puedo irme ya, inspector?</i>	7	7	Ñ	Ñ
<i>And remember</i>	<i>Y recuerde,</i>	4	4	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>When you've nicked him</i>	<i>si lo trinca,</i>	4	4	N	–
<i>It was me what told you so</i>	<i>que fui yo quien le avisó.</i>	7	7	Ñ	Ñ
<i>Let the old man keep on running</i>	<i>Que el viejo siga corriendo,</i>	8	8	–	–
<i>I will run him off his feet!</i>	<i>al final se cansará.</i>	7	7	O	O
<i>Everyone, about your business Clear this garbage off the street</i>	<i>Todo el mundo a sus asuntos, despejen la calle ya.</i>	15	15	O	O

Tabla 109. Análisis de Eponine's Errand.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Cosette! Now I remember</i>	<i>¡Cosette! Ahora me acuerdo.</i>	7	7	A	A
<i>Cosette! How can it be?</i>	<i>¡Cosette! ¿Cómo es así?</i>	6	6	B	B
<i>We were children together</i>	<i>Las dos crecimos juntas.</i>	7	7	A	A
<i>Look what's become of me</i>	<i>Mira qué fue de mí.</i>	6	6	B	B
<i>Eponine! Who was that girl?</i>	<i>Eponine, ¿quién era ella?</i>	7	7	–	–
<i>That bourgeois two-a-penny thing</i>	<i>Una burguesa del montón.</i>	8	8	C	C
<i>Eponine, find her for me!</i>	<i>¡Encuéntrala por mí!</i>	7	6	–	–
<i>What will you give me?</i>	<i>¿Qué das a cambio?</i>	5	5	–	–
<i>Anything!</i>	<i>¡Lo que sea!</i>	3	3	C	–
<i>Got you all excited now But God knows what you see in her</i>	<i>Sin duda te ha encandilado. Dios sabrá lo que le ves.</i>	15	15	D E	D E
<i>Aren't you all delighted now?</i>	<i>¿Pues no estás entusiasmado?</i>	7	8	D	D
<i>No, I don't want your money, sir</i>	<i>No, no quiero su dinero, señor.</i>	8	10	E	–
<i>Eponine, do this for me</i>	<i>Eponine, hazlo por mí.</i>	7	7	–	–
<i>Discover where she lives</i>	<i>Descubre dónde está.</i>	6	6	–	–
<i>But careful how you go Don't let your father know</i>	<i>Mas con ojo has de andar, tu padre lo ha de ignorar.</i>	12	13	F F	F F

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Eponine! I'm lost until she's found</i>	<i>¡Eponine! ¡Sin ella perdido estoy!</i>	9	10	G	G
<i>You see? I told you so</i>	<i>Te lo dije, ¿lo ves?</i>	6	6	H	H
<i>There's lots of things I know</i>	<i>Hay muchas cosas que sé.</i>	6	7	H	H
<i>'Ponine She knows her way around</i>	<i>Eponine sabe muy bien lo que hay.</i>	9	9	G	–

Tabla 110. Análisis de ABC Café – Red and Black.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>The time is near</i>	<i>La hora está cerca.</i>	4	5	–	–
<i>So near it's stirring the blood in their veins</i>	<i>Tanto que la sangre entra en ebullición.</i>	10	11	A	A
<i>And yet beware!</i>	<i>¡Mas procura!</i>	4	4	–	–
<i>Don't let the wine go to your brains</i>	<i>que el vino no os nuble la razón!</i>	8	9	A	A
<i>We need a sign to rally the people</i>	<i>Hará falta una señal que llame a la gente</i>	10	13	B	B
<i>To call them to arms</i>	<i>a las armas tomar.</i>	5	5	–	–
<i>And to bring them in line!</i>	<i>¡Y la causa abrazar!</i>	6	6	B	B
<i>Marius, wake up! What's wrong today?</i>	<i>¡Marius, despierta! ¿Qué tienes hoy?</i>	8	9	–	–
<i>You look as if you've seen a ghost</i>	<i>¿Has tenido una visión?</i>	8	7	C	C
<i>Some wine, and say what's going on</i>	<i>Bebe algo y dinos qué pasó.</i>	8	8	C	C
<i>A ghost, you say? A ghost maybe</i>	<i>¿Una visión? Pues tal vez sí.</i>	8	8	D	D
<i>She was just like a ghost to me</i>	<i>Ella fue una visión para mí.</i>	8	9	D	D
<i>One minute there, then she was gone</i>	<i>La vi un instante y se esfumó.</i>	8	8	C	C

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>I am agog! I am aghast!</i>	<i>¡Estoy perplejo! ¡Venga ya!</i>	8	8	E	E
<i>Is Marius in love at last?</i>	<i>¿Marius enamorado está?</i>	8	8	E	E
<i>I've never heard him "Ooh" and "Aah"</i>	<i>Nunca le oímos suspirar.</i>	8	8	F	F
<i>You talk of battles to be won</i>	<i>Habláis de luchas que vendrán</i>	8	8	G	G
<i>And here he comes like Don Juan</i>	<i>y aquí está él como Don Juan.</i>	8	8	G	G
<i>It is better than an opera!</i>	<i>¡Es mejor que una ópera!</i>	8	8	F	F
<i>It is time for us all to decide who we are</i>	<i>Nos toca decidir quiénes vamos a ser.</i>	12	12	—	—
<i>Do we fight for the right to a night at the opera now?</i>	<i>¿O es que ahora lucháis por poder ir a una función?</i>	15	15	—	—
<i>Have you asked of yourself What's the price you might pay?</i>	<i>¿Os habéis preguntado qué precio hay que pagar?</i>	12	13	H	H
<i>Is this simply a game for a rich young boy to play?</i>	<i>¿Es este un juego que un niño rico puede jugar?</i>	13	14	H	H
<i>The colors of the world are changing day by day</i>	<i>Los colores del mundo no dejan de cambiar.</i>	12	13	H	H
<i>Red, the blood of angry men!</i>	<i>¡Rojo, la sangre del luchador!</i>	7	9	I	I
<i>Black, the dark of ages past!</i>	<i>¡Negro, la vieja represión!</i>	7	8	J	J
<i>Red, a world about to dawn!</i>	<i>¡Rojo, un nuevo amanecer!</i>	7	8	K	K
<i>Black, the night that ends at last!</i>	<i>¡Negro, la noche que al fin murió!</i>	7	9	J	J
<i>Had you seen her today you might know how it feels</i>	<i>Si la llegas a ver entenderías mejor</i>	12	12	—	—
<i>To be struck to the bone in a moment of breathless delight!</i>	<i>qué se siente al sufrir el impacto de una flecha de amor.</i>	15	16	L	L

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Had you been there today you might also have known</i>	<i>De haber estado allí entenderías también</i>	12	12	—	—
<i>How your world may be changed in just one burst of light</i>	<i>que tu mundo se altera con solo un resplandor.</i>	12	13	L	L
<i>And what was right seems wrong</i>	<i>Y lo bueno ahora está mal.</i>	6	7	—	—
<i>And what was wrong seems right</i>	<i>Y lo malo ahora es mejor.</i>	6	7	L	L
<i>Red!</i>	<i>¡Rojo!</i>	1	2	M	M
<i>I feel my soul on fire!</i>	<i>¡Mi alma siento cómo ardió!</i>	6	7	N	N
<i>Black!</i>	<i>¡Negro!</i>	1	2	Ñ	Ñ
<i>My world if she's not there!</i>	<i>Mi mundo sin su amor.</i>	6	6	O	O
<i>ALL: Red!</i>	<i>¡Rojo!</i>	1	2	M	M
<i>The color of desire!</i>	<i>¡Del deseo el color!</i>	6	6	N	N
<i>ALL: Black!</i>	<i>¡Negro!</i>	1	2	Ñ	Ñ
<i>The color of despair!</i>	<i>¡La desesperación!</i>	6	6	O	O
<i>Marius, you're no longer a child</i>	<i>Marius, no seas infantil.</i>	8	8	—	—
<i>I do not doubt you mean it well</i>	<i>Yo no dudo de tu intención,</i>	8	8	—	—
<i>But now there is a higher call I know.</i>	<i>-pero hay una causa mayor. -Lo sé.</i>	8 2	8 2	—	—
<i>Who cares about your lonely soul?</i>	<i>¿A quién le importa tu amor?</i>	8	8	P	P
<i>We strive towards a larger goal</i>	<i>Nuestra meta es muy superior</i>	8	8	P	P
<i>Our little lives don't count at all!</i>	<i>¡y nuestras vidas nada son!</i>	8	8	P	P
<i>Red!</i>	<i>¡Rojo!</i>	1	2	M	M
<i>ALL: The blood of angry men!</i>	<i>¡La sangre del luchador!</i>	6	7	I	I
<i>Black!</i>	<i>¡Negro!</i>	1	2	Ñ	Ñ
<i>The dark of ages past!</i>	<i>¡La vieja represión!</i>	6	6	J	J
<i>Red!</i>	<i>¡Rojo!</i>	1	2	M	M
<i>A world about to dawn!</i>	<i>¡Un nuevo amanecer!</i>	6	6	K	K
<i>Black!</i>	<i>¡Negro!</i>	1	2	Ñ	Ñ

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>The night that ends at last!</i>	<i>¡La noche que al fin murió!</i>	6	7	J	J
<i>Listen, everybody!</i>	<i>¡Escuchad todos!</i>	6	5	–	–
(SINGING) <i>Lamarque, his death is the hour of fate</i>	<i>Lamarque, su muerte es el toque final.</i>	10	10	Q	Q
<i>The people's man</i>	<i>Al pueblo amó,</i>	4	4	–	–
<i>His death is the sign we await!</i>	<i>¡su muerte es la ansiada señal!</i>	8	8	Q	Q
<i>On his funeral day they will honor his name</i>	<i>En su funeral su nombre honrarán.</i>	12	11	R	R
<i>With the light of rebellion ablaze in their eyes</i>	<i>La luz de la rebelión en sus ojos veréis.</i>	12	13	S	S
<i>From their candles of grief we will kindle our flame</i>	<i>Sus velas de duelo esta llama encenderán.</i>	12	12	R	R
<i>On the tomb of Lamarque shall our barricade rise!</i>	<i>¡En la tumba de Lamarque la barricada alzaréis!</i>	12	14	S	S
<i>The time is here!</i>	<i>¡La hora llegó!</i>	4	4	T	T
<i>Let us welcome it gladly with courage and cheer!</i>	<i>¡Recibámosla alegres y llenos de valor!</i>	12	13	T	T
<i>Let us take to the streets with no doubt in our hearts</i>	<i>Ocupemos las calles, no debemos dudar,</i>	12	13	–	–
<i>But a jubilant shout!</i>	<i>¡solamente gritar!</i>	6	6	–	–
<i>They will come one and all!</i>	<i>¡Ahora todos vendrán!</i>	6	6	U	U
<i>ALL: They will come when we call!</i>	<i>¡Al llamarlos vendrán!</i>	6	6	U	U

Tabla III. Análisis de *In My Life*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>How strange</i>	<i>Qué extraño,</i>	2	3	A	A
<i>This feeling that my life's begun at last</i>	<i>siento que ahora mi vida va a empezar.</i>	10	10	B	B
<i>This change</i>	<i>Qué cambio.</i>	2	3	A	A

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Can people really fall in love so fast?</i>	<i>¿Tan rápido te puedes enamorar?</i>	10	11	B	B
<i>What's the matter with you, Cosette?</i>	<i>¿Pero qué te pasa, Cosette?</i>	8	8	–	–
<i>Have you been too much on your own?</i>	<i>¿Tan sola has debido de vivir?</i>	8	9	C	C
<i>So many things unclear</i>	<i>Hay tanto por saber,</i>	6	6	–	–
<i>So many things unknown</i>	<i>tanto por descubrir.</i>	6	6	C	C
<i>In my life</i>	<i>En mi vida</i>	3	4	D	D
<i>There are so many questions and answers</i>	<i>hay ahora un sinfín de preguntas</i>	10	10	–	–
<i>That somehow seem wrong</i>	<i>sin contestación.</i>	5	5	E	E
<i>In my life</i>	<i>En mi vida</i>	3	4	D	D
<i>There are times when I catch in the silence</i>	<i>hay momentos en que rompe el silencio</i>	10	11	–	–
<i>The sigh of a faraway song</i>	<i>el susurro de una canción.</i>	8	8	E	E
<i>And it sings</i>	<i>Dice que hay</i>	3	3	–	–
<i>Of a world that I long to see Out of reach</i>	<i>un mundo que ansío ver, más allá,</i>	8 3	8 3	–	–
<i>Just a whisper away Waiting for me</i>	<i>a un suspiro de aquí, esperando por mí.</i>	10	11	–	–
<i>Does he know I'm alive? Do I know if he's real?</i>	<i>¿Sabe acaso quién soy? ¿Sé si él es real?</i>	12	12	F	F
<i>Does he see what I see? Does he feel what I feel?</i>	<i>¿Ve lo mismo que yo y sentimos igual?</i>	12	12	F	F
<i>In my life</i>	<i>En mi vida</i>	3	4	D	D
<i>I'm no longer alone</i>	<i>ya no me siento sola,</i>	6	7	–	–
<i>Now the love in my life is so near</i>	<i>el amor de mi vida cerca está.</i>	9	10	G	G
<i>Find me now</i>	<i>Búscame.</i>	3	3	–	–
<i>Find me here</i>	<i>Estoy aquí.</i>	3	4	G	–
<i>Dear Cosette</i>	<i>Querida Cosette,</i>	3	5	–	–
<i>You're such a lonely child</i>	<i>siempre a solas estás.</i>	6	6	–	–

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>How pensive, how sad you seem to me</i>	<i>Pensativa y triste siempre te vi.</i>	9	10	H	H
<i>Believe me, were it within my power</i>	<i>Créeme, haría cualquier cosa</i>	10	10	I	I
<i>I'd fill each passing hour</i>	<i>por hacerte dichosa.</i>	7	7	I	I
<i>How quiet it must be, I can see</i>	<i>Qué callado es todo para ti</i>	9	9	H	H
<i>With only me for company</i>	<i>si solo me tienes a mí.</i>	8	8	H	H
<i>There's so little I know that I'm longing to know</i>	<i>Hay tantas cosas de ti que no supe jamás,</i>	12	13	J	J
<i>Of the man that you were in a time long ago</i>	<i>de ese hombre que fuiste unos años atrás.</i>	12	12	J	J
<i>There's so little you say of the life you have known</i>	<i>Nunca dices nada de tu vida anterior.</i>	12	12	K	K
<i>Why you keep to yourself Why you're always alone</i>	<i>Por qué siempre te aíslas y solo estás mejor.</i>	12	12	K	K
<i>So dark So dark and deep</i>	<i>Oscuros son para mí</i>	6	7	L	L
<i>The secrets that you keep</i>	<i>los secretos que hay en ti.</i>	6	7	L	L
<i>In my life</i>	<i>En mi vida,</i>	3	4	D	D
<i>Please forgive what I say You are loving and gentle and good</i>	<i>perdona lo que digo, me has dado cariño y amor.</i>	15	15	M	M
<i>But Papa, dear Papa</i>	<i>Mas papá, querido papá,</i>	6	8	—	—
<i>In your eyes I am still like that child who was lost in a wood</i>	<i>para ti aún soy la niña que en el bosque se perdió.</i>	15	15	M	M
<i>No more words</i>	<i>No hables más.</i>	3	3	N	N
<i>No more words It's a time that is dead</i>	<i>No hables más, ese tiempo murió.</i>	9	9	Ñ	Ñ
<i>There are words</i>	<i>Cosas hay</i>	3	3	N	N
<i>That are better unheard Better unsaid</i>	<i>que es mejor no contar, eso pasó.</i>	10	10	Ñ	Ñ

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>In my life</i>	<i>En mi vida</i>	3	4	D	D
<i>I'm no longer a child and I yearn for the truth that you know</i>	<i>ya no soy una niña y ansío saber la verdad</i>	15	15	J	J
<i>Of the years, years ago</i>	<i>de esos años atrás.</i>	6	6	J	J
<i>You will learn</i>	<i>Ya verás,</i>	3	3	O	O
<i>Truth is given by God to us all in our time</i>	<i>la verdad la da Dios; cuando deba llegar,</i>	12	12	–	–
<i>In our turn</i>	<i>llegará.</i>	3	3	O	O
<i>In my life</i>	<i>En mi vida,</i>	3	4	D	D
<i>She has burst like the music of angels The light of the sun</i>	<i>como música de ángeles ella con su luz irrumpió.</i>	15	16	P	P
<i>And my life seems to stop as if something is over</i>	<i>Y mi vida se detiene como si algo acabara</i>	13	15	–	–
<i>And something has scarcely begun!</i>	<i>y algo apenas empezó.</i>	8	8	P	P
<i>Eponine, you're the friend who has brought me here</i>	<i>Eponine, fuiste tú quien me trajo aquí.</i>	11	11	Q	Q
<i>Thanks to you I'm at one with the gods</i>	<i>Es por ti que ahora estoy con los dioses</i>	9	10	–	–
<i>And heaven is near!</i>	<i>y el cielo está aquí.</i>	5	5	Q	Q
<i>And I soar through a world that is new That is free</i>	<i>Un mundo libre y nuevo se abre aquí para mí.</i>	12	13	Q	Q
<i>Every word that he says is a dagger in me</i>	<i>Sus palabras se clavan como dagas en mí.</i>	12	13	Q	Q
<i>In my life</i>	<i>En mi vida</i>	3	4	D	D
<i>There's been no one like him anywhere</i>	<i>nunca ha habido nadie como él,</i>	9	9	–	–
<i>Anywhere, where he is</i>	<i>nunca nadie como él.</i>	6	6	R	R
<i>If he asked, I'd be his</i>	<i>Si él quisiera, sería de él.</i>	6	8	R	R
<i>BOTH: In my life</i>	<i>En mi vida,</i>	3	4	D	D

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>There is someone who touches my life</i>	<i>hay alguien que mi vida alteró.</i>	9	9	—	—
<i>Waiting near</i>	<i>Cerca está.</i>	3	3	S	S
<i>Waiting here</i>	<i>Aquí está.</i>	3	3	S	S

Tabla 112. Análisis de *A Heart Full of Love*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>A heart full of love</i>	<i>Un corazón lleno de amor,</i>	5	8	A	A
<i>A heart full of song</i>	<i>de ganas de cantar.</i>	5	6	B	B
<i>I'm doing everything all wrong</i>	<i>Lo estoy haciendo todo mal.</i>	8	8	B	B
<i>Oh God, for shame I do not even know your name</i>	<i>Qué penoso es, ni siquiera tu nombre sé.</i>	12	12	C C	C C
<i>Dear mademoiselle</i>	<i>Mi mademoiselle.</i>	4	4	—	—
<i>Won't you say?</i>	<i>¿Me lo dirás?</i>	3	4	C	—
<i>Will you tell?</i>	<i>Cuéntame.</i>	3	3	C	C
<i>A heart full of love</i>	<i>Un corazón lleno de amor,</i>	5	8	A	A
<i>No fear, no regret</i>	<i>sin nada que temer.</i>	5	6	D	D
<i>My name is Marius Pontmercy</i>	<i>Me llamo Marius Pontmercy.</i>	8	8	—	—
<i>And mine's Cosette</i>	<i>Yo soy Cosette.</i>	4	4	D	D
<i>Cosette, I don't know what to say</i>	<i>Cosette, yo no sé qué decir.</i>	8	8	—	—
<i>Then make no sound</i>	<i>No hables pues.</i>	4	4	E	E
<i>I am lost</i>	<i>Me perdí.</i>	3	3	—	—
<i>I am found</i>	<i>Yo me encontré.</i>	3	4	E	E
<i>A heart full of love</i>	<i>Un corazón lleno de luz.</i>	5	8	A	A
<i>He was never mine to lose</i>	<i>Nunca ha sido para mí.</i>	7	7	—	—
<i>BOTH: A heart full of you</i>	<i>Un corazón lleno de ti.</i>	5	8	F	F
<i>A single look and then I knew Why regret what could not be?</i>	<i>-Lo supe en cuanto te vi. -¿Por qué llorar lo que no fue?</i>	8 7	7 8	F —	F —

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>I knew it, too</i>	<i>Y también yo.</i>	4	4	—	—
<i>These are words he'll never say</i>	<i>Eso él jamás lo dirá.</i>	7	7	—	—
<i>Not to me</i>	<i>No a mí.</i>	3	3	G	G
<i>From today</i>	<i>Desde hoy...</i>	3	3	H	—
<i>Not to me</i>	<i>No a mí.</i>	6	6	G	G
<i>Not for me</i>	<i>No por mí.</i>			G	G
<i>Every day</i>	<i>...siempre así.</i>	3	2	H	H
<i>His heart full of love</i>	<i>-Su corazón lleno de amor.</i>	5	8	A	A
<i>BOTH: For it isn't a dream</i>	<i>-Pues un sueño no es.</i>	6	6	—	—
<i>He will never feel this way</i>	<i>-Él jamás sentirá algo así.</i>	7	8	H	H
<i>BOTH: Not a dream after all</i>	<i>-No es un sueño, es verdad.</i>	6	7	—	—

Tabla 113. Análisis de *The Attack on Rue Plumet*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Who is this hussy?</i>	<i>¿Quién es esa golfa?</i>	5	6	—	—
<i>It's your brat Eponine!</i> <i>Don't you know your own kid?</i>	<i>¡Es tu mocosa, Eponine!</i> <i>¿No la puedes reconocer?</i>	12	15	—	—
<i>Why's she hanging about here?</i>	<i>¿Qué hace ella por aquí?</i>	7	7	A	A
<i>Eponine, get on home</i> <i>You're not needed in this</i>	<i>Eponine, márchate,</i> <i>no haces falta aquí.</i>	12	12	—	—
<i>We're enough here</i> <i>without you</i>	<i>Somos bastantes sin ti.</i>	7	7	A	A
<i>I know this house,</i> <i>I tell you</i>	<i>Conozco bien la casa,</i>	7	7	—	—
<i>There's nothing here for you</i>	<i>no hay nada para ti.</i>	6	6	—	—
<i>Just the old man and the girl</i>	<i>Solo el viejo y la chica</i>	7	7	—	—
<i>They live ordinary lives</i>	<i>y su vida muy normal.</i>	7	7	—	—
<i>Don't interfere</i> <i>You've got some gall</i>	<i>Apártate. Tienes valor.</i>	8	8	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Take care, young miss You've got a lot to say</i>	<i>Ojo, niña, te la vas a jugar.</i>	10	10	—	—
<i>I'm gonna scream! I'm gonna warn them here!</i>	<i>¡Pienso gritar! ¡Les voy a prevenir!</i>	10	10	B	B
<i>One little scream and you'll regret it for a year!</i>	<i>¡Grita y verás cuánto te vas a arrepentir!</i>	12	12	B	B
<i>(SINGING) You wait, my girl! You'll rue this night!</i>	<i>¡Espera, niña! ¡Lo pagarás!</i>	8	9	C	C
<i>I'll make you scream! (SPITS)</i>	<i>¡Te haré gritar</i>	4	4	—	—
<i>You'll scream all right!</i>	<i>y gritarás!</i>	4	4	C	C
<i>(SINGING) Must be Javert</i>	<i>Será Javert.</i>	4	4	—	—
<i>He's found my cover at last</i>	<i>Al fin me descubrió.</i>	7	6	—	—
<i>I've got to get Cosette away</i>	<i>Debo irme con Cosette.</i>	8	6	—	—
<i>(SINGING) Hurry, Cosette! Prepare to leave Say no more</i>	<i>Cosette, disponte a partir.</i>	11	7	—	—
<i>Tonight we'll away</i>	<i>Nos marcharemos hoy.</i>	6	6	D	D
<i>Please, Papa, we can't! Hurry, Cosette!</i>	<i>-¡Papá, no podemos! -¡Deprisa!</i>	5 4	6 3	—	—
<i>It's time to close another door and live another day!</i>	<i>¡Otra puerta debo cerrar para seguir!</i>	14	12	D	—

Tabla 114. Análisis de *On My Own*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) On my own</i>	<i>Aquí estoy,</i>	3	3	A	A
<i>Pretending he's beside me</i>	<i> fingiendo que está a mi lado.</i>	7	8	B	B
<i>All alone</i>	<i>Sola voy,</i>	3	3	A	A
<i>I walk with him till morning</i>	<i>y hasta el alba le acompaño.</i>	7	8	—	—
<i>Without him</i>	<i>No está aquí,</i>	3	3	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>I feel his arms around me</i>	<i>y siento que me abraza.</i>	7	7	B	–
<i>And when I lose my way I close my eyes</i>	<i>Y si me pierdo cierro bien los ojos</i>	10	11	–	–
<i>And he has found me</i>	<i>y me ha encontrado.</i>	5	5	B	B
<i>In the rain</i>	<i>Al llover,</i>	3	3	–	–
<i>The pavement shines like silver</i>	<i>las calles son de plata.</i>	7	7	C	C
<i>All the lights</i>	<i>Y la luz</i>	3	3	–	–
<i>Are misty in the river</i>	<i>es bruma sobre el río.</i>	7	7	C	–
<i>In the darkness the trees are full of starlight</i>	<i>En la noche, los árboles relucen</i>	11	11	–	–
<i>And all I see is him and me forever and forever</i>	<i>y yo nos veo a él y a mí unidos para siempre.</i>	15	15	–	–
<i>And I know</i>	<i>Y yo sé</i>	3	3	–	–
<i>It's only in my mind</i>	<i>que es mi imaginación.</i>	6	6	D	D
<i>That I'm talking to myself</i>	<i>Que es conmigo que hablo yo</i>	7	7	–	–
<i>And not to him</i>	<i>y no con él.</i>	4	4	–	–
<i>And although I know that he is blind</i>	<i>Y aunque sé que él a mí ni me ve</i>	9	9	D	–
<i>Still I say</i>	<i>quiero creer</i>	3	3	–	–
<i>There's a way for us</i>	<i>que puede ser.</i>	5	4	–	–
<i>I love him</i>	<i>Le quiero,</i>	3	3	E	E
<i>But when the night is over</i>	<i>pero al morir la noche</i>	7	7	–	–
<i>He is gone, the river's just a river</i>	<i>él se va, y el río es solo un río.</i>	10	10	–	–
<i>Without him the world around me changes</i>	<i>Sin él, mi mundo ha cambiado,</i>	10	8	F	F
<i>The trees are bare and everywhere the streets are full of strangers</i>	<i>los árboles sin hojas, las calles llenas de extraños.</i>	15	15	F	F
<i>I love him</i>	<i>Le quiero,</i>	3	3	E	E
<i>But every day I'm learning</i>	<i>mas cada día aprendo.</i>	7	7	G	G

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>All my life I've only been pretending</i>	<i>En mi vida solo he estado fingiendo.</i>	10	11	G	G
<i>Without me, his world will go on turning</i>	<i>Y sin mí, su mundo sigue girando.</i>	10	11	—	—
<i>A world that's full of happiness</i>	<i>Un mundo de felicidad</i>	8	8	—	—
<i>That I have never known</i>	<i>que nunca conocí.</i>	6	6	H	H
<i>I love him</i>	<i>Le quiero.</i>	3	3	E	E
<i>I love him</i>	<i>Le quiero.</i>	3	3	E	E
<i>I love him</i>	<i>Le quiero.</i>	3	3	E	E
<i>But only on my own</i>	<i>Mas solo para mí.</i>	6	6	H	H

Tabla 115. Análisis de *One Day More*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>One day more</i>	<i>Un día más,</i>	3	3	A	A
<i>Another day, another destiny</i>	<i>otro día, otro destino.</i>	10	8	B	B
<i>This never-ending road to Calvary</i>	<i>Este calvario que no tiene fin.</i>	10	10	B	—
<i>These men who seem to know my crime will surely come a second time</i>	<i>Los que mi crimen creen saber seguro es que van a volver.</i>	16	16	C C	C C
<i>One day more</i>	<i>Un día más.</i>	3	3	A	A
<i>I did not live until today</i>	<i>Hasta hoy no viví jamás.</i>	8	8	D	D
<i>How can I live when we are parted?</i>	<i>¿Cómo vivimos separados?</i>	9	9	E	E
<i>One day more</i>	<i>Un día más.</i>	3	3	A	A
BOTH: <i>Tomorrow you'll be worlds away</i>	<i>Mañana lejos estarás,</i>	8	8	D	D
<i>And yet with you my world has started</i>	<i>ahora que mi mundo ha empezado.</i>	9	9	E	E
<i>One more day all on my own</i>	<i>Un día más en soledad.</i>	7	7	F	F

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
BOTH: <i>Will we ever meet again?</i>	<i>¿Nos veremos otra vez?</i>	7	7	—	—
<i>One more day with him not caring</i>	<i>Un día más sin importarle.</i>	8	8	—	—
BOTH: <i>I was born to be with you</i>	<i>He nacido para ti.</i>	7	7	—	—
<i>What a life I might have known</i>	<i>Qué vida pude tener.</i>	7	7	F	—
BOTH: <i>And I swear I will be true</i>	<i>Y prometo ser te fiel.</i>	7	7	—	—
<i>But he never saw me there</i>	<i>Pero él nunca me vio.</i>	7	7	—	—
<i>One more day before the storm</i>	<i>Un día antes de estallar...</i>	7	7	G	G
<i>Do I follow where she goes?</i>	<i>¿Debo irme tras mi amor?</i>	7	7	—	—
<i>At the barricades of freedom!</i>	<i>...la libertad en las barricadas.</i>	8	10	—	—
<i>Shall I join my brothers there?</i>	<i>¿O con mis hermanos voy?</i>	7	7	H	H
<i>When our ranks begin to form</i>	<i>Las filas se forman ya.</i>	7	7	G	G
<i>Do I stay and do I dare?</i>	<i>¿Cumplo aquí con mi deber?</i>	7	7	H	—
<i>Will you take your place with me?</i>	<i>¿Queréis luchar junto a mí?</i>	7	7	I	I
ALL: <i>The time is now!</i>	<i>¡La hora llegó!</i>	4	4	—	—
<i>The day is here!</i>	<i>¡El día está aquí!</i>	4	4	I	I
<i>One day more!</i>	<i>¡Un día más!</i>	3	3	A	A
<i>One day more to revolution We will nip it in the bud</i>	<i>Se prepara la revuelta mas la vamos a atajar.</i>	15	15	J	J
<i>We'll be ready for these schoolboys They will wet themselves with blood!</i>	<i>Con la sangre de esos chicos regaremos la ciudad.</i>	15	15	J	J
<i>One day more!</i>	<i>¡Un día más!</i>	3	3	A	A

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Watch 'em run amuck Catch 'em as they fall</i>	-Como locos van. -Fruto hay que sacar.	10	10	K	K
<i>BOTH: Never know your luck when there's a free-for-all</i>	<i>Cuando hay descontrol algo puedes ganar.</i>	11	11	K	K
<i>Here's a little dip There a little touch</i>	-Un pellizco aquí. -Otro por allá.	10	10	L	L
<i>BOTH: Most of them are goners So they won't miss much!</i>	<i>La mayoría están muertos, nada añorarán.</i>	11	12	L	L
<i>ALL: One day to a new beginning</i>	<i>Un nuevo día se acerca.</i>	8	8	M	M
<i>Raise the flag of freedom high!</i>	<i>¡Banderas de libertad!</i>	7	7	-	-
<i>Every man will be a king!</i>	<i>¡Todo hombre rey será!</i>	7	7	N	N
<i>Every man will be a king!</i>	<i>¡Todo hombre rey será!</i>	7	7	N	N
<i>There's a new world for the winning!</i>	<i>¡Un nuevo mundo amanece!</i>	8	8	M	-
<i>There's a new world to be won</i>	<i>¡Un nuevo mundo a ganar!</i>	7	7	-	-
<i>Do you hear the people sing?</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar?</i>	7	7	N	N
<i>My place is here!</i>	<i>¡Estoy aquí!</i>	4	4	-	-
<i>I fight with you!</i>	<i>¡Vengo a luchar!</i>	4	4	-	-
<i>One day more!</i>	<i>¡Un día más!</i>	3	3	A	A
<i>We will join these people's heroes</i>	<i>Me uniré a estos héroes,</i>	8	8	-	-
<i>We will follow where they go One more day all on my own</i>	-los seguiré por doquier. -Otro día en soledad.	7 7	7 7	Ñ F	Ñ F
<i>We will learn their little secrets</i>	<i>Descubriré sus secretos.</i>	8	8	-	-
<i>We will know the things they know One day more!</i>	-Sus planes he de saber. -¡Un día más!	7 3	7 3	Ñ A	Ñ A

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
BOTH: <i>Tomorrow you'll be worlds away One more day to revolution</i>	<i>-Mañana lejos estarás. -La revolución ya llega.</i>	8 8	8 8	D -	D -
<i>What a life I might have known</i> JAVERT: <i>We will nip it in the bud</i>	<i>-Qué vida pude tener. -La cortaré de raíz.</i>	7 7	7 7	F J	F J
BOTH: <i>And yet with you my world has started</i>	<i>Ahora que mi mundo ha empezado.</i>	9	9	E	E
<i>Tomorrow will be far away</i> ALL: <i>Tomorrow is the judgment day</i>	<i>-Mañana lejos estaré. -Mañana el Juicio Final es.</i>	8 8	8 8	D D	D D
<i>Tomorrow we'll discover</i>	<i>Mañana al fin sabremos</i>	7	7	-	-
<i>What our God in heaven has in store</i>	<i>qué destino nos reserva Dios.</i>	9	9	A	-
<i>One more dawn!</i>	<i>¡Sale el sol!</i>	3	3	-	-
<i>One more day!</i>	<i>¡Otro día!</i>	3	3	-	-
<i>One day more!</i>	<i>¡Un día más!</i>	3	3	A	A

Tabla 116. Análisis de *Do You Hear the People Sing?*

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
CROWD: (SINGING) <i>Do you hear the people sing</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar</i>	7	7	A	A
<i>Singing the song of angry men?</i>	<i>la canción del que va a luchar?</i>	8	8	B	B
<i>It is the music of a people who will not be slaves again</i>	<i>Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.</i>	16	16	B	B
<i>When the beating of your heart</i>	<i>El latir del corazón</i>	7	7	C	C
<i>Echoes the beating of the drums</i>	<i>resuena al ritmo del tambor.</i>	8	8	D	D
<i>There is a life about to start when tomorrow comes!</i>	<i>¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!</i>	13	13	D	D

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Will you join in our crusade?</i>	<i>¿Te unirás a esta cruzada?</i>	7	8	E	E
<i>Who will be strong and stand with me?</i>	<i>¿Junto a mí quieres luchar?</i>	8	8	F	F
<i>Beyond the barricade Is there a world you long to see?</i>	<i>Tras esta barricada hay otro mundo por llegar.</i>	14	14	E F	E F
<i>Then join in the fight That will give you the right to be free!</i>	<i>¡Ven a combatir por el derecho a la libertad!</i>	5 9	5 9	– F	– F
<i>Do you hear the people sing Singing the song of angry men?</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar la canción del que va a luchar?</i>	7 8	7 8	A B	A B
<i>It is the music of a people who will not be slaves again!</i>	<i>Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.</i>	16	16	B	B
<i>When the beating of your heart echoes the beating of the drums</i>	<i>El latir del corazón resuena al ritmo del tambor.</i>	15	15	D	D
<i>There is a life about to start when tomorrow comes!</i>	<i>¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!</i>	13	13	D	D
<i>Will you give all you can give So that our banner may advance?</i>	<i>¿Vas a dar cuanto hay en ti para nuestra causa apoyar?</i>	7 8	7 8	G H	G H
<i>Some will fall and some will live</i>	<i>Muchos hoy van a morir.</i>	7	7	G	G
<i>Will you stand up and take your chance?</i>	<i>¿Tú estás dispuesto a arriesgar?</i>	8	8	H	H
<i>The blood of the martyrs will water the meadows of France!</i>	<i>¡La sangre del mártir el campo francés regará!</i>	14	14	H	H
<i>Do you hear the people sing Singing the song of angry men?</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar la canción del que va a luchar?</i>	7 8	7 8	A B	A B
<i>It is the music of a people who will not be slaves again!</i>	<i>Es la música de un pueblo que no se deja esclavizar.</i>	16	16	B	B

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>When the beating of your heart echoes the beating of the drums</i>	<i>El latir del corazón resuena al ritmo del tambor.</i>	15	15	D	D
<i>There is a life about to start when tomorrow comes!</i>	<i>¡La nueva vida nacerá cuando salga el sol!</i>	13	13	D	D

Tabla 117. Análisis de *Building the Barricade*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>I can find out the truth</i>	<i>Yo lo averiguaré.</i>	6	6	A	A
<i>I know their ways</i>	<i>Sé cómo son.</i>	4	4	—	—
<i>Fought their wars Served my time</i>	<i>A su lado combatí,</i>	6	7	—	—
<i>In the days Of my youth</i>	<i>de joven me alisté.</i>	6	6	A	A
<i>See? The people unite!</i>	<i>¿Veis? ¡El pueblo vendrá!</i>	6	6	B	B
<i>I pray you're right</i>	<i>Eso, ojalá.</i>	4	4	B	B
<i>Dogs will bark</i>	<i>Los perros ladrarán.</i>	3	6	—	B
GAVROCHE: <i>Fleas will bite!</i>	<i>¡Las pulgas picarán!</i>	3	6	B	B
<i>They will do what is right</i>	<i>El pueblo responderá.</i>	6	7	B	B
ENJOLRAS: <i>Red, the blood of angry men!</i>	<i>¡Rojo, la sangre del luchador!</i>	7	9	C	C
STUDENTS: <i>Black, the dark of ages past!</i>	<i>¡Negro, la vieja represión!</i>	7	8	D	D
<i>Red, a world about to dawn!</i>	<i>¡Rojo, un nuevo amanecer!</i>	7	8	E	E
<i>Black, the night that ends at last!</i>	<i>¡Negro, la noche que al fin murió!</i>	7	9	D	D

Tabla 118. Análisis de Javert at the Barricade.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Listen, my friends I have done as I said</i>	<i>Oídmе bien, lo que dije hecho está.</i>	10	10	—	—
<i>I have been to their lines I have counted each man</i>	<i>En sus líneas estuve, sus hombres conté.</i>	12	12	A	A
<i>I will tell what I can Better beware They have armies to spare</i>	<i>Os diré lo que sé. No os confiéis, es un gran batallón.</i>	6	6	A	A
<i>And our danger is real</i>	<i>El peligro es real.</i>	10	10	—	—
<i>We will need all our cunning to bring them to heel</i>	<i>Si no somos astutos es nuestro final.</i>	6	6	B	B
<i>Have faith!</i>	<i>¡Tened fe!</i>	12	12	B	B
<i>If you know what their movements are we'll spoil their game</i>	<i>¡Tened fe!</i>	2	3	—	—
<i>There are ways that a people can fight</i>	<i>Si sabemos sus planes los podemos frustrar.</i>	12	13	—	—
<i>We shall overcome their power!</i>	<i>El pueblo tiene su forma de luchar.</i>	9	11	—	—
<i>I have overheard their plans</i>	<i>¡Su poder superaremos!</i>	8	8	—	—
<i>There will be no attack tonight</i>	<i>Pude oírles comentar</i>	7	7	—	—
<i>They intend to starve you out</i>	<i>que esta noche no atacarán.</i>	8	8	C	C
<i>Before they start a proper fight</i>	<i>Quieren que hambrientos estéis</i>	7	7	—	—
<i>Concentrate their force</i>	<i>para poner en marcha el plan:</i>	8	8	C	C
<i>Hit us when it's light</i>	<i>todos en tropel</i>	5	5	—	—
<i>Good evening, dear Inspector Lovely evening, my dear!</i>	<i>de día embestirán.</i>	5	5	C	C
<i>I know this man, my friends His name's Inspector Javert!</i>	<i>Tenga usted buenas noches, mi querido inspector.</i>	13	13	—	—
<i>So don't believe a word he says because none of it's true</i>	<i>Yo lo conozco bien, ¡es el inspector Javert!</i>	13	13	—	—
	<i>Ni una palabra le creáis, pues nada es verdad.</i>	13	13	D	D

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>This only goes to show what little people can do</i>	<i>Esto prueba que soy pequeño pero capaz.</i>	13	13	D	D
<i>Bravo, little Gavroche You're the top of the class</i>	<i>Bravo por ti, Gavroche, tú eres el mejor.</i>	12	12	E	E
<i>So what are we going to do with this snake in the grass?</i>	<i>¿Y qué hacemos ahora con este reptil traidor?</i>	13	13	E	E
<i>Take this man and throw him in the tavern in there</i>	<i>En esa taberna lo debéis retener.</i>	12	12	F	F
<i>The people will decide your fate, Inspector Javert</i>	<i>El pueblo dictará su sino, inspector Javert.</i>	13	13	F	F
<i>Shoot me now or shoot me later Every schoolboy to his sport!</i>	<i>Fusiladme sin demora. Como críos disfrutad.</i>	15	15	G	G
<i>Death to each and every traitor! I renounce your people's court!</i>	<i>¡Muerte a todos los traidores! ¡El pueblo no me juzgará!</i>	15	16	G	G

Tabla 119. Análisis de *Little Fall of Rain*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) Don't you fret, Monsieur Marius</i>	<i>No tema usted, monsieur Marius.</i>	7	8	A	A
<i>I don't feel any pain</i>	<i>Ya no siento dolor.</i>	6	6	B	B
<i>A little fall of rain</i>	<i>Unas gotas de lluvia</i>	6	7	B	—
<i>Can hardly hurt me now</i>	<i>ningún daño me harán.</i>	6	6	C	C
<i>You're here</i>	<i>Estás aquí.</i>	2	4	D	D
<i>That's all I need to know</i>	<i>Es cuanto he de saber.</i>	6	6	E	E
<i>And you will keep me safe</i>	<i>Tú me protegerás,</i>	6	6	F	F
<i>And you will keep me close</i>	<i>muy cerca me tendrás.</i>	6	6	G	G
<i>And rain will make the flowers grow</i>	<i>La lluvia las flores hará crecer.</i>	8	10	H	H

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>But you will live, 'Ponine Dear God above!</i>	<i>Vivirás, Eponine, ¡lo quiera Dios!</i>	10	10	I	I
<i>If I could close your wounds with words of love</i>	<i>Si pudiera curarte con palabras de amor.</i>	10	13	I	I
<i>Just hold me now, and let it be</i>	<i>No luches más y abrázame.</i>	8	8	J	J
<i>Shelter me, comfort me</i>	<i>Protégeme, confórtame.</i>	6	8	J	J
<i>Hush-a-bye, dear Eponine So don't you fret, Monsieur Marius</i>	<i>-Descansa, querida Eponine. -No tema usted, monsieur Marius.</i>	7 8	8 8	- A	- A
<i>You won't feel any pain I don't feel any pain</i>	<i>-No sentirás dolor. -Ya no siento dolor.</i>	6 6	6 6	B	B
<i>A little fall of rain A little fall of rain</i>	<i>-Unas gotas de lluvia... -Unas gotas de lluvia...</i>	6 6	7 7	B	-
<i>Can hardly hurt you now Can hardly hurt me now</i>	<i>-ningún daño te harán. -ningún daño me harán.</i>	6 6	6 6	C	C
<i>I'm here</i>	<i>Estoy aquí.</i>	2	4	D	D
<i>That's all I need to know</i>	<i>Es cuanto he de saber.</i>	6	6	E	E
<i>And I will stay with you And you will keep me safe</i>	<i>-Y aquí me quedaré. -Tú me protegerás.</i>	6 6	6 6	- F	- F
<i>Till you are sleeping And you will keep me close</i>	<i>-Hasta que duermas. -Muy cerca me tendrás.</i>	5 6	5 6	- G	- G
<i>And rain</i>	<i>La lluvia...</i>	2	3	K	K
<i>And rain</i>	<i>La lluvia...</i>	2	3	K	K
<i>Will make the flowers</i>	<i>las flores hará crecer.</i>	5	7	-	H
<i>Will make the flowers</i>	<i>las flores hará...</i>	5	5	-	-
<i>Grow</i>	<i>crecer.</i>	1	2	H	H

Tabla 120. Análisis de *Night of Anguish*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) "Dearest Cosette, you have entered my soul</i>	<i>"Dulce Cosette, entraste en mi alma</i>	10	10	-	-
<i>"And soon you will be gone</i>	<i>pero te vas de aquí.</i>	6	6	A	A

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
"Can it be only a day since we met and the world was reborn?"	¿Solo hace un día que el mundo renació cuando te conocí?	16	17	A	A
"If I should fall in the battle to come let this be my goodbye	Si muero en la batalla que vendrá, que este sea mi adiós.	16	16	B	B
"Now that I know that you love..."	Ahora que sé que también...	7	7	—	—
"You love me as well It is harder to die	...también tú me amas, la muerte es peor.	11	11	B	B
"I pray that God will bring me home to be with you	Y ruego a Dios poder volver junto a ti.	12	12	C	C
"Pray for your Marius	Reza por tu Marius,	6	6	—	—
"He prays for you"	él reza por ti".	4	5	C	C
This is the day that most I feared	Este es el día que más temí.	8	8	—	—
Now a young man has appeared to change my life	Ahora este joven mi vida cambiará.	11	11	D	D
This Marius will take away the treasure of my autumn days to be his wife	Ese Marius se llevará mi tesoro, que en su mujer convertirá.	20	20	D	D
But he could die tonight	Mas hoy podría morir.	6	6	—	—
I must find this boy	Lo debo encontrar.	5	5	—	—
Don't shoot! Don't shoot!	¡No disparéis!	4	4	—	—
I come here as a volunteer.	Como voluntario estoy aquí.	8	9	—	—
(SINGING) You see that prisoner over there?	¿Ves al prisionero ahí?	8	8	E	E
A volunteer like you!	¡Voluntario también!	6	6	F	F
A spy who calls himself Javert!	¡Un espía llamado Javert!	8	8	E	—
He's going to get it, too!	¡Y lo pagará bien!	6	6	F	F

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) Give me no thanks, monsieur There's something you can do If it is in my power	No me las dé, monsieur. Pero algo puede hacer. Si acaso está en mi mano.	12	12	G	G
Give me the spy Javert! Let me take care of him	Deme al espía Javert, yo me haré cargo de él.	12	12	—	—
Do what you have to do The man belongs to you	Haga lo que deba hacer. El hombre suyo es.	12	13	H H	H H
(SINGING) We meet again	Le vuelvo a ver.	4	4	—	—
You've hungered for this all your life	Siempre has anhelado algo así.	8	8	I	I
Take your revenge	Véngate ya.	4	4	—	—
How right you should kill with a knife	Un cuchillo es digno de ti.	8	8	I	I
Get out of here	Fuera de aquí.	4	4	J	J
Don't understand	No entiendo bien...	4	4	—	—
Clear out of here	Se puede ir.	4	4	J	J
Once a thief, forever a thief	Un ladrón es siempre un ladrón.	8	8	K K	K K
What you want, you always steal	Si algo quieres, lo vas a robar.	7	9	L	L
You would trade your life for mine	Cambiarías tu vida por mí.	7	9	—	—
Yes, Valjean, you want a deal	Sí, Valjean, quieres pactar.	7	7	L	L
Shoot me now for all I care!	¿Qué más da? ¡Dispárame!	7	7	M	M
If you let me go, beware! You'll still answer to Javert!	Te lo advierto: suéltame y te las verás con Javert.	14	14	M M	M M
You are wrong and always have been wrong	Siempre igual, está usted en un error.	9	10	—	—
I'm a man no worse than any man	Yo no soy peor que los demás.	9	9	—	—
And you are free and there are no conditions	Libre es, no pongo condiciones,	10	10	N	N
No bargains or petitions	tratos ni peticiones.	7	7	N	N

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>There's nothing that I blame you for</i>	<i>La culpa nunca fue de usted.</i>	8	8	Ñ	Ñ
<i>You've done your duty, nothing more</i>	<i>Solo cumplió con su deber.</i>	8	8	Ñ	Ñ
<i>If I come out of this alive...</i>	<i>Si sobrevivo a hoy,</i>	8	6	O	O
<i>You will find me at Rue de l'Homme Armé, number 5</i>	<i>en el 5 de Rue de l'Homme Armé es donde estoy.</i>	13	13	O	O

Tabla 121. Análisis de *Drink With Me*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) Courfeyrac, you take the watch</i>	<i>Courfeyrac, vigila tú.</i>	7	7	—	—
<i>They may attack before it's light</i>	<i>Antes del alba atacarán.</i>	8	8	—	—
<i>Everybody, keep the faith</i>	<i>Compañeros, tened fe.</i>	7	7	—	—
<i>For certain as our banner flies We are not alone</i>	<i>No estamos solos, es verdad,</i>	13	8	—	—
<i>The people too must rise</i>	<i>el pueblo se alzaré.</i>	6	6	—	—
<i>(SINGING) Drink with me</i>	<i>¡Brindo por</i>	3	3	—	—
<i>To days gone by!</i>	<i>aquel ayer!</i>	4	4	—	—
<i>ALL: To the life that used to be</i>	<i>Por la vida que pasó.</i>	7	7	—	—
<i>At the shrine of friendship never say die</i>	<i>Entre amigos nunca de muerte has de hablar.</i>	10	11	A	A
<i>Let the wine of friendship never run dry</i>	<i>Y que el vino nunca se llegue a agotar.</i>	10	11	A	A
<i>Here's to you and here's to me!</i>	<i>¡Va por ti y va por mí!</i>	7	7	B	B
<i>Do I care if I should die now she goes across the sea?</i>	<i>¿Qué más da si muero aquí, si ella está cruzando el mar?</i>	14	14	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Life without Cosette means nothing at all</i>	<i>Sin Cosette, la vida nada es para mí.</i>	10	11	C	C
<i>Would you weep, Cosette, if I were to fall?</i>	<i>¿Llorarás, Cosette, si caigo hoy aquí?</i>	10	10	C	C
<i>Would you weep, Cosette</i>	<i>¿Llorarás, Cosette,</i>	5	5	–	–
<i>For me?</i>	<i>por mí?</i>	2	2	B	B

Tabla 122. Análisis de *Bring Him Home*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>God on high</i>	<i>Mi Señor,</i>	3	3	–	–
<i>Hear my prayer</i>	<i>ven a mí.</i>	3	3	A	A
<i>In my need You have always been there</i>	<i>Sé que Tú siempre has estado ahí.</i>	9	9	A	A
<i>He is young</i>	<i>Joven es,</i>	3	3	–	–
<i>He's afraid</i>	<i>con temor.</i>	3	3	–	–
<i>Let him rest</i>	<i>Dale paz,</i>	3	3	B	B
<i>Heaven blessed</i>	<i>bendícelo.</i>	3	4	B	–
<i>Bring him home</i>	<i>Sálvalo.</i>	3	3	C	C
<i>Bring him home</i>	<i>Sálvalo.</i>	3	3	C	C
<i>Bring him home</i>	<i>Sálvalo.</i>	3	3	C	C
<i>He's like the son I might have known</i>	<i>Es como el hijo que pude tener</i>	8	10	D	D
<i>If God had granted me a son</i>	<i>si me lo hubiera dado Dios.</i>	8	8	D	–
<i>The summers die One by one</i>	<i>El tiempo corre veloz.</i>	7	7	–	–
<i>How soon they fly On and on</i>	<i>Vuela para no volver.</i>	7	7	D	D
<i>And I am old</i>	<i>Yo viejo soy,</i>	4	4	–	–
<i>And will be gone</i>	<i>pronto me iré.</i>	4	4	D	D
<i>Bring him peace</i>	<i>Que tenga paz,</i>	3	4	–	–
<i>Bring him joy</i>	<i>que sea feliz.</i>	3	4	E	E
<i>He is young</i>	<i>Joven es,</i>	3	3	–	–

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>He is only a boy</i>	<i>solo un niño, sí.</i>	6	6	E	E
<i>You can take</i>	<i>Tú que quitas,</i>	3	4	—	—
<i>You can give</i>	<i>Tú que das,</i>	3	3	F	F
<i>Let him be</i>	<i>déjale,</i>	3	3	—	—
<i>Let him live</i>	<i>déjale vivir.</i>	3	5	F	—
<i>If I die</i> <i>Let me die</i>	<i>Y si he de morir yo,</i> <i>moriré.</i>	6	8	—	—
<i>Let him live</i>	<i>Que viva él.</i>	3	3	F	—
<i>Bring him home</i>	<i>Sálvalo.</i>	3	3	C	C
<i>Bring him home</i>	<i>Sálvalo.</i>	3	3	C	C
<i>Bring him</i> <i>Home!</i>	<i>¡Sálvalo!</i>	3	3	C	C

Tabla 123. Análisis de *The Death of Gavroche*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>The people</i> <i>have not stirred</i>	<i>El pueblo no se alzó.</i>	6	6	—	—
<i>We are abandoned by those</i> <i>who still live in fear</i>	<i>Nos han abandonado,</i> <i>su miedo pudo más.</i>	12	13	A	A
<i>Let us not waste lives</i>	<i>No malgastemos vidas.</i>	5	7	—	—
<i>Let all who wish to</i> <i>Go from here</i>	<i>Quien quiera irse,</i> <i>se puede ir ya.</i>	5	5	—	—
<i>GAVROCHE: Do you hear</i> <i>the people sing</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar</i>	7	7	B	B
<i>Singing the song of angry men?</i>	<i>la canción del que va a luchar?</i>	8	8	C	C
<i>It is the music of a people</i> <i>who will not be slaves again</i>	<i>Es la música de un pueblo</i> <i>que no se deja esclavizar.</i>	16	16	C	C
<i>ALL: When the beating</i> <i>of your heart echoes</i> <i>the beating of the drums</i>	<i>El latir del corazón</i> <i>resuena al ritmo del tambor.</i>	15	15	D	D
<i>There is a life about to start</i> <i>when tomorrow comes!</i>	<i>¡La nueva vida nacerá</i> <i>cuando salga el sol!</i>	13	13	D	D

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Little people know when little people fight</i>	<i>Un pequeño también se sabe defender.</i>	11	12	— E	— E
<i>We may look easy pickings</i>	<i>¡Somos pequeños,</i>	7	5	—	—
Gavroche. <i>But we've got some bite!</i>	-Gavroche. <i>-pero sabemos morder!</i>	2 5	2 7	— E	— E
<i>So never kick a dog because he's just a pup</i>	<i>De un cachorro jamás te atrevas a abusar.</i>	12	12	F	F
<i>We'll fight like 20 armies and we won't give up</i>	<i>¡Luchamos como veinte y sin flaquear!</i>	12	12	F	F
<i>So you'd better run for cover</i>	<i>Y cuando el cachorro crezca...</i>	8	8	—	—
<i>When the pup...</i>	<i>procura...</i>	3	3	F	—
<i>Grows...</i>	<i>esca...</i>	n/a	n/a	F	F
ARMY OFFICER: (SINGING) <i>You at the barricades, listen to this!</i>	<i>¡Los de la barricada, escuchad!</i>	10	10	—	—
<i>The people of Paris sleep in their beds!</i>	<i>¡El pueblo de París durmiendo está!</i>	10	10	—	—
<i>You have no chance</i>	<i>¡No hay salvación!</i>	4	4	—	—
<i>No chance at all</i>	<i>¡Ninguna posibilidad!</i>	4	8	—	—
<i>Why throw your lives away?</i>	<i>¿Por qué queréis morir?</i>	6	6	—	—
<i>Let us die facing our foes</i>	<i>Muramos con dignidad.</i>	7	7	G	G
<i>Make them bleed while we can</i>	<i>¡Les haremos sangrar!</i>	6	6	H	H
<i>Make them pay through the nose</i>	<i>¡Caro les costará!</i>	6	6	G	G
<i>Make them pay for every man</i>	<i>¡Por cada hombre pagarán!</i>	7	7	H	H
<i>Let others rise to take our place</i>	<i>¡Otros tomarán nuestro lugar</i>	8	9	—	—
<i>Until the Earth is free!</i>	<i>hasta que haya libertad!</i>	6	7	—	—

Tabla 124. Análisis de Javert's Suicide.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>It's you, Javert I knew you wouldn't wait too long</i>	<i>Es usted, Javert. Poco ha tenido que esperar.</i>	12	13	A	A
<i>The faithful servant at his post once more</i>	<i>Está en su puesto el policía fiel.</i>	10	10	—	—
<i>This man's done no wrong He needs a doctor's care</i>	<i>Él no hizo ningún mal, necesita un doctor.</i>	11	12	A —	A —
<i>I warned you I would not give in! I won't be swayed!</i>	<i>¡Te dije que no iba a ceder! ¡Jamás lo haré!</i>	12	12	B	B
<i>Another hour yet Then I'm yours</i>	<i>Solo una hora más y suyo soy.</i>	9	9	—	—
<i>All our debts are paid</i>	<i>La deuda saldaré.</i>	6	6	B	B
<i>The man of mercy comes again And talks of justice!</i>	<i>El hombre compasivo otra vez, y habla de justicia.</i>	13	15	—	—
<i>Come, time is running short!</i>	<i>¡No hay tiempo que perder!</i>	6	6	—	—
<i>Look down, Javert</i>	<i>Mírelo, Javert.</i>	4	5	—	—
<i>He's standing in his grave!</i>	<i>¡Sobre su tumba está!</i>	6	6	—	—
(SINGING) <i>Who is this man? What sort of devil is he?</i>	<i>¿Quién es él? ¿Es un demonio quizá?</i>	11	10	C	C
<i>To have me caught in a trap and choose to let me go free?</i>	<i>Me tenía a sus pies pero me dejó escapar.</i>	14	13	C	C
<i>It was his hour at last to put a seal on my fate</i>	<i>Era su oportunidad de matarme de una vez</i>	14	14	D E	D E
<i>Wipe out the past and wash me clean off the slate</i>	<i>y así borrar el rastro de lo que fue.</i>	11	11	D E	D E
<i>All it would take was a flick of his knife</i>	<i>Solo tenía que clavarme el puñal.</i>	10	10	F	F
<i>Vengeance was his and he gave me back my life!</i>	<i>Pudo vengarse y perdonó a su rival.</i>	11	12	F	F
<i>Damned if I live in the debt of a thief!</i>	<i>¡No viviré en deuda con un ladrón!</i>	10	10	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Damned if I yield at the end of the chase!</i>	<i>¡No cederé cuando al fin lo encontré!</i>	10	10	G	G
<i>I am the law and the law is not mocked!</i>	<i>Yo soy la ley, nadie burla la ley.</i>	10	10	—	—
<i>I'll spit his pity right back in his face!</i>	<i>¡A su cara su piedad escupiré!</i>	10	10	G	G
<i>There is nothing on Earth that we share!</i>	<i>¡No hay nada que comparta con él!</i>	9	9	H	H
<i>It is either Valjean or Javert!</i>	<i>¡O existe Valjean o Javert!</i>	9	9	H	H
<i>And my thoughts fly apart Can this man be believed?</i>	<i>Ya no sé qué pensar. ¿Puedo a ese hombre creer?</i>	6	6	—	—
<i>Shall his sins be forgiven? Shall his crimes be reprieved?</i>	<i>¿Perdonar sus pecados? ¿Sus delitos absolver?</i>	7	7	—	—
<i>And must I now begin to doubt Who never doubted all these years?</i>	<i>¿Debo ahora empezar a dudar cuando en mi vida jamás dudé?</i>	8	9	—	—
<i>My heart is stone and still it trembles</i>	<i>Mi corazón, tan duro, tiembla.</i>	9	9	—	—
<i>The world I have known is lost in shadow</i>	<i>Mi mundo de ayer ahora son sombras.</i>	10	10	—	—
<i>Is he from heaven or from hell?</i>	<i>¿Del cielo o del infierno es él?</i>	8	8	—	—
<i>And does he know That granting me my life today</i>	<i>¿Y sabe ya que al perdonar mi vida hoy</i>	4	4	J	J
<i>This man has killed me even so?</i>	<i>me ha condenado a morir?</i>	8	8	J	—
<i>I am reaching but I fall And the stars are black and cold</i>	<i>Me levanto, pero caigo. Las estrellas negras son.</i>	7	8	K	—
<i>As I stare into the void of a world that cannot hold</i>	<i>Mientras contemplo el vacío de un mundo sin solución.</i>	7	7	K	K
<i>I'll escape now from that world</i>	<i>De este mundo escaparé,</i>	7	7	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>From the world of Jean Valjean</i>	<i>del mundo de Jean Valjean.</i>	7	7	–	–
<i>There is nowhere I can turn</i>	<i>Ya no tengo adónde ir,</i>	7	7	–	–
<i>There is no way to go on</i>	<i>¡ya no puedo continuar!</i>	7	7	–	–

Tabla 125. Análisis de *Turning*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
TURNING WOMAN 1: (SINGING) <i>Did you see them going off to fight?</i>	<i>¿Tú los viste dispuestos a luchar?</i>	9	10	A	A
TURNING WOMAN 2: <i>Children of the barricade who didn't last the night</i>	<i>Eran unos críos, no pudieron aguantar.</i>	13	13	A	A
<i>Did you see them lying where they died?</i>	<i>¿Tú los viste muertos en el lugar?</i>	9	10	B	B
<i>Someone used to cradle them and kiss them when they cried</i>	<i>Hasta hace muy poco alguien los solía acunar.</i>	13	13	B	B
<i>Did you see them lying side by side?</i>	<i>¿Tú los viste alineados reposar?</i>	9	10	B	B

Tabla 126. Análisis de *Empty Chairs at Empty Tables*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>There's a grief that can't be spoken</i>	<i>La pena es indescriptible.</i>	8	8	–	–
<i>There's a pain goes on and on</i>	<i>El dolor no tiene fin.</i>	7	7	A	A
<i>Empty chairs at empty tables</i>	<i>Sillas y mesas vacías,</i>	8	8	–	–
<i>Now my friends are dead and gone</i>	<i>a mis amigos perdí.</i>	7	7	A	A
<i>Here they talked of revolution</i>	<i>De revolución hablaban.</i>	8	8	–	–
<i>Here it was they lit the flame</i>	<i>Aquí la llama prendió.</i>	7	7	B	B
<i>Here they sang about tomorrow</i>	<i>Cantaban sobre el mañana</i>	8	8	–	–
<i>And tomorrow never came</i>	<i>y el mañana no llegó.</i>	7	7	B	B

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>From the table in the corner</i>	<i>En la mesa de la esquina</i>	8	8	–	–
<i>They could see a world reborn</i>	<i>vieron un mundo surgir.</i>	7	7	C	C
<i>And they rose with voices ringing</i>	<i>Lo cantaban con sus voces.</i>	8	8	–	–
<i>And I can hear them now</i>	<i>Aún las puedo oír.</i>	6	6	C	C
<i>The very words that they have sung</i>	<i>Las palabras de su canción</i>	8	8	–	–
<i>Became their last communion</i>	<i>fueron su último aliento</i>	7	7	–	–
<i>On this lonely barricade At dawn</i>	<i>en la barricada al amanecer.</i>	9	10	–	–
<i>Oh, my friends, my friends, forgive me</i>	<i>Mis amigos, perdonadme.</i>	8	8	–	–
<i>That I live and you are gone</i>	<i>Habéis muerto y yo viví.</i>	7	7	A	A
<i>There's a grief that can't be spoken</i>	<i>La pena es indescriptible.</i>	8	8	–	–
<i>There's a pain goes on and on</i>	<i>El dolor no tiene fin.</i>	7	7	A	A
<i>Phantom faces at the windows</i>	<i>Fantasma en las ventanas,</i>	8	8	–	–
<i>Phantom shadows on the floor</i>	<i>sombras que por el suelo van.</i>	7	8	D	D
<i>Empty chairs at empty tables</i>	<i>Sillas y mesas vacías</i>	8	8	–	–
<i>Where my friends will meet no more</i>	<i>mis amigos ya no están.</i>	7	7	D	D
<i>Oh, my friends, my friends Don't ask me</i>	<i>No me preguntéis, amigos,</i>	8	8	–	–
<i>What your sacrifice was for</i>	<i>si el sacrificio sirvió.</i>	7	7	E	E
<i>Empty chairs at empty tables</i>	<i>Sillas y mesas vacías,</i>	8	8	–	–
<i>Where my friends will sing No more</i>	<i>su canción aquí murió.</i>	7	7	E	E

Tabla 127. Análisis de *A Heart Full of Love (Reprise)*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) Every day you walk with stronger step</i>	<i>Cada día tu paso más firme es.</i>	9	9	A	A

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>You walk with longer step The worst is over</i>	<i>Tu paso más largo es. Lo peor pasó.</i>	11	10	A —	A —
<i>Don't think about it, Marius! With all the years ahead of us!</i>	<i>Marius, no lo pienses más. Dejemos todo aquello atrás.</i>	16	15	—	—
<i>I will never go away</i>	<i>Yo jamás me marcharé.</i>	7	7	B	—
<i>And we will be together every day</i>	<i>Y estaremos juntos cada día.</i>	10	10	B	B
<i>Every day</i>	<i>Cada día</i>	3	3	B	B
<i>We'll remember that night</i>	<i>podremos recordar</i>	6	6	—	—
<i>And the vow that we made</i>	<i>la promesa de ayer.</i>	6	6	B	—
<i>A heart full of love</i>	<i>Un corazón lleno de amor.</i>	5	8	C	C
<i>She was never mine to keep</i>	<i>Nunca ha sido para mí.</i>	7	7	—	—
<i>A night full of you</i>	<i>Una noche llena de ti.</i>	5	8	D	D
<i>She is youthful, she is free</i>	<i>-Ella es joven, libre es.</i>	7	7	—	—
<i>COSETTE: The words are old but always true</i>	<i>-Suena gastado, mas es así.</i>	8	9	D	D
<i>Cosette, Cosette!</i>	<i>¡Cosette, Cosette!</i>	4	4	—	—
<i>Love is the garden of the young</i>	<i>-El amor es su jardín.</i>	8	7	—	—
<i>COSETTE: I saw you waiting and I knew</i>	<i>-Te vi esperando y lo sentí.</i>	8	8	D	D
<i>Thank God you are here</i>	<i>-Suerte que aquí estás.</i>	5	5	—	—
<i>Waiting for you</i>	<i>-Esperándote.</i>	4	5	D	—
<i>Let it be</i>	<i>-Que así sea.</i>	3	3	E	E
<i>At your feet</i>	<i>-A tus pies.</i>	3	3	—	—
<i>Thank God you are home</i>	<i>-Suerte que en casa estás.</i>	5	6	—	—
<i>Let it be</i>	<i>-Que así sea.</i>	3	3	E	E
<i>VALJEAN: A heart full of love</i>	<i>-Un corazón lleno de amor.</i>	5	8	C	C
<i>BOTH: And it wasn't a dream</i>	<i>-Porque un sueño no fue.</i>	6	6	—	—
<i>This I give you this day</i>	<i>-Es el regalo que os doy.</i>	6	7	—	—
<i>BOTH: Not a dream after all</i>	<i>-No fue un sueño, es verdad.</i>	6	7	—	—

Tabla 128. Análisis de Valjean's Confession.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Monsieur, this is a day I never can forget</i>	<i>Monsieur, hoy es un día que nunca olvidaré.</i>	12	12	A	A
<i>Is gratitude enough for giving me Cosette?</i>	<i>¿Cómo he de agradecer que me entregue a Cosette?</i>	12	12	A	A
<i>Your home shall be with us And not a day shall pass</i>	<i>Nuestro hogar suyo es, ni un día ha de pasar.</i>	12	12	—	—
<i>But we will prove our love To you, whom we shall call</i>	<i>Como muestra de amor a usted, que ahora será</i>	12	12	B	B
<i>A father to us both A father to us all</i>	<i>el padre de los dos, un padre de verdad.</i>	12	12	B	B
<i>Not another word, my son</i>	<i>Hijo mío, no digas más.</i>	7	7	C	C
<i>There's something now that must be done</i>	<i>Hay algo que ahora debo hacer.</i>	8	8	C	—
<i>There lived a man whose name was Jean Valjean</i>	<i>Hubo una vez un hombre, Jean Valjean.</i>	10	10	D	D
<i>He stole some bread to save his sister's son</i>	<i>Por un sobrino robó un poco de pan.</i>	10	11	D	D
<i>For 19 winters he served his time</i>	<i>Diecinueve años pagó ese error.</i>	9	9	E	E
<i>In sweat he washed away his crime</i>	<i>Lavó su crimen con sudor.</i>	8	8	E	E
<i>Years ago</i>	<i>Años atrás,</i>	3	4	—	—
<i>He broke parole and lived a life apart</i>	<i>su libertad condicional rompió.</i>	10	10	F	F
<i>How could he tell Cosette and break her heart?</i>	<i>Por no herir a Cosette, no lo contó.</i>	10	10	F	F
<i>It's for Cosette this must be faced</i>	<i>Hoy por Cosette ha de actuar.</i>	8	8	G	G
<i>If he is caught, she is disgraced</i>	<i>Su arresto la va a deshonrar.</i>	8	8	G	G
<i>The time has come to journey on</i>	<i>Es hora de cambiar de plan.</i>	8	8	H	H

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>And from this day he must be gone</i>	<i>Debe partir, o lo hallarán.</i>	8	8	H	H
<i>Who am I?</i>	<i>¿Quién soy yo?</i>	3	3	I	I
<i>Who am I?</i>	<i>¿Quién soy yo?</i>	3	3	I	I
<i>You're Jean Valjean</i>	<i>Es Jean Valjean.</i>	4	4	D	D
<i>Monsieur, you cannot leave</i>	<i>Señor, se ha de quedar.</i>	6	6	J	J
<i>Whatever I tell my beloved Cosette She will never believe</i>	<i>Diga lo que diga a mi amada Cosette jamás lo creará.</i>	17	17	J	J
<i>Tell her I've gone on a journey A long way away</i>	<i>Dile que a un largo viaje de pronto partí.</i>	13	13	K	K
<i>Tell her my heart was too full for farewells</i>	<i>Que mi corazón no soportaba el adiós.</i>	10	12	–	–
<i>It is better this way</i>	<i>Es mejor así.</i>	6	5	K	K
<i>Promise me, monsieur Cosette will never know</i>	<i>Prométeme que Cosette nunca sabrá</i>	11	11	L	L
<i>What I have spoken Why I must go</i>	<i>quién fue su padre y por qué se va.</i>	9	9	L	L
<i>For the sake of Cosette</i>	<i>Por el bien de Cosette,</i>	6	6	–	–
<i>It must be so</i>	<i>así se hará.</i>	4	4	L	L

Tabla 129. Análisis de *Suddenly (Reprise)*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>(SINGING) Where's he gone without a word?</i>	<i>¿Se ha ido sin decirme adiós?</i>	7	7	–	–
<i>That wouldn't be his way to go</i>	<i>Eso no es nada propio de él.</i>	8	8	A	A
<i>Why so sudden, why so strange?</i>	<i>Tan de repente, ¿por qué?</i>	7	7	–	–
<i>(GROANING) Oh, did he say how long he'll be gone?</i>	<i>¿Dijo por cuánto tiempo iba a ser?</i>	9	9	A	A

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>All he asked for me to say is he's on a journey far away</i>	<i>Que te dijera, me pidió que de viaje muy lejos se marchó.</i>	16	18	B B	B B
<i>He can't leave us now</i>	<i>No nos puede dejar.</i>	5	6	—	—
<i>How he breaks my heart</i>	<i>Mi corazón va a destrozar.</i>	5	8	C	C
<i>And we will never be apart</i>	<i>Yo de ti nunca me voy a separar.</i>	8	11	C	C

Tabla 130. Análisis de *The Wedding – Beggars at the Feast*.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Go away, Thenardier!</i>	<i>¡Lárguese, Thénardier!</i>	6	6	—	—
<i>Do you think I don't know who you are?</i>	<i>¿Cree acaso que no sé quién es?</i>	9	9	—	—
<i>He's not fooled Told you so</i>	<i>No picó. Te lo advertí.</i>	6	7	A	A
<i>Show monsieur what you've come here to show</i>	<i>Dile lo que has venido a decir.</i>	9	9	A	A
<i>Tell the boy what you know</i>	<i>Díselo ahora y aquí.</i>	6	6	A	A
<i>Pity to disturb you at a feast like this</i>	<i>Siento molestarle en un acto así,</i>	11	11	B	B
<i>But 500 francs surely wouldn't come amiss</i>	<i>mas 500 francos me podrían servir.</i>	12	12	B	B
<i>In God's name, say what you have to say</i>	<i>Por Dios, diga lo que sea de una vez.</i>	9	11	C	C
<i>He speaks You pay!</i>	<i>¡Él habla, pague usted!</i>	4	6	C	C
<i>What I saw, clear as light</i>	<i>Lo que vi contaré.</i>	6	6	D	D
<i>Jean Valjean in the sewers one night</i>	<i>En la cloaca a Jean Valjean hallé.</i>	9	9	D	D
<i>Had this corpse on his back</i>	<i>Un cadáver le vi cargar,</i>	6	8	E	E
<i>Some boy he had killed in a vicious attack</i>	<i>un chico al que él acababa de matar.</i>	11	11	E	E
<i>I was there, never fear</i>	<i>Es verdad, yo lo vi.</i>	6	6	F	F

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>I even found me this fine souvenir</i>	<i>Y me traje un recuerdo de allí.</i>	9	9	F	F
<i>I know this This is mine</i>	<i>Esto es mío, claro está.</i>	6	6	G	G
<i>This is surely some heavenly sign</i>	<i>Es una señal que el cielo me da.</i>	9	10	G	G
<i>Then it's true Then I'm right</i>	<i>Ahora sé qué pasó.</i>	6	6	H	H
<i>Jean Valjean was my savior that night</i>	<i>Esa noche Valjean me salvó.</i>	9	9	H	H
<i>Jean Valjean, the old con</i>	<i>Jean Valjean, el ladrón.</i>	6	6	I	I
<i>You pay up or I'll say where he's gone</i>	<i>Págueme o de él daré razón.</i>	9	9	I	I
<i>BOTH: (SINGING) Watch the buggers dance Watch 'em till they drop!</i>	<i>Míralos bailar hasta reventar.</i>	10	10	J	J
<i>Keep your wits about you and you'll stand on top!</i>	<i>Tú mantente alerta y podrás triunfar.</i>	11	11	J	J
<i>Masters of the land Always get our share</i>	<i>Amos del país, hay que hacerlo bien.</i>	10	10	K	K
<i>Clear away the barricades and we're still there</i>	<i>Pasó la batalla y seguimos en pie.</i>	11	11	K	K
<i>We know where the wind is blowing</i>	<i>Vamos donde sopla el viento,</i>	8	8	—	—
<i>Money is the stuff we smell</i>	<i>siempre olemos el parné.</i>	7	7	L	L
<i>And when we're rich as Croesus Jesus! Won't we see you all in hell!</i>	<i>Y cuando seamos ricos, ;en el infierno nos vamos a ver!</i>	16	17	L	L

Tabla 131. Análisis de Epilogue (Valjean's Death).

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
(SINGING) <i>Alone I wait in the shadows</i>	<i>A solas entre las sombras</i>	8	8	—	—
<i>I count the hours until I sleep</i>	<i>cuanto las horas hasta dormir.</i>	8	9	—	—
<i>I dreamed a dream Cosette stood by</i>	<i>Soñé a Cosette aquí, junto a mí.</i>	8	9	—	—
<i>It made her weep to know I die</i>	<i>La vi llorar al verme morir.</i>	8	9	—	—
<i>Alone at the end of the day Upon this wedding night I pray</i>	<i>A solas, cuando llega el final, rezo en esta noche nupcial.</i>	8	8	A	A
<i>Take these children, my Lord, to Thy embrace</i>	<i>Son tus hijos, Señor, protégelos.</i>	10	10	B	B
<i>And show them grace God on high</i>	<i>Dales tu amor. Mi Señor,</i>	4	4	B	B
<i>Hear my prayer Take me now</i>	<i>escúchame. Llévame</i>	3	4	C	—
<i>To Thy care Where You are</i>	<i>junto a Ti. Donde estás</i>	3	3	D	D
<i>Let me be Take me now</i>	<i>quiero ir yo. Llévame</i>	3	3	C	C
<i>Take me there Bring me home</i>	<i>hasta allí. Sálvame.</i>	3	3	D	D
<i>Bring me home</i>	<i>Sálvame.</i>	3	3	E	E
<i>FANTINE: Monsieur, I bless your name</i>	<i>Bendito seas.</i>	6	4	—	—
<i>I am ready, Fantine</i>	<i>Estoy listo, Fantine.</i>	6	6	—	—
<i>Monsieur, lay down your burden</i>	<i>Puedes soltar tu carga.</i>	7	7	—	—
<i>At the end of my days You raised my child in love</i>	<i>Cuando llego al final. De mi niña cuidaste.</i>	6	6	—	—
<i>She's the best of my life</i>	<i>Ella fue lo mejor.</i>	6	7	F	—
		6	6	—	—

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>And you will be with God</i>	<i>Y ahora estarás con Dios.</i>	6	6	F	–
<i>(SINGING) Papa, Papa, I do not understand</i>	<i>Papá, papá, no lo logro entender.</i>	10	10	–	–
<i>Are you all right? Why did you go away?</i>	<i>¿Te encuentras bien? Te marchaste, ¿por qué?</i>	10	10	G	G
<i>Cosette, my child! Am I forgiven now?</i>	<i>Cosette, mi amor, ¿me has perdonado ya?</i>	10	10	–	–
<i>Thank God, thank God I've lived to see this day!</i>	<i>¡Gracias a Dios, a este día llegué!</i>	10	10	G	G
<i>It's you who must forgive a thoughtless fool</i>	<i>Es a mí a quien usted debe perdonar.</i>	10	11	–	–
<i>It's you who must forgive a thankless man</i>	<i>Soy yo el ingrato que pide su perdón.</i>	10	11	–	–
<i>It's thanks to you that I am living</i>	<i>Gracias a usted yo sigo vivo.</i>	9	9	–	–
<i>And again I lay down my life at your feet</i>	<i>Y de nuevo pongo mi vida a sus pies.</i>	11	11	–	–
<i>Cosette, your father is a saint</i>	<i>Cosette, tu padre un santo es.</i>	8	8	–	–
<i>When they wounded me He took me from the barricade</i>	<i>Cuando herido caí, de la barricada me sacó.</i>	13	14	H	H
<i>Carried like a babe And brought me home to you</i>	<i>Conmigo cargó y me llevó hasta ti.</i>	5	5	H	H
<i>Now you are here Again beside me</i>	<i>Estáis aquí. Los dos conmigo.</i>	6	6	–	–
<i>Now I can die in peace For now my life is blessed</i>	<i>Puedo morir en paz. Esta es mi bendición.</i>	4	4	–	–
<i>You will live, Papa You're going to live</i>	<i>Los dos conmigo. Puedo morir en paz.</i>	5	5	–	–
<i>It's too soon Too soon to say goodbye</i>	<i>Esta es mi bendición. Esta es mi bendición.</i>	6	6	–	–
<i>Yes, Cosette, forbid me now to die!</i>	<i>Vivirás, papá, vas a vivir.</i>	9	9	–	–
<i>I'll obey</i>	<i>Pronto es para decir adiós.</i>	9	9	I	I
	<i>Sí, Cosette, prohibeme morir.</i>	9	9	I	–
	<i>Obedeceré,</i>	3	5	–	–

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>I will try</i>	<i>lo intentaré.</i>	3	4	I	—
<i>On this page I write my last confession</i>	<i>Aquí está mi confesión escrita.</i>	10	10	—	—
<i>Read it well when I at last am sleeping</i>	<i>Léela bien, cuando yo por fin duerma.</i>	10	10	—	—
<i>It's the story</i>	<i>Es la historia</i>	4	4	—	—
<i>Of one who turned from hating</i>	<i>de alguien que antes odiaba.</i>	7	7	J	J
<i>A man who only learned to love</i>	<i>Un hombre que aprendió a amar</i>	8	8	—	—
<i>When you were in his keeping</i>	<i>mientras de ti cuidaba.</i>	7	7	J	J
<i>Come with me</i>	<i>Ven conmigo,</i>	3	4	—	—
<i>Where chains will never bind you</i>	<i>aquí ya no hay cadenas.</i>	7	7	K	K
<i>I am ready, Fantine.</i>	<i>Estoy listo, Fantine.</i>	6	6	—	—
<i>All your grief At last, at last behind you</i>	<i>No hay dolor, atrás quedan tus penas.</i>	10	10	K	K
<i>Lord in heaven Look down on him in mercy</i>	<i>Dios del cielo, con él ten misericordia.</i>	11	12	L	L
<i>Forgive me all my trespasses</i>	<i>Perdona todos mis pecados</i>	8	9	—	—
<i>And take me to Your glory</i>	<i>y acógeme en tu gloria.</i>	7	7	L	L
<i>FANTINE: Take my hand</i>	<i>Dame la mano,</i>	3	5	—	—
<i>I'll lead you to salvation</i>	<i>la salvación te espera.</i>	7	7	—	—
<i>Take my love</i>	<i>Ten mi amor,</i>	3	3	—	—
<i>For love is everlasting</i>	<i>pues el amor es eterno.</i>	7	8	—	—
<i>ALL: And remember</i>	<i>Y recuerda</i>	4	4	—	—
<i>The truth that once was spoken</i>	<i>lo que una vez se dijo:</i>	7	7	—	—
<i>To love another person Is to see the face of God</i>	<i>amar a otra persona es contemplar la faz de Dios.</i>	14	14	—	—

Tabla 132. Análisis de Finale.

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
CROWD: <i>Do you hear the people sing lost in the valley of the night?</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar sumido en esta oscuridad?</i>	15	15	A	A
<i>It is the music of a people who are climbing to the light For the wretched of the Earth</i>	<i>Es la música de un pueblo que la luz quiere alcanzar. Por los parias de la tierra</i>	16	15	A	A
<i>There is a flame that never dies</i>	<i>una llama arde sin fin.</i>	7	8	—	—
<i>Even the darkest night will end and the sun will rise</i>	<i>una llama arde sin fin.</i>	8	7	B	B
<i>Even the darkest night will end and the sun will rise</i>	<i>Hasta en la noche más oscura el sol va a salir.</i>	13	13	B	B
<i>We will live again in freedom In the garden of the Lord</i>	<i>En libertad viviremos en el jardín del Señor.</i>	8	8	—	—
<i>We will walk behind the plowshare We will put away the sword</i>	<i>Usaremos el arado, a la espada diremos no.</i>	7	7	C	C
<i>We will walk behind the plowshare We will put away the sword</i>	<i>Usaremos el arado, a la espada diremos no.</i>	15	15	C	C
<i>The chain will be broken and all men will have their reward!</i>	<i>Se romperá la cadena, recompensa para todos habrá.</i>	14	18	C	—
<i>Will you join in our crusade?</i>	<i>¿Te unirás a esta cruzada?</i>	7	8	D	D
<i>Who will be strong and stand with me?</i>	<i>¿Junto a mí quieres luchar?</i>	8	7	E	E
<i>Somewhere beyond the barricade Is there a world you long to see?</i>	<i>Aquí tras esta barricada hay otro mundo por llegar.</i>	16	16	D E	D E
<i>Do you hear the people sing?</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar?</i>	7	7	F	F
<i>Say, do you hear the distant drums?</i>	<i>¿Oyes redoblar el tambor?</i>	8	8	G	G
<i>It is the future that we bring when tomorrow comes!</i>	<i>¡Es el futuro que llega cuando salga el sol!</i>	13	13	G	G

Subtítulo TO	Subtítulo TM	Nº. síl. TO	Nº. síl. TM	Rima TO	Rima TM
<i>Will you join in our crusade?</i>	<i>¿Te unirás a esta cruzada?</i>	7	8	D	D
<i>Who will be strong and stand with me?</i>	<i>¿Junto a mí quieres luchar?</i>	8	7	E	E
<i>Somewhere beyond the barricade Is there a world you long to see?</i>	<i>Aquí tras esta barricada hay otro mundo por llegar.</i>	16	16	D E	D E
<i>Do you hear the people sing?</i>	<i>¿Oyes al pueblo cantar?</i>	7	7	F	F
<i>Say, do you hear the distant drums?</i>	<i>¿Oyes redoblar el tambor?</i>	8	8	G	G
<i>It is the future that we bring when tomorrow comes!</i>	<i>¡Es el futuro que llega cuando salga el sol!</i>	13	13	G	G
<i>Tomorrow comes!</i>	<i>¡Cuando salga el sol!</i>	4	5	G	G